

Российская Академия Наук
Институт философии

ШЕСТОДНЕВ
ИОАННА ЭКЗАРХА БОЛГАРСКОГО
V СЛОВО

Москва
1996

Ответственный редактор
доктор филос. наук *В.Ф.Пустарнаков*

Рецензенты:
кандидаты филос. наук: *М.А.Абрамов, Р.В.Бахтурина,*
Л.Н.Смольникова

Ш-52 Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. V Слово. - М., 1996. - 216 с.

Издание представляет собой публикацию древнерусского текста V Слова Шестоднева, его перевод на современный русский язык, комментарии к переводу и исследование памятника. Шестоднев является одним из основополагающих памятников религиозно-философской культуры Древней Руси. Он включает в себе богатейшее, еще не осмысленное историками философии содержание. В Шестодневе формулируются основные положения в христианской онтологии, натурфилософии и гносеологии. Будучи энциклопедическим по своему характеру трудом, содержащим наиболее передовые для той эпохи знания и представления, Шестоднев представлял собой древнейшую в отечественной культуре антологию сведений об античной мысли.

От редактора

На титульном листе предлагаемого вниманию читателей сборника обозначены фамилии его рецензентов – М.А.Абрамова, Р.В.Бахтуриной, Л.Н.Смольниковой, которых авторы включенных в сборник статей и редакторов, естественно, считают не только своими критиками-оппонентами, но и в чем-то даже соавторами и соредакторами. В качестве таковых любые рецензенты выступают, по-видимому, также и в других трудах и сборниках. Но, увы, читатели, имея после выхода книги или сборника возможность лично составить себе представление об их научном содержании, остаются в неведении насчет того, как к этим книгам и сборникам отнеслись первые их читатели – официальные рецензенты. А жаль. По своей практике могу сказать, что для читателя любой книги или сборника интерес могли бы представить не только сами эти книги или сборники, но и те первые отклики на них, которые возникают у их рецензентов в момент, когда авторская работа еще не завершена полностью. Более того, оценки, высказанные первыми оппонентами, могли бы войти в качестве немаловажного компонента в тот мыслительный материал, который дает каждый вышедший в свет труд.

Насколько правы рецензенты предлагаемого сборника, высоко оценившие в целом его значимость, в первую очередь публикацию текста и перевода на современный русский язык V Слова Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, читатели могут вполне оценить самостоятельно. Но, по-видимому, для них будет весьма небесполезно подумать и о том, что авторам сборника один из официальных рецензентов – М.А.Абрамов – бросил весьма значительный упрек: он считает существенным просчетом авторов то, что "они не всегда соблюдают чувство меры, увлекаясь богословскими проблемами, что само по себе интересно, в ущерб собственно философским". Что и говорить: в этом упреке, на наш взгляд, заключена, если хотите, чуть ли не основная пока, на сегодняшний день, проблема современной отечественной историографии древнерусской философской мысли. Ведь в некоторых сравнительно недавно вышедших трудах по истории философской мысли в древней и средневековой Руси под видом философии выступает на самом деле богословская мысль.

Мы не хотим тем самым сказать, что излагать историю философской мысли – это хорошо, а заниматься историей богословской мысли – плохо. В определенном смысле можно было бы даже утвер-

ждать, что исследовать отечественную, древнюю и средневековую, не очень, правда, богатую, но все-таки достаточно развитую и самобытную богословскую мысль во многих случаях даже интереснее, чем изучать параллельную ей, но гораздо более слаборазвитую и очень долго не отделявшуюся от религии собственно философскую мысль. Плохо то, что некоторые пишущие по отечественной древней и средневековой мысли авторы никак не хотят осознать необходимости найти и четко обозначить разграничительные линии между философией и богословской мыслью, имея в виду, что история философии и история богословия — это два разных предмета исследования и две разные дисциплины. И в этом смысле к упреку рецензента авторам нашего сборника в нежелательности увлечения историко-богословскими проблемами в ущерб историко-философским можно и нужно прислушаться.

Проблема, однако, заключается в том, что применительно к восточнохристианскому региону вообще, к истории древней и средневековой русской философской мысли действительно плодотворные занятия последней практически невозможны, если проигнорировать реально существовавшую в эту эпоху весьма специфическую связь между историей философской и историей богословской мысли.

В этой связи мне вспоминается один эпизод. Когда в начале 60-х гг. академик М.Н.Тихомиров представил в редколлегию готовящегося тогда I тома "Истории философии в СССР" главу, посвященную древнерусской философской мысли, она поначалу была встречена на редколлегии с довольно резким неприятием "ведущих" членов редколлегии. М.Т.Иовчук, помнится, правда, в отсутствие М.Н.Тихомирова, сказал, что его глава никуда не годится, потому что в ней описана история богословия, а не история философии. И поводов для такого высказывания было больше, чем достаточно. Ведь М.Н.Тихомиров прямо утверждал, что "с точки зрения древнерусских, византийских и болгарских авторов, под правильной философией прежде всего понималось богословие".

Поскольку было признано, что представленная М.Н.Тихомировым глава "нефилософична", начался поиск путей ее "философизации" и соответственно "дебогословизации". Вот тогда-то и возникла идея включить в эту главу раздел о "Философских переводных сочинениях на Руси", что и было сделано (не без активного, признаемся, участия начинавшего тогда автора этих строк), с помощью материалов, заимствованных из работ покойного к тому времени М.В.Соколова. В итоге в главе М.Н.Тихомирова появился раздел, в котором в сокращенном виде представлены, в частности, результаты

исследований М.В.Соколова трудов Иоанна Дамаскина и Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского. (Заметим, между прочим, что М.Н.Тихомиров страшно возмущился этой "доработкой", которой подверглась его глава, в частности, он протестовал против включения в нее как раз тех материалов "из Соколова", которые по недоразумению, случайному стечению обстоятельств, попали в дальнейшем в его посмертно изданную книгу).

Но как бы то ни было, именно в связи с главой М.Н.Тихомирова (и включенными в нее материалами М.В.Соколова) для I тома "Истории философии в СССР" впервые в советской историографии древнерусской философской мысли в острой форме была поставлена проблема разграничения истории философии и истории богословия, и в том числе применительно к Шестодневу Иоанна экзарха Болгарского.

Хотя с тех пор много воды утекло, проблема разграничения истории философии и истории богословия в средневековой Руси осталась, и поэтому нам хотелось бы рекомендовать читателям и особенно начинающим авторам, пробующим свое перо на истории древней и средневековой русской мысли, повнимательнее присмотреться как к публикуемому в настоящем сборнике тексту V Слова Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, так и к комментариям, посвященным этому сочинению.

Читатель, по-видимому, заметит, что исследовательские статьи и комментарии написаны в принципе в одном ключе, и я бы сказал, исключительно уважительно, порой даже несколько некритично по отношению к Шестодневу Иоанна экзарха. Но известные разночтения между соавторами исследуемого ими сочинения, а также в интерпретации проблемы соотношения богословского и философского (и соответственно христианского и античного) в этих статьях и комментариях просматриваются. В статье "Христианские и античные традиции в Шестодневе" ярко показывается, каким образом в этом сочинении переплетаются христианские и античные мотивы, как этот христианский в своей основе труд вбирает в себя обширный натурфилософский материал, заимствованный из античных авторов, особенно из Аристотеля. Что касается философии в Шестодневе, то это, как отмечается в статье, "философская сторона памятника", играющая в нем "дополнительную по отношению к богословскому содержанию роль".

В статье "Культурно-историческое и религиозное значение Шестоднева" большое внимание акцентируется на догматико-богословской форме Шестоднева Иоанна экзарха и фактически доказывается, что по содержанию это сочинение вышло за рамки соб-

ственно богословия, став даже своеобразной антологией античной философии. Тем самым авторы как бы подчеркивают особую значимость небогословских частей Шестоднева. Такая точка зрения имеет право на существование, поскольку на самом деле форма и содержание того или иного сочинения нередко не совпадают. Однако весьма проблематичен вопрос о том, в какой степени именно в Шестодневе Иоанна экзарха содержание не совпадает с его формой. Нужно ответить на вопрос как о том, есть ли в Шестодневе Иоанна не только богословская, но и философская проблематика, так и о том, каков статус наличествующих там философских идей, был ли Иоанн не только богословом, но одновременно и философом, решавшим соответствующие собственно философские проблемы, причем именно философскими, а не богословскими методами, или он был богословом, привлекающим философскую проблематику лишь для того, чтобы обличить античных философов с христианской, причем сугубо богословской точки зрения. Если в таком ключе оценить Шестоднев, то придется усомниться в том, что этот труд представлял собой антологию античной философии. Главная цель Иоанна — это не информация об античности, а обличение "эллинских мудрецов", — при некоторой снисходительности к близким к христианству мыслителям, особенно Платону, — которые якобы лишь попусту беседовали, много и зря рассуждали о природе, друг другу противоречили, но не нашли единственного способа, чтобы уразуметь Бога как творца вселенной, не сумели понять, что вначале Бог сотворил небо и землю. Космогонические теории античных мыслителей, по Иоанну, есть не что иное как басни.

Конечно, поскольку в Шестодневе упоминаются Фалес, Демокрит, Платон, Аристотель, другие античные мыслители, сообщались попутно, хотя бы отрывочные сведения о том, какие мысли эти "внешние философы" высказывали (они, мол, рассуждали о видимой природе и вещественных началах, видели причину всех вещей в стихиях мира, утверждали, что природу видимых вещей составляют атомы и неделимые тела и т.д.), эта информация помимо от воли составителя Шестоднева могла способствовать распространению представлений о том, кто такие философы и чем они занимались, каким именно было субъективное отношение Иоанна к античной философии и их идеям: а оно было по преимуществу обличительным с христианской, главным образом, богословской точки зрения. Богословом Иоанн был не только по форме, но и по содержанию. Собственно же философия в его мировоззрении занимала маргинальное место.

По нашему мнению, ответить на вопрос о том, каким философом был Иоанн экзарх, можно, лишь решая одновременно вопрос о сути его богословской позиции. В связи с этим нам хотелось бы обратить внимание читателя на статью "Шестоднев Иоанна и предшествующая богословская традиция", в которой дан, как нам представляется, солидный историко-философский анализ именно богословской проблематики. Здесь подробно рассматриваются как антифилософские, так и профилософские тенденции в различных богословских школах, и тем самым неодинаковое соотношение богословия и философии у предшественников Иоанна экзарха Болгарского. На наш взгляд, такой подход является весьма плодотворным, когда решается вопрос о том, к какой традиции – как в сфере богословия, так и в сфере философии – относится Шестоднев болгарского мыслителя.

А теперь предоставляем читателям возможность самим решать, насколько прав официальный рецензент сборника, упрекнувший его авторов в том, что в нем есть увлечения богословскими проблемами в ущерб собственно философским. По нашему мнению, в сборнике, несмотря на некоторые перегибы, в целом предложен перспективный путь: только разобравшись в богословской проблематике, выявив разграничительные линии между богословием и философией в восточном христианстве вообще, в древнерусском христианстве в частности, можно надеяться на адекватный результат в изучении древнерусской философской мысли. А поскольку авторы и комментаторы предлагаемого сборника "Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Христианская и античная традиция в памятнике", на наш взгляд, во многих случаях весьма преуспели в решении этих задач, мы с удовольствием рекомендуем их работу читателю, еще не искушенному в этой сфере, но проявляющему к ней интерес.

В. Ф. Пустарнаков

**Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского —
общеславянский памятник
богословско-философской мысли**

Об авторе Шестоднева и его эпохе

Появление Шестоднева относится к периоду культурного подъема Первого Болгарского царства (864 или 865 – 27.05.927), который совпадает с наибольшим могуществом Болгарии в годы правления Симеона, распадающиеся на два периода – княжеский (893-919) и царский (919-927). Симеон был достойным наследником своего отца Бориса, княжение которого (852-889) ознаменовано введением христианства (864 или 865) и заложением основ христианской славяноязычной культуры. Правитель Болгарии покровительствовал изгнанным в 885 г. из Моравии ученикам Кирилла и Мефодия Клименту, Науму и другим, составившим костяк так называемой Преславской школы книжников и религиозных деятелей¹.

И культурные начинания, и религиозное строительство в Болгарии проходили, с одной стороны, под знаком преемственности христианства у Византии, а с другой – в жестком противостоянии ей, выражавшемся в стремлении утвердить церковную и идеологическую независимость от Константинополя². Ради достижения независимости в религиозных вопросах болгары, по примеру моравов, вдохновленных Кириллом и Мефодием, использовали противоречия между Римом и Константинополем³. Но если болгарский князь Борис лишь только ставил вопрос о независимости от патриарха и смог добиться не более как учреждения архиепископства (870), его преемник Симеон завершил начатое отцом дело. Нанеся ряд крупных поражений Византии, он утвердил болгарскую автокефалию с собственным патриархом во главе (913) и самовольно присвоил себе царский титул (объявил себя "цесарем и самодержцем всех болгар")⁴.

Время правления Симеона, особенно мирный его период (т.е. период отсутствия войны с Византией с 893 по 913 гг.), вошел в историю болгарской культуры как ее "золотой век". В юности будущий

болгарский царь находился при византийском дворе, где получил лучшее по тем временам образование в Магнаурской школе, изучая философию, риторику и все предметы тривиума, преподававшиеся в этой школе. Прилежанием и любовью к науке он заслужил высокую оценку современников, за что в Византии был назван "полугреком", а у себя на родине "книголюбом". Симеон может быть сопоставлен с лучшими представителями Византийской образованности IX-X вв.: с крупнейшим представителем византийского просвещения богословом и философом Фотием (патриарх с 858 г.), с заслужившим прозвище философа Львом VI (886-912), Константином Багрянородным (913-959).

Будучи великолепно образованным, правитель Болгарии принимал самое непосредственное участие в культурных начинаниях у себя на родине. По его инициативе осуществлялось огромное количество переводов с греческого. Был составлен Изборник Симеона – протограф всемирно известного ныне Изборника Святослава 1073 года, о чем свидетельствует авторское посвящение, сохранившееся в некоторых поздних списках этой рукописи. Он же являлся инициатором, если не заказчиком осуществленного Иоанном экзархом труда по написанию Шестоднева. Указание на это содержится в Прологе к Шестодневу (1а) и в конце I Слова, в части, принадлежащей перу Иоанна экзарха (137а). Кроме того, VI Слово показывает хорошее знание автором дворца Симеона и проходивших в нем церемоний.

В Шестодневе есть и другие приметы быта и духовной обстановки в Болгарии времен Симеона. Красной нитью, например, через Шестоднев проходит обличение дуалистических еретических взглядов. Пристрастное внимание к этой теме было вызвано распространением дуалистического богомильского учения, зарождение которого относится как раз к эпохе Симеона. Не случайно об авторе Шестоднева как об уважаемом и достойном своем современнике говорит обличитель богомильства Козьма Пресвитер в своей "Беседе на новоявившуюся ересь богомильскую". Косвенное указание на время появления Шестоднева заключает в себе упоминание Иоанном Кирилла и Мефодия как ближайших своих предшественников в деле просвещения славян. Все это в сумме указывает на вторую половину IX – начало X века как на время, когда был создан выдающийся памятник раннеболгарской письменности.

Кроме того, что Иоанн был современником Симеона, мы практически не имеем других сведений о жизни выдающегося систематизатора христианского учения, яркого писателя и оригинального

мыслителя. Предполагают, что Иоанн находился в окружении Симеона, вместе с которым болгарский князь Борис послал даровитых болгарских мальчиков для обучения в Константинополь, точнее в Константинопольский Студитский монастырь. Магнаурская школа была элитарной, но судя по широте кругозора, который характеризует составителя Шестоднева, автор его получил всестороннюю подготовку, не уступающую уровню образованности выпускников Магнаурской школы⁵. Так или иначе в лице Иоанна славянская культура получила достойного продолжателя дела солунских братьев, смысл и высокое назначение которого состояло в приобщении славяноязычного мира к христианству и одновременно гарантировало сохранение чести, достоинства и самостоятельности народа, познавшего это учение. По возвращении на родину он находился в кругах близких Симеону, занимая значительные церковные посты, на что указывают его титулы "пресвитер" и "экзарх"⁶.

О творчестве Иоанна мы знаем больше, чем о его биографии. Известно, например, что кроме составления Шестоднева ему принадлежат также переводы с греческого текстов Иоанна Дамаскина, а точнее сочинения "Небеса", являвшегося частью капитального труда под названием "Источник знания", куда наряду с богословскими входили и философские главы "Диалектики". Не случайно в рукописной традиции тексты Дамаскина иногда помещают вместе с Иоанновым Шестодневом⁷. Причиной могла служить как принадлежность обоих текстов одному автору-переводчику, так и философско-мировоззренческая близость их, поскольку Дамаскин являлся продолжателем каппадокийской традиции, к которой склонялся и Иоанн⁸.

Учитывая эти немногие сведения об Иоанне экзархе, можно предположить, что основу его творчества составляла переводческая деятельность: с одной стороны, обращение к текстам Дамаскина, с другой – компиляция переводов из Василия Великого, Севериана Габальского и Феодорита Кирского.

Исследователи не без основания считают, что творчество Иоанна экзарха непосредственным образом было связано с Преславским культурным центром, а книжники Преслава находились в рамках кирилло-мефодиевской традиции, отличающейся некоторым своеобразием и независимостью от религиозных центров на Западе и Востоке. Видимо, вместе с этой традицией тексты преславцев, включая и произведения Иоанна, попали на Русь, сознательно избравшую именно эту традицию в отстаивании церковной и политической независимости от Византии.

1. См.: Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 51-52.
2. По удачному образному обобщению Д.С.Лихачева, процесс этот имел характер "освоения-борьбы" (см. его работу: Развитие русской литературы X–XVII веков. Л., 1973. С. 29). В аналогичных с Болгарией обстоятельствах оказалась христианизруемая Русь, ограждающая себя от политических и гегемонистских религиозных притязаний Византии. Опыт болгар в идеологическом обеспечении суверенитета не мог не использоваться Русью, а этому способствовал и кирилло-мефодиевский принцип богослужения на родном языке, и усвоение болгарской письменности, специально отработанной и приспособленной для этих целей (см.: *Бычваров М.Д., Горский В.С.* Характер и основные направления взаимосвязи философских культур древней Руси и Болгарии // У истоков общности философских культур русского, украинского и болгарского народов. Киев, 1983. С. 9-10). Общее для обеих стран стремление к религиозной и культурной независимости основано на едином корпусе памятников, на приверженности кирилло-мефодиевской традиции.
3. См.: *Абрамов А.И.* Роль Византии и Болгарии в крещении Руси // Введение христианства на Руси. М., 1987. С. 83. В исследовательской литературе совершенно справедливо указывается, что наряду с восточным и западным полюсами противостояния в христианском мире существовали и другие, независимые от них, мощные течения, в частности антиохийское (см.: *Кузьмин А.Г.* Западные традиции в русском христианстве // Введение христианства на Руси. С. 25). Антиохийский пласт заимствованный у независимого болгарского писателя и мыслителя, как уже говорилось, представлен весьма значительно.
4. В 918 г. Симеон собирает собор болгарских епископов, провозгласивших его царем и избравших своего патриарха. В 920 г. он предпринимает наступление на Византию, чтобы утвердить себя царем ромев и тем фактически уравнивать свой титул с императорским. Такого рода претензии вызвали резкий протест со стороны византийского императора Романа Лакапина, который в своих посланиях к Симеону отвергал самозванные претензии на данную от Бога царскую власть и упорно именовал его либо властителем, либо князем болгар. Только после смерти в 927 г. Симеона в том же году титул басилевса был признан Византией за Петром (болг. царь 927-969 гг.), что было закреплено женитьбой на дочери византийского императора.
5. См.: *Златарски В.* История Болгарската държава пред средните векова. Т. 1. Ч. 2. София, 1971. С. 225. Если верно предположение о том, что Иоанн находился в византийской столице одновременно с Симеоном, то этот период должен быть определен между 873 и 881 гг.
6. О значении титула см.: Шестоднев Иоанна экзарха как памятник средневекового философствования. М., 1991, С. 93-99.
7. См.: *Громов М.Н., Козлов Н.С.* Русская философская мысль X-XVII веков. М., 1990. С. 16-17.
8. См.: *Замалеев А.Ф.* Философская мысль в средневековой Руси. Л., 1987. С. 85-86.

Культурно-историческое и идейно-религиозное значение Шестоднева

Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского – уникальный общеславянский памятник философско-богословского содержания. Он был создан одиннадцать столетий тому назад в Болгарии, откуда вместе с другими произведениями церковной литературы постепенно распространился в христианизированном славянском мире. Обширно географическое и временное пространство, на котором исследователи выявили присутствие памятника: за пределами родины тексты Иоанна воспроизводились книжниками Сербии, Хорватии и древнерусских земель, а длительность бытования памятника в рукописной книжной традиции простирается до XVIII в.

В грекохристианской книжности не было недостатка в Шестодневях, освященных к тому же именами авторитетных в церковном мире авторов, но при всем том многие поколения славянских книжников отдавали предпочтение одноименному сочинению Иоанна экзарха Болгарского¹. Сам по себе сохранявшийся веками интерес к памятнику, безусловно, свидетельствует о высокой оценке потомками предпринятого Иоанном труда. Действительно, его автор заявил о себе как о выдающемся писателе и мыслителе. Уже на самом раннем этапе христианизации Болгарии им был создан высокий образец только что зародившейся книжной культуры. Правда, причины популярности Шестоднева далеко за пределами Болгарии вряд ли кроются лишь в литературных достоинствах труда. Неординарным было само содержание памятника. Нарботанные за многие века восточнохристианской культурой ценности, а через них и наследие античной эпохи были восприняты, усвоены и переработаны Иоанном применительно к идейно-религиозным запросам новообращенного болгарского общества. Труд по своему значению перерос национальные рамки, ибо он органически соответствовал условиям религиозной жизни не только Болгарии, но и иных славянских стран. Для православного славянства значение болгарского Шестоднева, выступившего в роли посредника между византийской и национальными культурами, было весьма велико. Сформулированные в нем основные положения христианского учения были приняты северными соседями империи. Предпочтение, которое отдавалось Шестодневу Иоанна, точнее, его содержанию, предопределило его судьбу как памятника общеславянского. И в этой его судьбе отражалась схожесть путей, которыми в своем культурном развитии шли моло-

дые славянские народы. За религиозными предпочтениями в христианском мире, как известно, стояли политические интересы и культурные традиции, слишком разные по своим историческим судьбам и этническому составу регионов. Славянство, которое искало свою, приемлемую ему версию христианства, в данном случае не исключение.

В средневековье, как известно, существовал примерно одинаковый фонд книжности, общий для стран христианского региона. С одной стороны, Шестоднев причастен к этому фонду, ибо он заключал в себе выдержки из наиболее авторитетных в восточном христианстве авторов, с другой – составленный и отредактированный славянином он не получил распространения за пределами славянского мира. Есть основания считать, что в силу своего "славянского происхождения" и по причине прочной замкнутости внутри славянского ареала Шестоднев был наиболее национальным, на фоне наднациональной христианской литературы. Среди прочих сочинений, получивших распространение в славянском мире, Шестоднев, причастный сразу к нескольким национальным культурам, занял особое место в общеславянской христианской книжности как один из основополагающих, так сказать, ключевых текстов для эпохи христианизации молодых славянских народов. По религиозно-мировоззренческому значению, по воздействию на общественное сознание труд Иоанна экзарха Болгарского сопоставим лишь с переводами библейских и святоотеческих текстов, которые были осуществлены первоучителями славян Кириллом и Мефодием. Шестодневу отдавали предпочтение скорее всего потому, что он наиболее полно учитывал особенности духовной жизни славянских народов.

В изучении прошлого совершенно невозможно без ущерба для истины недооценивать роль узловых элементов культуры, которые в межкультурном общении выступают связующими звеньями. А ведь Шестоднев, будучи памятником межславянского общения, через святоотеческую традицию подключал славянство к более широкой общности – восточной ветви христианства.

Важным в деле осмысления культурно-исторического значения созданного Иоанном экзархом произведения представляется рассмотрение содержания этого сочинения, подлинное богатство которого не получило, к сожалению, в научной литературе должной оценки.

Шестоднев Иоанна по формальным признакам относится к разделу догматико-богословской литературы. Однако в произведении отсутствуют свойственные догматике пространные отвлеченные рассуждения, хотя его Шестоднев, в большей своей части, состоит из

заимствованного у Василия Великого, Севериана Габальского, Феодорита Кирского материала. Такого эффекта Иоанн как составитель достигал умелой мерой цитирования, соединением заимствованных кусков с собственным авторским текстом, либо с пересказами. Нельзя не отметить, что Шестоднев практически лишен обычной в таких случаях мозаичности. Повторения в ряду заимствований присутствуют только там, где имеются дидактические причины. Противоречия между различными частями текста на поверхности практически не видны, они вскрываются только при углубленном, скрупулезном и придиричливом анализе². А ведь Иоанну приходилось объединять слишком разные по своим взглядам авторитеты. Рука составителя чувствуется не только в скупых авторских отступлениях и редакторской правке, она присутствует в гармоничной архитектонике произведения, в легко доступной восприятию выборке извлечений из христианских писателей, в той целостности, емкости и образности, которая отличает оригинальную компиляцию от стоящих за ней первоисточников.

Можно сказать, что Иоанн экзарх выдержал законы жанра, следуя классическим образцам греческих Шестодневов, однако он вышел за рамки обычных для жанра задач экзегезы. Заключенные в его трудах идеи предназначались не только узкому кругу ученых книжников, они формулировались в расчете на широкое общественное звучание. В сочинении менее всего присутствуют догматические упражнения, оно практически целиком подчинено внедрению в новообращенном обществе основ христианского вероучения. В соответствии с религиозно-просветительским своим назначением Шестоднев Иоанна являлся главным образом текстом общемировоззренческим. В нем в обобщенной и совершенной с литературной точки зрения форме выражена суть основ христианского учения о бытии, изложенных в Св. Писании и святоотеческих толкованиях на него. В Шестодневе основополагающие для вероучительной доктрины представления о Боге, мире и человеке имеют вид некоей выборки, вполне доступной для восприятия читателя, не имеющего специальной богословской подготовки. Вместе с тем произведению совершенно чужд примитивизм, проявляющийся обычно при подобного рода адаптациях. Иоанн сумел выдержать свое произведение в высоком стиле богословской публицистики, сделав учение доступным новообращенному славянскому миру. Можно сказать, что жанр Шестоднева получил под пером болгарского писателя дальнейшее творческое развитие. Хочется особо подчеркнуть, что Шестоднев Иоанна — это не среднего качества эклектика на тему шести дней

творения мира, а высококлассное, вполне законченное оригинальное сочинение славянского автора раннехристианской поры, хотя произведение это, конечно же, не перестало быть компиляцией. По воле составителя оно приобрело только ему свойственный религиозно-мировоззренческий смысл, доступный и понятный для людей эпохи христианизации славянства, смысл, который не утратил своего значения в славянских странах на протяжении всего средневековья и который предстоит еще осмыслить в связи с культурно-исторической обстановкой в Болгарии и на Руси.

Мы рассматриваем Шестоднев Иоанна как памятник средневековой религиозной мысли, богословско-догматическая форма которого объемлет выходящее за рамки богословия богатое и весьма разнообразное по своему характеру содержание. Прежде всего считаем необходимым указать на то, что Шестоднев Иоанна экзарха является едва ли не самым философичным памятником славяно-русской книжности. Роль разума и знаний здесь хотя и не противопоставлена откровению, но ценится достаточно высоко. С позиций теологического рационализма излагаются проблемы бытия, натурфилософии и антропологии, правда, ставятся и решаются они сугубо теологически¹. Философия, по Иоанну экзарху, имеет право на существование, но ей отводится вспомогательная роль, которая заключается в прояснении истин откровения. Назначение философии – укреплять догматы и способствовать правильному пониманию их человеческим разумом. Именно поэтому под пером Иоанна экзарха, равно как и в отобранных им для своей компиляции текстах, оживает античное наследие. В этом пристрастии автора Шестоднева ни в коей мере нельзя усматривать склонности к светской мудрости. Важно уже то, что философия как таковая не отвергается вовсе. А ведь по такому пути шло большинство восточнохристианских идеологов. Философия для Иоанна не самооценка, но важна, она объемлет не всю истину, а только часть ее, точнее, помогает найти пути к истине. Поэтому авторитетом древнегреческих мыслителей утверждается правда христианского вероучения. Широко излагаются также взгляды, несовместимые с христианством, причем отрицательное отношение к тем или иным идеям ничуть не мешает воспроизводить сами эти идеи без искажения. В целом, по объему заключенных сведений о древнегреческой философии Шестоднев намного превосходит любой другой памятник раннеславянской литературы. С ним сопоставимы лишь "Изборник Святослава 1073 г." и "Хроника" Иоанна Малалы. Для нас в данном случае важным является то что Шестоднев Иоанна является своеобразной славянской антологией античной

философии. По сути, благодаря Шестодневу и некоторым другим близким ему памятникам через идеологическое "сито" веротерпимого христианства осуществлялась преемственность древнегреческой и славянской культур. Это было звено, которое в средневековье обеспечивало связь с чуждым как христианству, так и славянскому этносу наследием античности. Если во многих христианских текстах античный пласт присутствовал в сжатом, неузнаваемом виде, то в отличие от них Шестоднев представлял древнегреческую традицию в довольно внушительном объеме и точных характеристиках.

Отметим также, что рассматриваемый философско-богословский труд выгодно отличался от большинства произведений этой эпохи энциклопедичностью сведений. Для молодых христианских стран Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского представлял своего рода резервуар самых разнообразных знаний. Благодаря Шестодневу читатель получал не только общие представления о происхождении мира и человека, не только понятие о материи, пространстве и времени. Памятник заключал в себе хотя и не всегда систематизированные, но тем не менее довольно обширные сведения из области космологии, астрономии, географии, физики, анатомии, зоологии, ботаники. Отличительной чертой труда является присущая ему информационная плотность и насыщенность научно значимым материалом, чему в немалой степени способствовало отсутствие отчужденности от внешней христианству мудрости. Идеи и знания, которые содержал в себе текст Шестоднева, были передовыми для своего времени. Достаточно сказать, что Иоанн экзарх принимает аристотелевско-птолемеевскую геоцентрическую концепцию мироздания, хотя воспроизводит наряду с ней и более примитивную схему космоустройства Козьмы Индикоплова, по которой Земля мыслится плоским диском, окруженным сводом неба⁴. Но именно первая из этих концепций взята за основу при объяснении механики размещения и движения светил по небесным сферам. Геоцентризм оказывается исходной точкой при разъяснении суточного и годового пути солнца, при характеристике календарно-астрономического значения зодиакальных созвездий, а также в рассуждениях о климатических поясах земли⁵. Кроме всего прочего, памятник представляет огромный интерес с лингвистической точки зрения. Будучи первым в христианизирующейся славянской культуре философско-богословским трактатом, он существенно повлиял на развитие научной и философской терминологии⁶. Другими словами, в начальную пору своего бытования Шестоднев наряду со знаниями вводил целый ряд новых для людей того времени понятий.

Как видим, Шестоднев Иоанна экзарха – памятник очень интересный и богатый содержанием. Такой памятник, естественно, не мог не привлекать к себе внимания, с момента его открытия⁷ он постоянно находился в поле зрения научной общественности. Благодаря энциклопедичности труда к нему неоднократно обращались представители различных областей знания. Интерес к памятнику не угасал, но поле исследований его оставалось довольно ограниченным. Дело в том, что в изучении памятника, к сожалению, преобладает анализ отдельных частных проблем его. Это и понятно – слишком широк диапазон собранных в одном труде сведений, слишком многослойно его идейное содержание. Поэтому памятник и проходит по ведомству различных научных дисциплин, каждая из которых имеет свои интересы и задачи. При таком положении дел Шестоднев не стал, да и не мог стать, объектом всестороннего глубокого изучения.

На сегодняшний день проделана значительная, но недостаточная работа по введению памятника в научный оборот, что, естественно, сказывается и на общем состоянии дел. Древнейший из сохранившихся славянских Шестодневов был опубликован в 70-е гг. XIX столетия. по сербскому списку 1263 г.⁸. Но еще раньше, при описании русских рукописей Шестоднева Иоанна экзарха, А.Горский и К.Новоструев провели очень большую работу по определению источников Шестоднева, отделив в нем заимствования от авторского текста⁹. Сравнительно недавно Р.Айтцетмюллер переиздал текст Шестоднева по сербскому списку 1263 г., отметив в нем по А.Горскому и К.Новоструеву авторские и компилятивные части. Параллельно сербскому списку Р.Айтцетмюллер опубликовал фотокопии нескольких русских рукописей Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского¹⁰. Несмотря на дважды повторявшееся издание различных списков памятника, Шестоднев остается труднодоступным даже для специалистов. Издание прошлого столетия давно уже стало библиографической редкостью, а его экземпляры можно найти далеко не во всяком крупном книжном хранилище страны. Осуществленное Айтцетмюллером в Австрии издание является еще более редким и дорогостоящим. Валютный экземпляр выпущенных немецким славистом семи томов находится в РГБ. Другие разрозненные тома, попавшие к нам в страну разными путями, находятся либо в научно-исследовательских центрах, либо в личном владении нескольких профессиональных филологов.

Нельзя не сказать и о том, что семитомник Айтцетмюллера страдает рядом существенных недостатков. Сербский список 1263 г. переиздается Р.Айтцетмюллером по изданию 1879 г. без сверки с

рукописью Государственного Исторического музея по независящим от автора причинам. Воспроизводимые в фотокопиях три русских, болгарский и сербский списки Шестоднева из-за малого формата практически не читаются. В результате мы получаем дважды воспроизведенный текст древнейшего славянского списка, который для широкого читателя остается тем не менее текстом за семью печатями.

Введение в оборот практически одного славянского текста стало причиной неоправданно широкого использования сербского списка памятника при характеристике идейно-религиозной жизни Руси, хотя пока не доказано, что этот список имеет отношение к собственно русской истории бытования Шестоднева. Исправлению досадного недоразумения и должен послужить открывающийся настоящей публикацией доступ широкой научной общественности к ознакомлению с одним из списков Шестоднева, ранней русской редакции.

В Шестодневе Иоанна выявляются четыре смысло-содержательных пласта: 1) исходный христианский, восходящий к Св. Писанию и святоотеческому толкованию его; 2) наследие античности в той мере, в какой оно могло сохраниться в рамках христианства; 3) отраженная в содержании памятника специфика раннеболгарского христианства; 4) мировоззренческие параллели положений Шестоднева, их, так сказать, мировоззренческий резонанс с условиями идейно-религиозной жизни Древней Руси, что вытекает из богатейшей древнерусской традиции бытования памятника.

Первый из обозначенных срезов раскрывает общехристианский смысл памятника, тогда как второй выявляет конкретное направление в христианстве, обеспечивающее преемственность античной и средневековой культур. Третий пласт показывает этно-культурные особенности Шестоднева как болгарского по происхождению памятника, вызревшего на общехристианской основе в произведение достаточно оригинальное, отразившее хорошо узнаваемые черты идейно-религиозной жизни в стране. С этим срезом самым тесным образом связан и последний из обозначенных – четвертый срез.

Живая, неотъемлемая причастность Иоанна экзарха Болгарского к эпохе затрагивает чувства, мысли и настроения не одних лишь болгар. Памятник был востребован родственными по языку, вере и историческим судьбам народами. Став фактом культурной жизни Древней Руси и других славянских народов, Шестоднев в значительной мере выражал как духовный облик каждой отдельной культуры, так и характер межславянского общения. Оба среза, взаимно дополняя друг друга, дают представление о славянской редакции восточно-христианской основы Шестоднева. Все вместе они характеризуют многогранность смысло-содержательной наполненности памятника. Выявление каждого из смысло-значимых пластов, равно как и органическая взаимозависимость их, составляет основу комментариев к публикуемому переводному тексту памятника.

1. Всего науке известно 125 Шестодневов разных авторов. Наиболее популярными в христианском регионе были Шестодневы, составленные Василием Великим, Георгием Писидой и Северианом Габальским. Все эти авторы были известны славянской и древнерусской книжности. Шестоднев Георгия Писиды сохранился в переводе Дмитрия Зоографа и датирован 1381 г. Старшие русские списки его относятся к XV в. В XV столетии получают распространение списки, принадлежащие перу Севериана Габальского. Гораздо позже, только в 1665 г., Епифанием Славинецким осуществлен полный перевод Шестоднева Василия Великого. Появился и оригинальный русский Шестоднев, составленный Афанасием Холмогорским (1641-1702). (См.: *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV-XVII вв. СПб., 1903. С. 294; *Баранкова Г.С.* Шестодневы повествовательные // Методические рекомендации по описанию славянорусских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. В. 2. Ч. 1. М., 1976. С. 166-168. См. также: *Шляпкин И.А.* Георгий Писидский и его поэма о миротворении // ЖМНП. 1890. Июнь).
2. Например, очевидное противоречие, которое не поддается пока убедительному объяснению, это совмещение геоцентрической космологической схемы, которую автор безоговорочно принимает, с изложением комарного устройства мироздания по Индиклоплову.
3. См.: *Панченко А.М.* Некоторые эстетические постулаты в Шестодневе Иоанна экзарха // Русско-болгарские фольклорные и литературные связи. Т. 1. Л., 1976. С. 33. и след.; *Ватеев Й.* Сущность и происход на "битието" според Шестоднев на Иоан Екзарх // Философска мисъл. 1980. Кн. 8. С. 91-97; *Бичваров М., Пейчев Б.* Иоан, екзарх Болгарский та давньоруська філософська культура // Філософська думка. 1981, N 5. С. 78-81.
4. Сведение воедино разных взглядов можно считать чертой энциклопедизма.
5. См.: *Баранкова Г.С.* Об астрономических и географических знаниях // Естественнонаучные знания Древней Руси. М., 1978. С. 48-62.
6. См.: *Баранкова Г.С.* Астрономическая и географическая терминология в Шестодневе Иоанна экзарха Болгарского // Памятники русского языка. Исследования и публикации. М., 1979. С. 150-171.
7. См.: *Калайдович К.* Иоанн, екзарх Болгарский. Исследование, объясняющее историю славянского языка и литературы IX и X столетий. М., 1824; *Лихачев Д.С.* Шестоднев Иоанна экзарха и "Поучение" Владимира Мономаха // Вопросы теории и истории языка: Сб. в честь проф. Б.А. Ларина. Л., 1963. С. 187-193.
8. Шестоднев, составленный Иоанном ексархом Болгарским. По хартейному списку Московской синодальной библиотеки 1263 года // Чтение в обществе истории и древностей российских. М., 1879. Кн. III.
9. См.: *Горский А., Новоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. Ч. I. М., 1857. С. 1-44. Выводы авторов не могут считаться окончательными, так как не все греческие источники сохранились, поэтому не исключено, что некоторые из приписываемых Иоанну текстов в дальнейшем могут оказаться принадлежащими другим авторам.
10. См.: *Aizetmüller R.* Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. I-VII. Graz, 1958-1971.

Шестоднев Иоанна и предшествующая богословская традиция

Название предлагаемого вниманию читателей труда не вызывает каких-либо близких современным понятиям ассоциаций. Это и неудивительно, ведь шестодневы – произведения типично средневековые. Появившись на заре христианской эры, они просуществовали более полутора тысячи лет, и начиная с Нового времени, бесповоротно стали достоянием истории. Шестодневы представляли собой довольно разветвленную отрасль экзегетической литературы, тогда как современное богословие уже не знает этого жанра. На смену натурфилософскому комментированию Библии (к нему, собственно, и сводилось назначение Шестоднева) в последнее время пришла богословская проработка проблем современного естествознания.

Так что же такое Шестодневы? Прежде всего это произведения толковательного жанра христианской литературы, которые объединены темой ветхозаветного рассказа о творении мира. В этих произведениях богословско-философской экзегезы с христианской точки зрения освещались основные проблемы мировоззрения. Согласно книге Бытия материал в Шестодневах сюжетно разбивался на шесть частей, по числу дней творения, в порядке, определенном библейским описанием, раскрывались тайны мироздания, отсюда и называли произведения Шестодневами.

Потребность толкований библейских текстов вызывалась отсутствием в Библии сколько-нибудь определенного описания мироздания. Первая книга Библии – "Бытие" – лаконичностью своей понуждала к расширенному и более определенному толкованию космогенеза, о чем в этой книге говорится в самых общих чертах. Кроме того, просто невозможно было изучать библейскую космогонию, игнорируя уровень знаний, выработанный философией и естественными науками. Например, в Библии содержатся весьма глухие указания на то, что земля плоская и окружена куполообразным сводом. В одних случаях предполагается, что плоскость земли имеет форму круга, в других содержится намек на наличие у нее концов. Для определения неба использовались разные термины, и это наводит на мысль, что первоначально предполагалось два разных неба, а во втором послании Павла к коринфянам упоминается также и о третьем небе. Все эти расхождения надо было согласовать между собой с учетом позднеантичных космологических представлений, которые, совпадая с теми или иными отдельными деталями библейского опи-

сания, и давали основание для прорисовки более конкретной картины мироздания.

В связи с анализом болгарского Шестоднева, ставшего общеславянским памятником, встает вопрос об определении места и роли памятника в многовековой христианской традиции, в том числе в культуре славянских стран. Для этого необходимо хотя бы в общих чертах составить представление о зарождении и развитии жанра. Предварительный исторический экскурс нам представляется важным, ибо на широком фоне культурно-исторических сравнений можно решить вопрос о степени использования болгарским писателем опыта своих предшественников в данном жанре, выявить подлинное соотношение между заимствованным и оригинальным в творчестве автора. На историческом фоне достаточно четко выступают как общие с традицией, так и отличительные черты памятника, сравнение которых позволяет сделать заключение о вкладе Иоанна в развитие жанра Шестодневов. Сопоставление с предшествующими Шестодневами, в особенности с теми, которые послужили болгарскому писателю источниками его труда (через установившуюся в науке характеристику этих источников), проливает свет на религиозные пристрастия сочинителя, дает основание для заключения о философско-мировоззренческих особенностях анализируемого памятника.

Впервые термин "Шестоднев" (гексамерон) появляется у Филона Александрийского (ок. 70 гг. до н.э. — ок. 40 гг. н.э.). Правда, как название произведения и как жанр христианской экзегезы Шестоднев утвердился в ранневизантийской культуре после Феофила Антиохийского (ум. ок. 181 г.), перу которого принадлежит древнейший из сохранившихся до наших дней Шестодневов¹. Заслугой Феофила являлось то, что он Моисееву историю творения мира (Быт. I, 1-36) согласовал с накопленным к тому времени естественнонаучным опытом, вычленив из ветхозаветных текстов нравственно-назидательный христианский смысл учения о бытии. Этот синтез был вызван потребностью защитить христианство от нападков язычников.

Феофил, хотя и считается родоначальником шестодневного жанра, однако скорее всего самый ранний Шестоднев принадлежал не ему. И до Феофила, и после него идеологи христианства обращались к толкованию шести дней творения и посвящали этому свои сочинения. Труды первых толкователей, к сожалению, не сохранились, однако имеются достаточно убедительные косвенные свидетельства в пользу их существования².

По мере развития жанра, между увеличивающимися в своем числе Шестодневами установились значительные различия. Причи-

ны тому были вполне объективные. Поскольку отношение к мирским наукам в средневековье было разное, постольку возникали и разные трактовки Книги Бытия. В зависимости от философско-мировоззренческих ориентаций толкователей обычно выделяют три основных богословских школы: александрийскую, антиохийскую и каппадокийскую, представители которых значительно отличались друг от друга в толковании Священного Писания. Каждая из этих школ представлена целым рядом Шестодневов. Иоанн экзарх Болгарский со своим Шестодневом не укладывается ни в одно из этих богословских направлений полностью. Попробуем посмотреть, каков был общий контекст богословских традиций шестодневного жанра и на ком конкретно останавливался свой выбор Иоанн экзарх.

Огромное влияние на трактовку библейских бытийных книг оказала иудео-александрийская школа, последователи которой, начиная с представителя Пятикнижия Аристовула (ок. 150 г. до н.э.) и крупнейшего представителя этого направления Филона Александрийского, придерживались аллегорического (иносказательного) толкования Ветхого Завета. Филону принадлежит труд, который по жанру вполне можно сблизить с Шестодневом. Сочинение это озаглавлено "О творении мира по Моисею". Аллегоризм для него был средством утверждения равной истинности Библии и философии Платона. Библейским текстам он стремился находить соответствия в положениях греческих мыслителей. Впоследствии к этой методе в той или иной мере будут обращаться многие толкователи шести дней творения, выбирая между прямыми совпадениями, переносным смыслом или произвольными аналогиями.

Христианская александрийская школа развивала иудео-александрийские традиции, восприняв разработанный ранее принцип аллегорического толкования Св. Писания. По свидетельству Анастасия Синаита, в начале III в. ученик Климента Александрийского (ум. 217) Св. Пантен написал Шестоднев, который не дошел до нас и о котором мы ничего определенного сказать не можем. Скорее всего у него могло быть что-то общее с современником и представителем той же школы Оригеном. Что же касается Оригена, то он в своих толкованиях о шестидневном творении (4-я книга "О началах", "Рассуждения против Цельса") отрицал наличие в Книге Бытия буквального смысла. Последователь Оригена Кирилл Александрийский (ум. 444) в своих толкованиях на Бытие не допускал ни вечного, ни внезапного творения, благо аллегоризм давал основания для выражения такой неопределенности.

Аллегоризм для Оригена, как и для Филона, служил способом внедрения в христианство античного наследия. В этом стремлении Оригену никто не был более близок, чем каппадокийцы.

Ранние александрийцы не оставили после себя Шестоднегов в подлинном смысле слова. Они лишь только начинали разрабатывать жанр. Другое дело их последователь – Анастасий Синаит. Этот выдающийся христианский писатель, живший в VII в., оставил после себя 11 книг "Назидательных размышлений о Шестодневе"³. Правда, Синаита вряд ли можно в полном смысле назвать александрийцем. Автор много заимствует у каппадокийцев и антиохийцев, оставляя решающее слово за аллегорическим толкованием. Особо следует отметить то, что он практически игнорирует естественнонаучный и философский смысл библейской космогонии, столь свойственный представителям этих школ. В оценке античности Ориген стоит гораздо ближе к каппадокийцам, чем его собрат по школе Синаит. Общим остается только метод толкования Библии.

Александрийская традиция никак не отразилась на творчестве Иоанна экзарха Болгарского. Другое дело антиохийцы – представители грекоязычного ответвления Сирийской богословской школы, которые стояли на позициях буквалистского толкования Библии. Так, Ефрем Сирин (ок. 320-379), отталкиваясь от Книги Бытия, обосновывает свою космологию. Он считал землю плоским кругом, отвергал аллегоризм александрийцев вместе с их тезисом о непосредственном творении и выдвигал версию стихийного творения мира. Другими словами, Вселенная мыслилась как образующаяся из первоначального вещества⁴. В этом он делает шаг навстречу каппадокийцам, предполагавшим первоначальное творение стихий, а затем мира.

Свойственный антиохийцам буквализм оставлял мало возможностей для соединения догматов с научным знанием. Феодор Мопсуэстийский, например, строго держался буквы Писания и не допускал рассуждений о том, о чем не сказано в текстах Библии. Он представлял мир в виде рассеченного надвое цилиндра, основание которого уподоблялось плоскому прямоугольнику земли, а округлая поверхность – сводчатому краю неба. На Пятом Вселенском соборе 553 г. он был осужден за несторианский дуализм, выразившийся в отрицании печати божественного в творении. Принцип буквализма до крайности довел Иоанн Златоуст (397-407), посвятивший 12 бесед толкованию Моисеевой космологии⁵. Он полагал, что земля покоится на водах. Такая тенденция лежала в основе антиинтеллектуализма, резко отрицательного отношения к наукам и знаниям.

Итог антиохийской космогонии подведен в творчестве Севериана Габальского (ум. ок. 408), перу которого принадлежат "Шесть речей о мироздании"⁶. Земля в его Шестодневе представлена плоским прямоугольником, перекрытым сводом неба, который сдерживает небесные воды. Вслед за Иоанном Златоустом Севериан был одним из самых решительных сторонников буквалистского толкования Библии. На этом исходном принципе и построен его Шестоднев. Однако в отличие от своего предшественника он отнюдь не отказывался от натурфилософского толкования ветхозаветных положений. Поэтому предпринятое им соединение философии со Св. Писанием гораздо ближе к позиции Ефрема Сирина приспособившего учение о первоматерии к библейскому креационизму, чем к Иоанну Златоусту, с которым одно время был близок Севериан, и которого не всегда обоснованно считают учителем Севериана.

Общим для всех антиохийцев было резко отрицательное отношение к идее шарообразности земли и небесных сфер. Практически все антиохийцы, кроме Иоанна Златоуста, делили небо на верхнее и нижнее (твердь), поддерживающее небесные воды. В такой космогонической схеме свод опирался на землю, что исключало идею вращения земли и создавало затруднения для объяснения движения светил, смены дня и ночи. Начиная с Ефрема Сирина, в космогоническую схему вводятся горы, которые скрывают светила.

Эта идея, несмотря на весь ее анахронизм и примитивность, восходит к Анаксимену, который представлял землю в виде приподнятого с северной стороны диска. Следствием буквализма антиохийцев было также помещение ими рая на земле⁷, а райские реки, впадающие в море, согласно предполагаемой космосхеме возвращались подземными ходами к своим истокам. Делались попытки локализации места жительства апокалипсических народов Гога и Магога. Все перечисленные сюжеты обросли легендами, запечатленными в многочисленных апокрифах, которые в Болгарии и на Руси получили самое широкое распространение. Антиохийская традиция представляет особый интерес в связи с тем, что два ее представителя Севериан Габальский и Феодорит Киррский (388-458) цитируются Иоанном экзархом в его Шестодневе. Это означает, что антиохийская традиция имеет непосредственное отношение к этому труду. Для понимания причин, которые привлекли Иоанна экзарха Болгарского, к Севериану, важно отметить своеобразное положение, которое занимал этот писатель среди антиохийцев. Школа антиохийцев не была однородной. Единственной, объединяющей всех антиохийцев чертой был буквалистический принцип толкования Св. Писа-

ния. Он вел к тому, что библейские тексты не могли толковать произвольно, а это в свою очередь нашло отражение в совпадении космогонических схем разных авторов, привыкавших к антиохийской школе. Однако те же авторы -антиохийцы- довольно значительно расходились в оценке роли разума и философии, а также в отношении к откровению⁸. Севериана Габальского и отчасти Ефрема Сирина можно отнести к тому крылу сирийско-антиохийской школы, представители которого склонялись к компромиссу между философией и догмой. Другими словами, антиохийское направление так же, как и александрийское, объединяло непримиримых антифилософов⁹ с теологами спекулятивно-философской (в разной степени, конечно,) ориентации. Цитируемый в Шестодневие Иоанна экзарха Севериан является наиболее яркой среди антиохийцев фигурой профилософской ориентации (по крайней мере в границах, которые допускал буквализм), и в этом он вполне согласуется с каппадокийцем Василием, авторитет которого для болгарского писателя стоит очень высоко.

Теперь рассмотрим каппадокийскую традицию философского богословствования, которая вне всякого сомнения оказала наибольшее воздействие на Иоанна экзарха Болгарского¹⁰. Мировоззренческие принципы, сформулированные в рамках этого направления, имеют самое непосредственное отношение к труду болгарского мыслителя.

От прочих направлений каппадокийцы отличались большим включением знания античности в богословские штудии, хотя претензии древнегреческой мысли на истину в последней инстанции полностью отбрасывались. Вместе с тем каппадокийцы в лице Василия Кесарийского (Великого), его брата Григория Нисского и Григория Низианзина (Богослова) более всех других церковных идеологов христианизировали античную философию, точнее, тот пласт ее, который не противоречил основополагающим принципам христианства. Получив классическое образование, каппадокийцы привнесли в христианство целые блоки классической культуры, правда, "очистив" античное наследие от чуждого новой вере. Несмотря на значительную реабилитацию каппадокийцами античности, философия в их школе все-таки не получила самостоятельного значения. В их интерпретации христианства заключена известная двойственность. С одной стороны, обращение к античности вызывалось потребностью к систематизации и стремлением в четкой логической форме противостоять нападкам на христианство. В такой своей роли философия по отношению к богословию выступала во вспомога-

тельной роли "внешнего знания". С другой – философски обосновывались отдельные содержательные стороны христианского учения. И в том, и в другом случае экзегеза стала единственно доступным для христианского идеолога способом философствования. Она была той допустимой формой, которая позволяла объединить догматические, учительно-обличительные и богословско-философские интересы в единое целое. Все эти особенности мы наблюдаем в содержании Шестоднева Василия Великого – выдающегося памятника каппадокийской философско-богословской экзегезы. То же самое можно сказать и о творчестве Иоанна экзарха Болгарского, перенявшего у Василия метод соединения философии с богословием.

Василий Великий – самый влиятельный деятель среди каппадокийцев. В его Беседах на Шестоднев культурное влияние античности просматривается более четко, чем у его единомышленников. Шестоднев Василия вполне удовлетворял интеллектуальным запросам образованной части тогдашнего общества, предлагая читателю вполне наглядный и доступный образ мира, выстроенный на основе синтеза позднеантичных научных знаний и Моисеева рассказа о сотворении мира. По объему привлеченных античных знаний из астрономии, географии, физики, ботаники и, наконец, аристотелизма и платонизма, с каппадокийцем Василием может быть сопоставим лишь александриец Ориген.

Мироздание Василий, вслед за своими античными авторитетами, представлял в виде шара, окруженного сферическим небом. Небесные воды он помещает на небесном своде. Эти своды отделяют подлунную сферу от верхних небес, представляющихся ему высшим огнем, от которого воды и предохраняют землю. Вопрос о существовании второго неба он решает в аристотелевском духе, но при этом не противоречит и Библии. На принципах аристотелевско-птолемеевской космогонии базируется его астрономия, принципы движения светил. От античности он унаследовал обоснованный Платоном в "Тимее" образ Демиурга, который в согласии с Библией наделяется чертами Творца. Отразился и свойственный неоплатоникам принцип всеобщей гармонии, нерасторжимости разных, но дружественных между собой частей мироздания.

Единомышленник Василия Григорий Нисский принимает аристотелевско-птолемеевское учение о шарообразности Земли и сферичности небес, число которых он вслед за апостолом Павлом определяет в количестве трех. Второе небо, согласно Григорию, выступает в качестве границы между миром материальным и духовным. Соответственно и верхние воды, разлитые над перемычкой твердого

неба, имеют иную природу, чем воды земные, поэтому они не испаряются от действия небесного огня. Светила помещались в нижней, ближайшей к земле части неба. В остальном космология Нисского не противоречит аристотелевской схеме двух небес. Отчасти она близка и Оригену разделявшему небесные и земные воды по их сущностным свойствам¹¹. Григорий вообще стоял ближе к неоплатоникам, ибо материя для него была символом небытия, и он не был осужден вместе с Оригеном только по причине близости к влиятельным каппадокийцам, хотя крен от ортодоксии и отход от традиции каппадокийцев в его учении о бытии весьма силен¹².

Эпигоном каппадокийцев был Амвросий Медиаланский, который считается автором Шестоднева, где практически дословно воспроизводятся Беседы на Шестоднев Василия.

Во второй половине VI в. дальнейшее развитие каппадокийское направление получило у александрийского писателя Иоанна Фелоппона, который обращением к Василию Великому обосновывал свое пристрастие к аристотелизму. Ни один другой Шестоднев не давал аристотелизма в более обнаженном виде. Собственный вклад в развитие аристотелизированного каппадокийства для Фелоппона состоял в развитии античного учения о зонности земных поясов и подробной проработке идей, обосновывающих существование антиподов на противоположной стороне шаровидной земли. Космоустройство у Иоанна Фелоппона строится по сферичной схеме: земля помещается в центр шарообразных небес; небесные сферы равноудалены от шара земли и образуют собой два неба, на нижнем из которых помещаются светила; небесная твердь мыслится как образованная от воды и воздуха, которые обеспечивают ей твердость и прозрачность; между небесами Фелоппон помещает жидкое и прозрачное вещество – воды небесные. Однако эти воды, как и небесные воды у Нисского, не являются водами в собственном смысле слова. На этом примере хорошо видно, что в космологических толкованиях каппадокийцы вынуждены прибегать к аллегорическому толкованию Библии. Для исследователей это обстоятельство служит поводом к характеристике их учения как промежуточного между антиохийским и александрийским направлениями.

Основные космологические идеи каппадокийцев изложил в стихотворной форме в своем Шестодневе Георгий Писида (пер. пол. VII в.), которого считают прямым продолжателем традиции Василия Великого и Фелоппона. В его стихотворном Гексамероне воспроизводится образ сферического устройства мироздания. Верхнее небо представлено оболочкой, которая не дает разлиться воде и воздуху.

Вслед за Нисским Георгий говорит об огненной природе небес, воспроизводя тем самым одно из основных положений аристотелевской натурфилософии. Правда, во взглядах на природу неба автор стихотворного Шестоднева проявляет непоследовательность и, отдавая дань буквализму, вслед за антиохийцами признает, что небо может состоять из дыма.

На этом примере мы видим, что каппадокийские взгляды отнюдь не исключали отдельных черт, свойственных антиохийской школе. Этот пример весьма примечателен в связи с тем, что Иоанн экзарх Болгарский в своем Шестодневе точно так же, как и Георгий Писида, совмещает антиохийский и каппадокийский источники. По крайней мере, пример Георгия Писиды, равно как и антиохийские симпатии такого видного каппадокийца, как Иоанн Фелоппон, показывают, что соединение двух традиций отнюдь не было невозможным, а Иоанн экзарх, делая свой выбор, видимо, учитывал, что его действиям имеется оправдание традицией.

Приведенный здесь материал вполне убеждает, что размежевание между представителями различных школ шло не по географическому принципу и даже не по методу толкования Библии. Независимо от первых двух признаков сближение или расхождение в позициях авторов осуществлялось прежде всего на основе их отношения к дохристианской философии, по тому, в каком объеме христианские писатели допускали философию в пределы богословия. Учитывая это, видимо, и метод толкования Библии не следует считать основополагающим при классификации Шестодневов по направлениям и учитывать эту условность характеристик богословских школ при оценке Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского. Оказавшее наибольшее влияние на Иоанна каппадокийство, как и любая из охарактеризованных выше школ, не было направлением цельным и однозначным, и это приходится учитывать, чтобы не пойти по ложному пути осмысления публикуемого памятника. Другими словами, признаки, которые выявляют мировоззренческое своеобразие памятника, определяются не механически, по принципу симпатии к той или иной философско-богословской школе, а зависят от суммы заимствованных у каждой из этих школ идей. Эта сумма отличает Иоанна от любого другого автора, она индивидуальна и неповторима, а эта неповторимость на фоне традиции и дает религиозно-мировоззренческий портрет автора.

К какому же направлению следует отнести Иоанна экзарха, если он соединил в своем труде извлечения из Шестоднева Василия Великого, возглавлявшего каппадокийскую школу, с заимстwowa-

ниями из антиохийца Севериана Габальского, Шестоднев которого принципиально расходится с концепцией Шестоднева Василия? Если следовать принятым представлениям о школах, то как можно объяснить эти разные источники Иоанна? Характеристика "от школы" в данном случае явно не срабатывает. Да и как может быть иначе, если каппадокиец Нисский вплотную подошел к мистике, тогда как эталоном каппадокийского мировоззрения обычно считается интеллектуал Василий Великий. Вместе с тем к позиции философствующего каппадокийца значительно приближались антиохийцы, в частности, тот же Севериан, в восприятии античности у которого много общего с Василием Великим.

Иоанн экзарх, в отличие от некоторых греческих авторов, не был эпигоном какого-то конкретного направления. Его Шестоднев — это оригинальная самостоятельная работа, в которой воспроизводятся влиятельные в христианском мире источники, но проводится и собственная точка зрения. Без сомнения, болгарский автор ориентировался на Шестодневы знаменитых предшественников, и тем не менее его труд, по популярности может поспорить с Шестодневами Василия Великого и Севериана Габальского. Создавая свой Шестоднев, Иоанн экзарх не проявил оригинальности с точки зрения богословской формы. В русле христианской традиции он развил зародившийся в Византии жанр богословской литературы, дававшей трактовку библейским книгам Бытия. Что касается религиозно-мировоззренческой оценки его взглядов, то он, безусловно, ориентировался на теологический рационализм.

Философствующим рационалистом-богословом был авторитетный для него Василий. Цитируемые в болгарском Шестодневе Севериан Габальский и Феодорит Киррский не были, безусловно, враждебны античной культуре, и в этом они не расходились с каппадокийцами, хотя ввиду своего буквализма стояли ближе к Библии, чем к философии. Разница в том, что Севериан заимствовал у античности лишь элементы, тогда как Василий едва ли не закладывал некоторые идеи греческих философов в основу своих взглядов, которым лишь придавалась христианская форма. Последнее у Иоанна и преобладает.

1. См.: PG. Т. 89. Col. 1069-1071.

2. Известно, например, что толкования на книгу Бытия были составлены Св. Ипполитом. По свидетельству Анастасия Синаита, толкованию на шесть дней творения посвятил свой труд Иустин Философ. Фрагмент из этого несохранившегося Шестоднева Синаит приводит в своем сочинении (см.: PG. Т. 89.

- Col. 942, 962, 966). В "Каталоге церковных писателей" блаженного Иеронима и в "Церковной истории" Евсевия Кесарийского также находим сведения о возможных древнейших прообразах Шестоднева. Здесь говорится, что ученик евангелиста Иоанна Иерапольский епископ Папий писал толкования на Шестоднев. Толковый Шестоднев составлял ученик Татиана Родон (ум. 180). Тем же творчеством занимались и другие раннехристианские авторы - Кандила, Анпиона, Максим. К слову сказать, толкование Моисеева рассказа не обязательно носило название "Шестоднев". Известны другие подписания произведений этого жанра ("Гомилии на бытие", "О сотворении мира").
3. См.: PG. Т. 89.
 4. Исследования космологии Ефрема Сирина см.: *Uleman. Zeitschrift für die historische Theologie*. 1833. Т. III. S. 104-300.
 5. См.: Там же. Т. 6. Ч. 2. См.: Полное собрание творений Иоанна Златоуста. Т. 4. Кн. 1. СПб., 1898; *Горский В.* Св. Иоанн Златоуст как толкователь Св. Писания // Православное обозрение. 1889. Сент. Окт.
 6. См.: Там же. Т. 6. Ч. 2.
 7. Ефрем Сирин помешал земной рай на острове среди моря, Равенский аноним - в Индии.
 8. Об антиохийском богословии см.: *Гурьев П.* Федор, епископ Мопсуетский. М., 1890; *Глубоковский Н.Н.* Св. Апостол Павел и павлинизм антиохийской богословской школы // Труды Пятого съезда Российской академической организации за границей. Ч. 1. София, 1932; *Дьяконов А.П.* Тип высшей богословской школы в древней церкви III-VIII вв. // Христианские чтения. 1913. 4-5; *Пикулевская Н.В.* Культура сирийцев в средние века. М., 1979. С. 57-71.
 9. Из антифилософской антиохийской традиции вырос Козьма Индикоплов (рубеж V-VI – сер. VI вв.), который в своей Космографии воспроизводил антиохийскую схему мироздания, однако связывал ее с символично-мистической трактовкой куба, четырехугольника и других элементов космогонической схемы. Он занял сознательную непримиримую позицию в отношении к античности, исключая всякий компромисс с философией. Мир и Бог для него резко дуальны. Соответственно и рай помешался на небо. Последователь Феодора Мопсуэстийского Козьма был осужден за приверженность несторианству. Наряду с Северианом Габальским Козьма пользовался чрезвычайной популярностью, в том числе и на Руси.
 10. Каппадокийской она названа по области Каппадокия в Малой Азии, откуда происходили крупнейшие представители этого богословского направления.
 11. См.: История Византийской культуры. М., 1984. С. 141-142.
 12. См.: Там же. С. 73. Плоть Григорий Нисский считал одеждой души, в чем нельзя не усмотреть влияния, восходящего к оригеновскому учению о пресуществовании душ.

Христианские и античные традиции в Шестодневе и содержание V Слова

Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского – один из наиболее интересных в мировоззренческом отношении памятников древних болгар, получивший широкое распространение во всем славянском мире, в особенности на Руси, где он бытовал и бережно переписывался на протяжении многих веков.

Шестодневы как экзегетические произведения философско-богословского характера, объяснявшие основы мироздания с точки зрения христианского учения и состоявшие обычно из шести отдельных глав (Слов), по числу дней творения мира, были широко распространены в византийской и славянской письменности. На Руси были известны Шестодневы Василия Великого, Севериана Габальского, Георгия Писиды. Однако наиболее популярным и любимым оставался здесь все же Шестоднев Иоанна экзарха.

Будучи компилятивным по своей основе, Шестоднев этот был составлен Иоанном экзархом Болгарским, жившим во второй половине IX – первой трети X вв. Появление Шестоднева связано с культурным подъемом Болгарии в годы правления Симеона, расцветом ее литературы. Этот период вошел в историю болгарской культуры как ее золотой век. В это время в Болгарии были развиты и продолжены религиозно-просветительские традиции славянских первоучителей – солунских братьев Кирилла и Мефодия.

Шестоднев Иоанна экзарха был составлен на основе переводов из Шестодневов Василия Великого и Севериана Габальского. Кроме того, в Прологе к Шестодневу были использованы фрагменты IV Слова Феодорита Киррского из его сочинения "Врачевание эллинских недугов, или познание евангельских истин из эллинской философии". Однако Иоанн экзарх не просто талантливый компилятор и переводчик, он соавтор Василия Великого и Севериана Габальского, ибо в каждом из шести Слов его произведения имеются значительные по величине отрывки, написанные самим Иоанном. Показательно при этом, что в таких отрывках содержатся в ряде случаев наиболее интересные рассуждения Иоанна по космогоническим, астрономическим, географическим вопросам, свидетельствующие о больших знаниях, почерпнутых Иоанном из античных источников, а также о большой самостоятельности, по средневековым понятиям, авторских суждений.

Встает закономерный вопрос – к какой традиции религиозной мысли следует отнести произведение болгарского писателя? При ответе на него приходится учитывать, что уже к исходу IV в. внутри христианства сложилось несколько идейно-философских направлений, представители которых по-разному решали вопросы о соотношении веры и разума, божественного откровения и человеческого знания. Один полюс духовности в христианстве представлен идеологами мистико-аскетических взглядов, на другом – яркие фигуры высоко образованных богословов, значительно рационализировавших положения вероучения. Эти два основных направления христианства довольно отчетливо противостояли друг другу, они как бы задавали предельно возможные в рамках единого вероисповедания различия, в границах которых существовали сразу несколько промежуточных направлений религиозного творчества.

Сторонники мистико-аскетических взглядов придерживались позиций иррационализма, отправные положения которого были сформулированы Тертуллианом (ок. 160 – после 220) и Афанасием Александрийским (295-373), а также таким крупным авторитетом в христианском мире, как Иоанн Златоуст (344-407)¹. Эти видные идеологи вероучения самым категорическим образом отвергали философию, считая ее источником ересей. Исходя из того, что все знания открыты человечеству в полном объеме через откровение, они принципиально отвергали роль разума как инструмента познания мира. В дальнейшем иррационалистическое направление в христианстве продолжили Ефрем Сирийский (IV – нач. V в.), Анастасий Синаит (ок. 430-518), Иоанн Лествичник (VI-VIII), Симеон Новый Богослов (949-1022).

На противоположных "святому незнанию" позициях теологического рационализма стояли представители так называемого каппадокийского богословия – Григорий Богослов (330-390), Василий Великий (330-394). Представители этого крыла христианства высоко ценили возможности человеческого интеллекта. Отдавая безоговорочный приоритет истинам откровения, сообщенным в Св. Писании, они обосновывали необходимость опоры на разум в исследовании вещей земных, а отчасти и небесных. Особо следует отметить их уважение к "внешней мудрости": отделяя в ней то, что может послужить на пользу своему учению, они отвергают все, что недостоверно и несовместимо с верой.

Антиохийское направление, к которому принадлежал Севериан Габальский (кон. IV- нач. V в.), значительные извлечения из труда которого представлены в Шестоднев Иоанна экзарха, стояло на

позициях крайне умеренного теологического рационализма. Антиохийская богословская школа обосновывала свои постулаты на буквальном толковании Библии и не отличалась большой приверженностью к заимствованиям из трудов античных философов, хотя полностью и не игнорировала их². Тексты Севериана привлекаются Иоанном во многом в тех случаях, когда автором вводится критика еретических и языческих воззрений. Кроме того, заметна некоторая склонность Севериана к аллегорическому толкованию Св. Писания, проявляющаяся в его Шестодневе. Сказанное дает возможность предположить, что включая в свои произведения отрывки из Шестодневов Василия Великого и Севериана Габальского, Иоанн скорее всего стремился представить в нем разные подходы к толкованию библейской Книги Бытия, взаимно дополняя тексты представителей двух разных направлений в христианском учении.

Определяя приверженность самого экзарха одному из этих направлений, мы считаем ключевым в этом вопросе его отношение к античной традиции. Во многом следуя за Василием Великим, он принимает от него и сам принцип отношения к "внешней мудрости" древних греков, и обилие включенных в его произведение античных материалов. Отрывки из переводов Василия Великого преобладают в тексте Шестоднева Иоанна экзарха. Недаром на протяжении веков сам Шестоднев Иоанна экзарха на Руси зачастую приписывался Василию Великому, что отражено в заглавии древних рукописей.

Шестоднев Иоанна экзарха является наиболее философичным произведением в обширном репертуаре славяно-русской книжности. В нем раскрываются основные проблемы христианской концепции бытия, натурфилософии и антропологии. Собственно философская сторона памятника, играя в нем дополнительную по отношению к богословскому содержанию роль, связана с античным научным наследием, в первую очередь, с именами Аристотеля, Платона, Сократа, Демокрита и ряда других древнегреческих ученых.

Комментируя библейский рассказ о сотворении мира в шесть дней, Иоанн экзарх выступает как опытный богослов. Однако касаясь онтологических проблем, он вводит основные философские категории — бытие, вещество, элемент (стихия), время, свет и ряд других. По объему заключенных в нем сведений о древнегреческой философии Шестоднев Иоанна намного превосходит все другие памятники древнеславянской литературы.

Для молодых христианских стран Шестоднев являлся резервуаром научных знаний, которые были передовыми для своего времени. Благодаря этому произведению читатель получал не только общие

представления о происхождении мира и человека, но и понятия о материи, пространстве, времени, движении или знание о структуре и законах бытия. Памятник включал в себя довольно обширные сведения из области астрономии, географии, физики, анатомии, зоологии и ботаники. Чтобы понять степень научности труда, достаточно указать на тот факт, что в основу его положена геоцентрическая концепция Аристотеля-Птолемея, тогда как в средневековье во многих странах, включая и Византию, господствовала гораздо более примитивная концепция "комарного" устройства мироздания Козьмы Индикоплова. На геоцентрическом принципе в Шестодневе строится восходящая к античности схема устройства небесных сфер (кругов), а соответственно и объяснение механики размещенных на этих сферах небесных тел. Другими словами, античное учение о мироздании заложено в основу приводимых в памятнике принципов исчисления лунного и солнечного календарей. На тех же принципах небесной механики построено объяснение календарно-астрономического значения для Земли и светил двенадцати знаков зодиака, разъяснения относительно суточного и годового пути Солнца. Со ссылками на Аристотеля приводятся сведения о форме, размерах и взаимном расстоянии небесных тел, хотя и отвергаются его представления о естественной природе неба. На представлениях о шарообразности Земли и постоянстве наклона эклиптики к земному экватору зиждется учение о климатических зонах, разработанное в трудах Парменида (нач. V в. до.н.э.), Полибия (II в. до.н.э.) и Страбона (I в. до.н.э.).

Особо следует отметить огромное значение Шестоднева в развитии научной и философской терминологии для христианизированных славянских культур. Иоанн экзарх в этой связи может рассматриваться как прямой продолжатель дела Кирилла и Мефодия.

Публикуемое в настоящем сборнике V Слово Шестоднева посвящено созданию живых существ. Преимущественное внимание здесь уделено представителям подводного царства, земноводным, птицам и насекомым. Оно является своеобразным комментарием 20 стиха I главы библейской книги Бытия: "И сказал Бог: да произведут воды пресмыкающихся, душу живую, и птицы да полетят по тверди небесной". В этом Слове последовательно проведена идея о целесообразности в устройстве растительного и животного мира, постепенном усложнении этапов творения — от растений к более сложным живым существам — рыбам, пресмыкающимся, земноводным, от них — к земным животным, обладающим более высокой организацией и имеющим душу, а от этих животных — к наивысшему творению — человеку.

Структурно V Слово Шестоднева распадается на три части: авторский текст Иоанна, переводы из VII-VIII Бесед на Шестоднев Василия Великого и IV Слова Шестоднева Севериана Габальского. Авторский текст Иоанна представлен в V Слове в значительно меньшем объеме, чем в других Словах этого произведения. Это – самое начало V Слова (ЛЛ. 1606-1656), его своеобразное введение. В нем Иоанн намечает основные положения своего рассказа, которые в дальнейшем будут развиты в отрывках из переводов Василия Великого и Севериана Габальского. Коротко напомнив своим читателям о первых днях творения, о созданных в это время земле, воде, растениях и небесных светильниках – солнце и луне, Иоанн отмечает последовательность этапов творения и его целесообразный порядок. Затем он дает собственную классификацию живых организмов, которая восходит к сочинению Аристотеля.

По схеме Иоанна экзарха весь живой мир разделяется на 4 вида: 1) растения ("растущие"), имеющие силу питать себя; 2) живые существа, имеющие способность к оощущению (рыбы, птицы, пресмыкающиеся); 3) земные, сухопутные животные, обладающие способностью ходить, передвигаться; 4) люди, имеющие свободную волю, свободу выбора, обладающие умом и духовным зрением. Иоанн подчеркивает постепенность творения – от "худшего", несовершенного – к наибольшему и самому совершенному.

Классификация растений приведена Иоанном в III Слове Шестоднева, а земных животных – большей частью в VI Слове. В этом же Слове содержится подробный анатомо-физиологический трактат о человеке, также заимствованный у Аристотеля.

Классификация Иоанна во многом воспроизводит схему Аристотеля, но имеет и значительные отличия от нее. Ц. Чолова отмечает, что эти отличия заложены уже в исходном пункте рассуждений древнегреческого ученого и христианского писателя: если Аристотель защищал тезис об усовершенствовании живых организмов и усложнении их "душевных способностей", т.е. функций в зависимости от среды, в которой они обитают, то богослов Иоанн поставил в основу всей созидательной деятельности христианского Бога³. Однако в полном соответствии с библейскими представлениями и в схеме Иоанна проведена мысль о различиях животного мира в зависимости от среды обитания – рыбы, земноводные, ползающие – вода, птицы – воздух, земные животные – земля. Иоанн экзарх разделяет точку зрения Аристотеля, Теофраста, Плиния, что все живое зародилось в воде, но этот тезис одновременно увязан у него с христианской традицией – "водам было приказано родить по Божьему повелению"⁴.

Положение о возможности бездушной водной стихии произвести большое число одушевленных животных является для Иоанна основанием обличить еретиков и иудеев, не веривших в возможность непорочного зачатия Иисуса Христа. В дальнейшем этот мотив получит продолжение в отрывке из перевода Севериана Габальского.

Следующий за этим большой фрагмент из текста VII и VIII Бесед на Шестоднев Василия Великого содержит богатый и разнообразный материал о жизни животного мира, также во многом почерпнутый из античных источников. Наблюдаются некоторые несоответствия взглядов Василия Великого с теми положениями, которые Иоанн экзарх высказал в своем теоретическом введении к V Слово. В частности, по Василию Великому, растения, хотя и считаются живыми, в действительности таковыми не являются, так как не имеют души. Иоанн экзарх повторяет в Шестодневе классификацию живых организмов, приведенную Василием Великим и во многом восходящую к Аристотелю. Все водные животные по этой схеме разделены на живородящих (тюлени, дельфины, киты) и яйценосящих, т.е. мечущих икру (большинство рыб). Согласно Шестодневу, все плавающее в воде принадлежит к породе ползающих (пресмыкающихся), так как влачит свое тело по воде, дну или над поверхностью вод. Среди обитателей морских глубин выделены те, которые живут только в воде (всевозможные рыбы), а также те, кто живет в обеих средах – в воде и на суше (тюлени, крокодилы, бегемоты, жабы, раки), т.е. разнообразные земноводные.

Среди рыб названы те, которые имеют перья, затем рыбы, покрытые чешуей. Возможно, такое разделение связано с библейской традицией, согласно которой чистыми признаются рыбы, имеющие перья и чешую, а нечистыми те, которые их не имеют. От этих рыб отделены остальные морские обитатели, среди которых отдельно упомянуты черепокожные, мягкочерепные, мягкотелые (моллюски). Достаточно подробно рассматриваются особенности строения рыб (назначение жабр, зубов) и их физиология (слух, зрение, способность к восприятию окружающего мира).

Большое внимание уделено в V Слово Шестоднева птицам. Василий Великий подчеркивает родство парящих (птиц) с плавающими. И те, и другие произведены из вод и имеют общее в характере движения: как рыбы, отталкиваясь плавниками и управляя хвостом, плывут по воде, так и птицы с помощью крыльев и хвоста плывут по воздуху. Это сходство рыб и птиц опирается на библейскую традицию, согласно которой принято считать, что рыбы и птицы были созданы в V день творения. Подобно тому, как рыбы, имеющие раз-

личие по величине, виду, цвету, образу жизни, нравам разделялись на роды, птицы тоже объединены по родам: 1) разрезистоперые (орлы); 2) кожеперые (летучие мыши); 3) мягкоперые (осы, пчелы); 4) жесткоперые (всевозможные жуки). Как видно из этой классификации, заимствованной Иоанном у Василия Великого, насекомые и птицы объединены здесь в один род. Эта классификация, как указывает Ц.Чолова, представляет собой схематичную и упрощенную классификацию Аристотеля с некоторыми ошибками. Однако, будучи христианским писателем, Василий Великий подчеркивает, что имеется иной, более важный принцип разделения птиц на роды – это данное в Св. Писании разделение птиц на чистых и нечистых. Чистыми являются зерноядные, а нечистыми – плотоядные, хищные птицы. Однако дальнейшей конкретизации этот тезис в Шестодневе не получает.

Жизнь рыб, птиц, насекомых и животных служит в Шестодневе поводом для многочисленных назидательных рассуждений. В этом проявляется как христианская традиция нравоучительных рассказов из жизни животных, служащих примером для поведения человека (см., например, пассажи о любви и заботе аистов о своих родителях, о супружестве ехидны с муреной и связанном с ним поучении супругам), так и античная традиция аллегорических толкований жизни животных. Сказанное относится к сюжетам об алкионе (зимородке), морском еже-ехине, малой рыбке-ехинии, задерживающей корабли, и некоторым другим сказаниям. Так отрывок о большой рыбе, пожирающей меньшую и слабую, переосмысливается Василием Великим в социальном плане – богатый поглощает имение бедного⁵.

Завершает V Слово отрывок из Шестоднева Севериана Габальского. Если авторская вводная часть V Слова Шестоднева и фрагменты из VII-VIII Бесед Василия Великого в переводе Иоанна экзарха изобиловали фактическим материалом из жизни рыб и птиц, а также назидательными христианскими рассуждениями, то следующий за ними отрывок из IV Слова Шестоднева Севериана Габальского целиком посвящен богословским вопросам. Текст из Севериана, включенный Иоанном в V Слово его сочинения, не содержит сведений о животных. Сокращение натурфилософской части IV Слова Севериана сделано Иоанном вполне сознательно: соответствующая часть у Севериана значительно беднее по своему содержанию, чем у Василия Великого и не представляет особого интереса⁶. Зато Иоанн включает в свой Шестоднев то, чего нет в Беседах Василия Великого, а именно: разъяснение ряда христианских, богословско-философских по своей сути понятий ("единородный", "перво-

родный", "первенец", "ангел" и др.), а также богатый полемический материал, направленный против еретиков и иудеев (с частичным оправданием последних). Воспроизводимая Иоанном полемика наглядно демонстрирует не только его религиозно-мировоззренческие установки, но и свидетельствует о запросах и потребностях эпохи, в которую жил и творил Иоанн.

Искусство экзегезы Севериана построено здесь на буквалистическом толковании Св. Писания, отличается логичностью, остроумной аргументацией, приверженностью к четким логико-синтаксическим конструкциям. Обращает на себя внимание интерес Иоанна к слову, грамматической форме, отталкиваясь от которых он выстраивает свои толкования. Так, комментируя библейский стих Быт. I, 26 "Сотворим человека", Иоанн исходит из объяснения формы I л. мн. ч. "сотворим", которой он дает четкое лингвистическое определение – наличие говорящего и слушающего, беседующих между собой. Филология выводит здесь читателя на глубинный богословский смысл. Толкование этой формы Северианом должно служить убедительным доказательством существования трех ипостасей божества. Комментируемая грамматическая форма единственного числа – "по образу" (а не "по образам") является, по мысли богослова, свидетельством единосушия Бога.

Методу Севериана-богослова свойственно стремление через познание значения слова перейти к раскрытию истины, идеального. Отсюда понятно и то внимание, которое Севериан уделяет лексико-семантической стороне языка. Исходя из семантики слов и применимых к ним определений, он выстраивает соответствующую иерархию понятий: "подвластный" – "властелин", "объявлять" – "запрещать" – "повелевать" применительно к пророкам, апостолам и Богу, "первородный", "первенец", "единородный", употребительных по отношению к Богу и народам и т.п. За обычными предметами, явлениями действительности Севериан угадывает тайный смысл, "проявляя" их божественное назначение. Тщательно изучая Ветхий завет, Севериан объявляет некоторые его свидетельства провозвестниками Нового завета.

Введение Северианом аллегорических образов помогало образному толкованию идеального. В конце V Слова Севериан дает аллегорическое изображение двух библейских жертвенников: один внешний, находящийся на дворе под открытым небом, сделанный из грубых, неотесанных камней, другой – внутренний, из литого золота. Праведник, плохо владеющий речью, делающий в ней грубые ошибки, подобен этому неотесанному камню. Дстойное же и

искусное слово в устах проповедника сравнивается с чистым золотом внутреннего жертвенника. Вовлечение этих образов в авторскую структуру повествования призвано подчеркнуть значение "искусного" поучительного слова о Боге, хотя ранее признается, что само божественное естество выше всякого слова, ибо существуют понятия и идеи, которые невыразимы человеческим языком. В этом, как видно, проявляется гносеологическая по своему характеру установка, определяющая границы человеческого познания, и одновременно свойственное Севериану благоговейное отношение к слову.

Делая в конце V Слова свое толкование Псалма 140, 2 "Да направится молитва моя, как фимиам перед тобою", Иоанн исходит из необходимости разъяснения смысла песнопения, чтобы христиане понимали, что они поют. Начиная с объяснения значений слов "фимиам", "жертвенник", "миро", он кончает аллегорическим изображением поста в виде птицы, крыльями которой является чистота и молитва.

Завершая обзор V Слова, следует отметить, что несмотря на наличие существенных расхождений в творческих методах писателей-богословов Василия Великого и Севериана Габальского Иоанн экарх находит возможным соединить их труды в рамках одного произведения. Заимствуя у Василия Великого богатый фактический материал о жизни животных (птиц, рыб, пресмыкающихся), во многом почерпнутый у античных авторов, сохраняя и даже углубляя классификацию животных по Аристотелю, Иоанн добивается этим известного энциклопедизма сообщаемых им знаний о мире, которые он вкладывает в свой комментарий к пятому дню творения. В этом проявляется несомненный интерес самого Иоанна к натурфилософской проблематике с ее поисками естественнонаучных методов в распределении всякого живого по родам, идущей от античности, и его приверженность к каппадокийской школе богословия с ее вниманием к рациональному познанию земных реалий и уважением к античному научному наследию.

В отличие от каппадокийцев, рационализм которых был направлен на то, чтобы охватить мир "вширь", т.е. во всем многообразии его внешних объектов, и прославить силу и премудрость его Творца, антиохиец Севериан устремился в своих поисках познания истины "вглубь", раскрывая смысловую содержательность толкуемых им слов и стоящих за ними идеальных объектов. За буквализмом Севериана стояло не упрощение известных понятий, а умение видеть многое в малом, вскрывать невидимые на первый взгляд связи объектов, включая постижение глубинных сущностных смыслов их, т.е. принципиально иной путь в постижении сокровенного.

Таким образом, своеобразие V Слова Шестоднева, как и всего памятника в целом, заключается в тесном переплетении христианских и античных мотивов в его тексте⁷. Являясь христианским в своей основе, развивая и продолжая христианские традиции в изображении животного мира, он вместе с тем вобрал в себя обширный наукообразный материал, заимствованный у античных авторов. Стремясь сохранить классификацию живых существ по Аристотелю, Иоанн в то же время использует его схему в целях комментария библейского рассказа о сотворении мира в третий, пятый и шестой дни, подчеркивает с ее помощью последовательность этапов творения – от простого к более сложному.

Такой подход в полной мере отвечал вероучительной дидактике труда Иоанна, содействовал успеху его просветительской миссии в славянских странах. Шестоднев нес молодым христианским народам большой набор знаний и представлений, диапазон которых был достаточно широк: от античной науки до толкований отцов и учителей церкви, представляющих разные школы христианского богословия.

-
1. Подробнее см.: *Пустарнаков В.Ф.* Отношение к философии на христианском Востоке и Западе в период крещения Руси // Введение христианства на Руси. М., 1987. С. 169-186.
 2. См.: *Культура Византии (IV - первая половина VII вв.)*. М., 1984. С. 437-450.
 3. См.: *Чолова Ц.Б.* Естествонаучные знания в средневековья България. София, 1988. С. 258-259.
 4. См.: там же. С. 286
 5. Ц.Чолова указывает, что этот фрагмент Василия Великого в целом заимствован у Аристотеля, но Василий Великий расширил морально-назидательную часть его рассуждений. (См. *Чолова Ц.Б.* Указ. соч. С. 266.)
 6. Примечательно, однако, что в списках поздней русской редакции XVII в. этот отрывок из Шестоднева Севериана Габальского восстановлен (но в уже ином, более позднем, полном его переводе, сделанном, по-видимому, в XVII в.).
 7. В статье речь шла лишь об основных, узловых моментах в переплетении этих традиций в тексте памятника. Более полно соответствующий материал представлен в комментариях к тексту.

Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского
Слово пятого дня

1606

Слво, пьтого днн:

Сьлнцю семоу видимомоу, могѹ
цоу тьмоу великоу ж разгонитї
и шсвѣшати шчеса члчьскал.

15 и даати поуць тамо же кто хо
щеть ити. то колико паче стѹ
дхъ дасть. иже его тревоуеть.
тако же и пр(о)ркъ глть къ боу рекын.
свѣтомъ твоимъ видимъ свѣ(т).

да и мы того имоуше свѣтащь
20 шчеса нша разумнаа. безъ забл(о)
женїа стго писанїа. ширины препь
ловаемь. аще сь по нь дер'жаще грм
демь. и дондемъ того завѣтре
наго мѣста. его же соуць правїн.
добрїн дошли: Рече оубо да изве

161a

доуць воды плѣжющам дшъ жи
въ по родоу. и птица парашам по
твердѣ неснѣн по роду. добръ чї
нъ и строннъ. и хытрѣ въраже(н)
5 на бытїе. всего соущаго. премоу
дрыи мшнси повѣда. да и мы аще
хощемь что въчинити. и сътво
рити дхов'ное, или плотное дѣл(о).
то ключаемымъ чиномъ оустрои(м) и.

10 раз'гнана бо бысть. пер'вымъ свѣ
томъ. глоубин'наа и въз'доуш'на(а)
вса. тьма мъгла и мракъ. протм
жена же бысть твердь таже сь не
бомъ проз'ва. таче бысть невидї
15 маа тогда земля нмь же пшд вод(а)

ми бѣаше видима. сътекоша бо
са во оудолн. ѡже на на блхѹ ѿлѹ
чены оукрашена же бысть абѣ ра
зличными цвѣты и садъми. и бе
20 счисленными травами. таче пото(мъ)
оутворено бысть небо. великыма
свѣтилома. и всѣхъ звѣздъ
добротами. да по радюу въслѣдъ
того нына, и водамъ повелѣно
бысть родити. дша живы. ѡже

1616

прозва плѣжюцаа, имъ же по зель
ли плѣжють. а не по въздоуху па
ратъ. но тѣломъ черствомъ по
водѣ плавати. и свѣрхуу и по днѹ.
5 и по земли полъзати. аще бо и дрѹ
гын животь. ногы имать и ходи(т).
тако же се фоке, и коркодил, и во
д'нѣи кони и зовомни раци. и дрѹ
гын пшдобнын томоу родъ. но та
10 ковын бо живш(т) шбоако живеть.
имъ же паче естъ плаваюцихъ то
тѣмъ и зовоуть и плѣжюцаго е(с)
ства и въ тѣ въчитаютъ. четыри
бо точію соуть образи живот'нѣи.
15 пер'вын же растын. кор'мациоую
силоу имын. тако же се садове. вт(о)
рын же съ тѣмъ и чююцию силоу
имы. тако же се рыбѣе плема и все
съмоуцащее са. третѣи же и то же
20 имать. и еше к томоу ходитію
силоу. тако же се скштнын живш(т)
четвертын къ всѣмъ тѣмъ наре
ченымъ силамъ. еше има израдъ
ное самов'ластїе. и тако же хота и
з'бирати еже любо. да того дѣла

162a

Ѡ хѹж(д)ьшаго наченъ преже на бол'шее
и на совер'шенѣнше приходитъ.

- да того дѣла повелѣ препоуд'рын
хытрецъ. преже да земля из'расти
5 ть сады. иже двѣ точїж силѣ имѡ(т)
рек'ше растуцїоуѡж и дебелеюцїѡж
таче водамъ рѡдити повелѣ. таже
къ двѣма тѣма и чїюцїоуѡж силѡ
имѡахѡ. еше же къ тѣмъ и ше
10 ственоуѡж. рек'ше дшїнїи животи
прїим'ше дшїоу несмысленѡж и оу
мираюцїоу таче потому чѣкъ са
творить. иже и вса ты наречены(а)
силы имать. и еше израдь ѡн'шїю
15 съмысленоуѡж. и разоумноуѡ дѡ
шїю. рек'ше оумъ и размыслъ.
имъ же и всѣхъ онѣхъ выш'нїи
оунїи. но понеже иже ѡ водъ бы
тье имоутъ. то оун'ши соутъ
20 садовныа жїзни. имоутъ бо дѡ
шїю и животъ оунїи. а землянаго
живота не постїгноутъ. аще и
не словесемъ естественымъ. но
вбаче темнѣнше мьчтомъ,
и без'гласнемъ. того дѣла еже

1626

- есть несовер'шенѣе. то же пре(ж)
сотвори. таче потому изводи(т')
и земля съвер'шеныхъ съставъ.
на двое же паки разлоучаемо.
5 да еже ѡ воды бываетъ то же.
са преже ражаетъ того. иже
по небеси парить. инако бо тѣ
ло сего. инако же шного и раз'ли
чно дебелѣнши бо и черствѣн
10 ши вода тѣнѣн же и прозрач'нѣ
въз'доухъ. да ѡ того раз'личь
нїи животи соутъ. тѣмъ же рѣ(ч).
да изведоутъ воды плѣжїюаа
дшїа. живы по родоу. се пер'вое ре
15 къ. ти тако приведе рекын.

и птица парашаа по твер'ди не(с)нѣ
по родоу. да еже по чинѹ бжїа пов(е)
ленїа вторїи наречено естъ. то то
естъственнымимъ мьчтомъ и чю
20 вьствїа гаснѣ естъ. и того дѣл(а)
паче свобод'нѣише соутъ. и ѡне
нше жизнїи. да тако иже хоще(т)
попытати. то инединъ глѣ
хоудъ. и не боудеть безъ чюде
се ѿ повѣданїа мусеува. еже

163а

естъ сѹщее сътворила все моудъ
рость и сила. и недовѣдимаа
благыни. аще бо кождо ѿ бы
в'шаго. тако же естъ лѣпо може
5 разѹмѣти. то и мы то же рече
мъ. еже и пр(о)ркъ дѣдъ тако въ
звелчиша сѧ дѣла твоя г(с)и, въ
сѧ премоудростїю сътвори.
гла оубо и рече бѣ, да изведѹтъ
10 воды плѣжющаа дшъ живъ
по родѹ и птица парашаа по тве
р'ди не(с)нѣи. по родоу. гдѣ бысть
и повелѣно. тоу абїе бысть и по
велѣнїе то. весь бо живѡ(т) тоу абїе
15 бысть образъ подобнымъ свои
комоуж(д)о. швъ бо живѡ(т) рыб'ны
ражаеть ганца. а дрѹгын живѡ(т),
наиболее ражаеть рек'ше птїца.
также глѣ вѣдоущен ракы. и
20 дел'фины. и фалины, и фоку,
а въ птицахъ мѣнать. ража
ющаа птица. нетопыра ноц'ныа
а не ганца. ѿ снхъ же вьдныхъ
животъ. дроусяи кормлю имѹ(т).
и на сѹсѣ рекше на земли. тако же

163б

се фоку и коркодили. и кар'кни.
и раци вѣспать лѧзѧции. и рѣ

- чній кони. и жабы. да живѡ(т) во
дныи. шбоѡако можетъ жити.
- 5 кормить бо сѡ и въ водѣ, и на сѹстѣ.
И да изведоуть воды плѣжющаа
дшь живѣ. творецъ повелѣ.
ти бысть абѣ плод'но вод'ное. и м(а)
къкое и сѹщїе. и великын живѡ(т)
10 и малыи ражаше. и полъни б'ѣахѹ
вси бреси. и нирахоу сквосѣ
глоубины. тако же и морьскїа
оудолн. и великыѡ и малыѡ пѹ
чины. всѣхъ и различныхъ ры
15 бѣ пол'ни б'ѣахоу. овы стады
плавахѹ. а дроугыѡ раз'но. а
дроугыѡ по(д) каменїемъ жирѹющ(а).
еще же и кнтьстїи животи.
еже сѡ рекоуть лежаси. иже сѡ
20 рав'ни творать сѣ острова. и
еще к томоу дробныѡ рыбы и хѹ
дыѡ. единѣм' же то повелени
емъ божїимъ все родило сѡ. ве
ликое и малое. ш немъ же лѣпо е(с)
и поплакати сѡ. окаменѣв'ша

164a

- ср(д)ца жидовьска. како не разѹмѣ
ють. да се вѣроуютъ. іако може
ть водное естество. мак'ко
сѣ и разливаѡ сѡ и без'доуш'но.
- 5 родити счимен'нын родѣ живо
т'нын, и различїе имын много въ
себѣ. и по образоу. и по величествѹ
и по качеству. а дшьноу двоу.
и мысленоу. родившю дѣтиць
10 не приемлють. имъ же есть двѡ.
и не познала никако же моужа.
къ нимъ же есть подоба реци си
це. аще да семоу не имеши вѣры.
любопривын жидовинне жестосе
15 р'дын. то иногo не прїем'ли ни хѹдѣ.

ВЕЛ'МИ БО ПАЧЕ НЕМОЩН'БИ ЕСТЬ БЕ
З' ДШН'Б И НЕ ЧЮЮЩИИ ВОД'Б. ТОЛИ
КО МНОЖЬСТВО ДШНА, И ЧЮЮЩА
ЖИВОТА ПОРОДИТИ НЕЖЕ ДБ'Б ДШЬ
20 Н'Б ДБТИЦЬ ДШН'Б РОДИТИ. И ТА
КЪ ЖЕ ЕСТЬСТВОМЬ. АКА ЖЕ ЕСТЬ
И РОДИВ'ШИА. ШНОУДЕ БО ЕГО ЖЕ ВО
ДЫ НЕ ИМАХОУ, РЕКЪШЕ ДША. И БЕ
З' МЫСЛЕНА ДША. СИЛЫ ЧЮВСТВЫ
МЬЧТ'Б. ЕЩЕ ЖЕ К ТОМОУ И ТЕЛЕ

164б

СЪНЫ(Х)' ОУДЪ. ИЖЕ ВЪНОУТРЬ ОУДЪ
И ВЪН'Б ОУДОУ СОУТЬ ЧАСТИ. И ПРИ
СТРОИНЫ СОУТЬ КЪ ВС'ЕМЪ ДАША.
А С'ДЕ ВСЕ ЕЛИКО ЖЕ РОДИВШЕМОУ СА
5 ДАЛА ЕСТЬ РОДИВ'ШИА. ТО ТО И ВЕ
Л'МИ ПАЧЕ ИСПЕР'ВА ЕСТЬСТВОМЬ ИМ(Б)
АШЕ. ЕСТЬ ЖЕ СЕ С'БЛW ОУДОБ'БЕ.
ИМЬ ЖЕ ПРИДЕР'ЖИТ' СА ПО ЕСТЕСТВЕ
НЫИ ЧИН'Б. И ПОДОБНО КЪ ИН'БМЬ
10 ВИДИМО. АЩЕ И ЕДИНО ОБР'БТАЕТЬ
СА ВЫШЕ ЕСТЬСТВА. ЕЖЕ ДБ'Б СОУ
ЩИ РОДИТИ ОНО ЖЕ С'БЛО Б'БДН'БЕ
НИ СЕГО ЕСТЬСТВЕНАГО ЧИНА КРОМ'Б
С'БЛW. ЕГО ЖЕ БО НЕ ИМАТЬ КТW.
15 ТО И НЕ ДАЕТЬ. КАКО ОУВО НИЧЬСО ЖЕ
НЕ ИМЫИ ВОД'НОЕ ЕСТЬСТВО. ТОЖЕ
ЕЖЕ ТО ЕСТЬ. ИЗ' ВОДЪ ИЗЪШЛО
МНОЖЬСТВО РАЗ'ЛИЧ'БЕ. КАКО ТО Е(С)
ПОДАЛА ВОДА. ДА ОУТО РЕЦИИ ИМАТЬ
20 ЖИДОВИН'Б. ТАКО ЖЕ БЖИМЬ ПО
ВЕЛ'НИЕМЬ БЫВ'ШЕЕ ТО СЪТВОРИЛО
СА ЕСТЬ. ТИ ДАСТЬ БЕЗДЪШ'НОЕ
ТО СОУЩЕЕ, ДША БЕСЧИСМЕН'НЫА.
СЪ СВОИМИ КОЕЖ(Д)О СИЛАМИ. И СЪ
СВОИСТВЫ. ТАЖЕ СА СЪСТАВИША

165а

W ВОДЫ ЖИВОТОМЪ МНОГЫМЬ
НО WВ'БЩАЕТЬ КЪ НИМЬ ИСТИН'НОЕ

- слово. да лї еже естъ бѣднѣ па
че и немоцнѣ. бжїа ради повеленїа.
- 5 могоуще естъство вод'ное сътво
рити вѣрѹешн. а ли еже зѣла
оудобѣе къ ономѹ приложше
бжїа дѣла повеленїа родити двѣ.
не приемьлешн. ни вѣроѹешн. ш не
- 10 мь же великын исанл. преже мно
гъ лѣтъ вопїа, проповѣда рекы.
се двѣ въ чревѣ прїиметь. и рѹди(т)
снѣ. и нарекоутъ имѣ емоѹ ем'ма
ноуиль. нже сѣ сказаеть с нами
- 15 бѣ. тако же и потомъ малы хвалл.
родив'шаго сѣ ѿ дѣвы дѣтища.
сице глеть рекин. тако дѣтищъ
роди сѣ намъ снѣ. и дасть сѣ на(м)ь.
и зоветъ сѣ имѣ емоѹ великаго съ
- 20 вѣта аггль. бѣ крѣпокъ вл(д)ка
кнзъ мирѹ влады миромъ. оцъ
прїндѹщаго вѣка. се бо естъ. къ
немоѹ же бголюбець патриархъ
авраамъ рече. г(с)и соудан всен земь
ли. сын естъ его же видѣ даниль

1656

- пр(о)ркъ. акы снѣ члча приходяща
на облацѣхъ небсныхъ. соудити
живымъ и мртвымъ. о немъ же
и блаженын захарїа. нюден ради
- 5 преже прогла рекин. възрѣтъ
на нь его же прободоша. и пролье(т)
сѣ ш немъ плачь тако и о любимѣм(ь)
но нюдѣи да градѹтъ свѣтомъ
шгненомъ нхъ. и пламенемъ тако (ж)
- 10 разъгнѣтиша. тако же гла вели
кын исанл. мы же оставив'ше
и скажемъ. что гла великын ва
силѣи. сказаа великаго мшвса
повѣсти. глеть бо мшвсн:
- 15 Рече бѣ да изведоутъ воды плѣжю

цама дшъ живъ по родѹ. и птица
парацама по твердѣ не(с)нѣн. по съ
твореніи свѣтилникѹ. и воды
испол'няют' са живота. тако же
20 и тѣмъ са оутворити. прї(а) бо
земла оукрашеніе своимъ проза
беніемъ. прїа же и нѣо звѣздны(а)
цвѣты. ти акы близнечьским(а)
вчинама съпраженъе свѣтила'ни
кома оукрашено бысть:

166а

Баше же требѣ и водамъ свож красо
тѹ приати. прїнде повелѣніе. да
абіе и рѣкы съ дѣлїи. и езера пь
лвдна. кождо н(х)' по естествоу
5 ражающн. и море вселнч'нымъ роды
ѿ плавающихся породн. не бысть
же праздна. ни тина ни калъ.
ни бесчasti. жабы бо и прѣси и ко
марїе. ѿ томъ тины ражают' са.
10 видимое бо нына оуказаетъ ми
ноув'ше то. тако ти вса вода.
творцю повеленію работаше. его (ж)
рода никто же можетъ исчести.
тѣхъ же живш(т)' дѣла. но хода
15 цъ показа великаа и неисповѣди
маа. бжїа сила. кѹпно повеленіе(м)
живш(т) ражати. к'лючанію въ во
дахъ бывающѹ:

Да изведоутъ воды плѣжюцаа
20 дшъ живъ. нына пер'вое дшным,
чютїе прїемлющъ. животъ тво
рит' са. садове бо и дѣбїе. аще ї жи
вое повѣдаемъ. нмъ же растуу
цѣж силоу и кор'машюу са силоу
приемлетъ. но не соутъ животн

166б

истовїи, ни съ дшеж. да сего дѣла
рече, да изведоутъ воды плѣжю

- цаа дш̄ живь. рек'ше все плаваа
 цее. любо съверхоу воды. любо по
 5 дноу сквозѣ водоу градеть. все
 то плѣжюцаго естѣства есть.
 по тѣлоу водномуу поплаа са.
 любо ногама скача и хода боуди въ
 водахъ. дрѹгое бо и обоако живе(т)
 10 ѿ тѣхъ. тако же фока, и кор'коти
 ли. и рѣч'нии кони. и жабы. и карь
 кани. и раци, но шбаче то есть че
 леснѣе, в немь еже плавати. сего
 дѣла. да изведоутъ воды плѣжю
 15 цаа в сихъ малыхъ словесѣхъ,
 кын родъ оставленъ. кын нѣсть
 обоуатъ. повеленіемъ твар'ны(м)ь.
 не иже ли птица ражаеть. все то
 шбьато есть. еже есть фока.
 20 и делфини, и раци. и еже подоб'но
 к симъ. селахи глѣмыа. и таже па
 кы ганца ражаютъ. такы бо соутъ
 нанпаче. мала не всеа рыбы родомъ.
 швы бес чешюи. а дрѹгыа съ лоуна
 ми. а дрѹгыа и бес періа. а дрѹгыа

167a

- и съ періемъ. да повелѣнїа гласъ ма(л)'.
 паче же реци не гласъ. но помысль
 скорѣе молнїа, в томъ же повеленї.
 только множество бысть разли
 5 ч'ныхъ рыбеъ. таже аще хоцетъ кто
 по истин'нѣ сказати. то тѣ са
 можетъ окоусити и наморьскыа
 вол'ны исчести. или из'мѣрити
 морѣ оупольники. нѣсть бо мощ(ь)
 10 но то. да изведѹтъ воды плѣжю
 цаа. въ сихъ рыбахъ. овы соутъ
 по ширинѣ нирающеа. а дрѹгыа по
 краю. а дрѹгыа въ глоуеннахъ.
 а дрѹгыа подъ каменіемъ. овы же
 15 стады ходатъ. а дрѹгыа разно.

и кити. иже соуть лежаси без года
 велици. и дробница малыа. все то
 равнымъ повеленіемъ. и великын
 живш(т)' и малын: Ѡ(а) изведоуть
 20 воды. показатъ еСТЬСТВО ПЛАВ(а)
 юцихъ къ водѣ оужичьство зане
 и мало сѧ гдѣ Ѡлоучать рыбы Ѡ во
 ды. тоу же и погывноутъ не имоу(т)'
 бо въздыханіа. имъ же бы въздѣ
 хъ сѧ въвлачити. но ѡако же еСТЬ

1676

звѣри землиному въз'доу(х) сѧ.
 тако же еСТЬ рыбамъ нирающимъ
 вода. ѡвѣ же еСТЬ вина чо ради.
 в насъ бо плюща соуть скважнаты
 5 всѧ. ѡже оусты вънемлюща въ
 здоухъ сен и сквозѣ пер'си еже е(с)
 въ насъ ср(д)чное тепло то тѣмъ въ
 з'доухомъ пригашаетъ. а рыба(м)ъ
 чрелющное разверзаніе. и затва
 10 раніе. прием'ла водоу и проливал
 въздыханіа мѣсто бываесть.
 своя часть рыб'наа. свое еСТЬСТВО
 кормла Ѡлоучена. своимъ нраво
 мъ жизнь. сего дѣла и не может' сѧ
 15 оукротити. съпроста бо ни хѣдѣ
 не можетъ роуки члчѧ обыкноути.
 да изведоуть воды سموучающаа
 дшъ живъ по родоу. коегож(д)о род(а)
 начатокъ нынѣ. акы сѣм(е)на нѣ
 20 кака еСТЬСТВЕНАА извести вели(т)'
 таче потомъ множество премѣ
 на хранитъ. егда расти имъ
 и множити сѧ подоба еСТЬ. иног
 рода еСТЬ. имъ же кожа еСТЬ акы
 чрепин'наа кость. ѡако же се кон'хѣ

168а

ктенен. кохлѣн морьстѣн остроумъ
 би. и ино множество раз'лич'но.

- дрѹгыи паки родъ свѣне того. и
мѣа чрепины мацьша того таже
5 зовоуць раки. и карасыны. и ны
таки же. а дрѹгыи свѣне того ро(д)'
есть. малакіа зовомаа. имъ же
плоть естъ макъка и слаба. мь
ногоножица и сипіа. и подоб'наа.
10 тѣмь. и сихъ же паки различіа
бесчисмени, смнече бо и муре
не, и иагоула, таже въ тин'ныхъ
рѣкахъ, и езерѣхъ бывають.
паче подобнѣиша соуць гадовиты(м)'
15 гадумъ. неже къ рыбама подо
бію естественому приближа
юци са. дрѹгыи родъ естъ иже
ианца ражають. а дрѹзїи живо
тъ ражають. животъ же ража
20 ють галага. и кунискі и сопроста
реци селахи глемема. и китъ на
иващее живы ражають птица.
дел'фини, и фоци. ихъ же мѣнатъ
птица занова. аще са оужасноу(т)
чьсо. то паки са въ матер'ню оутро

1686

- боу въмъкноуць. да изведоуць
воды плѣжюцаа по родѹ. инъ ро(д)
китъскыи. и дробьничьныи
паки в рыбахъ нествѣднаа ра
5 зьличіа на роды разлоучена. и им'
же имена комоуждо своа. и піи(а)
инака и образъ и величьество.
и плоти инако лице. все то вели
кыма различіемъ разлоучено.
10 и въ инацѣхъ образѣхъ соуще.
каци ти соуць рыбае иже мого(т)
роды ты раз'личныа намъ начи
тати. кто же можетъ иже на
брезѣхъ морьскыхъ и съста
15 рѣли са. сказати намъ по исти

нѣ то. ины бо рыбы знаютъ.
иже по индичьскомуу морю. пь
лавающе ловать. ины же таже
по египетьскомуу. заножѣ
20 ходать. дроугыа же островъ
лане знаютъ. ины же маурисѣи.
вса же и малыа, и великыа. едї
нако пер'вое оно повеленїе. и не
изъглан'наа она сила, изведе мь
нога житїа тѣхъ различьа.

169а

мнози же и премѣни коегождо
рода. не настѣдуть бо наиващее
рыбъ. тако же и птица, ни гнѣ
здъ творять. ни троужают' са
5 кор'маще своя шроды. но вода
подъимьши. изверженоу икрѣ
рыбож живш сътворитъ. и ко
егождо рода шрвди безнаменїа.
и непримѣсно ко иномуу естествоу.
10 тако же соутъ зем'наа мѣшата.
или дроугыа. и въ птицахъ къ
инѣмъ примѣшающа са. инѣ
ми образы творять роды. ника
а же рыба исполоу не имать зѣбъ.
15 ѡакъ же въ насъ говада, и овца.
ни шрыгающїи бо. никаа же ры
ба паки жюеть. развѣ скара е
динога. повѣдають такога сѣ
ща. вса же рыбы шстры зѣбы
20 оучащены соутъ. да не медле
нѣ иждивающемъ испловеть
тадъ. тако бо бы былъ аще бы
скоро не съживала. и въ оутро
боу препроводила съдробен'шїа
пища же рыбама. ова сица,

169б

шва же инака. на роды раздѣле
на. овы бо пѣскома са кормать.

- овы каломь. овы мьшицами.
 и инѣмь животомь. и попономь
 5 воднымь. а дрѹгѹа травами ин(ѣ)
 ми. наибѣщее же въ рыбахъ
 сами сѧ ѡдѣть. да ѡже мен'ша(а)
 рыба то тою сѧ кор'мить бол'ша(а).
 да аще и коли сѧ лоуचितь. мал(ѣ)и
 10 рыбѣ меньшую себе пожрети.
 то бываеть, егда и обѣ бол'ши(а)
 тож рыба пожреть, и шѣ въ
 томъ чрево вѣнидетѣ. да не тако (ж)
 ли и мы чѣци творимъ. егда на
 15 силѣмь хоужьшаѧ пожираемь.
 чимь бо то есть свѣне послѣдъ
 наѧ рыбы иже гладьствомъ по
 грабнтъ, и пожреть немоцнѣ
 ишаѧ себе всѧ. онѣ боудеть о
 20 тлѣ оубогомоу имѣнїа. а ты
 паки того пограбнвѣ. и съ тѣ
 мь къ своемуу имѣнїю приложи
 ши. того бесправеднаго. бесъ
 праведнѣи сѧ ѡвивѣ и бес'сы
 тѣи. и несытѣишаго. но въ

170а

- люди сѧ еда тебе. така же ко
 ньчина дондеть. тако же и рыбы.
 нѣсть оуднца прелестїю. за ла
 локоу имоуци. нѣсть ометь
 5 обрегѹци. нѣсть мрежа. ї мы
 бо дрѹгонци многими неправ'да
 ми многы пожирав'ше. послѣдъ
 наѧ каз'ни. и сами не гонез'немь.
 видѣвъ же азъ въ немоц'нѣ жи
 10 вотѣ. великоужь лсть. и разѹ
 мѣвъ велю ти да ѡбѣгнешн зъ
 лаго. и проныриваго того подра
 жанїа. кар'кинъ есть да тон же
 лаеть сѣлаш части плоти острее
 15 вы. но бѣдно емоу есть оулови

- ти и. им' же одежда емоу есть аки
чрепина жестона. да тѣмъ родо(м)
есть одѣна маж'кое масо. и за
ключено въ сколкѹ тою твер'дѣ.
20 да нѣчто сътворити кар'киноу.
того дѣла. да егда е оублюдетъ
в завѣтрнѣ мѣстѣ. сѣло
сладцѣ сѧ грѣюща. и противѹ
слнцѹ свои сколцѣ разверзше.
тогда же отан придѣнвѣ карь

1706

- кинѣ. и камычець вземь въ ско
лцѣ въвергѣ. не дастъ въстегъ
ноути ею ни затворити, да его
же не можетъ съ силою сътвори
5 ти. то то лестію премысливѣ
сътворитъ. така ти золь есть.
иже ни съмысла, ни гласа не нмоу(т).
такъ ти есть иже къ своемуу
братоу лестію пристоупаетъ.
10 и подроугоу своемуу простоу сѣци(ѹ).
льстѣми и обѣхода вѣстаетъ на
нь и много бѣдами кор'мацію сѧ.
бѣжи Ѡ злаго того дер'заніа. свое
ти да довлѣеть. ницѣта со исти
15 н'нож всеѧ сладости чистымъ оу
ньши есть. И не могѹ минути
рыбы. юже зовоутъ многоножи
ца. томъ проказнѣства и льсти.
іако же пронырива есть. та бо къ
20 іакомоу же каменю приближаетъ
сѧ. такую же плштѣ сѧ іавитъ.
къ зеленоу, зелена. и къ бѣлѹ
бѣла. іако же многѣмъ рыба(м)ъ
незапѣющимъ сѧ пловѣцимъ.
многоножици въ челюсти въпад(а)

171a

ти мнѣшемъ камень. сѣще го
тово оуловленіе. томоу пронырѣ

- вomoу живoтѣ. тацѣ ти coутѣ
 нравoмѣ. иже прѣсно oу влaстe(л)'
 5 coутѣ. дa нa в'сa пoтpeбe прeмe
 цoутѣ' сa нe прѣсно нa eдѣнoмѣ и
 звoлeнїи стoлцe. нo инакo ти
 инакo. вѣскoрѣ прeмeщoцe сa
 чѣстoтoу чтoуцe, и лoбaцe сѣ
 10 лoбaщѣми чѣстoтѣ. a нe сѣ чѣ
 стѣми нeчѣстoтoу. тaкo жe ктo
 нѣхъ лoбѣтѣ. нa тo жe и oумѣ свo(а)
 прeмeщoцe и гoдaцe нѣмѣ. нѣмѣ (ж)
 вeлѣми сa твoрaтѣ лoбaцe ѿ.
 15 и тoу лoбoвїж пoкрoвeнo нѣхъ e(с)
 прoнѣрьствo. тaкѣ нрaвѣ г(с)ѣ вo
 л'кѣ и грoв'цa зoвeтѣ. вo шдeжaхъ
 швчaхъ явлaющe сa. бѣжѣ тa
 кoгo иже мнoгoжкѣ oумѣ прeмѣ
 20 нaетѣ. грaдѣ иже вѣслѣдѣ и
 стѣн'ны и чѣстoтѣ, и прoстoтѣ.
 з'мїa мнoгaми лoукaми e(с). тoгo
 дѣлa и нa пoл'зaнїe oсoужeнa eстѣ.
 прaв'дѣвын прoстѣ eстѣ. члѣкѣ
 жe бѣ инакoвѣ. сeгo дѣлa oусe

1716

- лѣтѣ гѣ eдѣнoнрaвнѣ сe мoрe вe
 лѣкoe и прoстpaн'нoe. тaкo смoу
 чaщaѿ. нѣмѣ жe нѣeстѣ чѣсmeнe
 жѣвoтѣи мaлѣн сѣ вeлѣкѣми.
 5 нo oбaчe прeмoудрa eстѣ вѣ нѣхъ
 и дoбpѣ oучнeнeнa eстѣ твaрѣ.
 нe тoчїo бo пoтaзaемѣ рѣбѣнѣ(а)
 нрaвѣ и хѣлнѣмѣ. нo eстѣ вѣ дрoу
 гaл мѣстa. ндѣ жe бѣ пoдoбa
 10 и пoдpaжaтї a. кaкo ти рoдѣ рѣбѣ
 нїи. кѣнждo aкѣ рaздѣлѣвѣшe
 мѣстa. дрoутѣ дрoгoу нe шeмлe(т)
 нѣхъ. нo вѣ свoeмѣ кoждo прeдѣл(ѣ)
 жѣвeтѣ. и нѣ жe зeмлeмѣрeцѣ
 15 вѣ нѣ(х)ѣ рaздѣлaлѣ жѣлнцa нѣхъ.

ни стѣнами шьбставлена соуть.
но само ш себѣ коемоуждо на по
требоу ѿлоучено есть. си во пазѣ
ха мшрьскаа сіа ршды рыб'ныа
20 плоднть, и кор'मितь. а шна дрѣ
гыа. и гаже в сеи поучинѣ морь
стѣни плодять са ражающе мно
гы зѣлау. то въ ннѣхъ поучни
нахъ нѣсть того. ниедина же
высока гора не растонть ихъ. ни

172а

рѣка пронаѣщи раздѣлаеть.
но оуставъ единъ есть, естьве
нын равенъ. и праведенъ. тако же
комоу на потребоу. жированіе ко
5 моуждо ѿлоучаа. но мы нѣсмы
таци. иже ѿемлемъ оуставы въ
ч'ныа. гаже соуть оци нши положи
ли. оурѣблаемъ земля. съвѣкъ
плаемъ домъ къ домоу. и села къ
10 селоу. да ѿ въскраиннаго оуinemъ
видать кити иже имъ есть есть
ствомъ ѿлоучено жированіе. въ
нѣ оуселеныхъ мѣстѣ, въ томъ (ж)
мори есть, и въ поустѣмъ остро
15 вѣ. оу него же по оной странѣ, нѣ
сть съпроста земля. занеже ни
ходать тоудѣ корабли. кити
же соуть подоб'ни великымъ гора(м)ь.
также видѣв'ше на глаша. пре
20 бывають же въ свон(х) предѣлѣхъ.
не твораше пакости. ни острова(м)'.
ни иже на брезѣхъ стоать грады.
также ти кождо родъ ихъ. акы гра
ды или весьми. или очьствы дре
вними. иже имъ соуть ѿлоучены

172б

морьскыа страны въ тѣхъ же
живоуть. соуть же дрѣгыа и ѿ

ХОДЯЩАЯ РЫБЫ. АКИ ШЕЩИМЪ
СЪВѢТОМЪ СЪВѢШАВ'ША СМ. ЧРЕ
5 СЪ ПРЕДѢЛЪ ГРАДОУТЬ. ВСМ ЕДИ
НѢ СЪВѢТЪМЪ ШХОДЯЩА.
ТАЧЕ ТАКО ИМЪ ШЛОУЧЕНЫИ ГОДЪ
РАЖАНІЮ ПРІИДЕТЬ. ДРЪГЫМЪ Ш
ДРЪГЫХЪ ПАЗОУХЪ МОРЕСКИХЪ
10 ВЪСТАВ'ША ШЩИМЪ ОУСТАВОМЪ
ЕСТЬСТВА ВЪСТАВ'ША. ВЪ СѢВЕРЬ
СКОЕ МОРЕ ГРАДОУТЬ ПЛОВОУЩА.
ТИ ВИДѢТИ ЕСТЬ ВЪ ТЪ ГОДЪ ВЪ
СХОД'НЫИ. АКИ РѢКОУ РЫБЫ ПЛОВУ
15 ЩА КОУП'НО. И ПРОПОНТИДОУ ВЪ
ЕУЗІИНЪ ПЛОВОУЩА. КТО ТЫ ПОГО
НИТЬ. КОЕГО ЛИ ПОВЕЛЕНІЕ ВЛ(Д)КЫ ЖЕ
НЕТ' СМ КОЕ ЛИ ЗАПОВѢДАНІЕ ОУСТА
В'НЫМЪ ДНИ ОБАВЛЯЕТЬ. ЕГДА ИМЪ
20 ПОНТИ. НО ВИДИШИ КАКО ТИ БЖ(С)ТВЕ
НОЕ ПОВЕЛЕНІЕ. ВСЕ ТО ТВОРИТЬ.
И СКВОСѢ МАЛЫМЪ ПРОХОДА. РЫБА
НЕ ОСЛОУШАЕТ' СМ ЗАКОНА И ОУСТА
ВА БЖІА. А МЫ ЧЛЦИ. СПСЕНАГО ОУ
ЧЕНІА НЕ ПРІЕМЛЕМЪ. НЕ ПРЕОБИДІ

173а

РЫБЪ, ИМЪ ЖЕ БЕЗЪГЛАСЕНЪ ЕСТЬ
ГЛАСЪ. И БЕЗЪ РАЗМЫСЛА СЪПРОСТА.
НО БОИ СМ. ЕДА БОУДЕШИ И ТѢ НЕСЪ
МЫСЛЕНЪИ СОУПРОТИВА СМ ПОВЕЛѢ
5 НИЮ БЖІЮ. ПОСЛОУШАИ РЫБЪ КАКО
ТИ ТОЧІЮ МАЛА ГЛАСА НЕ ОБАВЛЯЮТЬ.
ИМЪ ЖЕ ТВОРАТЬ ТАКО НА ПОРАЖАНІЕ
ПЛОДОУ И ПРЕБЫВАНІЕ. НА ДАЛЕЧЕН
ПОУТЬ СЕИ ШХУДИМЪ. НЕ ИМОУТЬ
10 СВОЕГО СЛОВЕСЕ И РАЗМЫСЛА. ИМОУ(Т)
ЖЕ ЕСТЬСТВЕНЫ ЗАКОНЪ КРѢПЦѢ
ВЪ ДРЪЖЕНЪ. И ЕЖЕ ДѢЛАТИ ТО
ТО ПОКАЗАЮЩЪ. ТОЧІЮ БО НЕ РЕКОУ(Т)'.
ГРАДѢМЪ НА СѢВЕРНОЕ МОРЕ. РЕ
15 КШЕ ПОЛОУНОЦ'НОЕ, СЛАЖШЮ БО ВЪ

сѣхъ морь водоу имать. нмь же
мало походивъ снѣце по тон стра
нѣ, штидетъ. и не изметъ ен
всела благы сладкыа лоучею.

- 20 ра(д)уютъ же сѧ сладкымоу и морь
скыа рыбы. тѣмъ же дрѣгонци.
и в рѣкы вѣплавають. и свѣне мо
ра плавають. да того дѣла паче
оунать въ поньтское море. яко
же строннѣе ннѣхъ морь ражати

1736

въ немь. и въскормлати шроды
въ немь. таче яко се добрѣ испло
дять тоу, тако паки вси въз'вра
тат' сѧ на своя жилища. а како

- 5 тѣи бестѣдоуютъ и не глѣоще.
слышимъ ш молчацинхъ рекѣще.
мѣлко есть сѣверское море.
и оудобь вѣтромаь моутишь е.
зане из дна его могоутъ воз'моу
10 тити. боурнѣи вѣтри. яко же
и подьннѣи пѣсокъ. съ вол'нами
размѣсити. но и стоудено боуде(т)
въ шим'ныа годы. многыми и
великыми исполниа сѧ рѣками.
15 сего дѣла малы повеселившѧ сѧ въ
немъ. и покормив'ше въ жатве
нын годъ. паки шимѣ пристѣпа
ющн на глоуенньюж теплотоу.
слнчьнаго присноснанѣа въз'враща
20 ют' сѧ. шбѣгъша ш стѣдени по
лоуночьныа. шже мора вѣтръ
хоудѣ потрасаетъ. то въ та въ
ходать видѣвъ же то азъ. ти
премѣрости бжѣи вселнчьскы сѧ
чюднхъ. аще безразмыслныа

174a

рыбы. тако могоутъ разм(ѣ)ти.
и храняще соутъ своего спса. и вѣ

- ДАТЬ. ЧТО ИЗВОДИТИ, И ЧТО БѢ
 ЖАТИ РЫБЫ. ТО ЧТО МЫ ИМАМЪ
 5 ШВѢЩАТИ. ИЖЕ РАЗМЫШЛЕНІЕ(М)Ъ
 ЕСМЫ ПОЧТЕННИ. И ЗАКОНУ НАОУЧЕ
 НИ. И ПОУЩАЕМИ ОУЩЕНІЕМЪ ДОБЬ
 РЫМЪ. И ДУХОМЪ ПРЕМОУДРЕНИ.
 РЫБЪ ЖЕ ХОУЖЬ САМИ СОБОЮ СА. ПЕ
 10 КЪЩЕ О ДШИ. ОНЫ БО ВѢДАТЬ ЧТО
 ИМЪ ЕСТЬ ПОДОБА ТВОРИТИ Ш ПРЕ
 ДНЕМЪ ГОДѢ. А МЫ О ПРИХОДАЩИ(М')
 ГОДѢ ХОУДАѢ РАДАЩЕ. СЛАСТЬМИ
 СКОТЬ. МИИ ЖИЗНЬ СВОЖ ПОГРЪБЪ
 15 ЛЛЕМЪ. РЫБА ТОЛИКИ ПРЕХОДИТЬ
 ШИРИНЫ МОРЬСКИА. ХОТАЩЕ О
 БРѢСТИ ЕЖЕ И НА ПОЛЪЗУ. А ТЫ
 ЧТО РЕЧЕШИ ВЪ ПРАЗ'НИ ТАКО ЖІВЪ.
 ПРАЗНЬ ЖЕ ЗЛОУ ДѢЛОУ НАЧАЛО. НО
 20 ДА НИКТО ЖЕ ИЗВѢСТА НЕ ТВОРИТЬ
 РЕКЫИ. ТАКО ЖЕ НЕ ВѢДАѢ. ИДЕ Ш
 РОДА ЕСТЬ ОУТО РАЗОУМЪ. ТАКО (Ж)
 ДОБРАГО ВЪЗНИСКАТИ. А ВРЕД'НАГО
 ОУБѢГАТИ. ТО БО ЕС(С) ВЪСѢСТАТО
 ИСПЕР'ВА ВЪ ОУМЪ:

1746

- НЕ ОСТАНОУ СА ПРИТОЧЬ МОРЬСКИ(Х)'
 НИКОЛИ ЖЕ. О ТѢХЪ БО НЫНѢ И
 ПЫТАЕМЪ. СЛЫШАЛЪ БО ЕСМЪ
 АЗЪ Ш МОУЖА НА МОРИ ЖИВОУЩА.
 5 ТАКО МОРЬСКИИ ЕХИИ. МАЛЪ И ТѢ
 ОБИДЪНЪ ЖИВШ(Т)'. ОУЧИТЕЛЬ МНО
 ГАЖДЫ БЫВАЕТЪ ПЛОВУЩИИМЪ.
 ЕГДА ХОЩЕТЪ БОУРА БЫТИ. И ОУ
 ТИШЕНІЕ. ЕГДА БО ПРЕЖЕ РАЗОУМ(Ѣ)
 10 ЕТЬ МОУТЬ БОУДОУЩЕ Ш ВѢТРА.
 ТО НА КАМЫКЪ ТВЕРДЪ ВЪШЪДЪ.
 АКЫ НА АНКУРОУ. ВЕЛИИ СА ЗЫБЛЕ(Т).
 ТАКО ВОЛНАМЪ ЕГО НЕ ОУДОБЪ ШВАѢ
 ЦИИ. ДА ЕГДА ВИДАТЬ СЕ ЗНАМЕНІА
 15 ГРЕВ'ЦА КОРАБЛЕНАА. ТО РАЗОУМѢ

- ють тако же прїити имать боура
вѣтрнага. никын же астроло
гъ. ни халдѣи на въсходы звѣ
здныхъ зра. въздоушныхъ
20 моутъ назнаменуѡа сего наѡчї
ехина. но иже е(с) морю и вѣтро(м)
г(с)ъ. хоудын сен животъ. вели
цѣи своеи премдр(с)ти, истин'но(е)
слѣженїе вложи. ничто же нѣ(с)
бестроа. ничто же преовидѣ.

175a

- но Ѡ ба. все видитъ. бес'сон'ное
око. все смотритъ. оу всего сто
итъ. даа кокомоуждо спѣсъ,
елнко бо ехид'на кромѣ своего
5 присѣщенїа бѣ не остави. то
ли твоего всего ни присѣщаеть.
моужи любите жены своа.
аще и разнорожени есте. ти бь
ракшмь совокупилн са есте.
10 то тѣ естъственными совоузъ.
иже Ѡ бл(с)вленїа таремъ. и съпра
женїе. разностоащнмь. едї
нены да боудеть, ехидна змї(а)
таже лютѣиши въ гадѣхъ.
15 съходит' са съ морьскож муро
ною. и свистшмъ свое прише
ствїе назнаменов'ше. и зоветь
муреноу изъ глоуенны. на сов(о)
коупленїе, и исплетенїе шна
20 же послоушаеть. и боудеть
съ адовитымъ тѣмъ гадомъ.
что се мысла азъ глю. не аще
ли и тажекъ е(с), и боун право(м)ь.
то ноужа естъ терпѣти соу
проузѣ. ти ннединѣмъ же.

1756

съвѣтомъ прїимати единенїа
расыповати. гнѣвливъ ли е(с).

- но обаче моужь твои. пыгани
ца ли. но единень по естествоу
5 горекь ли, но оудь твои. тоже
чьстнѣи оудь. слыши же и ты
моужю. еже тебѣ достонть по
бесѣдованію. ехид'на змѣа прї
ходѣши кь муренѣ. из'блюеть
10 гадь съхоженіа дѣла. а ты дѣ
шев'ныа лютости не ѿложиши
ли ѿ себе. стыда сѣ единеніа.
и съхоженіа. и еще же ехид'ни
на прит'ча. и на ино ны боудеть
15 подобна. нмь же любѣдѣаніа
есть естествоу. ехиднино
и муренино съхождение и исплі
таніе да разоумѣють оубо їже
чюжа ложа осквер'нають. ка
20 комоу ти гадѣ подобни соутъ.
единь ми разоумъ на все есть.
еже бы възгражати цркви, да
сѣ възскоутаютъ вредовѣ.
сквернѣ нечистыхъ. и земьны
ми, и морьскими притчами на

176а

- казаеми. зде ми стати словоу.
и телеснаа немощь поноужаетъ.
и поздънын гадь. аще то и еще
5 быхъ приложилъ, любѣщимъ
спснїе. достонньное чюдесе.
о растѣцимъ въ мори томъ са
момъ. како солию вода сѣ съсѣ
даеть. како многоцѣн'нын
камень его же зовоутъ кѣрани.
10 зелена трава есть въ мори. та
че ѿко сѣ възнесе на въздоухъ.
вонъ изъ воды. тако каменемъ сѣ
сѣтнеть жестокомъ. ѿкодоу
хоудомоу животоу остреевоу.
15 таж'коцѣн'нын енсеръ. есть

СТВО ВЪЛОЖИЛЪ. ЕГО ЖЕ БО ЖЕ
ЛАЮТЬ КРОВИ ЦРЬСТІН. ТО ТО
СА ПО БРЕГОМЪ. И СКВОЗЪ ОСТРОЕ
КАМЕНІЕ ВАЛЕТЪ. ВЪ СКОЛКА(Х)'
20 ОСТРЕЕВА(Х) ЛЕЖАЩЬ. ѠКОУДОУ
ЗЛАТОУЖ ВОЛНОУ. ПОМЕ КОРЪМА(Т).
ЕГО ЖЕ НЕ МОЖЕТЪ НИКТО ЖЕ ДО
СЕЛЪ. Ѡ ЧЬР'ВАЩИХЪ ПОДРАЖА
ТИ. ИЛИ ЖЕЛТАЩИХЪ ѠКОУДУ
КОЛЪХИ ЦРЕМЪ БАГРАНИЦЪ ДАЮТЬ

1766

ЦВѢТА ДОБРОЖ МАСТІЮ. ИЗРАДЬ
НѢИШЕ СОУТЬ: ДА ИЗВЕДОУТЬ
ВОДЫ. ДА ЧТѢ НЕ БЫ ЕЖЕ ЗЪЛѢ
НА ПОТРЕБОУ ТОЛЬ ВЪСКОРЪ. ЧТО
5 ЛИ НЕ БЫ ЕЖЕ ЗЪЛѢ ДРАГО ЕСТЬ.
И ДАСТЬ СА ВЪ ЖИТІЕ СЕ. ОВО НА СЛѢ
ЖБОУ ЧЛКОМЪ. ОВО НА РАЗЪМЪ,
И ПРОЗОРЪ О ЗДАНЬИ ЧЮДНЕМЪ.
А ДРОУГАА ГОР'ДА НАКАЗАА НАШЮ СЛА
10 БОСТЬ. СЪТВОРИ БЪ КИТЫ ВЕЛИ
КЫА. НЕ ИМЪ ЖЕ КАРНДЫ ТОЛИ МІ
ЛИТЫ БОЛЬША СОУТЬ. ТО ТѢМЪ СА
РЕКОУТЬ ВЕЛИКЫ. НО ИМЪ ЖЕ ВЪ ВЕ
ЛИКЫМЪ ГОРАМЪ. ТѢЛОМЪ ВЕЛІ
15 КОМЪ ПРИРАВНЯЮТ' СА. ИЖЕ И АКЫ
ОСТРОВИ МНОГАЖДЫ МНИМИ СОУТЬ.
ЕГДА КЪ КРАЖ, И НА ВЕРХЪ ВОДЪ ВО
З'НИКНОУТЬ. ДА ТИ КИТИ ТОЛИЦИ
СОУЩЕ, НЕ ПРИ БРЕЗЪ. НИ ПРИ МЪЛОСТИ
20 ХОДАТЬ НО ВЪ АНТИЛАНТИЧЕСТ(Ъ)И
ШИРИНЪ МОРЬСТЪИ ЖИВОУТЬ.
ТАКО ТИ ЕЖЕ НА БОЛЗНЬ НАМЪ. И
НА ОУЖАСЕНІЕ СЪТВОРЕНИ СОУТЬ ЖІ
ВОТИ. АЩЕ СЛЫШИШИ КАКО ТИ ВЕ
ЛИЦІИ КОРАБЛИ. ІДРЫ ПРОСТЕРТЫ.

177a

И ВЪТРОМЪ СТРОННОМЪ ПЛОВОУЩЕ.
МАЛАА РЫБЕНЦА ЕХИНИИ. ТАКО ОУДО

- БЪ СТАВНТЬ ВЕЛИКЫМ КОРАБЕЛЬ. ЯКО (Ж)
 НЕ ПОСТОУПАТИ ЕМОУ НИКАМО ЖЕ ДУ
 5 ЛГО. НО АКЫ ПРИЕИЕНЬ СТАНЕТЬ МОРЬ
 СТЪЕН ВОДЪ. ДА НЕ И ЛИ ВЪ МАЛЪЕМЪ
 ТОМЪ ТВОРЬЧА СМЛЫ РАЗОУМЪЕШИ
 ОУКАЗАНІЕ. НЕ ТОЧІЮ БО КЪСИФІН
 ПРИОНІ И П'СИ МОРЬСТИ. И ЗЪГЕНІИ
 10 НО И ГОР'ЛИЦА МОРЬСКОМ. ОСТЪЕНЪ
 И СТОМ ЖЕ МЪРТВЫ СОУЩА. И ЗАЩАЦЬ
 МОРЬСКИИ. НЕ ХОУЖЕ ЕСТЬ СТРАШЕН'.
 СКОРЪ И НЕГОЗНЬНОУЮ СМЪРТЬ ТВОРА.
 ТАКО ТИ БЪДЪЕТИ ТВОРЕЦЬ ВЕЛИТЬ.
 15 ДА ЕГДА КЪ БОУ ИМАШИ НАДЕЖІЮ.
 ТО ТОЖ ГОНЗАЕШИ ТЪЕХЪ. ИЖЕ БЫВА
 ЮТЬ Ѡ ТЪЕХЪ ВРЕДОВЕ. НО ИЗ'БЪГ'ШЕ
 ИЗЪ ГЛОУБИНЫ НА ЦЪЛѦ ЗЕМЛЮ.
 ВЪЗЪБЪГНЕМЪ. КАКО ИНА КЪ ИНЪ
 20 МЪ ПОСТИГЪША НЫ ТВАРЬНАА ЧЮДЕ
 СА. АКЫ НЪКАКЫ ВОЛ'НЫ ЧАСТЫМИ.
 ПОСОБНЫМИ ВЪСТОКЫ, ПОГРЪЗЪІВЪ
 ШЕ СЛОВО НШЕ. НО И ЧЮДИТИ СМ ИМА(М)'.
 АЩЕ ДА НЕ БОЛ'ШИМИ ЯЖЕ НА ЗЕМ'ЛИ
 СОУТЬ ЧЮДЕСА. МЫСЛЬ НАША ПОВЕСЪ

1776

- ДОБАВ'ШИ, ПАКЫ АКЫ ОНА ВЪ МОРЕ
 ѠБЪГНЕТЬ. ОУМЪ ЖЕ МОИ ВПАДЪ
 ВЪ НЕДОВЪДОМЫМ ЧЮДЕСА ЗАБЫ НА
 ГОД'НОУЮ МЪРЪ. ТИ ТО ЖЕ СЪТВОРІ.
 5 ЯКО ЖЕ И ПО ШИРИНЪ МОРЬСТЪЕН.
 ГРЕВ'ЦА КОРАБЛЕМЪ ПЛОВЪЩА. И НЕ
 ИМОУЩЕ ЧЪСОМЪ ЗАМЪРИТИ, НЕ РА
 ЗЪМЪЮТЬ ДРЪГОНЦИ. КОЛИКО СОУ
 ТЬ ПРЕПОУЛИ. ЕЖЕ И ВЪ НАСЪ НЫНЪ
 10 БЫСТЬ. ТЕКОУЩІЮ СЛОВЕСИ ПО ЗЪДА
 НІЮ. НЕ РАЗЪМЪТИ МНОЖЕСТВО ГЛА
 Н'НЫХЪ СЛОВЕСЪ. И РЕЧЕ БЪ. ДА И
 ЗЪВЕДЕТЬ ЗЕМЛА ДШЮ ЖИВОУ ЧЕТВ(Е)
 РОНОГЫМ, И ПЛЪЖЮЩАМ, И ЗВЪРН
 15 ПО РОДЪ БЫСТЬ ТАКО ПРИДЕ ПОВЕ

леніе поутемъ градыи. ти прїа и
земла свою оутварь. шде бо рече.
да изведѹть воды плѣжющаа дѹ
шь живѹ. да зде глѹть. да изъ
20 ведеть земля дшю живоу. да дѹ
шна ли оубо есть земля. да поу
стомыслїи. манихен испрю имѹ
ть дшю в'лагаюци в' землю. не
имь же рече да изведеть. то ты
мниши еже и вѹ нен лежить. то

178a

то сътвори, но иже е(с) далъ повелѣ
ніе. то тоу даеть слоу извѣсти.
егда бо слыша да прорастиеть земь
ла травоу сѣн'нѹж. и древо плод'но.
5 то не имоуци травоу скровеноу.
из'веде ж. ни фвника, ни доуба же
лоудьнаго. ни купариса, ни тїсы.
ни иного древа вѹ бокоу своею имѹ
ци скровена. изведе на лице. но
10 божїе слово естъство естъ всемоу
бывающемоу. да прозвѣнеть зе
мла. не же имать. да изнесеть.
но его же не имать да прїиметь.
бгоу даюцю дѣло силы. тако же
15 и нынѣ да и земля дшю. не іаже ле
жить вѹ земли сила. но юже даеть
ен бѹ повелѣніемъ своимъ. таче
и на соупротивїе имь слово воз'вращи(а)
ет' са. аще бо изводитъ земля дѹ
20 шю. то оуже тѣща естъ томъ дша.
но тѣхъ блади и скарѣдіа манихе(и).
и ѿ снхъ бесѣдъ знаема соутъ.
да тѣхъ тако отидѣмъ бладїи.
да идоутъ съ ними на погыбель.
а мы повесѣдѹемъ. почто оубо

1786

водамъ повелѣно естъ плѣжю
щаа дшъ живѹ извѣсти. а зе

- м'ли дшоу живѹ. помышляемъ же
 оубо тако же плавающее въ водахъ
 5 естество. несъвершенѣишо
 жизнь имать. имъ же въ дебелъ
 ствѣ воднѣмъ живоутъ, и корь
 мат' са. и слоухъ бо въ рыбахъ
 таж'цѣн. и зрачь тоупѣ скво
 10 зѣ водоу гландающа. ни памяти
 никакоя же не имоутъ во оумѣ.
 ни мьчта во оумѣ. ни подроѹга
 обычнааго. сего дѣла акы по
 казаетъ слово. тако плот'наа жи
 15 знь вод'нымъ животомъ боль
 ши есть дшьныхъ шествїн.
 а въ земныхъ тако же съвер'шень
 нѣиши есть жизнь. дши вожо
 есть быти повелѣно при всемъ.
 20 чювьства бо паче гаснѣиша соутъ
 въ нихъ. и острѣише соущихъ.
 тоу разѹмѣ. истин'нѣиша же
 памяти минѹв'шихъ. въ мнозѣ
 хъ четверногахъ. сего дѣла тако (ж)
 есть разѹмѣти вод'нымъ живо

179а

- томъ. телеса соутъ создана въдѹ
 шена. плѣжющаа бо дшь живъ
 ѿ водъ соутъ. а въ земныхъ дша
 тѣло строаци повелѣна бысть бы
 5 ти. паче живот'ныхъ силы. иже по
 земли са кор'мать прїимъше,
 и земнын бо живо(т)' без' размышъ
 ленїа, и безъ словесе есть. но оба
 че коеждо же емоу ѿ естества гла(с)
 10 есть. много иже ѿ дша назнаме
 ноуютъ. или жалость. или радо(с)
 соущоу. и егда обыч'нын познаю(т)'
 пришедъшь. и егда разлоучають
 са ш обыч'наго подроѹга. и нна мь
 15 нога знаменїа гласомъ шбавляю(т).

а иже въ водѣ животъ. не точіѣ
безъгласенъ есть. но и оукротї
ти сѧ николи же можетъ. ни на
выкноутї ничьсо же. оувѣдѣ бо
20 рече волъ шербѣтъшаго и. и осла
гаси г(с)на своего. рыба же не оувѣ
сть корѣмациаго себе. осла же
вѣсть поуѣть имъ же есть м'нога
жды ходило. дрѣвонци. и вожь
боудеть влазннвшемоу сѧ члкъ.

1796

а гаснѣе слышати. паче всего есть
живота земельнаго. вельбоуда же
злѡбъ долго дер'жати и гнѣвъ.
каа рыба водьнаа можетъ подр(а)
5 жати. древле бо, раноу въземъ
вел'боудъ. на многа лѣта щадитъ
гнѣвъ. ти тако годъ строннъ се
бѣ оулавляетъ. то авіе ѡмьсти
тъ. послоушанте гнѣвомъ тѧ
10 жьцїи, иже злѡвоу помнаще
дол'го. акы добротоу строаще.
щадите хотѣще ѡмьстити.
комоу ти есте подобни. егда н(а)
искреннаго гнѣвъ щадите. акы
15 искрѡ въ попелѣ погрѣбающе.
ти храните и дотолѣ. дондеже
бы вѣнналъ сѧ нѣ въ что. акы пл(а)
мы въсполѣвъ, гнѣвъ по(ж')жетъ
все. да изведеть земля дшю жї
20 воу. почто земля дшю изводи(т)'
не да ли разѡмѣши различїе дша
скотїа, и дша члча. по семь м(а)
ло и да оувѣси како ти дша бысть.
но нынѣ слыши о скотїи дши.
имъ же тако писанїе глеть реки.

180a

всемоу животоу дша кровь емоу
есть. кровь же състыноув'ши сѧ.

- плотїю сѧ творитѣ. плоть же сѣ
стыноув'ши сѧ. въ землю сѧ сѣ
5 вращаетѣ. да зем'на естъ тако же
подоба дѣша скотїѧ:
Да изведеть оубо земля дѣшоу жи
воу. вижь причиненїе дѣшное
къ крови, и кровь къ плоти.
10 и плотное къ землн. и паки р(а)
здрѣшивъ тѣмн же въспатї
сѧ. ѿ зем'ла въ плоть. и ѿ
плоти въ кровь. ѿ крови въ дѣ
шоу. ти обратиши. тако же зе
15 мля естъ скотїа дѣша. не можї
мнѣти преже ю сѣтвореноу те
леснаго нхъ сѣстава. ни пребы
вающоу прнсно. тако сѧ разоритѣ
плоть телесе того. бѣжи бѣ
20 лдоуцихъ философъ. иже
сѧ нѣ стыдѣть глїюще. такы (ж)
соуть нѣша дѣша. акы же и песьм.
иже глїють сами сѧ бывше нѣ
коли. и жены. и дѣбїе. и рыбы
морьскыѧ. азъ же не вѣдѣ. аще

1806

- соуть были коли. рыбами. ѿн
доубїемь. или женами, но оба
че егда соуть писали сїа рѣчи.
тако. то и рыбѣ соуть были безъ
5 гласнѣнши. и безъмнѣнше.
сѣло то доврѣ оувѣдѣ:
И да изведеть земля дѣшоу жи
вѣ. чесо дѣла словесе текоущи(ѡ)
напрасно. помолчахъ годъ не
10 малъ. боудут' сѧ и чюднн мь
нози. но иже любо. троуднїцї
въ послоушающихъ. то вѣда(т)
вины помол'чанїю. како бо не вѣ
дѣть ти. иже дрѣгъ къ дроу
15 гоу възраа навикахъ. и ма

вѣзъвратиша къ себѣ. и на ма
новеніе остав'шаго приведо
ша ма. образъ бо весь зданіа
не хоудъ. тѣи бѣ оутанлъ сѧ
20 намъ. ти мале не штиде насъ:
Да изведоуть оубо воды плѣблю
щамъ. дшъ живъ по родѹ. и пти
ца парашамъ по земли по тверь
ди не(с)нѣи. повѣдахомъ ѡ плав(а)
юцихъ, елико же годъ ны дастъ

181а

вчера. а дн(с)ь минѹхомъ о земль
ныхъ сказати. оутанша ны сѧ
птица посреде. да ноужа есть
оубо. тако же и заблоужьшии пѹ
5 темъ. аще боудѹтъ забыли
что добра. то аще и много боуде(тѣ)
оупѣли поѹти. то пакы тоѹ тѹ
же вѣспать сѧ вѣзъвратятъ.
достонноѹ казнь пріемлюще трѹ
10 дѣ тѣ лѣности своеа. тако
же и намъ подобаетъ. пакы
тѣмъ же сѧ вѣзъвратити нѣ
сть же швил'но его же есмь за
были. но третьаа часть есть
15 въ живот'нѣи твари. ел'ма же
тріе животни соутъ роди. че
тверногын же, и птичій, и во
дныи. Да изведоуть рече во
ды плѣблющамъ дшъ живъ
20 по родѹ, и птица параша по зе
мли по твер'ди не(с)нѣи по родоѹ:
Почто из воды и птицамъ бытне
дасть. не имъ же ли акы оужи
чѣство нѣкако есть парашимъ
ко плавающимъ. акы рыбы бо

181б

сквосѣ водѹ плавающа. пером(а)
порѣвающа сѧ на преже градоѹ(тѣ)

- а ошнѣю правѣща. тако же и о
птицахъ видѣти естъ плаваю
5 ца сквозѣ въздохъ. тацѣ
мъ же образомъ. да ел'ма же
едино свонство обонхъ. еже
плавати обоемоу родоу. един(о)
имать и оужичьство. ѿ водъ
10 бытїе дано. обаче никаж же пь
тица без ногъ. имъ же на землі
кормьла имъ естъ. да по нѣжі
вса слоуж'ба ногама пристроена.
ѡже бо птица хватанїемъ корь
15 мат' са. то тѣ ногте острн прї
ногоу. а прочимъ има же берѣ
ть пищю. и на дрѣгоуж жизнь
ноуж потребоу. ноги соутъ да
ны. мало же е(с) въ птицахъ.
20 ѡже злоногы соутъ. да ни ловн
ти ими могоутъ, ни ходити.
ѡко же то ластовници соутъ,
и ластоуни. имъ же кормьла
по въздоху паращи бываееть.
ластавници же попризем'ное паре

182а

- нїе. въ нож'ныа мѣсто слѣж'бы.
соутъ роди различнїи бесчисменї,
и въ птицахъ. ѡже аще хоцеть
кто и малымъ, очастїемъ сказати.
5 ѡко же и рыбы. то шбрацеть едн
но има птицамъ. несъвъд'но же
различїе. и величьствы и шбразы.
и мастьми, и житїемъ. и дѣло
мъ, и нравы. израд'но имоуцїемъ
10 самѣмъ к себѣ различїе. соутъ же
нїи шкоушали са. и именоворїе
емъ бесѣдовати. да акы жьго(м)ъ
нѣкацѣмъ. не обыв'ное то, и дї
в'ное. именоворїе. коегождо
15 рода знаемо боудеть. ти овѣмъ

имена твориша рекоуще. прорѣзо
пер'наа. тако же се и орли соутъ.
а дрѣгын родъ прозваша кожепе
р'наа. тако же и ноциин нетопырі.
20 ово же макъкоперін. тако же се
осы, и пчелы. овъ же кап'нокрїлы.
тако же се жепелици. иже нмоутъ
въ капехъ. и въ кровѣхъ нмоутъ(т')
крила. емоу же кровѣ раступль
шоу сѧ. оудовъ имъ пренти кам(о)

1826

любо намъ же довлѣть. се знам(е)
наніе родоу на свонство обыще тре
бованіе, неже естъ Ѡ писанїа.
и о чистыхъ. и о нечистыхъ ра
5 здѣли. инъ же родъ оубо пло
тоадець. и инакаа тварь. тако (ж)
есть лѣпо. такомоу нравоу ко
рмью имѣти. ногъте острн,
и ротъ гор'бавъ. и крилы быстрын.
10 тако же оудовъ шти ловъ. и расто
ргъше шди быти нмьшемоу е.
инака же тварь зер'нобер'цемь
инака же, иже сѧ всѣмъ кор'мать
прилоучившимъ, и въ тѣхъ па
15 кы многа различїа, овы бо въ нихъ'
стады ходатъ. развѣ иже ловъ
леньемъ живоутъ. Ѡ сихъ же
ниедино стадамъ не хвднтъ.
развѣ съ соупроугомъ своимъ.
20 и ины птица бесчисмене. съборъ
ноую жизнь живоутъ. тако же се,
голоубїе, и жерав'вѣ. и сквор'ци.
и галица. паки въ тѣхъ. овы
въ нихъ бестарѣшинны свон(м)ъ
нравомъ соутъ. ово старѣшин

183а

нѣ покарма сѧ. тако же се жеравѣ.
есть же и въ тѣхъ дрѣгое раз'ли

- чїе. овы бо соуть домаш'наѧ. швы (ж)
 Ѡходяще инамо далече. гдѣ зїма
 5 приближает' сѧ. многы же птїца
 могоуть сѧ швыкноути в роукоу
 кор'мимы. а дрѹгыѧ тѣщивы соу
 ца. не могоуть. и страшивы. дрѹ
 гыѧ же птица. и съ члкы живоуть
 10 въ единѣхъ клѣтѣхъ. дрѹгы
 ѧ же горамъ любовнн соуть. и поу
 стынамъ. велико же различїе.
 и въ тѣхъ бо свои гласъ есть. ко
 енждо птици. овы бо пѣснивы съ
 15 ть. а дрѹгыѧ молчаливы. а дрѹгы(а)
 хлопотивы. и многогласны. дрѹ
 гыѧ же съпроста нѣмы. овы же
 подраживы. или рвдомъ имоуци(а).
 или Ѡ наоученїа навык'ше. овы же
 20 единонрав'ны. и не премѣняюща
 гласа. пѣтелинь веселъ есть.
 а морьскын коуръ. кычивъ, и лю
 бивъ есть добротѣ. блонднн
 голубїе. и домашнаѧ коурата.
 года нарочита не имоуце. лѹкавь (е)

1836

- рабъ. многа житїа. и дѣла разъ
 лич'наѧ. соуть же и дрѹгыѧ и житє
 льны въ безсловесныхъ. то бо есть
 знаменїе житїѧ. еже въ единъ
 5 конецъ всѣмъ обцевати. и все дѣ
 лнїе на едино по комоуждо сътво
 рити. ѧко же бчелы есть видѣти.
 и тѣхъ бо всѣхъ об'це жилище.
 обьще же и въсперены. дѣло же
 10 всѣхъ коуп'но. се же чюд'но въ
 нихъ. ѧко пшдъ црѣмъ. и чино
 в'нымъ вл(д)кож соуце. тогда по дѣ
 ло сѧ имоутъ. и на цвѣтъ расперѹ
 т' сѧ. егда видать преже въсперѹ
 15 ца власте(ли)на своего. рекъше мати

цю. есть же имъ црѣ, не мнози
ми поставленъ. многажды же
неразѣмѣнїе народа многа. зла
властелнна поставлаеть. ни па
20 кы жребїемъ власти тоа имать.
злѣ бо са прилоучаетъ дроугонци
власть. таже жребїемъ бываетъ.
многажды бо иже боудеть наизъ
лѣн. томѹ же искочить власть.
ни паки же въ оца мѣсто боудеть.

184а

и ти бо дроугонци неказанины. и тѹ
пи на все дѣло питѣнїа ради, имъ
же и мнози ласкающе. и льстаще.
не дадутъ емоу познати истинны.
5 но ѿ естъства нмы еже большю
надъ всѣми быти. и величство(м)
оунышоу, и шбразомъ. есть же
въ вл(д)цѣ бчельнѣ и жало имъ же
бы казнити. но не казнитъ тѣ
10 мь законъ бо есть, и оумъ. и оуста
въ ѿ естъства не писаны еже не
казнити. но праз(д)номъ быти.
иже великыа власти дер'жать.
но и въ бчелахъ. иже своего црѣ
15 рек'ше матица. не рачать подра
жати. то скоро а каа казнъ по
стигнеть. тако стречемъ жаль
нымъ. и сами тоу абїе оумира
ють. слышите хрестїане вси.
20 имъ же есть повелѣно. никако
же зла въ зло ѿдалти. но предо
лѣвати добромъ злоу. подра
жан бчелына своекорьмье. имъ (ж)
вреда никомоу не твораци. ни чю
жего плода не казаци. составъ

184б

лаеть медвьныа съты. воцїны
бо гавѣ ѿ цвѣта събраеть. а ме

- дѣ ѿ влаги таже то есть акы роса,
 по цвѣтоу расѣана. тоа же оуста
 5 наимыши въ оудоли сътъныа въ
 ливаеть. тѣмъ же водано есть
 съпер'ва. таче дол'го помедливѣ.
 огоустѣветъ. и на свон съставъ
 и сласть възвращает' сѧ. да т(ѣ)
 10 мь достоннѣ хвалоу ѿ соломона
 прѣа. моудра и дѣлава нарица
 ема ѿ него. тако ти трѣжающіи
 сѧ пищѣ себѣ собираеть. еѧ же
 трѣды црѣ и радници. на здравіе
 15 приносятъ. тако же премоудрѣ
 хытраци. скровища медвенаа.
 на тонкы бо маздры воцин'ныа.
 расплщивъши часты. и пото(м)ъ
 въз'гражаеть клѣт'кы. тако же
 20 частотож малыми тѣми съвѣ
 зы. опора бываеть всемоу. каа
 ждо бо оудоль сот'наа. по дрѣгѣ
 ю сѧ держить тон'кож стѣнѣеж
 прегражена. таче потомъ двоа
 преграды, и троа въ медвенѣ(м)ъ

185a

- сътоу. дрѣгѣ къ дрѣгоу пригра
 жено. сътворилъ бо есть
 пер'вое чресъ все то. доубиноу д(а)
 не тажестію страдѣ та испадеть
 5 вонѣ. разоумѣи ты како ти ге
 шметриа иже есть землемѣрїе.
 ничто же оубо точ'но премоудрѣи
 бчелѣ. вса бо оудольца на шесть
 оудоль соутъ. рав'на ребра имѣш(а).
 10 сопици ты. тоже не протнвоу
 себе лежаща оудол'ца ты. да не та
 жестію дон'ца та ѿпадоутъ то
 н'ка соуща. но оугли из дола ше
 стоугол'ныхъ. опора. и поста
 15 въ вышнихъ соутъ. тако же безъ

БЛАЗ'НА ПОД СОВОЮ ПОДЪДЕР'ЖАТИ
ТАЖЕСТИ. ВЪ СВОЖ КОЖДО ОУДО
ЛЬ ВЪБЛАГОУ ТОУ ВЪЛНВАТИ. КА
КО ЛИ ТИ ОУБО МОГОУ ВСЕ ПО ИСТІН'НѢ
20 СКАЗАТИ. ТАКО ЖЕ СОУТЬ ВЪ ЖИТИИ
ПТИЦАМЪ СВОИСТВА. КАКО ЖЕРА
ВНЕ НОЦ'НЫА ИМОУТЬ СТРАЖА ПРЕ
МѢНАЮЩЕ СА. ТИ ОВО НХЪ СПИТЬ.
ОВНИ ЖЕ ОКРЪГЪ ХОДАЩЕ НХЪ БЛЮ
ДОУТЬ. ТИ ТАКО СА КОН'ЧАЕТЬ СТРО(А)Ж(А).

1856

ТАКО ВЪСКРЫВАВЪ СЪНОУ СА ПРЕДА(С)
СТЬ. А ИЖЕ БОУДЕТЬ ПРЕМѢНИЛЪ.
ТО ТАКО ЖЕ И ШНЪ СТРЕГЛЪ ЕСТЬ.
ТАКЖЕ И СЪ ОНОГО. ТАКО ЖЕ И ЕГ(ДА)
5 ПЕРЪТЬ. ТЪ ТЪ ЖЕ ЧИНЪ ЕСТЬ.
ВИДѢТИ ВЪ НИ(Х)' ОВОГДА БО СЕ. ОВО
ГДА ОНЪ ВОЖЪ БЫВАЕТЬ. ТИ НАР(О)
ЧИТЫИ ГОДЪ ПОВЕДЪ. ДРЪГОМОУ
ПРЕДАСТЬ. ДА ТОН ПАКЫ ВЕДЕТЬ.
10 А СТЕР'ЧІИ РАЗЪМЪ. ВЪСКРАН
СЛОВЕСНЫХЪ МАЛА НѢСТЬ. ТІИ Б(О)
ВЪ ЕДИНЪ ГЪДЪ ВСИ ПРІИДУТЬ
НА СИ МѢСТА. И ПАКЫ ВЪ ЕДИНЪ
ГОДЪ. АКЫ СЪВѢТОМЪ ВСИ ШТЬ
15 ИДОУТЬ. ПРОВАЖАЮТЬ ЖЕ А.
ТАЖЕ ВЪ НАСЪ СОУТЬ ВРАНЫ ПРОВА
ЖАЮЩА ЖЕ, МНЮ И БОРИТЬ Ш НИ(Х)
СЪ ИНѢМИ ПТИЦАМИ СОУПОСТАТЬ
НЫМИ ЗНАМЕНІЕ ЖЕ ЕСТЬ ПЕРЬ
20 ВОЕ. ЕЖЕ НЕ ВИДѢТИ ВЪ ТЪ ГО(ДА)'
ВРАНЫ НИГДЕ ЖЕ СЪПРОСТА. ТАЧЕ
ПОТОМЪ ПРІИДОУТЬ ПРОКЛЕВАНО(М)'
ТЫЛОМЪ, И ОТЕРЗАНОМЪ. ТАВѢ
КАЖЮЩА. ТАКО ЖЕ ОБОРОНАЛЫ СЪ(Т)'
ЗА НА. КТО ЕСТЬ ТѢМЪ ОУСТА

186а

ВИЛЪ ЗАКОНЫ ТЫ. ЕЖЕ А ПРОВАЖА
ЮТЬ ЛЮБАЩИ АКЫ ГОСТИ. КЫН

- ли казнецъ прѣтнлъ имъ. да
не останеть никто же пробода
5 того. слышите злогостѣи.
скоупїи и затваряющеи врата.
тоже ни крова дадоуще въ си
м'ныи гвдъ ноцїю. а състарѣ
вших' сѧ стер'ковъ оустроенїе.
10 и попеченїе. двѣло бы нши
мъ дѣтемъ. аще быша хотѣ
ли смѣрити. да быша любви
ви были оцю и мѣри. нѣсть бо
никто же такъ несъмыслилъ.
15 тако же не срамлати сѧ тѣмъ.
еже быти хоуж(а)ьшоу добромъ
дѣломъ, и птиць несъмысль
ныхъ. стер'кове бо перїе съве
ргъшоу шцю ихъ. старостїю
20 вкрѣгъ кто став'ше своими по
крыв'ше грѣютъ и. и адъ емѣ
изобиль приносятъ. и елико же
могучъ помощь емоу творять.
обѣ странѣ нмъше крилы прї
носятъ и. ти тако сѧ есть се

1866

- пронесло всюдъ. тако же и блго
дѣлїа стерчинами прозваша.
никто же да сѧ не плачетъ оубо
жъства. ни да себе ѡчаеть жи
5 з'ни нже не имать дома имѣ
нїа. възираа на ластовнице.
оудовъ хитрое строенїе. шна
оубо гнѣздо творити начина
ющи. оусты вѣнцю възем'шї
10 принесеть. а кала не могущи ног(а)
ма в'зати. краа крилома въ во
дѣ омочив'ше. таче въ прасѣ зе
мнѣмъ повалав'ше. тако съ
бираеть калъ на съграженїе.
15 таце вѣтвїе по малоу слагающе

аки кльемь бер'нїемь. тѣмь
 сважетъ. и въ томь грнѣздѣ
 птица своа въскор'митъ. нмь (ж)
 аще кто шчи свои из'бодеть.
 20 то имать е(с)ствомъ цѣл'боу.
 нмь же можетъ исцѣлѣти ш
 часа птицемъ своимъ. сим' са
 накажи. да не оубожьства радї.
 на дѣло зло съвращаеши са.
 ни въ вреды лютыа надежу всю

187а

ѿтмещеши. и без дѣла лежїшї
 и без дѣланїа. но къ бгѡу прибѣ
 ган. иже ластовници тако даеть.
 колико паче дасть иже всѣмъ
 5 ср(д)цемъ къ нему вопїеть:
 Ал'кнонъ е(с) птица морьская.
 грнѣздо же си творитъ на брез(ѣ)
 морьстѣмь. на самомъ пѣ
 сцѣ. ганца ражаючи, носить (ж)
 10 ганца средѣ симы. егда мног(а)
 ми боурми вѣтри море земли
 приражаютъ. нѣ обаче преста
 ноутъ въ тѣ годъ вси вѣтри.
 и оутишат' са волъны морьскы(а).
 15 егда а(л)кнонъ насѣдитъ седмь
 днїи. въ ты бо точїю днїи изла
 жеть птица. но понеже и корь
 маа нмъ требѣ есть. и дрѹгѹж
 седмь днїи. на възрастенїе птї
 20 щемь. великодавецъ бѣ мало
 моу семоу животоу далъ есть.
 тако же и ходьци вси морьстїи вѣ
 дать. и алкнонтѣскыа днї
 ты зовоутъ. се ти на поученїе
 тако же просити ѿ ба еже есть

187б

на сънабдѣнїе, нмь же бѣ и о
 бесловесьныхъ прѡмышлаеть.

- и оуставляетъ. то тебе дѣла
 что (да) не имать сътворити пресла(а)
 5 в'на имъ же по образѹ бжїю бысть
 ти. ел'ма же птица дѣл'ма мала.
 тако великое, и гордое дер'жит' сѧ
 море. посредѣ знымы тихо стоати
 повелѣно. мѣнать же и гор'лицю
 10 тако подрѹжїе еѧ оумрѣть. тако
 ко иномоу сѧ не припраждаетъ пѹ
 дрѹжїю. но пребываетъ тако ино(г)
 не поемлюци. но помнитъ пер'вы
 соупрѹтъ. слышите жены. ка
 15 ко ти чистота вдовѣства. и въ
 бесловесныхъ есть. что паче ре
 чемъ о тѣхъ. многы поемлю
 щихъ не лѣпѣ: дивниіе
 Почто васнь, егда слнце, и м(с)ць съ
 20 твори не бл(с)ви. егда травоу, и дре
 во не бл(с)ви, и егда лазащѧ. и па
 рѧщѧ, и нирающѧ. сътвори
 то бл(с)ви. почто се ово бл(с)ви, шво
 не бл(с)ви. что есть вина. еда се оу
 бо боудеть. послоушан. имъ же

188а

- звѣсды. елико же ихъ бѣ исперь
 ва сътворено. толко же ихъ пре
 бываше. и тако же соутъ сътворе
 ны. такы же пребываютъ. ти ни
 5 чисмене ихъ можетъ пребывати
 ни величѣства. да имъ же то оубо
 вѣдаше естѣствѣ не прибывати
 множаши сѧ. ти тѣмъ не бѣаше
 требѣ бл(с)внїе. амо же бѣаше тре
 10 бѣ множенїе. поражающим' сѧ при
 имати птицамъ же. и плѣжющї(м)',
 и члѹкѹ требѣ бѣаше бл(с)венїе. тоу
 бо есть требѣ бл(с)венїе. тоу бо есть
 требѣ бл(с)венїе. идѣ же что жае(т)
 15 множенїа. и малое приценїе при

емлетъ. понеже оубо оувѣдѣхо(м)
виноу. еѡ же дѣла блгословенїа
достонни быша птица, и рыбы.
и члкъ. а звѣзды не приаша бл(с)ве
20 нїа. ноужа оубо. и на дрѣгаѡ сло
веса престоупити. и сказати.
рече растѣте, имъ же мала бѣ
ахоу. наполните воды. имъ же
на єдинон странѣ бѣахоу. ноужа
єсть паки. вел'ми сѡ потрѣдаце

188б

възыскати. чєсо дѣла. рыбы.
и птица. и члка точїю бл(с)венїа до
стонны сѣтвори. а прокымъ не п(о)
дасть єго. но се ннѣде сѣтворимъ.
5 а нынѡ такъ же сѡ бѣхоу обѣ
щали тако же по чиноу сѣтвори(м):
И рече бѣ, да нзведетъ зємла дѡ
шю живоу. зємлю бѣ соугоубож
чєстїю шдѣте. пер'вое бо та ра
10 жаєть сѣмена, и сады. тачє по
томъ жившты. тоже се не безъ
ма. но имъ же жилищю бѣашє
члчю на нєн быти. да акы мѣрь
кор'мител'ницю сєго великаго жи
15 вота почѣте. смѡтри же како
ти и зде по чиноу все стронѣ. пє
р'вое бо готовить пищю. ти так(о)
въводитъ. ємоу же єсть кормь
лю тоу прїимати. тако же и о члцѣ
20 сѣтвори. пер'вое домъ ємоу сѣ
твори. ти тако г(с)на домоу въведе:
Да нзведетъ зємла дшюу живоу.
безъдшєна зємла. Ѡкоудоу ра
жаєть дшю. Ѡкоудоу лєвъ нзы
нѣ рєвын. или конь текын. или

189а

волъ зєм'нын дѣлатель. или кляу
сѡта носители. бременн. Ѡкоудѡ

- различья живот'наа толика. Ѡ
коуду бездшьныхъ земля толї
5 ко дшь. ти постыдат' сѧ ерети
чьстїи снове. ел'ма же бездшь
наа земля. ел же дша не имать
въ себѣ, то тоу износитъ, ба же
аще слышать, тако же родилъ сѧ
10 есть Ѡ своего соущїа. то абїе мы
слїж поженоутъ плещоуще, и рекѡ
ще. то раз'лнчнлъ сѧ есть. то ра
злоучнлъ сѧ. и вредъ приалъ.
и тако же есть шбычан тѣмъ бесѣ
15 довати. нѣсть бо нынѣ чюдо да
о томъ бесѣдовати. рек'ше о е
диночадѣмъ снѡу. паче же реци
ш свшемъ спасѣ. не и хвалнмъ
бо приобрѣтаеть что бѣ, ни хѡ
20 лимъ паки вреда приемлетъ но то
чїю то есть пришеща боу.
еже есть намъ спсти сѧ. а самъ
исполнь есть всеа благына. съ са(м)ъ
вса бѣтѣ. а не требоуѧ съпроста
ничто же. кто бо что хоцеть да

1896

- ти источ'никѡ блгын'номѡ. тако же
и давидъ рече. все тебе надѣеть
сѧ. Ѡверзеши роукѡ свою, и все
насытнши. тако же и спсѣ въ еѡа(г)
5 лїи рече. мое браш'но. и питїе есть.
да кто творить волю послав'шаго
ма шца. но мы се слово на конецъ
въведѣмъ. и вамъ бш се есть
любо и чинъ строннъ. его же не
10 имать земля износитъ повелѣ
нїа послушающїи. а еже имать
чисто естьство, не поражаетъ
ли. но паки. да никто же члч
скы да не приложнть. еже то
15 мѣнимъ имать глѧ. виднши лї

како ти и тѣ самъ оучитель да
сть. преже соуща сна оцю. но па
че да простыню даеть словоу.
члкомъ соущемъ. и каленъ
20 языкъ имоущемъ. и къ члко
мъ творящемъ слово. о бж(с)тве
нѣмъ. и всего словесе вышьше сѣ
ще естъство члци бо сѣще акы че
ловеци. бесѣдовати есмъ наоу
чени. егда вѣдаты злїи тако же

190а

о бжѣ бесѣдоуютъ. и приносятъ
оубо словеса. таже о бжѣ не ключи
ма соутъ глати. ти внжъ проны
ръство ихъ. егда въпросы въпра
5 шаютъ. то ѿ члчъ оумышлани глѹ
тъ. тако же се все бываемое. нача
ло иматъ бытїж. ѿкоудъ се. абїе
приведоутъ, тако ты родивъ сѣ.
начало имѣ оца своего и дѣда сво
10 его. таче тако хоцешн имъ ѿ тѣ
хъ оумышлани оумышллемъ
инѣмъ разрѣшити ихъ блади
могоущемъ. то абїе тоу оумы
шляюще рекоутъ. ѡ бжѣ естъ
15 слово. а ты члчѣ но оумышлани
приводиши. то коренїемъ зъло(м).
ѿ обьцихъ приводать оумыш
лани. и разрѣшенїе зламъ. не
хотѣтъ ѿ тѣхъ же прїимати
20 оумышлани. глѣт пакы ѿ нихъ и
нѣ. не можетъ никто же быти
и ражати сѣ. аще ли оубо хоцоу.
члвѣчани притчани препирати,
тако естъ се. то ѿмещеть глѣмое.
то рекин. ѡ бжѣ естъ слово. а ты

190б

члчн приводиши образы. еже гла
ти. все ражани сѣ не бывъ ража

- ЕТЬ СЛ. НЕ ЧЛЧЕ ЛИ ЕСТЬ. НО МЫ НА
 ПРЕДЪЛЕЖАЩЕЕ ПРИДЕМЪ МОЖЕТЪ
 5 ЛИ КТО РЕЧЕШИ БЫТИ. И РАЖАТИ СЛ
 ДА АЩЕ ПОКАЖЮ ПИСАНІА. ТАКО НЕ О БО
 СЪБ ТОЧЬЮ. НО И О ЧЛЦЪХЪ ВЪВОДИ(Т)
 ТАКЫ РЪЧИ. ТО ЧТО СЪТВОРИШИ.
 АВРААМЪЛА БО ДЪТИ. ТАКО НЕ БЫВЪ
 10 ША ПИСАНІЕ ГЛЕТЪ РАЖАЮЩА СЛ.
 НО ТАКО ЖЕ И ПРЕЖЕ БЫВЪША. АВРАА(М)
 БЪ РЕЧЕ РОДИ ИСААКА. ИСААКЪ ЖЕ
 РОДИ ИАКОВА. ИАКОВЪ ЖЕ РОДИ
 ЛЕВГІЮ. Ѡ НЕГО ЖЕ ИЕРЪНСКИИ РО(Д)Ъ.
 15 НО ПОНЕЖЕ ОУБЪ СЪРЪТЕ МЕЛ'ХИ
 СЕДЕКА. ГЛЮ ЖЕ АВРААМА. ПАОУЛЬ
 АП(С)ЛЪ СКАЗА ПОВЪСТЬ ТОУ. НА БО
 СЛОВЕСИИ ГЛА. СРЪТЕ ЖЕ МЕЛ'ХИСЕ
 ДЕКА АВРААМА. ТИ БЛ(С)ВИ ЕГО. И ПЬ
 20 РИИДЕ АБІЕ РЕКИИ АВРААМА ДЪЛА.
 И ЛЕОУГІА. ДЕСАТИНЫ ПРИЕМЪЛЮ.
 И ДЕСАТИТ' СЛ. ЕЩЕ БО ВЪ ЧРЕСЛЪ
 ХЪ БЪАШЕ ѠЦА АВРААМА. ЕГДА Е(Г)
 СЪРЪТЕ МЕЛ'ХИСЕДЕКА И БЛ(С)ВИ.
 ВИДИШИ ЛИ КАКО ТИ СЪМЕРЪНЫИ

191a

- НЕ ОУ РОЖЬ СЛ БЪАШЕ. ИМЪ ЖЕ СЪПР(О)
 СТА КОРИНЪ ЖИВЪ БЪАШЕ. И ПЛОДЪ
 ПОЖИВЪ ВЪВЕДЕ КОРИНІЮ. ДА ЕЛИ
 КЪ ЖЕ БЫВАЕТЪ ВРЕДЪ. ТО ТАКО ВЪ
 5 ВОДИТЬ РАЖАНІЕ. ДА ИДЕЖЕ НЕ БОУ
 ДЕТЪ ВРЕДА. НИ ПРЕМЪНЫ. НИ ОБР(Ъ)
 ЗАНИИ РАЖАН СЛ. НИ ЧЛЧЪ ВРЕДЪ ВЪ
 ВЕДЕНІЕ. ТО НЕ ХОЩЕШИ ЛИ РЕЧИ СОУ
 ЦАА Ѡ СОУЦАГО РВДИВ'ША ЖЕ СЛ.
 10 СОУЦА ЖЕ ПРИСНО. ДА АЩЕ СЛ РВДИ(Л)
 РЕЧЕШИ. ТО КАКО БЪАШЕ ПРИСНО.
 ВСЕЪ БО РАЖААИ СЛ НАЧАЛО ИМАТЬ
 БЫТІЮ. И ИМА ОЧЕ ВЪ НАСЪ МНО
 СЪБЪМЪ ПОУТЕМЪ ѠБ'ХОДИТЬ.
 15 СЪТВОРИМЪ ЖЕ. ПРИТЧЮ СИЦОУ.

БОУДИ ОУНОША ЖЕЛАА ЖЕНИТЬСЯ.
ПЕРВОЕ БОУДЕТЬ ОБЪЩАН'НИКЪ.
ТАЧЕ ЗАТЬ. ТАЧЕ МОУЖЬ. ТІ ТАКО
РОДИТЬ, ТОГДА БЫСТЬ ГЛѢМОМО
20 ШЦЪ. ДА АЩЕ ЕМОУ РАЖАМИ СА ДѢ
ТИЦЬ ИМЕНЕ НЕ ДАСТЬ. ТО ЛЮБО И
НЕСЪВѢДАМИ ЛѢТЬ. ДА ЖИВЕ(Т)
СЪ ЖЕНОЖ. НЕ ИМАТЬ СА ЗВАТИ
ШЦЕМЪ. ТАКО ЖЕ И МТІ ПЕР'ВОЕ
ДВА ТАЧЕ ОБЪЩАНАА. ТАЧЕ НЕВѢ
СТА.

1916

ТАЧЕ ЖЕНА. РОДИТЬ НОСИТЬ ПЛОДЪ
ТИ АЩЕ ТАКО НЕ ИЗЫДЕТЬ. ТО МАТЕ
РІЖ НЕ МОЖЕТЬ СА ЗВАТИ. АЩЕ И НО
СИТЬ КОРЕНІЕ ПЛОДЪ. АЩЕ ДА НЕ ИЗЪ
5 ШЕДЪ ДѢТИЦЬ. ДАСТЬ ЕИ БОЛѢ
ЗНЬ. И ТѢХЪ ѠДАНІЕ. ЕЖЕ ТА
КОЖ ПРОЗЫВАТИ. ТО НЕ МОЖЕТЬ
СА ГЛАТИ МАТИ. И СЕ ЖЕ СЪТВОР(І)
ПРЕМОУДРЫИ БѢ. ДА НЕ СѢЛВ
10 ВЕЛ'МИ ОЦИ НА ДѢТИ СА ХВАЛАТЬ.
ДА НЕ РЕЧЕТЬ ШЦЪ КЪ ДѢТИЦѢ.
АЗЪ ТИ ЕСМЬ ЖИВ(Т)' ДАЛЪ. МЕНЕ
ДѢЛА ЕСИ РОЖЕНЪ. И МЕНЕ ДѢЛ(А)
ЕСИ ВЪ БЫТІЕ ВЪВЕДЕНЪ. НО АЩЕ
15 И ДА РЕЧЕТЬ ТАКО. ТО АБІЕ ДА СЛЫ
ШИТЬ. АЗЪ ТЕБЕ ДѢЛА РОЖЕНЪ
ЕСМЬ. А ТЫ МЕНЕ ДѢЛА ОЦЪ БЫСТЬ.
ТАКО ЖЕ И КЪ МАТЕРИ РЕЧЕТЬ.
ДАЛА МИ ЕСИ ДА БОУДОУ СЫНЪ. А А
20 ЗЪ ТИ ДАХЪ ДА БОУДЕШИ МТІ.
НО ВЪ НАСЪ СА ПРИЕМЛЕТЬ ДАРЪ
ТОН. И ѠДАВАЕТ' СА. ТАКО ЖЕ
ПАКИ СНЪ ВЪ НАСЪ, НЕ АБІЕ СНЪ НО
ПЕР'ВОЕ СѢМА, ТАЧЕ МЛАДЕННИЦЬ.
ТИ ЕГДА СА РОДИТЬ. ТОГДА ЖЕ

192а

СНЪ БОУДЕТЬ. ТОЖЕ ТО ЛѢТНЫ

- МИ ГОДЫ НОУДИМЪ БЫВАЕТЪ. ТО ВЪ
 СЕ ПОДЪ ВРЕДЫ ПЛ(Д)ПАДАЕТЪ. СЕ ВСЕ
 ПЛЪТНОЕ ѠПАДЕНІЕ ЕСТЬ. А ИДѢ
 5 ЖЕ БЕСПЛОТ'НОЕ ЕСТЬСТВО РАЖАА
 ЕСТЬ. И ИЖЕ ЕСТЬ БЕЗЛѢТ'НЫИ.
 И БЕСТЕЛЕСНЫИ ПЛДЪ РОДИВЫ
 И СЛ. ТО КАКО ТОУ СЛОВО ПРІЕМА'ЕТЪ.
 ТАКО БѢШАШЕ КОЛИ ЕГДА НЕ БѢШАШЕ.
 10 И ПОСЛѢЖЬ СЛ РОДИ. СНѢ БО ПОВѢ
 ДАЕМЪ РОДИВЪШЕ СЛ. НѢ БЕЗЪ ВРЕ
 ДА. А РОДЬНАГО ШБРАЗА СКАЗАТИ
 НЕ ВѢМЪ. ИСТОВОЕ ВѢДѢНІЕ СЕ Е(С).
 ЕЖЕ ВЫШЕ ЕСТЬСТВА ИШЕГО ИСПО
 15 ВѢДАТИ. НЕ ВѢДОУЩЕ СЕ. ДА РО
 ЖЕНОМОУ СЛ ПОКЛАНЯЕМЪ. ЕСТЬ
 СТВА ЖЕ НЕ СѢЛО ВЪСПЫТАЕМЪ.
 АЩЕ БО БЫ ЧЛКЪ РДИВЫИ. ТО ЧЕ
 ЛОВЕЧЕ БЫ СЪТВОРИЛЪ РАЖАНІЕ.
 20 АЩЕ БЫ ТѢЛО ИМѢЛЪ. ТО РОДІЛЬ
 БЫ АКЫ ТѢЛО. АЩЕ ЛИ ЕСТЬ НЕ ТѢ
 ЛШ. ТО НЕ ПРИВЪЗАН КЪ БЕСТЕЛЕ
 СНОМОУ. ВРЕДЪ ТЕЛЕСНЫХЪ. ТО
 АЩЕ ЕСТЬ РОДИЛЪ РЕЧЕ Ѡ СВОЕГО
 СОУЩІА. ТО ВРЕДОМЪ ЕСТЬ РОДІЛЬ.

1926

- но мало претер'пи. и препрю тл Ѡ зе
 м'леныхъ. да некъли понѢ тако
 можеши разоумѣти. Ѡ члкъ прі
 точь. ражаетъ гыжа вин'нич'наа.
 5 ражаетъ и маслинна. ражаетъ
 же. и вода. и садове. съпроста (ж)
 ократащи реци. аще и ражаетъ
 не по нашему естъствоу. но по
 своемуу чиноу. а тако же ражаетъ
 10 слыши. жена бо вса егда Ѡ бѣга
 приметъ быти мати. ражающі
 испол'нит' сл. рдидвши же пл(д)'
 шхочудѣеть. а при садѸ соупроті
 въ томоу естъ шербѣсти. аще не

- 15 родить прежде. то не исполнить
 са. но егда родить тогда испо
 лнит' са, и дебелие есть. и пло(д)
 растеть. и корень множит са
 ти охочудѣніе не боудеть, корені
 20 ражающемоу. ни родив'шему са
 не бываеть охочудѣніе. да ел'ма (ж)
 пѣнь винным ражаеть садове.
 но не ражаеть тако же и мы. то бѣ,
 аще слышиши тако родилъ са есть.
 то члч ли вреди прилагаети.

193а

- иже члч всего естества мимо е(с):
 И рече бѣ да изведеть зем'ла дшю
 живоу по родоу. исполни са земь
 ла. и шбрасла бѣаше плодомъ.
 5 и изведе живш(т). г(с)нъ же не бѣаше.
 еше домоу сътворенъ. небо оудо
 брено бѣаше земля оукрашена исп(е)
 црена. и море исполнено баше.
 птица оутворены бахоу. множе
 10 ствомъ все бѣаше готово. члка
 точіж не бѣаше. не бесчстѣмь
 послѣже бысть члкъ но почестнемь.
 домъ бо съсоужаемъ есть. и въ
 водит' са домоу г(с)нъ. ничто же
 15 бо бѣ ни без' года, ни без' мѣры тво
 ритъ. но все на потребу. но смотри
 и чина. пер'вое бѣ сътвори травѣ
 и сѣно. ти тогда и звѣрь иже са
 имъ кормить. аще бо бы пер'вое
 20 сътворилъ иже са питаеть. то
 не бы чимъ са питати. да без ъм(а)
 бы тварь та была. животоу не сѣ
 щѣ. имъ же нѣсть чимъ са питаті.
 сътвори свѣтила. ти тогда іаже
 шсвѣщаютъ. сътвори ницоу ти

1936

тогда питѣема. оусоужаеть

- первое требованіа ти та пріємлю(т)'.
 тако же и при писаніи сътвори.
 вариша преже писаніа о х(с)ѣ проповѣ
 5 дающа. ти тогда прінде о немъ же
 съвѣдѣтельствоуютъ. вари.
 номось еже есть законъ. да о по
 ложив'шимъ. номось свѣдѣте
 льствоуетъ. вариша пр(о)рци да ско
 10 н'чають, ш немъ же проричють.
 смотри же бжїа премоудрости.
 писанію пр(о)рчьскомоу, не дасть въ
 цркви точію быти. но не преже нхъ
 да въ нюдѣи(х) недостонныхъ быш(а).
 15 въ вразѣхъ г(с)нихъ. чьсо дѣла
 оубо сице сътвори. ти не възла
 ѡ ни хъ писаніа того. швѣ есть
 вина. не да ли безъ зазора боуде(т)
 наше проповѣданіе. аще бо быхо(м)'
 20 мы єдини имѣли пр(о)ркы. то бы
 ша мог'ли невѣр'ніи ѡвѣщавати
 намъ. аще быхомъ дерьзнѡв'ше
 рек'ли. тако сице гла монси. или
 сице нарече исанѡ. или прочїи чи
 нъ пр(о)рчьскъ о х(с)ѣ. или еже имать

194a

- быти въ приходным годъ есть,
 то могли быша иже соупротивъ
 хотѣть. вѣщати глюще. ѡкѡ
 доу се есть знати. тако пр(о)ркъ е(с)
 5 былъ монси. или глалъ се. и пр(о)
 повѣдалъ. тако же хотѣсте вы
 хр(с)тїане. на строн своегоу законѡ.
 и пр(о)ркы сътвористе. и имена пов(ѣ)
 даете. да мы того не приемлемъ.
 10 нынѡ нѣ льзѣ имъ соупротивити
 см ни хоудѣ. не имоуть бо извѣта
 ни на кого же. имъ же съвѣдѣте
 льства си въ нхъ соутъ всѡ. тже
 мы приносимъ на съставъ своемѡ

- 15 законоу. да како хотѣть зазрѣти
симъ. да сего оубо не глѣють. тѣ
мъ оубо дано є(с). да въ тѣхъ боуде(т)
писаніе се и к'нигы. да аще и мнѣ
не имоуть вѣры. нмъ же своимъ
- 20 законъмъ. да шнѣмъ вѣроують.
нмъ же чюжи соуть, и кромѣ.
аще бо въпрашаешн хытра жидові
на. нже законъ вѣсть. рекин є(с)
ли христосъ. то не можетъ рецин
нѣсть его. но како есть рече. но

1946

- не его же вы мѣните соуща. но и
нѣсть. обаче повѣдаетъ и соущ(ь).
лице же точіж премѣняетъ. ино
же есть еже съпроста рецин нѣ
5 сть его. ино же еже о лица блазъ
нити сѧ. тако же се аще ми глеть.
долъженъ ми еси. ино же есть
еже рецин нѣсмъ ти долъженъ.
но иномоу обаче обавляет' сѧ до
- 10 лъженъ. тако же и они повѣдаю(т)'.
тако же есть х(с)ъ. прѣтъ же сѧ.
тако же нѣсть сен, его же мы проп(о)
вѣдаемъ. а нже нѣсть, то тог(о)
шжидаютъ. нмъ же соущаго
- 15 Швер'гоша сѧ. ти смотри ты вели
каго законоу положителя мшисе(а).
егда члкъ творимъ есть. ш то
мъ ж бесѣдѣа. како ти и сѧа шба
влаеть глѧ. рече боуди твердь.
- 20 рече да прозвѣнетъ зем'ла. рече
да изведоуть воды. таче тако прі
нде ш члцѣ глѧ. то тогда вѣща.
и рече бѣ сътворимъ члка. въпр(а)
шаю оубо жидовина рекин. аще
єдинъ есть. аще нѣсть съ нимъ

195a

сѧа. его же мы проповѣдаемъ.

- аще нѣсть ст҃го дѹха. емоу же мы
 сѧ кланѧемъ то къ комоу рече съ
 творимъ чл҃ка. егда бо нбо твора
 5 ше. то повелѣнїемъ точїю твори(т)'
 и егда землю. то тако же и прочю(ж)
 тварь. егда же чл҃ка творить.
 то к томоу бгословїе о сноу. акы
 двер'цами преклон'шоу сѧ. велить
 10 видѣти. кто есть ниже с нимъ
 испер'ва дѣлалъ. мѣнѧть и сѧ
 нюден. егда ѧ приклѣцимъ.
 не могуци ѡрещи сѧ словесе ѧ
 вленаго. тако къ аггломъ рече сло
 15 во то. не могутъ бо инако никако (ж)
 превратити слова того. но сице
 мь сѧ шбразомъ ѡмещоутъ.
 къ комоу оубо рече сътворимъ
 чл҃ка. гл҃ють къ аггломъ. паки
 20 нхъ въпрашаю рекин. кто есть
 болїи. агглан ли, или чци. оуто
 рещи нмоутъ агглан. егда бо до
 бри сѧ сътворимъ зѣлоу къ боу.
 тогда не бол'ши боудемъ аггль.
 но акы агглан боудемъ. сице бо

1956

- гл҃ть и нашъ спсѣ. рекин на въскре
 сенїи. ни женѧт' сѧ. ни посагають.
 но боудоутъ акы агглан. да егда
 оубо дондемъ добрыми дѣлы тоа
 5 мѣры. тогда тѣхъ не минемъ.
 но съ тѣми рав'ни боудемъ. нынѧ (ж)
 вел'ми есмы хѹж(д)ьши естѣства
 тѣхъ. и мен'ше бесплот'ныхъ аггл(ь)
 оустроенїе. слыши ш снхъ двѧ
 10 съвѣдѣтельствоующа сице.
 что есть чл҃къ тако помниши и.
 или снѣ чл҃чъ тако посѣщаеши его.
 оумнилъ еси малымъ чимъ ѡ
 аггль. мы же хѹж(д)ьше есмы,

- иже и въ гробѣ сѧ раскыдаеть.
 то о томъ съвѣтъ въводитъ.
 или събесѣдоваеть' сѧ. еи рече
- 5 ши. можеть бо. дрѹгоици вл(д)ка
 блгодатенъ сын вел'ми. реци ра
 бомъ пред'столицимъ что естъ
 подоба како се сътворимъ. рекѡ
 ти се боуди тако дами да боудеть.
- 10 сътворимъ члка. речено къ аггл(о)
 мъ. сътворимъ то ли еси слыша(л).
 а сего не видиши ли. еже по обра
 зоу, и по подобію. симъ бо долъ
 женъ есмь словесемь. и жидо
- 15 виноу. и еретикоу заградити
 оуста. жидовинъ бо и еретикъ.
 едино то естъ. паче же реци,
 и горѣ, и жидовина. жидове
 бо тѣло распаша видимое. w
- 20 ни же на бж(с)тво невидимое рать(ж)
 соуть вѣстали. паче же реци
 на свое спсеніе. но и жидове обѣ
 личиша сѧ на немоци'ное сѧ оуоу
 шающе. зане и казнь оучасти
 емь том дѣла дер'зости прѣаша.

197a

- въ нынѣшній годъ по всен землі
 свое племѧ видѣще рас'сѣлно. по
 слѣждь же прїидеть на нѧ съвер'ше
 наѧ казнь. егда всѣмь боудеть
- 5 прїити на соудъ. и сїи паки въ подо
 бныи годъ. прїимоутъ свои(х) хоулъ
 достоинноу моукоу. что оубо е(с)
 его же дѣла всѧ си словеса вамъ п(о)
 точихъ. мышлю бо паки вѣчїи
- 10 ти словеса. тако побѣсѣдовавъ.
 не съмѣеть же зде. ни еретикъ.
 ни жидовинъ реци. тако единъ
 образъ, и подобіе бжїе. и аггль
 ско. не яви ли сѧ тако же сїоу сѣво

- 15 ВѢСТЬ. АГГЛН БО СЪТВОРЕНИ СОУЩЕ,
 НЕ ДѢАХОУ СЪ БМЪ. СЛОУГЫ БО БАХѸ.
 ХВАЛЩЕ, И СЛАВЩЕ. И ДОБРѢ
 ДАРЩЕ БА. ИМЪ ЖЕ А СЪТВОРИ.
 ВѢДОУЩЕ ТАКО ЖЕ ПРЕЖЕ ТОГО,
 20 ЕГДА А СЪТВОРИ. ВѢДОУЩЕ ТАКО ЖЕ
 ПРЕЖЕ ТОГО, ЕГДА А СЪТВОРИ НЕ БѢ
 АШЕ ИХЪ. НО ПОВЕЛЕНІЕМЪ БЛГЫНА
 ТОГО БЫША. И СТОАХѸ ПОЗОРАТАН
 ЗРАЩЕ ТОЧІЮ БЫВАЕМЫХЪ СЪ НИ
 МИ. ВИДАХОУ БО НБО Ѡ НЕБЫТІА

1976

- БЫВАЕМОЕ, ДНАЛАХОУ СМ. ВИДА
 ХОУ МОРЕ ѠЛОУЧАЕМОЕ, И ЧЮЖА
 ХОУ СМ ВИДАХОУ ЗЕМЛЮ ОУТВАРА
 ЕМОУ. И СЪДЕРЗАХОУ СМ. ТАКО ЖЕ
 5 НЕ БѢАХОУ АГГЛН ДѢЮЩЕ СЪ НИМЪ.
 НО ЧЮДЕТЕЛЕ ТОМОУ. ГЛЕТЬ БО ВЪ
 ІШЕБѢ БѢ. ЕГДА СЪТВОРИХЪ ЗВѢ
 ЗДЫ. ХВАЛИША МА В'СИ АГГЛН МОН.
 СЪТВОРИМЪ ЧЛКА. СЛВО ТО ВЪВО
 10 ДИТЬ ГЛЮЩАГО, И СЛЫШАЩАГО.
 ТАКО ЖЕ САМИ КЪ СЕБѢ БЕСѢДОУЮТЬ.
 ВИЖ(А)ВЪ ПРАВОВѢР'НЫА ВѢРЫ. ЛОУ
 ЧЮ СЛЮЩОУ. ЮЖЕ И СЛНЦЕ НЫНА
 НЕСЫН СВОЮ ЛОУЧЮ ПРИМѢСИ. РЕК(Ъ)
 15 БО. СЪТВОРИМЪ ЧЛКА ПО ОБРАЗОУ.
 И ПО ПОДОБИЮ НШЕМОУ. СЪХРАНИ
 И СОБЪНЫИ ЧИНЪ. И СОУЩЬНОЕ ЕДИ
 НЬСТВО. Ѡ ТОГО ЕЖЕ ГЛТЬ СЪ
 ТВОРИМЪ, СОБЪА ТРИ НАРИЧА.
 20 А ЕЖЕ МѢНИТЬ ПО ОБРАЗОУ, А НЕ ПО
 ОБРАЗОМЪ. ТО ТО ЕДИНОСѸЩІЕ
 ОБАВЛАЕТЬ. НѢСТЬ БО НИМЪ ОБРА(З)'
 ОЧЬ. НИЪ ЖЕ СНВЕНЬ. ТѢМЪ И ДО
 БРѢ ГЛЕТЬ. ЕЖЕ РЕЧЕ СЪТВОРИ(М)Ъ
 ДА ТРИ СОБЪА ПОКАЖЕТЬ. А ЕЖЕ ПО

198a

ОБРАЗОУ НШЕМОУ МѢНИТЬ. ТО ТУ

- сказаетъ единосоущїе. кто есть
 оубо ищемъ великаго сего словесе.
 и чюд'наго обещьмъ творецъ. но и(м)ъ
- 5 же нюде соупротивлт' сѧ. и възъ
 гражаеми не срамляют' сѧ. ерети
 ци же б'ѣсѧт сѧ. и истин'на въ р(а)
 ти есть. аще и добров'ѣрїа слово.
 николи же непов'ѣдимо иматъ
- 10 испов'ѣданїе. ѿкоудоу скажемъ.
 къ комоу е(с) реклъ. сътворимъ члкъ(а)
 по образу ншемоу. кто ли есть
 съв'ѣтникъ. еже бо сътвори(м)
 рече. лице нам'ѣнитъ съв'ѣтъ
- 15 ниче. глеть оубо блжнын исана.
 о единочад'ѣмъ сн'ѣ. иже ѿ ба б'ъ
 иже насъ ради шобразомъ ншимъ
 пришедъшю. тако рече. хоше(м)ъ
 аще быша были. шгнемъ пож'же
- 20 ни. тако д'ѣтиць роди сѧ намъ.
 и дасть сѧ намъ, и д'ѣтиць роди
 сѧ. и сн'ъ дасть сѧ. и зовет' сѧ
 имѧ емоу велика съв'ѣта аггль.
 еже есть пов'ѣстьникъ д'ѣти
 ца. сновню же бж(с)та ради. д'ѣ

1986

- тицю же члчства д'ѣлѧ. вели
 каго съв'ѣта аггль. чюдентъ съ
 в'ѣтникъ. видиши ли съв'ѣтнї
 ка. къ немоу же рече сътворимъ
- 5 члка. по образу и по подобїю нше
 моу. великаго съв'ѣта аггль.
 нъ одинако ш пр(б)рче не сказа с(а)на его
 же пропов'ѣдаеше съв'ѣтника.
 дадимъ бш и мшнсеоу съв'ѣтъ
- 10 никоу быти. акы съв'ѣтъ бо дае(т)
 глѧ. не пог'б'лан нхъ. еда рекү(т)
 страны. имъ же не можаше да
 ти имъ земаѧ. о немъ же сѧ б'ѣ къ
 лалъ, погоубн ѧ. но не ставлан

- 15 чюдеси до съвѣтника. ти обьци(е)
сътвориши нма. нѣси бо єдина
ко разоумѣлъ. достоинства
проповѣдаемаго. слыши и дрѹго(е)
чудо. рекъ бо чюд'наго съвѣтник(а)
- 20 санъ. тѣмъ словесемъ, еже въ
слѣдъ его лежитъ. ти рекъ чю
денъ съвѣтникъ. таче и дрѹгое
за нимъ приведе слово реки.
Ѣъ крѣпокъ. добрѣ же приложи
са се слово еже рече. Ѣъ крѣпокъ.

199а

- почто, не нмъ же ли речемъ. и мь
нози бѣси соутъ. тако же глтъ двѣъ
азъ рѣхъ. бѣси есте вы. и снове вы
шьнаго вси. и рече Ѣъ къ мшисеоу.
- 5 се поставихъ тѣ вси. и рече Ѣъ къ
мшисеоу. се поставихъ тѣ ба фар(а)
оноу. да сего дѣла проповѣдемъ.
и бесчестіе пріемлетъ. акы мш
исн. мнимъ и ап(с)ли. да добрѣ пь
- 10 риведын рече. бѣъ крѣпокъ. мо
исн бо не крѣпокъ, но прием'ла
крѣпость Ѡ ба. ино бо есть емѹ
же крѣпость дають. ино же иже
даеть сама са крѣпость. аще бо
- 15 великъ боудеть чюдесъ дѣлате
лъ. то обаче пріимъ даръ тои Ѡ ба.
ти како творить. но рекъ, Ѣъ
крѣпокъ, не ста тоу. ни емоу до
вольно се бысть. но риведын
- 20 рече и дрѹгое слово. властелинь (ж)
да накажетъ и ны и еретики. и
не пшдъ властью мѣнити. иже
властію владѣеть. ино бо есть,
еже пшдъ властію быти. ино же
еже саомоу владѣти. да тѣмъ

199б

рече властелинъ. владын миро(м)ъ

аще ли хоцешн разѹмѣти. что
есть самовластець. что ли есть
подъ властїю. то разоѹмѣн.

- 5 ап(с)ли пшд властїю. а спсѣ власте
линѣ. паоулѣ великын. видѣвъ
въ макидонїи рабоу. нмоуцоу дхѣ
пытливѣ. и гл҃юцю пред всѣми.
сїи чл҃ци раби соутѣ сна б҃га выш'на(г).
- 10 стѣтоуживѣ же паоулѣ. рече дхѣ,
не въ нем же баше. но нже дѣбаше
въ нем. и проповѣдаю ти. виж(д)ь
повин'никоу свои гласѣ. истовы
запрѣщаю ти именеми г(с)ннми.
- 15 зоветь и г(с)демѣ самѣ сѣ рабѣ по
казаетѣ. нми же чюдо бѣбаше вы
ше чл҃ча силы, еже бѣсомѣ чл҃ко
мѣ сѣ повиновати, и послоушатї
ихѣ. да не гласѣ тон шблзноу сѣ
- 20 творить. ти мнѣти ѿ начноутѣ
б҃гы. соуца рабы б҃жїа. да тѣмѣ
рече запрѣщаю ти. рабоу бо есть
подоба проповѣдати прочее. а въ
ладыцѣ владѣти. видѣ ли раба
проповѣдающа, и запрѣщающа.

200a

- виж(д)ь же вл(д)коу велмца. приведе
ша бо къ вл(д)цѣ. бѣсноующа сѣ гл҃б
ха, и нѣма. тоже не рече вл(д)ка. про
повѣдаю ти нѣмын. глоу҃хын бѣ
- 5 се. но азѣ тебе велю изыти из него.
и к томоу не вѣнннн во нь. послоуш(а)
бѣсѣ, позна бо власть. да гл҃еть
оубо блжнын есекїиль. живѣ е
смь азѣ гл҃еть гѣ. оправда сѣ сестр(а)
- 10 твоа содома. паче тебе. почто
есть еже гл҃ть. аще бо преже не ра
зоѹмѣши еже гл҃ть. то не може
ши оусоудннн сѣ на разоѹмное оубѣ
дѣнїе. тако же содомннн швер'же

- 15 нїи Ѡриновени соуцїе безаконїемъ
 бо живѡхуѡ. зане и бжнимъ огне(м).
 казнїю погывоша. ти баше іерѡса
 лимъ по погывенїи тѣхъ. и по
 жьженїи градъ тѣхъ. іако мног(а)
 20 лѣта миноуша потомъ. тако на лї
 цѣ цвѣташе но золь, и боле тво
 раше безаконїе. да егда оубо и сод(о)
 мьскыа зъли миноуша сїи. тог(д)а
 бѣ кла са іезекиилемъ гла. жї
 въ есмь азъ глеть аданан гь. ре(ч)

2006

- къ безакон'нѣи дъщери іер(с)мли.
 не согрѣши твоа сестра содома до
 полоу грѣхъ твои(х)' . и оправ'да са
 содома Ѡ тебе. рекъше къ тебѣ
 5 приложиша содома правѣиши тебе
 есть. іако же се бы ктѡ рекъ къ
 еретикомъ. правдивѣише соутъ
 ноуден. паче васъ. они бо тѣлѡ
 распаша. а вы бгоу хоулоу събе
 10 сѣдовасте. оправдиша са нѡден
 имъ же еретици са възбѣсиша.
 оправдиша са и бѣсове. имъ же
 сна мѣнѡть бжїа. а еретици тва(р).
 оправда са, и содома Ѡ тебе.
 15 възыскаю же пытаѡ. что дѣла
 то же творивъше. еже и содом'ла
 не. не погыбноуша. іако и содом'ла
 не. паче же реци соугоубив'ше бесче
 стна. почто не опоустѣша. іако
 20 они не тѣмъ ли имъ же бѣ, не то
 чїю вѣдаше. іаже тогда бѣахѡ
 въ нихъ бесчестїа и безаконїа.
 нъ и емоу же бѣаше быти пото(м)ь.
 доверовѣрїю въ нихъ. того же до
 зраше, іако бѣаше нзынти Ѡ и

201a

юдѣи. и стѣи г(с)же бци двѣ. і ап(с)ль

- СКОЕ ДОБРОЧЕСТІЕ ВИДАШЕ. ДОЗРА
 ШЕ И ЧИНОВЪ ВСѢХЪ НЮДѢИСКЪ.
 ИЖЕ Е НЕСѢВѢДАМИ ИСПОВѢДААХѸ
 5 ИМА ЕГО. И ВѢРОВААХОУ КЪ НЕМОУ,
 ЕГДА БО ВЗЫДЕ ПАВ'ЛЪ ВЪ НЕР(С)ЛМЪ.
 ГЛША ЕМОУ АП(С)ЛН РЕКОУЩЕ. ВИДИШИ
 ЛИ БРАТЕ. КОЛИКИ ТИ НЕСѢВѢДИ ВѢ
 РОВАВ'ШИХЪ НЮДЕН. ДА ТѢХЪ ВСѢ(Х)'
 10 ДОЗРА ВѢРОВАВШИХЪ. ПОЩАДѢ
 И СІА НЕ ВѢРОВАВ'ШАА. НЕ ТЫ МИЛѸА.
 НЪ ТѢХЪ ДѢЛА ИМЪ ЖЕ СА БѢАШЕ
 РОДИТИ Ѡ НИХЪ. КАКО ЖЕ ЕСТЬ
 В(Д)ѢТИ. НЕ ИСАИА ЛИ СВѢДѢТЕЛЬСТВѸ
 15 ЕТЬ РЕКЫИ. АЩЕ БЫ ГЪ САВАШФЪ.
 ВСТАВИЛЪ НАМЪ ПЛЕМЕНЕ АКЫ СОДО
 МА ОУБО БЫЛИ БЫХОМЪ. И АКЫ ГО
 МОРѢ ОУПОДОБИЛИ СА БЫХОМЪ. НО
 ЕДА МЫ ЕСМЫ. СЛОВЕСЕ ПРИНОУ
 20 ДИЛИ. А БОУДЕ О ИНОМЪ ИСАИА ГЛА
 ЛЪ. НО СЛЫШИ И САМОГО ПАВЛА СИЦЕ
 ГЛЮЩА. ИЖЕ ПРОРЧЬСКЪ НРАВЪ БѢ
 АШЕ. И СЕ ИСКАЗАА ГЛЕТЬ РЕКЫИ.
 НЫНА ДАРЪ ПО ИЗБОРѸ БЛГОДАТНО
 МОУ БЫСТЬ. ДА СА СПСЕТЬ ВСТАТО(К)' .

2016

- И ТАКО ЖЕ РЕЧЕ ИСАИА. АЩЕ ДА НЕ ГЪ
 САВАШФЪ ВСТАВИ НАМЪ ПЛЕМА.
 АКЫ СОДОМА ОУБО БЫЛИ БЫХОМЪ.
 ВСЕГО БО ДОЗРИТЬ БѢ ПРЕЖЕ. А НЕ ТАКО (Ж)
 5 И МЫ. ВЪ ТЪ ГОДЪ ТОЧІЮ РАЗУМѢ
 ВАЕМЪ. ЕГДА СА ЧТО СЪТВОРИТЬ.
 ТАКО ЖЕ И БѢ ИСКОУСИВЪ РАЗОУМѢ
 ВАЕТЬ. НО МНОГАЖ(Д)Ы РЕКЪ КОН'ЦА ВѢ
 ЧНЫА ВИДАШЕ ПРЕЖЕ ВѢКЪ. ВИДА
 10 ШЕ АДАМА СЪГРѢШИТИ ХОТѢЩА НО
 ПАКЫ ВИДАШЕ. ИМЪ ЖЕ СА БѢАШЕ
 Ѡ НЕГО РОДИТИ. ПРАВДЫ ТВОРАЩ(А).
 И ВИДАШЕ ИЗ РАА ИЗЪГНАНОУ БЫТИ.
 НО И СЕ ВИДѢАШЕ ПРЕЖЕ. ТАКО ОУГО

15 говлено емоу естъ цр(с)тво. се же
чюднѣе яко и раа преже цр(с)тво
бысть. да почто са чюдиши. тако
из раа изгнанъ бысть а и чюдь
нѣе. тако преже породы цр(с)тво ем(Ѹ)
20 ѳготовлено. яко же глѣть спѣсъ
градѣте бл(с)венни оца моего. при
имѣте оуготовленное вамъ цр(с)тво.
преже начатка мирѸ. да са стыдѣ(т)
еретници. оуготовленыхъ ради
стѣмь. преже начала оутвари сеа.

202а

а снѣ бѣ коли. егда его не бѣ глѣо
ть. да точѣж акы образѸмъ исп(о)
вѣдають и. единачадын соущъ.
имъ же исказати писанїа не могоу(т).
5 то глѣ дають а истиноу крадоу(т).
таче яко речеми единачадын. абїе
рекоу(т). пишеть са и первѣнецъ
всѣа твари. да по еретикомъ.
шбое то соупротив'но си естъ. аще
10 бо первѣнецъ всѣа твари. то нѣстъ
единочадъ. аще ли единочадъ,
то нѣстъ пер'вѣнецъ. первѣнецъ
бо аще братїю иматъ. то первѣне
ць наречет' са а единачадын аще
15 братїю иматъ. то единочадъ нѣ(с).
единочадъ бо естъ иже са единъ
ѿ кого родить. тако же и писанїе
сѣвѣдѣтельствоуеть къ авра
амоу глѣ. единого ѿ сар'ры снѣ и
20 мѣв'ша. помни снѣ своего едино
чадаго первѣнецъ же са глѣть иже
братїю имѣа. тои бо естъ перь
выи. имъ же преже са роти. а едї
ночадъ. еже не имѣти братїа.
глѣть са единачадын. и инако же

202б

единачадын естъ. иже единъ

- ѿ кого родит' сѧ. а не иже единъ бѣ
 деть. тако же ныратъ еретици
 единочадын глѹюще. имъ же еди(н)^с
 5 бысть такъ. то и снѣце есть едѣ
 нчадо. тако ти бладоутъ. имъ (ж)
 едино есть тако. а много нѣсть.
 но не вѣдать сѧ что глѹюще. но е
 динчадын шбычанъ есть писанѣж
 10 глати. иже сѧ единъ нѣ ѿ кого
 родитъ. тако же положихомъ
 сказыюще. а и смотри по истинѣ.
 имъ же тако же глѹхомъ. аще пер
 вѣнецъ братѣа не имать. то пер
 15 вѣнецъ нѣсть. а единочадын
 аще братѣю имать. то единоча(д)^с
 нѣсть. аще ли азъ оубо могу.
 не единого. ни два. ни три. но
 многы первѣнца обрѣсти. ти
 20 тако кон'цати слово о первен'ци.
 див'но есть дѣло. аще бо соутъ
 первен'ци. то како соутъ мнози.
 единомуу бо есть подоба быти.
 продолъжихъ слово пер'вен'ца ра(дн).
 и единочадаго. да не засираеть

203а

- никто же. скажемъ недовѣдо
 мое зде глѹюще: **Т**ако перво вѣрѹ
 ющаго къ бгѹ. въ своемъ родѣ,
 и верстѣ, первен'ца есть подоб(а)
 5 звати. не тако же пер'ваго, инѣ
 мь соуща перваго. но тако же въ сво
 ихъ лѣтѣхъ пер'ваго явльша сѧ.
 тако же сѧ въ егѹптѣ бѣша лю
 дѣ. и рече бѣ мѡисеѡмъ. снѣ
 10 первѣнецъ ни(с)ль рѣхъ ѿпоустѣ
 ми люди. се людѣе первѣнецъ.
 имъ же в годъ тон пер'вѣн бѣхѹ
 людѣе. оувѣдѣв'шенъ ба. паки
 възрнче потомъ дѣдъ по закон(ѣ),

- 15 по родѣ мнозѣ. ти шбѣща емѡ
бѣ ѿ сѣмене его х(с)а. и рече сице.
шербѣтоухъ двѣда раба моего ма
сломя стымъ момъ помазахъ
и. сен наречеть ма оцъ мои еси
20 ты. и азъ пер'вен'ца постав'лю
двѣда. да аще первѣнецъ двѣдъ.
то и народъ первѣнецъ. первѣне(ц)'
и адамъ. тако же въ своемя родѣ.
первѣнецъ, и нон въ своемя родѣ.
прѣвѣнецъ, і авраамъ въ своемя

2036

- рвдѣ. и мѡисен въ своемя родѣ.
исаиа. имъ же въ своя лѣта.
первое тѣи оувѣдѣша доброе
стѣе. и правое вѣрѣе. ѿ сихъ же
5 многихъ первѣнецъ събра са
цркъы. еже са речеть съборъ.
и е(с) на нѣси. тако же съвѣдѣтель
ствоуетъ павелъ рекин. прѣидо
сте къ горѣ сиони. и къ граду
10 бжїю живоу. къ іер(с)лимоу не(с)но
моу. и къ несъвѣдемъ аггл(с)кы(х)'
полкъ. и събора. иже са наречеть
цркъы первѣнецъ написаныхъ на
нѣсеухъ. ѿ тѣхъ же есть первѣ
15 нецъ плотїю и х(с)ъ. да тѣмъ перв(ѣ)
нцемъ са именууетъ въ лѣпотоу.
по еж(с)твоу единочадъ сы. имъ же
въ коемъждо родѣ. къ коемоу
ж(д)о поспѣшившю добрѣ прїемле(т)
20 и. и съ всѣми тѣми глава црков'
самъ есть. и тѣ самъ первѣне(ц)'
наречеть въ всѣхъ. сего дѣла
и павелъ глѣть. первѣнецъ во мно
зѣ братїи. подобаше бо намъ
нына о члцѣ много побесѣдовати.

204a

но пощадимъ повѣсть тоу на де

- нѣ. рекъше въ шестын. в онъ же
и сътворенъ да бжїю дароу помага
ющоу. съвер'шенѣе съкажемъ,
5 по своен силѣ. не тако же мы мни(м)ь.
но тако же ны наказаютъ. обще
бо есть источ'никъ. и дарове обь
щи соутъ предълежащен. аще да
точноу хоцемъ всѣмъ спѣхомъ
10 подвижати сѧ. нынѧ же соврацю
слово на поученїе:
Въчера показано бысть. како есть
подоба въз(д)визати рѣцѣ оуп(о)
вающе моудровѣрїемъ. иже
15 бо даеть глахъ ницимъ. то
тон да мѣнитъ воздвиженїе
рѣкоу моеж. дньсь же възыска(ю)
да елма же вси поемъ. то да в(ѣ)мы,
почто глѣмъ. да оуправнт' сѧ мо
20 литва моѧ тако и кадило пре(д) то
бож. всѧко бо кадило оуправл
ет' сѧ. ни бѣ бо добрыми вонѧ
ми мирными кадит' сѧ. да что
есть оубо. да сѧ оуправитъ млтв(а)

2046

- моѧ. члѣноу сице есть разѹмъ.
да боудеть глѣмое то сице. да
оуправнт сѧ млтвѧ моѧ, тако и
кадило пре(д) тобою. кое кадило,
5 два бѣсте требника. единъ въ
дворѣ ограженѣмъ. а дрѹгын.
на аснѣ. а въ стѹхъ подѣ кро
вомъ оутренїи. треб'никъ каді
льнын. въ немъ же точноу кажа
10 хоу. крови же тоу не проливахоу.
ни хлѣба приноснаго не полагахоу.
вънѣшнїи же требникъ баше.
иже животы закалаахоу. и хлѣ
бы приношахоу. и прокыѧ съжї
15 заахоу. да вънѣшнюю крадоу.

повелѣ бѣ каменѣмъ недѣланомъ
сътвори ти. а оутреннюю крадоу.
(е)с требникъ. златомъ вааномъ.
что же се назнаменуеътѣ бжїа
20 блг(д)тъ. ѿ сего ноужа естъ въ
спытати. тако бо разоумѣе(м)'
поемое се. двѣ словеси слѹжащїи
словеси бжїю. едно же слово
не наказано. но грѣбо. а дрѹгое
наказано, и хитро. нже бо глѡ(м)'

205а

кривѣ бесѣдоуеътѣ и грѣбѣ.
то то естъ акы требникъ нже ка
менѣмъ недѣланомъ възъгра
женъ. но обаче. требникомъ са
5 творитѣ. нже бо глѡмъ и рѣчїю
храмлетѣ грѣбѣ. и мыслию право
стоупаетѣ. то такъ естъ. тако (ж)
то каменїе недѣланое. паки истѹ
кан'ное злато естъ ч(с)тное слово,
10 и хитрое. тоже ни се са превыш(а)
еътѣ. ни оно ѿмещетѣ. и оно бо
бжїе требище. и се бжїе требїще.
баше же рече и четырьми образы.
рекѹше вѡнами миро то съложе
15 но стактнею. и ногтемъ. и халь
ваннемъ. и бѣлымъ темьаномъ
да елма же миро разлчными съло
жено е(с) вѡнами. то изволенїе добь
рое разлчными добротами съ
20 лежит' са рече. да оуправит' са мо
лтѡва моа. тако же и оно кадило.
еже мнозѣми сълежит' са. и на
едно добровонїе съходит' са.
и съвершает' са. нмъ же съ мо
лтѡвож въхожю. и мл(с)тъ нмын

205б

въхожю. и вѣрѹ, да ми подобна
боудетѣ добрѡта си четвѣртнаа

- оному кадилоу. еже к тебѣ са
оуправляеть. тако бо инде блже
5 нын двѣдъ рече. се коль добро. и коль
красно. но еже жити братьи въкѣ
пѣ. акы муро на главѣ съхода на
брадоу, брадоу аронию. притича.
любве мира. неретичьскаго.
- 10 а млтвѣ. кадилѣ. нератьстѣ(м)ь
да вѣдын боудеши. тако аще что
имаши добровольное. или чисто
тоу. или ино что. то братъ еси
іерѣовѣ. неросоу. ни речеши не и
- 15 мамъ еже есть чистительство.
но имамъ цѣломоудрїе. еже есть
чистота. то сестра боудеть моа
чистота. твоен еросоуни. ѿкѣ
доу се есть знати. и томоу бо подо
- 20 ба чистоу быти чистителююще
моу. и мнѣ чистоу слоужащемѣ.
да аще оубо боудоу чистѣ. то же
ли и азъ прїимоу. еи речеши ѿкѣ(ѡ)
се есть вѣдѣти. двѣдъ бѣжа са
оувла. приде къ авнафароу, іерѣж.

206а

- и гла емоу дажд(а)ь ми хлѣбы. имъ же
напрасно быхъ посланъ црѣмъ ти бр(а)
ш'на не имамъ. рече архіерѣи законъ
вѣдын. нѣсть намъ хлѣба иного.
- 5 но предъположеныи. его же нѣсть
подоба иномоу гасни. развѣ іер(ѣ)ю.
таче ел'ма же видаше бѣдѣ. бо
аше же са предъположеныи хлѣ
бы вѣдати. възиска ѿ не соуци(х)ѣ
- 10 нерѣи чистоты. ти рече. аще да
соутъ отроци иже с тобож чисти ѿ
женѣ. творить бо чистотѣ. сестрѣ
соуцоу. неросоуни. да и мы са оустр(о)
имъ. на милости на прав'ды. на чи
- 15 стоты. да наша алчба въкрилит' са.

тако же бо и птица. аще не имать
крыльныа помощи. то парити не
можетъ. тако же и ачьба крылѣ
имать. ч(с)тотѣ съ млтвѡю и мл(с)ть.

- 20 безъ нихъ же нѣльзѣ горѣ въспа
рити. вижд(д)ь кор'ниа съ алькани
емь крылѣ приобрѣтшю. зане
и гласоу къ немѡу пришедшоу. слы
ша съ нѣсе глѣмое. кор'ниае млтвы
твоа. и мл(с)тына твоа въздѡш(а)

2066

- къ бгѡу. сътворимъ живш(т)' соущ'
ачьбоу дрѡже. и крыла еи чистѡтѣ.
и млтвѡу чистѡу. безъ нею же горѣ
летѣти не можетъ. молю же вса
5 вы. да чистѣ ачьбоу съхраните.
не осквернаще кривинами. очисти
въше ю ѿ грабленіа имѣніа чюже(г).
виждь бо поустошьники. иже са
ѿ ради въздер'жать. а ѿ грѣхѣ
10 не рачаще възстагноути са, ни пе
ци са ими. вина речешн не пію.
и масла не амъ древаного. и масъ
не амъ. добро зѣла по истинѣ.
ел'ма же ба ради тако творшии.
15 но попытаимъ добрѣ. хлѣбѣ вод(а).
вино. маса. и масло. все то бжїа
тва(р). а грабленіе. и несправед'наа
нечистота, и зѣловѣріе. то то
сотонино дѣло есть. да ел'ма же
20 са въздер'жиши ѿ бжїа дѣла,
ба дѣла. то нѣ ленити са подоб(а)
вельми паче того въздер'жати са.
ѿ сотонина дѣла. еже ти на ве
ликоу из'гыбѣль есть. таково бо
казнь велика ждетъ. но бѣжите

207а

ѿ того акы ѿ огня мл(с)ти твораще.
мл(с)ть бо на лицн рас'сыплет' са. а по

истинѣ събираеть. яко же бо и р(а)
 тан сѣл. и шчима видѣти,
 5 рас'сыпаетъ по землн. а по истинѣ
 събираеть. землн бо въ заемъ д(а)
 еть. и паки Ѡ неѡ въземлетъ соу
 гоубь. тако и мл(с)тни мнить сѡ.
 даема иномоу. а по истинѣ давъ
 10 шемоу хранима есть. расточи бо
 рече двдъ. і дасть оубогымъ.
 и правда его пребываетъ въ вѣкы
 вѣка. сице оубо ал'чемъ. тако
 проповѣдаемъ. сице поклоняемъ
 15 сѡ. сице вѣрѹемъ шца славимъ.
 сна хвалимъ. дхюу стмоу кланя
 юще сѡ. емоу же слава въ вѣкы вѣ
 комъ аминь:

*Списки Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского,
использованные в комментариях, и их сокращения*

- Вол – РГБ, собрание Иосифо-Волоколамского монастыря, № 443,
 XV в.
 Ег – РГБ, собрание Егорова, № 176, XVI в.
 МДА – РГБ, собрание Московской Духовной академии, № 145,
 XV в.
 Ов – РГБ, собрание Овчинникова, № 209, XVII в.
 С-345 – ГИМ, собрание Синодальное, № 345, 1263 г., сербский
 извод.
 Сн-35 – ГИМ, собрание Синодальное, № 35, XV в., болгарский
 извод.
 Сн-445 – ГИМ, собрание Синодальное, № 445, XVII в.
 Ув – ГИМ, собрание Уварова, № 445, XVII в.
 Ун – РГБ, собрание Ундольского, № 182, XVII в.
 Чуд – ГИМ, собрание Чудовское, № 171, 1492 г.

Комментарии к древнерусскому тексту

Подготовка материала Г.С.Баранковой

1606

- 10 Заголовок написан киноварью. В Ов, Сн-445 после заголовка следует вставка: **стаго максима, сти(х). Оувѣдѣхом же, тако в онь же днь повелѣ водам извести киты великіа, и рыбы и гады. сам же гдѣ напоследокъ вѣквѣ в тон днь кр(с)тиса шсвати бвды, животворивы на(м) сотвори. в лѣто ефл, днь ж бѣ четвертокъ, в он же крестис**" (См.: Chronic. Paschal.). Тот же стих помещен в Вол, Ун ниже в тексте, после слов **прѣвѣи дошли**.
- 11 В слове **сълнцю** с – большой киноварный инициал.
- 12 **свѣтащъ** вместо **свѣтаща**, как в Ов, Ун. С-345.
- 18 **видимъ** МДА, Чуд, С-345 – **үзримъ** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 24 **правн** МДА – **прѣвѣи** Вол, Ов, С-345.
- 25 В слове **рече р** – малый киноварный инициал.

161a

- 1 **плѣжющаа** МДА, Чуд, С-345 – **пресмыкающаа** см Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 2 **по твердѣ** МДА, **по тврѣди** С-345, Чуд, Ун – **под твердѣю** Вол, Ов, Сн-445, Ув, **под тврѣдиа** Сн-35. Чтение **по тврѣди** **невеснѣи** А.В.Михайлов считал первоначальным, относящимся к переводу Иоанна экзарха. Чтение **подъ тврѣдию** **невесною** он считал позднейшей поправкой (*Михайлов А.В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древне-славянском переводе. Ч. 17. Варшава, 1912. С. 62).
- 6 **повѣда** МДА, Чуд – **съповѣда** С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 7 **въчинити** МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ун – **чинити** Ов, Сн-445.
- 9 **и** вместо **є**, ср. **є** Вол, Ун, Ов, С-345.

1616

- 1 **плѣжющаа** МДА, Чуд, С-345 – **пресмыкающим** Ун, Сн-35, **просмыкающем** Вол, **пресмыкающа**" Ов (с глоссой **плѣжѣщаа**), Сн-445, Ув.
- 2 **плѣжють** МДА, Чуд, С-345 – **пресмыкають** см Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 3 После союза **но** конструкция фразы нарушена: вместо инфинитивов **плавати** и **пользати** следовало бы ожидать наст. мн. 3 л. – **плавають** и **пользають**. Айтцетмюллер (8) предполагает в этом месте пропуск строки.

- 12 плѣжущаго МДА, Чуд, С-345 – пресмыкающаго Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 19 съмоуцащее сѧ МДА, Чуд, съмоуцащаго се С-345 – пресмыцащаго сѧ Вол, Сн-35, пресмыкающаго сѧ Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 20 ходитію силоу МДА, Чуд, Сн-35, Ун – ходитіа силоу Вол, хожденію силѧ Ов, Сн-445, Ув.
 21 скотнын МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ун – скотиннын Ов, Ув, Сн-445, Ув.
 25 дѣла МДА, Чуд, – цѣща С-345, ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

162a

- 3 25 дѣла МДА, Чуд – цѣща С-345 – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 4 В слове хѣтрєць буква ї написана по затертому, вероятно, ранее было ы.
 12 потомъ МДА, Чуд, потомъ послѣжде С-345, послѣжде Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, послѣди Ун.
 14 оунишю МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ун – лѣчши Ов, Сн-445, Ув.
 18 оуниі МДА, Чуд, юнии С-345, Ѹнен Вол, Сн-35, Ун – лѣчши Ов, Сн-445, Ув.
 21 списки: земнаго.
 25 списки: безгласїемъ.

162b

- 4 разлоуцаемо, по-видимому, вместо разлоуцаемъ, однако то же чтение в других списках. Возможна ошибка в протографе.
 13 плѣжущаа МДА, Чуд, плѣжещеє С-345 – прѣсмыкаащаа сѧ Сн-35, прѣсмыкающаа сѧ Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 18 Лучшее чтение представлено в С-345: второе.
 19 чювьствїа в МДА вместо тв. мн. – чювьствы, ср.: чювьствы Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун, чювьствини С-345.
 20 дѣла МДА, Чуд – цѣща С-345, – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 21 оуменьше МДА, оуниши С-345, Вол, Сн-445, Ун – лѣчши Ов, Сн-445, Ув.

163a

- 1 моудрость МДА, Чуд – прѣмоудрость С-345, Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 2 В слове недовѣдомаа буква ѣ исправлена из буквы ь теми же чернилами.
 4 може МДА, можемъ – С-345, мощи Ов, Сн-445, Ув, Вол, Сн-35, Ун.
 10 плѣжущаа МДА, Чуд, С-345 пресмыкающаа сѧ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 12 где МДА, Чуд, кѣде С-345 – иде же Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 14 повѣленїе то МДА, Чуд, С-345 – повелѣнное Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 15 В списках Академической группы пропущено слово его, ср.: шбразъ его Вол, Сн-35, Ун, Ов, Сн-445, Ув, С-345.

- 18 В МДА пропушено слово животъ, ср: раж(д)ае(т) во живо(т). рекше птища
Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, раж(д)аетъ животъ. рек'ше п'тищ(а) С-345.
- 20 фалины МДА, Чуд, фал'ны С-345, фалены Сн-35, Вол, Ун, Ов (с глоссой
хелоны) – хелоны Сн-445, Ув.
- 21 м'ѣнать (с глоссой г'лют) Ов, г'лют Сн-445.

1636

- 1 В слове кар'кини первая буква и грубо исправлена на букву а.
- 2 В слове шбоако первая буква о исправлена по стертому теми же чернилами.
- 3 водныи МДА, Чуд, МДА – р'ѣчныи Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 6 И – малый инициал, пл'ѣжущаа МДА, Чуд, С-345 – пресмыкающаа сѧ
Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 9 сѣщѣ МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35 – сѣщество Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 14 вс'ѣхъ МДА, Чуд – в'с'ѣчьскыиныхъ С-345, Сн-35, вс'ческыиныхъ Вол, Ов,
Сн-445, Ув, Ун.

164a

- 5 счмен'ныи описка, вместо бесчмен'ныи, бесчисленыи Вол, Сн-35, Ов,
Сн-445, Ув, Ун.
- 8 после слова по качеству в Ун киноарный заголовок в тексте ш еже како
роди нетл'ѣннаа дѣа г'а їса, в Ов, Сн-445 к слову качеству дана помета, а
на поле тот же киноарный заголовок, что в Ун. В Вол на поле
киноарный заголовок: дѣаа роди б'га.
- 24-25 силы чювьствы мьчт'ѣ МДА. Чтение испорчено, ср. более правильное
чтение: силы и чювьство и мьчтьтъ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

1646

- 2 второе и отсутствует в С-345, Вол, Ун, Ов.
- 5 то то и МДА, Чуд, С-345 – то Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 12 оно же МДА, Чуд – ино же С-345, ш нем же Вол, Ов, Ун.
- 19 да оуто МДА, Чуд, С-345 – да оубо то Вол, Сн-35, Ов, Сн-445.
- 23 После слова соущее в МДА пропушено слово водное, см. С-345.
бесчменн'ныи МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35 – безчисленыи Ов, Сн-445,
Ув, Ун.

165a

- 7 В слове оноиѣ первая буква о исправлена.
- 8 д'ѣла МДА, Чуд – ц'ѣща С-345 – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 17 д'ѣтищѣ МДА, Чуд, С-345 – ѡрочѣ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 19 зоветь сѧ МДА, Чуд, С-345 – нарицаеть сѧ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 22 пр'идѣцаго МДА, Чуд, С-345 – б'дѣцаго Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

- 1 чѣча МДА, Чуд, С-345 – чѣческа Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 6 и прольє(т) сѧ МДА, Ов, Ун. – кроатт сѧ Чуд, и кроють(с) Вол, красотть се С-345 (испорченное чтение). Айтцетмюллер (32) указывает, что чтение кроатть сѧ о немь плачь является дословным переводом греч. κόψονται ἐπ' αὐτόν копетѡν (ср. Зах. 12.10).
 15 плѣжющаѧ МДА, Чуд, С-345 – пресмыкающа сѧ Вол, Сн-35, Ун, пресмыкающага сѧ Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 17 по твердѣ не(с)нѣи МДА, Чуд, С-345, Ун – пш(д) твердѣю не(с)ною Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 20 оутворити МДА, Чуд, С-345, Ов, Сн-445, Ув, Ун – оутвердити Вол, Сн-35.

166a

- 1 В слове вѧше в – средний киноварный инициал.
 красотѣ МДА, Чуд, С-345 – оукрашеніе Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 3 съ дѣлнїи МДА, Чуд – съ дѣнствы Вол, Сн-35, С-345, Ов, Сн-445, Ув, со дѣнствы Ун, передачу греч. ἐνεργοί словом съ дѣнствы Айтцетмюллер (34) рассматривает как результат порчи, дѣнствы из дѣнствьны.
 5 всеанч'ным МДА, Чуд – вслѣцкыѧ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун, вѣсѣчьскыѧ С-345.
 8 бесчасти – греч. ἄμοιρον. После слова бесчасти в Ун киноварный заголовок: ѡ жаба(х) ї ѡ комарѣ(х)&. В Вол киноварный заголовок написан на полях: ѡ жаба(х) ї ѡ прѣсѣ(х) ї комарѣ(х).
 12 творцю МДА, творчю С-345 – творцевоу Вол, Ов, Ун.
 14 дѣлѧ. но МДА (чтение испорчено), ср.: дѣлны Вол, С-345, дѣлныи Ун, Ов. греч. ἐνεργόν.
 19 В слове Да д – киноварный инициал.
 20 дшныи МДА, Чуд – дшенъ. и Вол, Ов, Ун, греч. ἔμφυχον καὶ.
 24 и кормащю сѧ силоу МДА, Чуд, – и кормащю сѧ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун, крѣмешю сѧ С-345.

166b

- 1 дѣлѧ МДА, Чуд – цѣща С-345 – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 2 плѣжющаѧ МДА, Чуд, С-345 – пресмыкающа сѧ Вол, Сн-35, пресмыкающага сѧ Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 4 любо...любо МДА, Чуд, С-345 – или ...или Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 6 плѣжющаго МДА, Чуд, С-345 – пресмыкающаго Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

- 7 В слове **поплаа сѧ** вторая буква **п** исправлена таким образом, чтобы получилось **в**, ср.: **повѣлаа сѧ** Чуд, **повлаю се** С-345, **повлача сѧ** Вол, Ов, Ун, греч. ἐπισυρόμενον.
- 10 **фока** МДА, Чуд, **фоки** Ов, Сн-445, Ув, **фоки** Ун, **фѡкен** Вол, Сн-35.
- 14 **дѣла** МДА, Чуд – **цѣща** С-345 – **ради** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун; **плѣжющаа** МДА, Чуд, С-345 – **пресмыкающаа сѧ** Вол, Сн-35, **пресмыкающаа сѧ** Ов, Сн-445, Ув, **пресмыкающа сѧ** Ун.
- 17 **обоуатъ** МДА, **обѡа(т)** Чуд, **шѡбатъ** Вол, Ов, Сн-445, Ув, **шѡѣтъ** С-345, **шѡнатъ** Ун, греч. ἐμπεριείληται.
- 20 **раци** МДА, Чуд, **рацы** Ун, Ов – **наркѣи** Вол, Сн-35, греч. νάρκαι.
- 24 **съ лоунами** МДА, Чуд. ошибочно вместо **съ лоуспами**, как в остальных списках.

167a

- 7 **окоусити** МДА, Чуд, С-345 – **покѡсити** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 8 **исчести** МДА, Чуд – **чѣсти** Вол, Сн-35, **чисти** С-345, **чести** Ов, Сн-445, Ув, Ун.
В слове **измѣрити** буква **ѣ** исправлена.
- 9 В слове **оупольники** между буквами **ль** надписана другим почерком буква **в**, чернила выщвели.
- 10 В слове **Да д** – малый киноварный инициал.
плѣжющаа МДА, Чуд, С-345 – **пресмыкающа сѧ** Вол, Сн-35, Ун, **пресмыкающаа сѧ** Ов, Сн-445, Ув.
- 16 **иже соутъ лежаси без года велнци** МДА, Чуд, С-345, **еже сътъ лежаще сѣи велнциѣи** Вол, Сн-35, Ун, **еже сътъ лежаща (с глоссой -си) снѣ велницы зѣло** Ов, ... **лежаси снѣ велнци зѣло** Сн-445, Ув.
- 19 Часть греческого предложения во всех списках, включая С-345, осталось непереведенной, ср. греч.: Τῆ γὰρ αὐτῆ δυνάμει, καὶ τῷ ἰσῶ προστάγματι τό τε μέγα καὶ τὸ μικρὸν μεταλαγχάνει τοῦ εἶναι.
В слове **Да д** – малый киноварный инициал.

1676

- 1 **земельномуу** МДА – **земномуу** Вол, Сн-35, С-345, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 4 **скважнаты** МДА, Чуд, **сквозьната** С-345, **скозѣта** Сн-35, Вол (на поле), **скважената** Ов, Сн-445, Ув.
- 9 **чрелющное** МДА, Чуд, С-345 **челюстьное** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 14 **дѣла** **цѣща** С-345 – **ради** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 11 **въздыханѣа** МДА, Чуд, **во въздыханѣа** С-345 – **въ въздыха** Вол, Сн-35, Ун, **в въздыха** (с исправлением сверху: -нѣа) Ов.
- 16 **чѣча** МДА, Чуд, – **чѣчскѣа** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун, **чѣвчьскы** С-345.

17 смоуцающага МДА, Чуд, смоуцещаа С-345 – пресмыкающа сѧ Вол, Сн-35, пресмыкающающага сѧ Ов, Сн-445, Ув, Ун.

24 им же кожа акн чрѣпина е(с) Вол, Сн-35.

168а

1 ктєнен. МДА – ктєнє. и С-345 – конїє (!) Вол, конїє Ун, Ов, греч. κτένες, καὶ. Приведенные разночтения показывают, что наиболее правильное чтение представлено в С-345.

списки: стромви (греч. στρόμβοι).

3,6 свѣне (с глоссой кромѣ кромѣ Сн-445.

5 карасыны МДА – каркины Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун, Чуд, С-345. греч. καρκίνοι.

10 и снхъ МДА, и сн(х) же Чуд, и въ снхъ С-345, Вол, Ун, и всѣ(х) же Ов.

11 бесчисмени МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-356 бесчислена Ов, Сн-445, Ув, бес числа Ун.

15 подобію МДА, Вол, Ун – по подобію Ов, ср. греч.: κατὰ τὴν ὁμοίότητα.

19 В Вол после слов жѣвотъ ражають сделана отсылка на левое поле, где киноварью написано: иже животно раж(д)аю(т)

23 мѣнать (с глоссой глѣют) Ов, глѣют Сн-445.

1686

2 плѣжущаа МДА, Чуд, С-345 – пресмыкающаа сѧ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

3 и МДА, Чуд – їниъ же Ов, Сн-445, їн же Вол, Сн-35, Ун, ср. греч.: καὶ το ...ἕτερον.

дробничьныи МДА, Чуд – дробничьскы С-345, дробническыи Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

8 инако лице МДА, Чуд, инаково лице Вол, Ов, Ун. Место испорчено, ср. греч.: σαρκῶν ποιότητες

12 раз'лич'ныа МДА, Чуд, различію С-345, в греч. суш. вин. мн.: τὰς διαφοράς.

18 В списках таже, в греч. οἱ – им. мн., ср. выше 1686 17.

25 житїа, МДА, Чуд, в греч. τῶν βίωων – жизнью, живых существ; род. ед. в МДА возник, очевидно, под влиянием слова многа. Ср. Вол, Ов, Ун – жити.

169а

2 нанващєє, греч. οἱ πλειστοι.

5 кор'машце вместо ср. мн., очевидно, под влиянием 169а 2 нанващєє, греч.: κτρέφουσιν. Чуд как МДА.

- 8 **БЗНАМЕНІА**, греч. ἀπαράλλακτος. Айтцетмюллер (54) со ссылкой на Лескина указывает, что чтение **БЗНАМЕНІА** бессмысленно, в протографе, по его мнению, должно стоять **БЗ М'ЕННИА**.
- 14 После слова **зоуѣтъ** в Ун киноварный заголовок в тексте: **о насна'ствѣющихъ и чюждаа грабѣщихъ**.
- 10 **мьсчѣта** Вол, Сн-35.
- 20 **оучѣщены** МДА, Чуд, С-345, Ов, Ув – **ѣчѣщены** Вол, Сн-35, Ун; **медленѣ** МДА, Чуд, Ов, Сн-445, Ув, Ун – **моуднѣ** С-345, Вол, Сн-35.
- 24 **сѣдровнв'ші** МДА. Айтцетмюллер (56) предлагает в реконструкции чтение **сѣдровивѣши ю**, такое чтение представлено в Сн-445, Лескин предлагал чтение **сѣдровивѣши сѣ**. Перевод Иоанна отличается от греческого текста.

1696

- 6 **наивѣщѣе**, в греч. м. мн. οἱ πλεῖστοι, ср. далее **сами** 1696 7, **наивѣщ'шѣе** Чуд.
- 7 **сами** – м. мн. им. вместо ж. мн. им. (под влиянием м. мн. в греч.?)
- 16 **то** МДА, Чуд – **тъ** Сн-35, ср. далее **нже** 1696 17.
- 16-19 Перевод Иоанна отклоняется от греческого оригинала.
- 24 **вес'сытѣн** МДА, **вѣсытѣн** Чуд. Более предпочтительно чтение **несытѣн** Вол, **несытѣе** Ун, Ов.

170a

- 2 **дондѣтъ** МДА, Чуд, в греч. μὴ ἐκδεξήται.
- 8 **не гонземъ**. Далее в тексте Ун киноварный заголовок: **ѣдинъ ракъ с клѣшнѣми, дрѣгаго рака нще(т) оуловити нже в' скалцѣ (!)**. В Ов киноварный заголовок дан на нижнем поле: **ѣдинъ ра(к) с клѣшнѣми дрѣгаго рака хоще(т) ѹловити нже в ско(л)цѣ**, однако не помечено, к какому месту в тексте должен быть отнесен этот заголовок, в Сн-445 он дан ниже, см. 170a 13 **каркинъ естъ...**
- 16 **и** МДА, Чуд, **ѣ** Вол, Ов, Ун, Сн-445, Сн-35. Айтцетмюллер (60) указывает, что вин. ср. связан с греч. **το ὄσπερον**
- 17 **жестона** МДА, **жестока** С-345, Вол, Ун, Чуд.
- 18 **одѣна** МДА, Чуд. Более правильное чтение **одѣно** С-345, **одѣано** Вол, **одѣано** Ов, Ун, ср. далее **заключено**.
- 25 **придѣнивъ** МДА – **придѣвъ** С-345, Вол (прич. прош. действ. м. ед. им. от глаг. **придѣвнѣти**), **придѣвѣ** Ов, **придѣвѣвъ** Ун, **привндѣвъ** Чуд.

1706

- 4 **съ силою** МДА – **силою** С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун, Чуд.
- 12 **кор'мѣщю сѣ** МДА вместо ожидаемого м. ед. им. **корма сѣ**.

- 13 дер'заніа МДА — подрѣжанья С-345, подражаніа Вол, Сн-35, Ов, Ун, Сн-445.
 16 После слова *есть* в тексте Ун киноварный заголовок: *иже образом любовным и словомъ л'стивым ко другѹ и вещью тинною того пог'бѣлѣлѣ*. В Ов тот же заголовок вынесен на поле к слову *животѹ* — см. 171а 3. В Вол он написан на верхнем поле, но отнесен к тем же словам, что и в Ун.
И — малый киноварный инициал.

171а

- 1 *сѹще* МДА, Чуд, С-345, *сѹще* Вол, Ов. вместо *сѹщѣ* (м. ед. вин.), ср. *сѹщѣ* Ун. Возможно, ср. р. возник по аналогии со следующими далее словами *готово оуловленіе*.
 12 и *оумы* МДА, и *ѹмъ* Чуд — син *ѹмы* С-345, си *оумы* Вол, Сн-35, Ов, Сн-445.
 14 В слове *гров'ца* о исправлено довольно грубо на *а*, чернила те же, ср. *гравца* Чуд.
 19 *многоязы* МДА — *многачьскы* С-345, *многаждѣ* Вол, *многажды* Ов, Сн-445, Ун.
 20 *гради иже* МДА вместо *гради же*.
 22 В слове *многами а* исправлено из *о* довольно небрежно, чернила те же.
 24-25 *чкъ же бѣ инаковѣ* МДА, Чуд, чтение ошибочно, вместо *іако же инаковѣ* Ов, Сн-445, Ув, Ун, *іако же бѣ и инаковѣ* С-345 (греч. ὁλοῖος ὁ ἰακωβ).

171б

- 1 *единоправныа* МДА, далее в этом списке пропущено *въ домѣ*, ср.: *единоправныа въ до(м)* Чуд, *ѣдино'равныа въ домѣ* С-345, *ѣдиномысльныа въ дум* Ов, Сн-445, *единомысленыа в домѣ* Ун, Вол.
 10 *а* МДА, *а* Чуд, *ихѣ* С-345, Вол, Ов, Сн-445, Ун.
 14 *и ни же* МДА, Чуд — *никыи* Вол, Ов, Сн-445, Сн-35, *никии* Ун, *ники же* С-345.
 22 *ражающе* МДА, Чуд — *раждающихѣ* С-345.

172а

- 1 *раздѣляетъ* МДА, Чуд — *раздѣлѣктъ ихѣ* С-345, *раздѣляетъ ихѣ* Ов, Сн-445, Ув, Ун, *не раздѣляетъ ихѣ* Вол.
 11 *видать* МДА, Чуд — *вѣдат* Вол, Ов, Сн-445, Ун, Сн-35, *вѣде* С-345 (греч. οἶδε).
 14 *есть* МДА, Чуд — *соутѣ* Вол, Сн-35, Ун, Ов, Сн-445. Чтение в МДА вторично, мн. ч. слова *соутѣ* зависит от мн. ч. суш. *кити* (им. мн.).
въ поустѣмь островѣ МДА, Чуд, С-345, греч. τὴν ἐρημίην νήσων
 пустом от островов, ед. мест. у слова *островѣ* возник, очевидно, под влиянием ед. местн. *въ поустѣмь морн*.
 16-17 Айцетмюллер (72) указывает здесь на сокращение предыдущего греч. предложения и упрощение начала следующего предложения.

- 10-11 въстав'ша, по всей вероятности, это слово ошибочно повторено дважды.
- 11 въ сѣверьское морє МДА, Чуд – во океанѣ морє Ув, Сн-445, Ов (гlossa)
- 12 пловоуца МДА, Чуд – пловоуце С-345.
- 16 После слова пловоуца в Ов сделана помета, к ней на левом поле дан киноварный заголовок: ви(ж) члѣче како и рыбы ве(з)гла(с)ны суща бжнемъ повинюются повелѣнню а мы не радимъ. В Ун тот же заголовок в тексте после слова понти – см. 1726 22. В Вол киноварный заголовок на поле после тех же слов, что и в Ун: ви(ж) члѣче како и рыбы ве(з)гл(с)ны сѣща бжнемъ повинюють(с) велѣнню а мы не радѣ(м).
- 18 см МДА вместо ѡ, ср. ѡ Чуд, Вол, Ов, Сн-445, ихъ Ун.

173a

- 1 рыбъ Чуд, МДА – рыбы С-345, Вол, Ов, Сн-445, Ун (в греч. род мн.).
- 1-2 безъгласенъ есть гласъ МДА, безъгласенъ естъ С-345, безгласны сѣтъ Сн-35, Сн-445. Айтцетмюллер (76) со ссылкой на Лескина указывает на ошибку в передаче греч. ἄφωνα (ср. мн.) словом безгласенъ (м. ед.). Редактор списков Академической группы при исправлении этого места вставил слово гласъ, безгласенъ е(с) гла(с) Чуд.
- 3 тѣ МДА, С-345 – тѣхъ Вол, Ов, Сн-445, Ун, Чуд (греч. τοῦτων).
- 5 рыбъ МДА, рыбъ Чуд – рыбы С-345, Вол, Ов, Сн-445, Ун (в греч. род мн. τῶν ἰχθύων).
- 12 и еже дѣлати МДА, Гнже е дѣлати Чуд, и еже к дѣлати С-345, и еже е(с) дѣлати Вол, Ов, Сн-445, еже естъ дѣлати Ун.

1736

- 7 мѣлко МДА, Вол, Ов, Сн-445, Ун, Чуд – мѣл'дько С-345, млѣко Сн-35, греч. ἐπιπόλαος.
- 15-16 повеселившѣ см ... и покормив'ше см (м. мн. им. вместо ж. мн. им.) причастия относятся к слову рыбы, ср., однако, 1736 20 ѡбѣгъша, повеселившѣ(с) ... и покормивша Чуд.
- 19 слнчнаго присноснаниа МДА, Ов, Ун, Чуд – слнчнага присонга С-345 – присонца Вол, Сн-35 (греч. τὰ προσήλια τῶν χωρίων).
- 25 После слова чюдих см в тексте Ун киноварный заголовок: ѡ разв'мѣ рыбѣи.

174a

- 2 хранѣще (прич. действ. наст. м. мн. им. – вместо ж. мн.) – см. 1736 15-16.
- 7 оуценѣемъ МДА, Чуд – ооуцаниемъ С-345 – обѣщаниемъ Вол, Ов, Ун.

- 14 **скоть. ими МДА** – **скотъскимѣ С-345**, **скотъскими**, **Вол**, **скотск ими Ун**, **Ов**, **скотными Чуд**.
- 17 **на пользоу МДА** – **себѣ на пользоу С-345** – **на ползоу себѣ Вол**, **Ов**, **Ун**. Далее в тексте Ун киноарный заголовок: **ш иже не радаще ш исправленїи злаго нрава. но глѣюще тако родо(м) ми естъ таковоу нравѣ. иже тако глѣни. бѣа виновна твори(т) своему злонравїю Ун**. В Ов к тем же словам в тексте сделана помета, а на поле тот же киноарный заголовок. В Вол этот заголовок дан на поле в несколько иной редакции: **ш їже не радащих ш исправленїи зла(г) нрава. но глѣо(щ) тако родо(м) ї е(с) таковыи нравѣ, и(ж) тако глѣни бѣа вїовна творѣ**. Место в тексте, к которому дан этот заголовок, не отмечено.

1746

- 1 **Н** – средний киноарный инициал.
- 3 После слова **испытѣем** в тексте Ун киноарный заголовок **о ехнїѣ**, в Вол он дан на нижнем поле, а в Ов на правом поле, тоже киноарью.
- 21 После слова **ехнна** в тексте Ун киноарный заголовок: **вѣрѣи члѣе аще и малым животнымъ промыслае(т) бѣѣ. тебе ли презри(т) иже пообразѣ создавыи тѣ**. В Вол и Ов эти заголовки отсутствуют.

175a

- 3 **кокомоуждо** – ко ошибочно повторено дважды.
- 8 **ти МДА** – **но Вол**, **Ов**, **Ун**. Айтцетмюллер (88) предполагает, что **ти** нарушает смысл предложения, в протографе должно было стоять **то**.
- 12 **едїнены да боудеть МДА** – **едїненїе да бѣдет Чуд** – **едїненїе бѣде(т) Вол**, **Ов**, **Ун**. На вторичность этого чтения в МДА указывает единственное число глагола **да боудеть**. В Ун после этих слов в тексте киноарный заголовок: **ш ехидне змии еже совокуплѣ(т) сѣ со змирною мор'скою, л. 189об**. В Ов тот же заголовок на полях, в Вол киноарный заголовок на правом поле: **ш ехи(д)нѣ змии и змїр(с)и, л. 90**.
- 17 **назнаменоваше** – вместо **назнаменовашн** причастие прош. действ. ж. ед. им. **назнаменовашн Чуд**.
- 23 Далее оставлено непереуведенным словом **ὁ σύνοικος**.
- 24 В слове **то** о написано по исправленному, подтертому, далее еще одна буква стерта.

1756

- 1 **свѣѣтомъ МДА**, **Чуд** – **извѣѣтомъ С-345**, **извѣѣто(м) Вол**, **извѣѣтомъ Ов**, **Ун**.
- 5 **горекъ ли Чуд**, **МДА** – **горькъ ли или лють С-345**, **Вол**, **Ун**, **Ов** (греч. **τραχύς καὶ δυσάρεστος**).

- 6 К слову слыши в Ов сделана помета, а к ней на нижнем поле приписан киноварный заголовок: наказаніе мѣжемь како любить своя жены, в Ун этот заголовок следует в тексте после слов: честным оудѣ (л. 190).
- 7 повесѣдованію МДА, Вол, Чуд – бесѣдованію Ов, Ун (греч. παραίνεσεως).
- 11 В слове дѣшевныа буква ы написана по затертому. лютости МДА – лютости и горести С-345, Чуд (греч. ...καὶ ἀπάνθρωπον).
- 16 В слове ехнднино но написано по подтертому.
- 18 К слову да разоумѣють в Ун на нижнем поле киноварный заголовок ѡ еже не прелюбоудѣствовати с чюжими женами. Этот же заголовок на нижнем поле Ов, место вставки не указано, в Вол на левом поле киноварный заголовок: ѡ прелюбоудѣствѣ.
- 20 В слове гадѣ исправлен из о теми же чернилами.
- 23 В слове въскоугтають буква ю написана по исправленному.
- 24 нечистыхъ МДА, Чуд – несытыхъ С-345, Ов, Ун, несытын(х) Вол (греч. τῶν ἀκολάστον).
- 25 В слове вредовѣ ѣ исправлен на є другими чернилами.

176a

- 4 быхъ приложилъ МДА, Чуд – бы(х) много приложилъ Вол, Ов, Ун, С-345.
- 6 о растѣщимъ в мори томъ самомъ МДА – ѡ растѣщи(м) в мори. ѡ мори то(м) самомъ Чуд – ѡ растоуциимъ в мори. ѡ мори то(м) самомъ Вол, о растѣщемъ в мори. ѡ мори томъ самомъ Ун, Ов (с исправлением о мори), о растоуциимъ въ мори о мори томъ самомъ С-345 (греч. περὶ θαλάσσης αὐτῆς).
- 7 После слова съсѣдается в Ун киноварный заголовок: ѡ многоцѣннѣмъ камени, в Ов тот же заголовок на нижнем поле.
- 9 кѣрани МДА, Чуд – коурали Вол, Ун, Ов (с глоссой коро(л)ки).
- 11-12 сѡ съвнесе на въздоухъ вонъ из воды МДА, Чуд, чтение более правильное в сравнении с другими рукописями, ... на въздоуховны въз'воды С-345, на въздоуховны свш(д) Вол, на во(з)дѣхъ и своды Ун, на вш(з)дѣхъ вонъ (приписано на полях тем же почерком) из воды Ов.
- 13 После слова жестокомъ в Ун следует киноварный заголовок ѡ стриева(х), в Ов на полях заголовок о стрндахъ, ѡ висере.
- 20 лежащъ вместо лежаще (то... лежаще). После этого слова в Ун киноварный заголовок о пинахъ, л. 190об., в Вол тот же заголовок на левом поле.
- 21 понѣ МДА, пины Вол, Ун, Ов, пинѣ Чуд.
- 24 желтащнхъ МДА, Ов, Ун, Чуд – дрѣжащнхъ Вол, Сн-35.

- 25 **кольхи** МДА, **кольхи** Чуд, **кохъ** С-345, **ко(л)ки Ун, конхи(лн)** (со ссылкой на Алфавит и Кринуцу) Ов, Сн-445, **χῆχλοῦ** Вол, Сн-35, греч. **κοχχύλη**.
баграницѣ МДА, Чуд, **баграницю** Вол, **баграницы** Ов, Ув, **багрѣнище** С-345, Айтцетмюллер (96) указывает, что это место содержит давнюю ошибку, предлагая считать, что **багрѣница** появилось на месте словосочетания **багрѣны нища**.

1766

- 2 **Да** – малый киноварный инициал.
3 **еже зѣла** МДА, Вол, Ов, Ун, Чуд – **кже к** С-345.
4 **толь вскорѣ** МДА, Чуд, Вол, Ов, Ун – **въ толь скорѣ** С-345.
8 **прозоръ** МДА, Чуд – **позоръ** Вол, Ов, Ун.
10 После слова **слабость** в Ун киноварный заголовок **о китѣхъ**, в Ов и Вол тот же заголовок вынесен на поля.
11-12 **толи милѣты** Чуд, **толи мѣлты** МДА, С-345 – **толи ми(л)нды** Вол, Сн-35, **тол'ми тн** Ун, **тольми тн** (с глоссой на полях: **толи мннды**) Ов. Место испорчено во всех рукописях, Айтцетмюллер (98) со ссылкой на Лескина указывает на неясную передачу греч. **καὶ μαλίδος** **толи мннды**.
12 В слове **мѣлты** между **и** и **т** промежуток в одну букву.
12-13 **са рекоутъ** МДА, С-345 – **са нарчю(т)** Вол, Ов, **нарчю(т) са** Ун.
13 **въ** в МДА вместо **къ**, как в Вол, Ов, Ун, С-345, Чуд.
15 **нже** МДА, Чуд – **таже, кже** С-345.
16 **мними** МДА, Чуд, С-345, **мнимы** Сн-35, Сн-445.
19 **мѣлости, ѣ** исправлено другими (светлыми) чернилами, **т**, возможно, подписано теми же чернилами.
20 **въ антилантѣстѣн** МДА – **въ алентъантѣстѣн** Вол, **въ ален'тиантѣстѣн** (глосса – **нтланьти**) Ов, **въ ален'тиантѣстѣн** Ун, **въ антиланьтѣстѣн** С-345, **во антилантѣстѣн** Ув, **антипаньстѣн** Чуд.
22 **ти еже** МДА, **ти еж** Чуд, **ти соутъ еже** Вол, **ти сътъ нже** Ов, Ун, **ти сетъ**. **кже** С-345.
24 **аще** МДА – **а аще** С-345, Чуд.
25 **кораблѣ** Ув.

177a

- 1 После слова **пловоще** в Ун киноварный заголовок в тексте: **ш ехинѣ нже в мори кораван оудержавѣ(т)**, л. 191об, в Ов к тому же месту глосса на нижнем поле: **о ехинѣ нже кораван удержаваетъ** Ов, в Вол дан заголовок к тому же месту на правом поле – **ш ехиннѣ**, в Ув **о ехинѣ** (в тексте киноварью) после слова **животи** 1766 24.
5 **станеть** МДА, Чуд, **станеть при** Вол, Ун, Ов, С-345.

- 6 въ малѣмъ МДА, Чуд, Вол, Ов, Ув, въ малѣкмъ С-345 – в мале Ун.
 7 творьча МДА, творчѧ Чуд, твѡ(р)чен Ов, творчен Вол, творчїи Ун, Ув, творьчи С-345.
 8 оуказанїе МДА, Вол, Сн-35, Чуд – наказанне Ун, Ув, Ов, С-345.
 кѡснфїи МДА, Чуд, кнфїи Вол, ѡнфїи Ун, ѡнфи Ов, скафин С-345, кснфи Ув, греч. ξιφїαι.
 9 прионї МДА, Ун, Ув, Ов, С-345 – присни! Вол, шпришни Чуд.
 зѡгенїи МДА – зигене Вол, Ов, Ун, С-345, греч. ζύγαivαι, звенїи Чуд, зиген(ε)ѣ Ув.
 11 стоѧ МДА, Чуд – тоѧ С-345, тоѧ Вол, тыѧ Ун, тоѧ Ов, тоя Ув, и стоѧ С-345, греч. τὰύτης.
 13 негозньноую МДА – негонъз(н)еноую Вол, негѡнъшенъю Ов, Ун, Ув, негонезнѣю С-345, негознѣю Чуд.
 14 тако ти МДА, Вол, Ов, Ун – то како ти С-345.
 бѣдѣти МДА – присно бѣдѣти С-345, Ун, Ов, Ув, при(с) бѣдѣти Вол.
 16 гонзаеши МДА – гонѣзакши С-345, гонезнеши Вол, гон'знеши Ун, Ов, Ув, гонезаеши Чуд.
 17 из'бѣг'ше МДА, Ув, Ун – възбѣгше Вол, вѡ(з)бѣгше Ов, Ув.
 19 ина къ инѣмъ МДА, ина къ ины(м) Чуд, инако инѣ(м) Вол, инако Ов, Ун, Ув.
 21 частыми МДА, Вол, Ов, Ув, Ун – честными С-345.
 22 погрѣзѣвьше МДА – погроузише С-345, погроузиша Вол, Ун, Ов, Ув, Чуд.
 пособными МДА – и пособными Ув, Чуд, С-345.

1776

- 1 она МДА Чуд – ѡна Вол, Ов, Ун, Сн-35, Сн-445, Ув.
 3 недовѣдомаѧ МДА, Чуд, Ун – несвѣдимаѧ С-345, нестовѣдомаѧ Вол, Ов, в недовѣдомая Ув.
 4 мѣрѡ МДА, Ов, Чуд, Ун, Ув – вѣрѡ Вол, С-345; ти то же МДА, Вол, – и Ов, Ун, Ув.
 5 же и Чуд, МДА, же се Ув, Ов, же се и Вол, Ун.
 6 пловѣща Чуд, МДА, пलोѡще, Ув, С-345.
 7 нмоуше Чуд, МДА, Ов, С-345 – имѡтъ Вол, Ун, Ув.
 замѣрити МДА, Чуд, Вол, Ув, Ов – измѣрити Ун.
 9 въ настѣ нынѣ МДА, Чуд, С-345 – въ мнѣ Вол, Ов, Ун, Ув.
 11 множество МДА, множества Вол, Ун, Ов, Ув, С-345,
 13 живоу МДА – живѡ по родоу Вол, Ов, Ун, С-345, Чуд.
 15 бысть МДА – и бысть Вол, Ув, Ун, Ов, С-345, Чуд.
 После слова тако пробел в 2-3 буквы.
 16 и отсутствует в С-345, Вол, Ун, Ув, Ов.
 17 шнде бо МДА, Чуд, оноуде С-345, шнде Вол, Ун, Ов, Ув.

- 18 плѣжющаѡ МДА, С-345, Чуд — пресмыкающаѡ сѡ Вол, Сн-35, Ун, Ов, Сн-445, Ув.
- 19 глѣють МДА — глѣть Вол, Чуд, глѣтъ Ун, Ов, Ув, С-345.
- 20 дѣшъна МДА, Чуд, дѣшна Ун, дѣшна (с глоссой со-) Ов, дѣевна Вол, дѣша ли С-345, содѣшна Ув.
- 21 да МДА, Вол, Ун, Ув, Ов — да и С-345, Чуд.
поустомыслѣн Чуд, МДА, поустомысли С-345 — простомыслин Ун, Вол (простомьслин), простомысли Ов, просты мысли и Ув.
- 23 в'лагающѣи МДА, влагающе С-345, в'лагающе Чуд.

178a

- 1 сѣтвори МДА, Чуд — изведе С-345, Ов, Вол, Ув, изведе(т) Ун.
- 2 то тоу даеть слоу известн МДА, Чуд — то и тоу слѡ даеть его же известн Вол, то и тѣ даеть слѡ таже известн Ов, Ун, Ув, то и тѣ дактѣ слоу кю известн С-345.
- 3 егда МДА, Ув — и кгда С-345, Чуд.
- 5 сокровенѣ травѣ Ув.
- 10 Над словом всемоу с обеих сторон проставлены цифры \bar{b} . и \bar{a} ., указывающие на перестановку в порядке слов, ср.: бывающю оумоу в'семоу С-345, бывающомоу всемоу Вол, бывающѣ всемѣ Ун, Ов, бывающемѣ всемѣ Ув, Чуд.
- 12 не же МДА — не еже Вол, Ув, С-345, не иже Ов, не е Чуд.
- 14 дѣло МДА, Чуд, — дѣство Вол, Ов, Ув, Ун.
- 15 и ошибочно вместо изведеть — так Вол, Ун, Ов, С-345, Ув.
- 17 таже Ув.
- 19 Слово земла отсутствует в С-345, Вол, Ов, Ув, Ун.

178b

- 1 плѣжющаѡ МДА, плюжющаѡ! Чуд — плѣжѣща Вол, пw(л)зѣщага Ов, Ув, ползѣщаѡ Ун.
- 6 въ дебелствѣ воднѣмь МДА — въ глаубинѣ морьствѣн Вол, въ глаубинѣ воднѣн Ов, Ув.
- 8 и слоухѣ бо МДА, но и слѣ(х) Ов, небонѣ и слоу(х) Вол, Ун, небонѣ и слѣхѣ С-345.
- 9 тажѣцѣн МДА, тажѣн Чуд — тажѣе Вол, Ун, Ов, тежѣн С-345, тяжѣѡ Ув.
- 11 никоѡ же не имоутѣ бо оумѣ МДА — никоѡ же имѣ(т) Ов, Ув, никоѡ имоутѣ Вол, никоѡ же имѣ(т) Ун, никоѡ же имѣтъ С-345, никоѡеѡ (ж) не имѣтъ Чуд.

- 12 ни мѣчѣ МДА, Ув, ни мѣчѣѣ С-345, ни мечѣ Ун, Ув, Ов (с глоссой – чтания) Ов, ни мѣчѣ Вол.
 13 дѣла МДА, Чуд – цѣща Вол, С-345 – ради Ун, Ов, Ув.
 17 съвер'шеньнѣнши МДА, Чуд, Ов, Ун, Ув – съвер'шенѣнши н(х) Вол (греч. αὐτῶν).
 22 разѣмѣ МДА, разѣмы Ов, Ув, Ун, разѣмѣ Вол, разоумѣ С-345, Чуд.
 24 дѣла МДА, Ув, Ун, Ов (с глоссой ради, – цѣща С-345).

179а

- 1 вѣдѣшена МДА, Чуд, вѣдѣше(в)на Вол, свѣдѣшна Ов, Сн-445, Ув.
 2 плѣжюща МДА, Чуд, С-345, Ун, плѣжющаа Вол, пл(л)зѣщаа Ов, Сн-445, Ув.
 9 же МДА – еже Вол, Чуд, С-345, Ов, Ув, Ун; Айтцетмюллер (114) указывает, что в протографе стояло ниже...гласъ...естъ.
 10 много иже МДА – много еже Чуд, С-345, Ун, Ув, Ов.
 10-11 В слове назнаменуѣють буква ю написана по стертому.
 13 разлоучають сѣ МДА – ш(т)лѣчают сѣ Чуд, Вол, Ув, Ов, Ун, ш(т)лоучають се С-345.
 14 ш МДА – ѡ С-345, Чуд, Ув, Ун.
 16 не точѣж МДА, Вол, Чуд – не точию бо Ув, Ов.
 19 После слова ничто же в Ун киноварный заголовок в тексте ш ослѣ(х), тот же заголовок в Вол и Ов на полях к слову оселъ, в Ув этот заголовок дан после слов кормящаго ю.
 20 шерѣтъшаго – греч. κτησάμενον.
 22 В слове себе буква в исправлена.
 23 поуть имь же МДА, Чуд, Ув, Ов, Ун, С-345 – поуть свои имь же Вол, Сн-35.
 25 влазнившему сѣ МДА, Ов, Ув, Ун – вел(а)знив'шюуому сѣ С-345 – влазнащему сѣ Вол, образнившемѣ сѣ Чуд.

179б

- 2 землянаго МДА, Чуд, С-345 – земнааго Вол, земнаго Ов, Ун, Ув. После этого слова в Ун киноварный заголовок ш вел'бѣдѣ, в Вол, Ов на полях тот же заголовок, в Ув заголовок о вельбѣдѣхъ.
 3 злобь МДА, С-345, зълбь Чуд, злобь Вол – злобѣ Ун, злобы Ов, Сн-445, Ув.
 5 вѣземь МДА, Чуд, С-345, Ов, Ув, Ун – прѣемь Вол, Сн-35.
 9 После слова мѣстити в Ун, Ув киноварный заголовок члѣкъ подобае(т) не гнѣвати(сѣ), тот же заголовок на поле в Ов.
 9-13 Со слов послушанте гнѣвомь... до слов комоу ти есте – в Вол, Сн-35 следует пропуск.
 14 искреннаго МДА, Чуд, Ов, Ув, Ун – вѣскранныаго Вол, вѣскранныаго Сн-35.
 22 члѣч МДА, Чуд, Ун, члѣвче С-345, члѣвча Ов, Ув – члѣчески Вол, Сн-35.

- 23 дѣла высть МДА, Чуд, Ув, Ун — дѣла чѣла высть С-345, дѣла чѣчески вы(с) Вол, Сн-35.

180a

- 3-4 Айтцетмюллер (218) указывает на механический повтор в этом случае слова сътыноуѣши са.
- 5 земна МДА, Чуд, Ув — зем(л)на С-345.
- 9 кровь МДА — крови Вол, Ов, Ув, Ун, Чуд, крѣви С-345.
- 13 ѿ крови въ дѣшоу МДА, Ов, Ун, С-345, ѿ крови же дѣла Вол, Сн-35.

180b

- 4 В слове **рыбѣ** буква **ѣ** исправлена из буквы **ы**. Ср.: **рыбы** Чуд.
- 7 **И** — средний киноварный инициал.
- 8 дѣла МДА, Чуд, Ув, Ун, Ов. (с глоссой **ради**) — **ради** Вол, Сн-35 — **цѣща** С-345.
- 11 **любо. троудъниці** МДА, **люботрѣ(д)ницы** Ов, Ун, Ув, Чуд, **трѣдолюбци** Вол, Сн-35 (греч. φιλοπονῶτεροι).
- 12 **то** МДА, Чуд, Вол, Ун — **тѣи** Ов, Сн-445.
- 15 **навыкаѣхъ** МДА, Ув, Чуд, Ов, Сн-445, Ун — **накывадоху** Вол, **накывадоху** С-345.
- 16 В слове **възвратиша** буква **ш** написана по исправленному.
- 19 **тъи бѣ** МДА, **тон бѣ** Сн-445, Ов, Ув, **тъ бѣ** С-345, Вол, Чуд, **тѣбѣ** Ун.
- 20 После слова **насъ** в МДА, Чуд пропущена строка: **спроста не сказано слово то** — см. Вол, Ун, Ов.
- 21 **Д** — средний киноварный инициал.
плѣжющаа Чуд, МДА, Ов, Ув, Ун — **полжоущаа** Вол.
- 25 **годѣ** МДА, Чуд, С-345, Ов, Ув, Ун — **годинѣ** Вол, Сн-35.

181a

- 1 **о земляныхъ** МДА, Чуд — **о земны(х)** Вол, Ов, Сн-445, С-345, Ув, Ун.
- 3 **ноужа** МДА, Чуд — **ноужда ны** Вол, **ножа нам** Ун, Ов (исправлено из **ны**), Ув.
- 4 **заблѣжъшии пѣтемѣ** МДА, Ов, Ув, Ун, **заблѣжъшен пѣте(м)** Чуд — **заблѣжъшен поѣтници** Вол, Сн-35, С-345.
- 6 **боуде(т) оупѣли** Чуд, МДА — **бѣдѣтъ успели** Ов, Ун, Ув, **боудоутѣ оупѣли** С-345, **успѣли боудоутѣ** Вол.
- 9 **прѣмлюще** МДА, Ун — **по(д)емлюще** Вол.
- 9-10 **трѣдѣ тѣ лѣности своеа** МДА — сверху над этими словами указан иной порядок чтения, совпадающий с С-345, Ов, Ун, Чуд, Ув, ср.: **лѣности своеа трѣ(д) тон** Чуд, Ув.
- 11 **подобаеть** МДА, Ун — **пш(д)ва е(с)** Вол, Ов.

- 12-13 Более правильное чтение представлено в С-345: **нѣ(с) же швидно его же то есмъ забыли**; греч. *καὶ γὰρ οὐδὲ εὐκαταφρόνητόν ἐστι το παρεῦέν*; **нѣсть же овидно... Ув.**
- 19 **плѣжущаа** МДА, Ов, **плѣжоущаа** С-345, **плюжущаа** Чуд. **пресмыкающа** Вол, Сн-445, Ув, Ун.
- 20 **из водъ** МДА, Чуд, Вол, **из воды** С-345, **изведение** Ун, Ув, Ов (гlossa).
- 25 **акы... бо** МДА, Ун, Ув, Чуд, **акн** (с гlossой **тако... бо**) Ов, **небомъ тако же** С-345, **небоно тако же** Вол, греч. *καὶ γὰρ ὤσπερ*.

1816

- 9 **имать** и МДА, Чуд, Ув – **има** и С-345, греч. *αὐτοῖς*.
- 10-11 После слова **пѣтица** в МДА, Чуд, Ув, Ун, Ов отсутствует слово **нѣсть**, представленное в С-345, Вол.
- 12 **кормьла имъ есть** МДА – **крѣма имъ е(с)** Вол, Сн-35, С-345, **кормимага есть** Ов, Ув, Ун.
- 15 **тѣ** МДА вместо **тѣмъ**, как в Чуд, С-345, Вол, Ов, Ун, Ув.
- 23 **кормьла** МДА, Чуд, Ув – **крѣма** С-345.

182a

- 2 **бесчисменѣ** МДА, Вол, Ун – **бесчисленн** Ув, Ов, **бещисмене** Чуд.
- 4 **очастѣмь** МДА, Чуд, Ув, Ов, Ун – **ѹчастѣ** Вол.
- 5 **сказати** МДА, Чуд, Ов, Ув, Ун – **ѹказати** Вол, Сн-35.
- 11 **именотворѣмь** МДА, Чуд – **именотворенѣмъ** Вол, Ув, Ов, Ун, Сн-445.
- 12 **акы** МДА, Вол, С-345, **акн** Ов, **так** Ун.
- 14 **именотворѣ** МДА, Чуд, Ов, Ун, С-345, Ув (с исправлением) – **именотворенѣ** Вол.
- 19 **так** же МДА, Чуд – **так** же се Вол, Ув, Ов, Ун, **так** се С-345.
- 22 **жепелнци** МДА, **жюпелнци** Вол, **жѹпелцы** Ов, Ув, **жѹпилицы** Ун, **жюжельци** С-345, **жѹпилицы** Ун, **жѹцы** Сн-445.
- 23 Слово **имоу(т)'** отсутствует в Вол, С-345.
- 24 **емоу же** МДА, Ов, Ун, Чуд, Ув – **емоу же есть** Вол.
пренти Чуд, МДА, **пронти** Ов, Ув, Ун – **въспрѣти** С-345, Вол, Сн-35.

1826

- 3-5 Место испорчено, **неже** вместо **и еже**, как С-345; однако в протографе должно было стоять **и иже... разделн**, ср. греч. *καὶ οἱ... διορισμοί*. Айтцетмюллер (132) предполагает, что изменение местоимения **иже** на **еже** могло повлечь за собой ошибочное чтение **есть**.
- 8 В слове **ногѣте** буква **ѣ** исправлена из **ь**, между буквами **о** и **г** разура в одну букву.
- 12 **же** отсутствует во всех списках.

- 15 **много различѣа** МДА, Чуд, **многаа различѣа** Ун, Ов, Ув – **мн(о)га инака различѣа** С-345, **многаа инакаа различѣа** Вол.
- 16 **ходать** пропущено в Чуд.
- 18 **ниедино... не ходитъ** МДА, С-345, Чуд, **ниедино... не...** Вол (не надписано сверху теми же чернилами), **ниедино ходи(т)** Ун, **ниедино... ходитъ** Ов, Ув.
- 19 **съ** отсутствует в Вол, Ов, С-345.
- 20 **съборноюю жизнь** МДА, Ун, **сборнью жизнь** Чуд, С-345, **съборны жизнь** Вол, **збврнью жизнь** Ов, Ув.
- 21 **и** отсутствует в С-345.
- 23-25 **овы... ово** МДА, Чуд, **овъ... шво** С-345, **швы... швы** Ув, греч. τὰ μέν... τὰ δέ.
- 25 **соуть** МДА, Ун, Ув, Чуд, Ов – **сы** Вол, Сн-35, **соу** С-345. Более правильное чтение в Вол, Сн-35; **соуть** возникло, очевидно, под влиянием чтения **овы** (см. 1826 23).

183а

- 1 К слову **жеравіе** в Вол на полях дан киноварный заголовок **ш жеравѣ(х)**.
- 3 **соуть** МДА, Чуд, С-345 – **соуть в' ни(х)** Вол, Сн-35, Ов, Ун, Ув.
- 4 **ѡходяще** вместо **ѡходяща** (прич. наст. действ. ж. мн. им.), **ѡходяща** Ув. В слове **инамо** буква **и** подправлена другими чернилами.
- 8-10 Со слов **дрѣгна** до слов **дрѣгыл** пропуск в Вол, Сн-35.
- 10 **кѣтѣхъ** МДА, Чуд, Ун, Вол, Сн-35, С-345 – **храмина(х)** Ов, Ув, Сн-445.
- 11 **и** (союз) исправлен другими чернилами.
же МДА, Ов, Ун, Ув, Чуд., С-345 – **и** Вол, Сн-35.
- 18 После слова **имоуща** во всех списках пропущено соответствие греч. τὸ μμεῖσθαι.
- 19 **навык'ше** вместо **навыкша** (прич. наст. действ. ж. мн. им.) – ср. выше **имоуща** и **не премѣняюща**; **навыкша** Ув, Чуд.
- 21 **пѣтелинь** МДА, С-345, **пѣтелинь** Вол, **петє(а)** Ов, Ув, Ун, **пѣтел(н)ъ** Чуд. Перед словом **петєл'** в Ун киноварный заголовок в тексте: **ш кѣрѣ**. В Вол этот заголовок помещен на правом поле. В слове **веселъ** после **в** ошибочно была написана буква **с**, которая затерта.
- 25 **равь** (греч. ὁ πέρδιξ) – 'куропатка'; в тексте списков наблюдается разница в передаче этого названия: **лѣкавь (є) равь** МДА, **лоукавь еревь** С-345, **лѣкавь равь** Ов, Сн-445, Ув (**равь**), **лѣкавѣ равь** Ун, **лоукавь є(с) равь** Вол. В Вол на правом поле к этому слову дан киноварный заголовок: **ш равє(х)**. Айтцетмюллер (138) отмечает, что конец предложения после этих слов остался непереуведенным.

- 5 дѣланіе МДА, Чуд, Ов, Ув, Ун – дѣнство Вол, Сн-35, С-345.
 7 тако же МДА – тако же се Вол, Ов, Ун, С-345, Сн-35. В Ун перед словами тако же в тексте киноварный заголовок ш пчела(х).
 8 и МДА, Ов, Чуд, Ув, Ун – невоно и Вол, невоноъ и С-345
 9 оьще ж и въсперены МДА – шеще же; въсперенне Вол, Ов, Ун, С-345, оьще же ꙗвъспереніе Чуд.
 13 соуще вместо соуца (прич. наст. действ. ж. мн. им.), сѣща Чуд, Ув. расперѣтъ сѣ МДА, Чуд, С-345, расперѣтъ(с) Вол – распрострѣтсѣ Ов, Ун, Ув.

184а

- 15 матрица МДА, Чуд – вместо матрицѣ (так Вол, Ун, Ов, С-345). не рачать МДА, Вол, Ун, не рачетѣ С-345 – не восхотѣ(т) (гlossa в Ов-130), восхотѣ(т) Сн-445.
 16 то скоро ѡ каа казнь МДА – скороа казнь Вол, то тѣ(х) скороа ка(з)нь Ов, то скороа казнь Ун, то скоро е казнь С-345.
 17 стречемь МДА – стреченнемь С-345, Вол, Ун, Ов, стерженіе(м) Чуд.
 21 зла въ зло ѿдаати МДА, С-345, Чуд – зла въ зло ѿдаати Вол, зла во зло воздаати Ун, зла вш(з)даати Ов, Сн-445.
 22-23 Место испорчено как при переводе, так и в рукописях: греч. μιμησαι τῆς μελίσης τὸ ἰδιότροπον 'подражай особому свойству пчелы (особому поведению пчелы)' экзарх передал с ошибкой – вместо ἰδιότροπον читал ἰδιότροφον, возможно, ошибка была в его греческом оригинале) – см. Айтцетмюллер, с. 144. Ошибка возникла и при словоделении и чтении текста: вместо бѣчелнна своекормьѣ писец МДА передал этот текст как бчелы на свое корьмье; подражан бѣчелнна своекормье Чуд.

1846

- 6 В слове въливаетъ е написано по подтертому.
 7 таче МДА, Чуд, Вол, С-345 – таже Ов, Ун. помеданвѣ МДА, Ов, Ун – помоудѣвѣ С-345, Сн-35, Чуд.
 9 сласть МДА, Чуд, Ов, Ун – сладость Вол, Сн-35 (в С-345 испорчено).
 11 дѣлава МДА, Чуд, С-345, Ун, делива (и исправлено), Ов, дѣтелна Вол, дѣлателна Сн-35.
 14 После слова трѣды в МДА, Чуд, Сн-445, пропушено слово рече (ср. С-345, Сн-35).
 24 таче МДА, С-345, Вол, Сн-35 – таже Ов, Сн-445, Ун.

185а

- 2 **сътворилъ** МДА вместо **сътворила** (так Вол, Ун, Ов, С-345).
- 5-8 Место испорчено. В переводе Иоанна экзарха отсутствует соответствие греческому $\epsilon\upsilon\rho\acute{\epsilon}\mu\alpha\tau\alpha$ что нарушает смысл всего предложения, см. Айтцетмюллер, с. 148.
- 9 **имѣщ(а)** вместо **имѣще** (м. мн. им.) – **имѣще** С-345.
- 18 **благоу тоу** МДА, Ов, Ун – **благоу тоу стрѣдноу** С-345, **влагж стрѣдѣ** Сн-35.
- 21 После слова **своинства** в Ов сделана киноварная помета и на левом поле к ней написан заголовок: **о жеравна(х)** (л. 247), в Ун тот же киноварный заголовок помещен в тексте.
- 23-24 **ово... овни** МДА, Чуд, **уво – уво** Вол, Сн-35, **увъ – ув’** Ун, **увъ...ови** Ов.

185б

- 1 **въскрываетъ** МДА, Ов, Чуд, **въскрываетъ въскира(х)Ѹ** Вол, **въскиравъ** Ун. Значение и форма слов неясны, в исторических словарях слово отсутствует.
- преда(с)сть** (выносное **с̄**, по-видимому, ошибочно), **предасть** Чуд.
- 9 После слова **ведеть** в Ун в тексте киноварный заголовок **ш стеркаѸ**, в Ов и Вол подобный этому заголовок помещен на полях
- 10 **а** – малый чернильный инициал.
- 17 **борить** МДА, **бори(т)** Чуд – ед. ч. ошибочно вместо множественного, ср.: **борют** Ун, **бороут** С-345, **бораща** Вол, Сн-35, Ов.
- 21 **таче** МДА, Чуд, Вол, Сн-35, С-345 – **таже** Ов, Ун.
- 23 **отерзаномъ** МДА, **штерзано(м)** Чуд – **штрѣганомъ** Вол, **штрѣганомъ** Сн-35, **шстроганомъ** Ов, Сн-445, **штрѣзаномъ** С-345. Айтцетмюллер (152) считает наиболее подходящим чтением **оштрѣганомъ**, предложенным им в реконструкции со ссылкой на Супр., однако не обнаруженным в рассматриваемых им списках.

186а

- 1 Более правильным чтением является в этой конструкции инфинитив **провождати** – см. Вол, Ов, Ун, С-345. Чуд как МДА.
- 2 **любаци** вместо **любаша** (ж., мн., им., зависит от **враны**).
- 4 **провода** МДА вместо **провода** – см.: Чуд, Вол, Ов, Ун, С-345.
- 5 В слове **злогостѣи** первое **о** исправлено из **а**, чернила те же.
- 20 После слова **своими** в МДА пропущено слово **крылы** (ср.: **своими крылы** Чуд, С-345, Вол, Ун, Ов).
- 22-23 **и елико же могуць помощь емоу творать** МДА, Чуд, С-345; **елико (ж) могуц(т) помощи емоу помощь емѸ творат(т)** Вол, Ов, Ун, Сн-35, Сн-445.

В переводе Иоанна отсутствует соответствие греческого ἐν τῇ πτῆσει.

1866

- 2 стержинами МДА, Чуд, стръчннамѣ С-345, стръчѣа Вол, стержина Ов, Ун, Сн-445, Сн-35.
- 3 не отсутствует в Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун.
- 4 Ѡчаеть МДА, С-345 – Ѡлѣчить Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун.
- 6 ластовнице МДА вместо ластовниче – ср. С-345, Вол, Ун, Ов, ластовниче Ув.
- 7 В слове хитрое и исправлено (вероятно из ы).
- 10 В слове могуще буква г вставлена позже другими чернилами.
- 12 омочивше, вместо омочивши (ж., ед., им.); ѡмочивши Чуд.
- 15 слагающе вместо слагающи (ж., ед., им.) – см. выше 1866 12; слагающи Вол, Ов, Ун, С-345, Чуд.
- 18 птица МДА, – лучшее чтение представлено в ост. списках: птица Вол, Чуд, С-345, Ов (с глоссой птѣца), Ун, птѣнца Сн-445.
- 19 Слово свои не согласуется со смыслом предложения и пропущено в С-345, Чуд, Вол, Ов, Ун.
- 22 птищемъ МДА – птищемъ Вол, Ов, Ун, С-345, Чуд.

187a

- 4 колико паче МДА, Чуд – колнко боле паче Вол, Сн-35, Ов, Ун, Сн-445.
- 6 А – киноварный инициал.
- 15 В слове алкионъ буква л была пропущена, затем вставлена сверху светлыми, почти выцветшими чернилами.
- 18 В слове кормля над первым ѡ стояла выносная буква (вероятно, т), которая затем была затерта.
кормля МДА – крьма С-345, Вол, Сн-35, кормля Ов, Сн-445, Ун, Чуд.

1876

- 2 В слове бесловесныхъ слог ве смазан.
- 4 Да написано сверху, более светлыми чернилами, но тем же почерком; в Вол, Ун, Ов отсутствует (в С-345 есть), что да... Чуд.
- 16-18 что паче... не лѣгѣ – свободная передача экзархом греческого τοῦ ἐν ταῖς πολυαμίαις ἀπρεποῦς προτιμότερον. Место различается в передаче по спискам: па(ч) тѣ(х) иже многы ввемлю(т) не лѣгѣ Вол, Ун, С-345, па(ч) рече(м) и тѣ(х) иже многина поемлютъ не лѣгѣ Ов, Чуд как МДА.
- 18 В МДА к заголовку Дионисіе на нижнем поле дана глосса, ѿванис'.
- 19 В слове Почто П – киноварный инициал.
- 21-23 и егда... то ел(с)ви – вставка, отсутствующая в греческом тексте. Айтцетмюллер считает ее сравнительно поздней, так как она отсутствует и в С-345 – с. 164, Чуд как в МДА.

- 24 **ѣда**. Айтцетмюллер со ссылкой на Лескина указывает на бессмысленность чтения **ѣда**, которое он заменил на **да** (с. 164), **ѣда** Чуд.

188a

- 7 **ѣстьствѣ... множащи сѧ МДА** – **ѣсте(с)твѣ... множащѣся** Ов, Ун, Вол, С-345, **ѣс(с)твѣ не пребывати множащи(с)** Чуд.
- 9 **амо же МДА** – **а їм же** Вол, С-345, Ун, **им же** Ов, **а им' же** Чуд (дописано на нижнем поле).
- 11 После слова **примати** в МДА, Ов, Чуд, Сн-445 отсутствует конец предложения: **то ноуж(д)а бѣаше тѣм' и блѣвник примати** С-345.
- 13-14 **тоу бо єсть тревѣ бл(с)венїе** ошибочно повторено в МДА дважды.
- 13 Слово **бл(с)венїе** отсутствует в Вол, Сн-35, С-345, Чуд.
- 15 **прищенїе** МДА вместо **приращенїе**, так Вол, Ов, Ун, С-345, Чуд.
- 23 После слова **бѣахоу** часть предложения осталась непереуведенной: **πληθύσεσθε ἐπειδή ὀλίγα** (перевод отсутствует во всех списках) – см.: Айтцетмюллер, с. 166.

1886

- 7 **И** – кинoварный инициал.
- 10 **сѣмена** МДА, Чуд, С-345 – **сѣмена своа** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун.
- 13 После слова **быти** в МДА пропуск части предложения: **не токмо (же) того ради. но понеже землю чѣвкѣ баше сотворенѣ токмо быти** Ов, Ун, **нѣ им' же тоу землю чѣкоу бѣаше сотвореноу быт(и)** С-345; **но понеже токма землю** (гlossa на полях **чѣкѣ**) **бѣше сѣтвореноу быти** Вол, Чуд как МДА.
- 16 **ти** МДА, Чуд, С-345, Вол, – **то** Ов, Ун.
- 22 **Да** – д кинoварный инициал.

189a

- 4 **ѿ бездѣльныхъ земля** Вол, Ов, Ун, С-345.
- 11 **плещоуще** МДА, Чуд, С-345, более правильное чтение представлено в Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун **плетѣще**.
- 12 **различилъ сѧ єсть** МДА, Чуд – **раздѣлѣл сѧ є(с)** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун (в С-345 пропушено).
- 16 **чюдо да...** МДА, **нынѣчю года** С-345, **нынѣ года** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун, **нѣ(с) бо нѣа чюдо да...** Чуд.
- 16-17 **о единочадѣмъ сѣоу** МДА, Вол, Ов (с гlossой на нижнем поле **вся таже ѿ нихъ глѣмы(х) о единоро(д)нѣ(м) сѣе**), Сн-445 с той же вставкой в тексте Ун – **иночадѣмъ сѣоу** С-345; **о иночадѣмъ сѣѣ** Чуд.
- 18 **спасѣ** МДА, Чуд, Вол, Сн-35, Ун, С-345 – **сп(с)енїи** Ов, Сн-445.

- 24 съпроста МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ун, Ов с глоссой штню(д) – ѡнюд Сн-445.

1896

- 5 питтѣ МДА, Чуд, С-345, Ов – пиво Вол, Сн-35, Ун.
14 После слова члчьскы в Вол, Ов, Ун вставка: ...и приносать оубо словеса гаже ѡ бзѣ не ключима соуть глати, да не прїемлетъ .
15 мѣнимъ МДА, Чуд, С-345, мѣнить Вол, Сн-35, мнитъ Ун, мѣнить Ов (с глоссой глѣт) – глѣт Сн-445.
17 соуща вместо соущю (должно относиться к оцю) – см. Айтцетмюллер, с. 176, однако во всех списках соуща.
21-23 о бж(с)твенѣм и всего словесе вышыше сѹще естество МДА, Чуд. Место испорчено, должно быть сѹщимъ естествѣ (греч. περί θείας καὶ πάντα λόγον ὑπερβαίνουσας φύσεως).

190a

- 5 члчъ оумышлани МДА, Чуд, ѡт чловѣчь оумышлѣн глють С-345, ѡ члкъ ѹмышлаа Вол, Сн-35, Ун – ѡ члвч(с)кы(х) умышленїи Ов, Сн-445.
7 бытж МДА, Чуд, С-345, – быванїю Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун.
10 Айтцетмюллер (178) указывает, что в переводе после слова хочещи отсутствует соответствие греческого παραστήσης.
11 оумышлѣ. Слово не дописано (должно быть оумышлани), далее три буквы затерты ѹмышлѣн С-345, оумышленїи Ов, Сн-445, оумышлани Ун, оумышлани(м) Вол; ѹмышла. ѹмышлае(м) Чуд.
13 В слове могоущемъ буква г вытерта, практически не читается.
15 но вместо ны как в Вол, С-345, намъ Ун, Ов, нъ Чуд.
16 Место испорчено в большинстве рукописей: коренѣмъ зъло(м) вместо коренни (ед. вин.) зъломъ (дат. мн.), так в С-345 (греч. τὴν ρίζαν τῶν κακῶν).
22–190b 5.Отрывок со слов аще ли оубо хощю..., кончая словами: быти и ражати сѣ – отсутствует в греческом тексте и представляет собой свободное рассуждение Иоанна на заданную тему.

1906

- 6 покажю МДА, Чуд, С-345 – кажѹ(т) Вол, Сн-35, Ун, Ов с глоссой ѡвляю(т) – ѡвляю(т) Сн-445.
14 нерѣискын МДА, С-345, Чуд, еренскын Вол, евренскїи Ун, Ов, Сн-445, Ун, евренскын Сн-35.
16 После слов глаю же авраама в Вол, Сн-35 пропуск до слов: ти бл(с)ви и прїиде.
20 дѣла МДА, Чуд, цѣща С-345, ради Вол. Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
21 прїемлю вместо прїемла (прич. наст. действ м. ед. им), прїемла...и десатитъ сѣ Чуд (греч. λαμβάνων δεκάτωται).

- 23 **ѡца авраама** МДА, Чуд, С-345, **оу о(т)ца авраама** Ов, Сн-445, Ун, **ѡ лица авраамова** Вол, **ѡ лица авраама** Сн-35.

191a

- 1 **сѡпроста** МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ун, Ув, Ов с глоссой **ѡню(д) – ѡню(д)** Сн-445.
- 3 **да еликъ же** МДА, **да елиж(д)е** С-345, **да идѣже** Ов, Сн-445, **да елиж(д)ы** Вол, Сн-35, Ун, **да ели и(ж)** Чуд.
- 6-7 Место испорчено в МДА, С-345, ср. правильное чтение **ни швраза ни ражданиа** Ун, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445 (греч. *τρόπος οὐ κυοφορία*).
- 7 **въведеніе** МДА, Чуд, **введения** Ов; лучшее чтение – **вчинение** Ун, Вол, однако ошибочен им. п., стоящий в списках вместо род. п.
- 19-20 **тогда бысть глѣмомѡ ѡць** МДА, Чуд, Сн-445, Ов-130 – **глѣмоумѡ ѡць** С-345 (в реконструкции Айтцетмюллера: **тогда глаголемъ кмоч отць** Айтцетмюллер, с. 183), **тогда глѣмѡ ѡць** Сн-35, Вол.
- 25 В слове **обѣщанаа** буква **ѣ** исправлена на **е** другими чернилами.

191b

- 5 **болѣзнь. и** МДА – ошибочно вместо **болѣзнен**, как в Вол, Ов, Ун, **болѣзнен тѣх** Чуд, **болѣзнен тѣхъ** Ув.

192a

- 10 **и послѣжь са роди...** Далее в переводе пропуск нескольких греческих предложений – см. Айтцетмюллер, с. 190.
- 10-11 **снѣ... родивше са** МДА, **снѣ ...родившь са** Чуд, **снѣ... родившь се** С-345, **сна... рѡднвшася** Ов, Сн-445, Ув.
- 23 **врѣдъ телесныхъ** МДА – **вреды тѣлесныа** Вол, Ув, Ун, Ов, С-345 (с глоссой **страсти**), **страсти** Сн-445.
- 25 **соущіа** МДА, Чуд, – **соущества** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун. **вредомъ** МДА, Чуд, Ув, Вол, Ун, Ов (с глоссой **страстню**), **страстню** Сн-445.

192b

- 3 **ѡ члѣкъ** МДА, С-345, **ѡ члѣвѣчъ** Чуд, **ѡ члѣски(х)** Ун, Сн-35, Ув, Ов-130 (с испр.), **ѡчьскии(х)** Вол.
- 4 **гыжа** МДА, Чуд, Вол, Сн-35, Ув, Ун, Ов с глоссой **пень, гыжа** Ув, Ун, **пень (винныи)** Сн-445.
- 7 **ократѣщи** МДА, Чуд – **прекратѣщи** Вол, **прекратѣще** Ов, Сн-35, Сн-445, Ув, **прекратѣ** Ун.
- 8 **естествоу** МДА, С-345, Чуд – **сѣществу** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун, (греч. *φύσιν*).

- 17 **ДЕВЕЛѢ** ЕСТЬ МДА – **ДЕВЕЛѢТЬ** Вол, Ун, Ов, Ув.
 24 **СА** ошибочно, стерто в Ов-130, **РОДИЛѢ КСТЪ** С-345, Ув.
 25 **ВРЕДЫ** МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ун, Ов с глоссой **СТРАСТИ**, Сн-445.

193а

- 1 **ИЖЕ ЧЛЧѦ** ВСЕГО ЕСТЬСТВА МИМО **Є(С)** МДА, Чуд – **ИЖЕ ЕСТЬ** ПАЧЕ ВСАКАГО ЕСТЬСТВА **ЧЛЧСКА** Ов, Сн-35, Сн-445, Ув, **ИЖЕ ЕСТЬ** МИМО ВСАКАГО ЕСТЬСТВА **ЧЛЧЕСКА** Ун, **ИЖЕ Є(С)** МИМО **ВЪСАКО(Г)** **ЧЛЧ(С)КА** **Є(С)СТВА** Вол, **ИЖ** ВСАКОГГО **ЧЛЧ(С)КА** **К(С)СТВА** МИМО **ЕСТЪ** С-345.
 3 После слова **по родѹ** в списках обрывается цитата Быт. 1, 24, а затем часть греческого текста Севериана осталась непереуведенной. В Ов и Сн-445 эти пробелы восполнены, но не с помощью нового сравнения с греческим оригиналом, как считает Р.Айтцетмюллер (194), а при обращении к тексту полного перевода Севериана Габальского, выполненного в 14-15 вв.: **че(т)вероноги. гады. звѣри. змиѦ по(л)зѦщага ꙗ** **не точною звѣрие пресмыкаемыѦ скоты нариче(т), но и тѦ(ж)коходѦщага,** **встакѹ травѹ пасти. или во(л) или овца ско(т). занеже стѦжанне члкъ** **тѣ(м) бываетъ, и за еже скоты наричу(т)ся ꙗ овца и волове,** **свидѣтельствѹе(т) писанне ꙗ быша емѹ скоты овца(м) ꙗ скоты воло(в).**
 6 оудобрено МДА, Чуд, Ув, С-345 – **Ѹкрашено** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 7 оукрашена МДА, С-345 – оудобрена Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 9 птица **Ѹтворены блѸѹ. множество(м).** Чуд, МДА. Чтение тоже имеет смысл, хотя Айтцетмюллер указывает, что место испорчено во всех рукописях, так как в переводе отсутствует соответствие греческого (**ὁ ἄηρ ὀρνίθων ἐκεκόσμητο πλήθει** – воздух был украшен множеством птиц).
 13 **съсоѹжаемъ** МДА, С-345, Чуд – **сострогаемъ** Ов, Ув, **состражемъ** Сн-35, Вол, Сн-445, Ун.
 15 **ни без' года ни без' мѣры** МДА, Чуд, С-345 – **ни без' ѹма ни без' мѣры** Вол, Ов, Ун, **ни бє(з) ѹма сотвори ни бє(з) мѣры** Ув, Сн-445.
 23 Конструкция предложения, по-видимому, нарушена, так как оборот **имъ же нѣсть** нарушает его строение.

193б

- 1 **оѹсоѹжаетъ** МДА, С-345, Чуд – **Ѹстрааетъ** Вол, Сн-35 – **Ѹстраае(т)** Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 6 Далее в переводе отсутствует соответствие греч. **προεβαλον αἱ μαρτυρίαι, ἵνα πιστευθῆ ὁ μαρτυρούμενος**, см.: Айтцетмюллер, с. 198.
 8 **номось** МДА, Чуд, Ун, Сн-35, С-345, Ов (с глоссой **законъ**), Сн-445 (с глоссой **законъ**).

- 9 скон'чаютъ МДА, скажу(т) Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун (греч.: ἐρμηνεύσωσι).
- 11 вѣѣа премоудрости МДА, Чуд, Ун, Сн-445, Ов, Ув, вѣѣю прѣмоудрости С-345, Сн-35 (греч. τοῦ Θεοῦ τὴν σοφίαν).
- 13-14 Свободная передача греческого текста ἀλλὰ καὶ πρὸς Ἰουδαίους ἵνα ἐλέγχωνται, εἶασιν αὐτάς, искаженная в МДА, Чуд; не преже нхъ невреже Вол, Сн-35, С-345. Айтцетмюллер (200) предполагает, что невреже нхъ является соответствием εἶασιν αὐτάς.
- 15 въ врасѣхъ г(с)нихъ МДА – въ врасѣ(х) х(с)вѣхъ Ов, Ун, С-345, Сн-35 въ вратѣ(х) х(с)вѣхъ Вол (τοῖς ἐχθροῖς τοῦ Χριστοῦ).
дѣла МДА – цѣща С-345 – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун.
- 23 гла МДА – гла ва(м) Вол, Сн-35, Ов, Ун.

194a

- 1 въ приходный годъ МДА, Чуд, С-345 – въ го(д) пришествѣа Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
есть МДА ошибочно вместо его, так в С-345, Чуд, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ун (αὐτοῦ).
- 3 В слове хотать первая буква т исправлена из буквы д теми же чернилами и почерком, буква д затерта.
- 15 После слова ходать в Вол и Сн-35 пропуск до слов: аще нѣ(с) стго дха, этот пропуск обозначен в Вол на поле: тако во изводѣ.
- 19-20 своимъ законъмъ МДА, своимъ законъ С-345, Ов, Ун. Место испорчено во всех рукописях: Айтцетмюллер (204) указывает на пропуск в списках по меньшей мере одной строки после слова законъ, подтверждаемый отсутствием в списках соответствия греческому тексту (διὰ τὴν ὀκειότητα).
- 22 В слове хытра буква ы исправлена на букву и другими чернилами.
- 25 како вместо тако (ὅτι) – см. Айтцетмюллер (204), како Ув, Сн-445.

1946

- 1 мѣните МДА, Вол, Сн-35, Чуд, С-345, мните Ун – глаголете Ов (написано по стертому), Сн-445, Ув.
- 6 аще ми МДА, аще к'то ми С-345, Чуд, Ов, Сн-445, Ув, кто ми Ун.
- 7 Слово естъ отсутствует в С-345, Чуд, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 8 После слова долъженъ Чуд, МДА, Ов, Ун пропуск 2 строк : ср в С-345.: ино же кже рещи не тебѣ ксмъ длъже(н) (греч. καὶ ἄλλο ἦν εἰπεῖν οὐ σοὶ χρεωστῶ, ἀλλ' ἄλλῳ).
- 16 законоу положителъ МДА, Чуд, Ув, С-345, законоположителъ Ов, Сн-445 (греч. τὸν νομοθέτην).

195a

- 4 **творяше** МДА, Чуд, **творяше** С-345 – **творитъ** Вол, Ов, Сн-35, Ув, Сн-445, Ун (греч. ποιει)
- 8 В слове **вгословіе** между **в** и **г** затерта одна буква.
- 8-11 Айтцетмюллер (208) указывает, что далее имеет место свободное, но не очень удачное (или искаженное в списках) переложение греческого текста: ...τὴν θεογνωσίαν λοιπὸν τοῦ Υἱοῦ ὡς διὰ θυρίδων παρακύψαι βουλόμενος, λέγει, Ποιήσωμεν ἄνθρωπον, ἵνα δείξῃ κατῶν πρώτων ἄνω συνεργόν, где греч. θεογνωσία неправильно передано словом **вгословіе**, так же как греч. παρακύψαι неудачно переведено как **прѣклоньшию сѧ**. Кроме того, дат. пад. в этом случае синтаксически неоправдан. Часть этой фразы осталась у Иоанна непереведенной.
- 11 и **сѧ** МДА и другие списки, Чуд. Айтцетмюллер (208) со ссылкой на Лескина указывает на ошибку в прочтении Иоанном экзархом греческого слова: вместо τοῖνον он читал τὸν υἱόν. Возможно, ошибка заключалась в греческом списке, которым располагал Иоанн.
- 12 **приклѣщимъ** МДА, С-345, Вол, Ув, **приклѣще(м)** Чуд, **приклѣщаемъ** Ун, **приклѣщимъ** (с глоссой – **нѣди**) Ов, **принѣди(м)** Сн-445.
- 13 **не могѣщи** МДА вместо **не могуще** (прич. наст. действ м. мн. им.), ср. Вол, Ун, С-345: **не могѣще**, **не могѣт** Ов (с испр.). **не могу(т)** во Сн-445, Ув.

195b

- 13 **оумни(л)** и **еси** Ег, в остальных списках местоимение **и** пропущено, хотя в греческом ему соответствует ἅυτόν.

196a

- 1-2 **несъвѣды** **несъвѣдоми** МДА, **несъвѣды** **несъвѣдами** Чуд – **тмы** **тмами** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 4 **да есть ли** МДА, **да кан** Чуд, С-345, **да понеже** Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 6 **ни дѣющаго** МДА, Чуд, – **не дѣиствѣюща** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 8 В слове **съвѣта** буква **с** подновлена другими чернилами.
- 19 В слове **рекоуща** буква **а** исправлена небрежно (возможно, из **ь**).
- 21 **да елико** МДА, **да ели** Чуд, С-345, **да елма** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

196b

- 9 **дами** МДА, вместо **да(м)**, как в Чуд, С-345 (греч. δίδωμι) – **тѣмъ** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 17 В слове **то** буква **о** исправлена, **то** отсутствует в Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

18 горѣ, и МДА, горее Вол, Сн-35, гѡрѣе Ов, Сн-445, Ув, Ун, горен С-345 (греч. χεῖρων).

197а

- 8 дѣла МДА, Чуд – ради Вол, Сн-35, Сн-445, Ув, Ун, – цѣща С-345.
слова са вѣмъ поточиѣхъ МДА, С-345, Чуд – ...почтоуѣ вѣмъ Сн-35, Сн-445, Ув, Ун. Айтцетмюллер (220) со ссылкой на Лескина указывает на ошибку в передаче греческого παρεθέμην словом поточиѣхъ (вместо положиѣхъ).
- 14 не гавѣ ли се – Сн-35, Вол, Сн-445, Ув, Ун.
- 16 не дѣахоу МДА, Чуд – не дѣнствоваахоу С-345, Вол, не дѣнствовахѣ Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 17-18 доврѣ дарашце МДА, Чуд, доврѣ дарьствеще С-345, блгодарашце Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 20-21 вѣдоущѣ... сътвори – ошибочно повторено дважды.

197б

- 1 бываемое МДА, Чуд, С-345 – творимо Вол, Ов, Ув, Сн-445, Ун. Далее в МДА пропущено и (καὶ)
- 5 дѣюще МДА, Чуд – дѣнствоюще С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 6 чюдетеае томоу МДА, Чуд, чоудитеае С-345 – чюдашце са то Вол, Сн-35, Сн-445, Ов, Ув, Ун (греч. θαυμασταί)
- 6-7 Над словами во и вѣ стоят буквы ѿ и ѡ, употребленные в цифровом значении и указывающие на иной порядок чтения, ср. в других списках: глѣтъ во вѣ вѣ ѡвѣ Чуд, глѣтъ вѣ вѣ ѡвѣ С-345 и остальные списки.
- 12 правовѣрныа МДА, Чуд – православныа Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун (греч. τῆς ὀρθοδόξου πίστεως).
- 13-14 нына несын МДА, Чуд, несы ннѣ С-345 – сын ннѣ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 17 совьныа МДА, особьныа Чуд – совьственныа С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 19-25 совьа МДА, Чуд – совьства С-345, Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 22 В слове имѣ буква м исправлена на н, ср.: ннѣ образъ Чуд, С-345 и остальные списки.

198а

- 1 мѣни(т) (с глоссой глѣт) Ов, глѣт Сн-445.
то тѡ МДА, Чуд, С-345 -то Вол, Сн-35, Сн-445, Ун, Ув.
- 2-4 Айтцетмюллер (226) отмечает, что перевод Иоанна сильно отклоняется от греческого оригинала и подвергся искажению.

- 4 **овьшьѡ** МДА, Чуд – **овьшьства** С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун. Айтцетмюллер (226) предполагает, что первоначальным было чтение **овьшьникъ** (греч. κοινωνὸς), замененное впоследствии словом **овьшьства**, что привело к нарушению смысла фразы. За ошибочной передачей греч. τῆς θαυμαστῆς δημιουργίας славянским **чюдьнаго...творьць** должно стоять, по его мнению, **чюдьныа твари**.
имь же МДА, Чуд, С-345 – **понеже** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 5 **нюден** С-345, Вол, Ун, Ов, Сн-445, Ув.
- 8 **добровѣрѡ** МДА, Чуд, **добровѣр'ств(а)** С-345 – **блговѣрѡ** Вол, Сн-35, Сн-445, Ов, Ув, Ун.
- 13 **еже бо ре(ч) сътвори(м)** Вол, Сн-35, **иже рече сотвориѡ** Сн-445, Ов, Ув, Ун.
- 14 **намѣнитъ** с глоссой **нарече(т)** Ов, **наречет** Сн-445.
- 16 **о единочадѣмь** МДА, Ув, Ун, **о иночадѣ(м)** Чуд, С-345, Вол, Сн-35, **о единочадѣмъ** (глосса – **ро(д)нѣм**) Ов, **о единороднѣ(м)** Сн-445.
- 16-18 Айтцетмюллер (228) отмечает порчу текста, считая, что **иже отъ бога** соответствует греч. τοῦ θεοῦ, а следующие далее **бъ иже** является вставкой. Он связывает в реконструкции согласование причастия **прншьдѡи** со словом **образомъ**: **образомъ нашнмь прншьдѡшнмь**; однако в Ов, Ув, Сн-445 это причастие согласовано со словом **снѣ**: **о снѣ... прншьдѡше(м)**.
- 18-19 **хоще(м)ь... шгнемы** **пож'жени**. Айтцетмюллер (228) со ссылкой на Лескина отмечает, что часть предыдущей библейской цитаты (Иса. 9, 5) оказалась вставленной в перевод Иоанна, считая, однако, что это произошло по вине переписчика.
- 20-21 **дѣтищъ** МДА, С-345, Чуд – **ѡрочѡ** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 20-23 Во всех списках, включая МДА, кроме сербского 1263 года, текст сокращен, ср. С-345: **яко дѣтищъ рож(д)ь се и снѣ дастъ се. не бывѡи роди се и дастъ се. овъ роди се. швъ же дастъ се. и зоветь се име кмоу великааго съвѣта аггль.**
- 24-25 Место испорчено, слово **дѣтищъ** должно стоять в дательном падеже и быть согласовано с прилагательным **снѡвню**. В других списках наблюдается переосмысление: **дѣтища снѡвство же бжства ради дѣтищъ же члчства ради** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

1986

- 1 **дѣла** МДА, Чуд – **цѣща** С-345, **ради** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 5 **по подобьствоу** С-345.
- 8 Списки: **проповѣдаешн** (2 л. ед. ч.).
- 11 **еда** МДА, Чуд, С-345, **еда когда** Сн-35, Ув, **ег(д)а ко(г)да** Вол, Ун, **еда кьгда** (глосса **како**) Ов, **егда како** Сн-445.
- 12 **страны** МДА, С-345, Чуд – **зыци** Вол, Сн-35, Ов, Ун, Сн-445, Ув; **имь же** МДА, С-345, Чуд – **зане** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

- 15 чюде(с) си Вол, Сн-35, Ун; ти МДА, Чуд, С-345 – и Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун. Айтцетмюллер отмечает, что ти (и) ошибочно, должно быть ни (греч. $\mu\eta\ \kappa\omicron\iota\nu\omicron\pi\omicron\iota\eta\sigma\tau\eta\varsigma$).
- 16 Более правильное чтение сътвори Вол, Сн-35, Ун.
- 16-17 нѣси во одинако разоумѣль МДА, ни во кси одинако разоумѣль С-345, нѣси во разѣумѣль еще Сн-35, Ов, Ув, Сн-445, Ун.
- 19 После слова съвѣтнѣка в МДА пропущена строка: сказаеть прореченаго съвѣтнѣника.
- 22 таче МДА, С-345, Чуд, Вол, Сн-35 – таже Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 другое слово за ним приведе Сн-445, Ув, другога словесе за нимъ приведе Ун, другогаго за нимъ словесе приведе С-345,....заем ...Сн-35, Вол.

199a

- 1 не имь же ли МДА, С-345, Чуд – не понеже ли и мы Вол, Сн-35, Сн-445, Ов, Ув, Ун.
- 3 бзи ксте С-345, бози боудете Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 7 Списки: да не сего; дѣла МДА, Чуд – цѣща С-345 – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 9 мним бгъ Сн-445, Ов; пьриведыи МДА – приводаъ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 13-14 еже даеть сама крѣпость сын Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ун, Ув, иже дактъ сама крѣпость се С-345, иже да(с) сама крѣпость сѧ Чуд. Чтение иже, представленное в С-345, МДА, Чуд является более правильным, се из сѧ вторично, вместо сы. Айтцетмюллер (234) считает, что сама во всех списках является ошибкой, должно быть местоимение м. р. самъ, однако допускает возможность постановки местоимения в ж. р. (который есть сама крепость).
- 14-15 аще ли и великъ чюдень боуде(т) дѣлатель Вол, Сн-35, Ун, ... вели(к) и чюде(н)... Сн-445, Ов. Ув.
- 20 рече отсутствует в Ов, Сн-445.
- 22 мѣннѣти (с глоссой его глати) Ов, е(г) глати Сн-445.

1996

- 3 Второе естъ отсутствует в Вол, Сн-35, Сн-445, Ов, Ун, Ув.
- 6 видѣвъ вместо видѣ (аор. ед. ч. 3л.); ср.: видѣ Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 8 пытливъ МДА, пугеньскы С-345, пугеньскъ Чуд, пифинѣнс(к) Вол, Сн-35, пифоньскъ Ов, пифонескъ Ун, пытоньским Сн-445 (греч. $\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha\ \Pi\upsilon\theta\omega\nu\omicron\varsigma$).
- 10 сътоуживъ же МДА, стѣживъ же си Ов, Ув, Ун, – разволѣвъ же С-345, Чуд, Вол, Сн-35.

- 11 дѣаше МДА, Чуд – дѣнствоваше С-345, Сн-35, Вол, дѣнствоваше Сн-445, Ув, Ун.
- 12 и проповѣдаю ти МДА, Чуд, С-345 (и отсутствует) – крѣпость дааше ен Сн-35, Сн-445, Ув, Ун, Вол (чтение испорчено).
- 14 Конец цитаты (Деян. 16, 18) остался у Иоанна непереверденным: ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς (выйти из нее)
- 16 ти имь же С-345, Чуд – и зане Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 19 соблазъноу С-345, Сн-35, Вол, Сн-445, Ув, Ун, образнѣ Чуд.
- 22 запрѣщам ти именемъ г(с)нимь Сн-35, запрѣщаю ти именемъ г(с)ни(м) Вол, Ов, Сн-445. Конец цитаты в МДА, С-345, Чуд оборван (см. прим. 14).
- 23 проповѣдати прочее (греч. τό παραγγέλλειν). Айтцетмюллер (238) отмечает, что слово прочее, вероятно, является искажением слова прореченое. Однако все списки содержат чтение прочее.

200a

- 5-6 мизиди... вниди С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 6 послѣша и Ув, Сн-445, Ов.
- 10 почто МДА. Чтение ошибочно, вместо: то ч'то С-345, Чуд, что Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 21 нъ зълю боле С-345, Чуд, нж зана болшее Сн-35, но злѣе болши Ов, Ув, Сн-445.
- 22-23 содо(м)ски(х) зо(л) Сн-35, Вол, Сн-445, Ув, Ун, содомъскыи хъ зълии С-345.

2006

- 5 Списки: к тебѣ приложима (греч. πρὸς σύγκρισιν σὴν).
- 9 бгѡу хоулоу събесѣдовасте МДА, С-345, Чуд – хоула съвѣщасте бгови Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 12 имь же МДА, С-345, и(ж) Чуд – зане Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 13 глѣють сна бжїа Ов, Сн-445, Ув, мѣнать сна бжїа Вол, Сн-35.
- 15 что дѣла МДА, Чуд, чесо дѣло С-345, что ради Ув, чесо ради Сн-35, Вол, Ов, Сн-445.
- 16 еже и содомълане МДА, Чуд, С-345 – и жидове Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 18-19 Слово бесчестна исправлено из бесчести см (последнее с стерто).
- 20 не тѣмь ли имь же бѣ МДА, Чуд, С-345 – не се(г) ли ради зане бгѣ Ов, Сн-445, Ув, не сего...зане бѣ Сн-35.
точїю МДА, Чуд, тѣчью С-345 – тѣкмо тогда Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 21 вѣдаше вместо видѣаше, к ак в С-345, Сн-35, видаше Чуд, Сн-445, Ув, Ун.
- 24 добровѣрїю МДА, Чуд, добровѣрствоу С-345, блговѣрству Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

201a

- 2 доврочестїе МДА, Чуд, С-345, – благочстїе Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 4 е ошибочно, отсутствует во всех списках.
 5 несъвѣдами МДА, С-345, Чуд – тъмами Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 8 ти несвѣди МДА, ти несвѣди соу(т) Чуд, С-345, ти сътъ несъвѣди Сн-35, ти соутъ тмы Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 12 дѣла МДА, Чуд, С-345 (дѣлѣ) – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 14 видѣти Чуд, остальные списки: вѣдѣти.
 15 В слове гѣ буква ь подправлена другими чернилами.
 16 В МДА, Чуд пропущено не, ср.: не оставилъ С-345.
 племєне МДА, Чуд, С-345 – сѣменє Сн-35, Вол, Сн-445, Ув, Ун.
 17 В слове гоморѣ буква ѣ исправлена из ь(?) теми же чернилами.
 19 словесе в МДА ошибочно, вместо: слово се, как в С-345, Чуд и остальных списках.
 22 Чтение в МДА и Чуд испорчено, ср. правильное чтение в С-345, Вол, Сн-35, Сн-445, Ув, Ун: иже пророчьскы братъ бѣаше (греч. τοῦ τῶν προφητῶν ἀδελφοῦ).
 24 по изборѣ МДА, С-345, Чуд, Вол, Сн-35 – по и(з)бранню Ов, Сн-445, Ув.

2016

- 5 точїю МДА, Чуд, С-345 (тъчью) – тъкъма Сн-35, то(к)мо Вол, Сн-445, Ов, Ув, Ун.
 9 видѣаше С-345, вѣдѣаше Сн-35, вѣдаше Сн-445, Ов, Ув, Вол (греч. ἔβλεπεν).
 10 видѣаше С-345, вѣдѣаше Сн-35, вѣдаше Вол, Ов, Сн-445, Ув (греч. εἶδεν).
 11 паки бѣаше С-345.
 13 видѣаше С-345, Сн-35 – вѣдаше Ов, Сн-445, Ув, (греч. προεώρα).
 15 ѣготованно естъ Сн-445, Ув, Ов (емѣ пропущено).
 25 начала МДА, Чуд (началѣ), С-345 – начатка Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.

202a

- 2 точьж МДА, Чуд, С-345 (тъчню) – тъкъма Вол, Сн-35, то(к)мо Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 3 єдиночадын МДА – иночадын Чуд, С-345 (иночєды), Сн-35, Вол – єдиноро(д)на суща Сн-445, Ув.
 4 имь же МДА, Чуд, С-345 – занє Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 Списки: исказити.

- 6 таҭе МДА, Чуд, С-345, Сн-35, Вол – таҭе Сн-445, Ув; единачадын МДА – иначадын Чуд, С-345 (иначеды) – единачадын Сн-445, единачады(м) Ув. Айтцетмюллер (252) указывает в реконструкции на необходимость постановки после прилагательного иначады местоимения и (ἀὐτὸν вместо uιβν) и в соответствии с этим предлагает словоделение иначады и).
- 11 единачады МДА, Ов, Сн-445, Ув – инача(д) Чуд, иначеды С-345, иначады Вол, Сн-35.
- 14 единачадын МДА, Сн-445, Ув – иначеды С-345, иначадын Чуд, Сн-35, Вол.
- 15-16 единачады МДА, Сн-445, Ув, Ов – инача(д) Чуд, Вол, Сн-35, иначеды С-345.
- 16 бо отсутствует в Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 19 имѣв'ша в МДА, Чуд ошибочно согласовано с сѣа, вместо: авраамоу... имѣвшѣ, ср. имѣвшѣ сѣа Сн-445, Ув.
- 20 единачадаго МДА, Сн-445, Ув – иначадаго Чуд, С-345, Вол, Сн-35.
- 22 имѣа МДА, Чуд – имы С-345 – имать Вол, Сн-35, Сн-445, Ув, Ун. перьвыи МДА, Чуд, прѣвыи С-345 – прѣвѣнець Вол, Сн-35, пер(в)ѣнець Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 23 единачады МДА, единачадын Сн-445, Ув – инача(д) Чуд, Вол, иначеды С-345, иначады Сн-35.
- 24 братню С-345, Ув.

2026

- 1 единачадын МДА, Чуд, единачады Ов, Сн-445, Ув, иначады Вол, Сн-35, иначеды С-345.
- 3 нырать МДА и др. – лжү(т) Сн-445.
- 4 единачадын МДА, Ов, Сн-445, Ув – иначадын Чуд, иначеды С-345, иначады Вол, Сн-35.
- 5 сѣнце естъ единачадо. Айтцетмюллер (254) отмечает, что Иоанн экзарх читал Ἡλίους (солнце) вместо Ἰλίους (Илия). единачадо МДА, единачады Сн-445, Ув, иначадо Чуд, иначеды С-345, иначадо Сн-35, Вол.
- 6 и(м) же се Ов, Сн-445, Ув. Айтцетмюллер (254) отмечает древность этого чтения (се = сѣньце), сѣ в Сн-35 является порчей.
- 8 единачадын МДА, Сн-445, Ув – иначеды С-345, иначадын Чуд, Вол, Сн-35.
- 9 то швычан Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 10 ѿнѣкого Вол, Сн-35, Ув, ѿнѣкое(ѣ) Сн-445.
- 15 единачадын МДА, Ов, Сн-445, Ув – иначеды С-345, иначады Чуд, иначадын Вол, Сн-35.
- 16 единача(д') МДА, Ов, Сн-445, Ув – иначеды С-345, иначады Сн-35, Вол.
- 17-20 Айтцетмюллер (256) отмечает, что союз аще ли лишает предложение смысла и считает, что он является следствием механической ошибки при

- переписке — ср. соответствующее место 202в 13. Окончание этого предложения **ти тако кончати слово о первенци** он также считает ошибочным и не включает в реконструкцию, так как тема о первенце продолжается далее.
- 20 **кончати** С-345, Вол, Сн-35, **скончати** Чуд, Сн-445, Ув.
- 25 **единочадаго** МДА, Ов, Сн-445, Ув, — **иночадаго** Чуд, **иночедааго** С-345, **иночадаго** Вол, Сн-35.

203а

- 2 В слове **тако га** — малый киноварный инициал.
- 5 **звати** МДА, Чуд, С-345 — **нарицати** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 8 **са** вместо **се**.
- 9 **михсеумъ** (греч. διά Μωυσεύως), **мүхсеови** Вол, Сн-35, **моисѣю** Ов, Сн-445, Ув.
- 12 **имъ же** МДА, Чуд, С-345 — **зане** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 15 по **лѣтѣ(х)** **мнозѣ(х)** С-345, в остальных списках как в МДА: по **родѣ** **мнозѣ** (греч. μετὰ πολλὰς γενεάς).
- 16 В слове **сѣмене** буквы **не** написаны по затертому, слово **его** тоже написано по затертому писцом рукописи.
- 17 **масломъ** МДА, Чуд, С-345 — **и елешмъ** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 20 **постав'ю** МДА, Чуд, С-345 — **положж** и Сн-35, Вол, **положү** и Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 24 **перевѣнецъ** и **нон въ своемъ родѣ** пропущено в Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун. В Чуд был тот же пропуск, но он восстановлен писцом рукописи на нижнем поле.

203б

- 2 **имъ же** МДА, Чуд, С-345 — **понеже** Вол, Сн-35, Сн-445, Ов, Ув, Ун.
- 4 **доброшестник** **правовѣрство** С-345, **доброшествиѣ** и... Сн-35 (греч. προέκυψαν εἰς ἐυσέβειαν).
правовѣриѣ МДА, Чуд — **правовѣрство** С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 9 После слова **прѣидосте** 3 или 4 буквы затерты.
- 11 **къ несъвѣдемъ** МДА, **къ несъвѣда(м)** Чуд, С-345, **къ тѣмамъ** Вол, Сн-35, **ко т'ма(м)** Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 12 Айтцетмюллер (262) отмечает ошибочность чтения **събора** (род. ед.), представленного во всех списках, и предлагает в своей реконструкции чтение **събороу** (дат. ед.) как единственно правильное по смыслу.
- 17 **единочадъ** МДА, Ов, Сн-445, Ув, — **иночедъ** С-345, **иноча(д)** Чуд, Вол, Сн-35.
имъ же МДА, С-345, Чуд — **понеже** Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 18 **къ томоужд(д)е** **поспѣшѣвшю** С-345. Айтцетмюллер (262) отмечает ошибку в С-345 (-шю < шж из шш (вин. мн.), которая привела к исправлениям текста в

- остальных списках: **комоуждо поспѣшившѹ** Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув; **коемѹждо...шѹ** Чуд.
- 20 **црѣков'** – описка вместо **црѣковнага**, так в С-345, Чуд и остальных списках.
- 22 **дѣла** МДА, Чуд, **дѣлаѣ** С-345 – **ради** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун
- 23 **гльть** реки Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув, , Ун.

204a

- 1 Списки: на **дрѹгын днь**.
- 5 **противоу** свои силѣ С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 6 **шьщѣ** С-345, **шьщынѣ** Чуд, **шьщн** Сн-35.
- 7 **шьщн** С-345, **шьщнн** Чуд.
- 12 В слове **вѣчера** **В** – большой киноварный инициал.
- 13-14 Место испорчено в МДА, Чуд и других списках Академической группы; **пѣвающюмоу добровѣрствомъ** С-345, **ѹповаемѹ добро-вѣ(р)ствомъ** Сн-445, Ув, **пѣважщомѹ добровѣрствомъ** Сн-35 (греч. *πελαρρησιασμένων εν εὐσεβεία*). Очевидно, ошибка произошла в списках Академической группы в результате описки слова **добровѣрне** (пропуск **-ов-**) и последующего переосмысления текста.
- 16 **мѣни(т)** (с глоссой **гльет**) Ов, **гльет** Сн-445.
- 17 После слова **възыка(ю)** в МДА пропуск строки: и **ѹдѣла** того начало **како** **є(с)** Чуд, С-345, **пса(л)ма** того **како** **є(с)ть** начало Сн-445, Ув.
- 23 **мирными** **кадит** **сѹ** Чуд, **мїрными** **краситѣ** **с(є)** С-345, **красит** **сѹ** **мирскими** Сн-35, **краси(т)** **сѹ** **ми(р)скими** Сн-445, **краси(т)сѹ** **мирными** Ув.

2046

- 1-2 Перевод свободный и не совсем удачный: греч. *То ἄρθρον λέγει, ἵνα ἦ τὸ λεγόμενον τοιοῦτον χλῆνου σιць ε̅ разоумъ' С-345, члѣнѹ є(с=) разоумъ сиць* Сн-35, **составѹ є(с=)ть разоумъ сицевѣ** Сн-45, **члѣнѹ єсть разоумъ сицевѣ** Ув.
- 5-8 Место испорчено. Айтцетмюллер (266) предполагает, что произошла перестановка слов (строк) и дает в реконструкции такой порядок чтения:... **единѣ въ дворѣ огражденгѣемѣ вынѣ на таснѣ а дроутын въ свѣтынѹхъ подѣ кровомѣ**. В Сн-445, Ов правка этого места осуществлена по более позднему полному переводу Шестоднева Севериана Габальского, ср.: **два вѣста трѣбника в'скїнїи еди(н) и(з)внѹ двора на таснѣ. а дроутин во сты(х) стага по(д) крово(м)** Сн-445.
- 8 **оутренїи** МДА, Чуд, **ѹнѣтрнїи** С-345, **ѹтрнїи** Сн-35, **внѣтренїи** Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 13 **иже** МДА, Чуд, **иж(д)є** С-345 **ндѣже** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
- 14 **приношахоу** МДА, Чуд, **приношаахоу** С-345 **полагаахѹ** Сн-35, Вол, **полагахѹ** Ов, Сн-445, Ув, Ун.

- 15,17 **κράδοϋ** МДА, Чуд, **σκραδϋ** С-345 **ωградϋ** Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 22 Айтцетмюллер (268) со ссылкой на Лескина отмечает ошибку в переводе: Иоанн экзарх прочитал **λόγους** вместо **λαοούς** (народ).
 23 **славѣ бжнн** С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун (**τῆ τοῦ Θεοῦ δόξη**).

205a

- 8 После слова **недѣланое** в МДА, Чуд пропущена строка: **нѣ трѣв'ник(о)мѣ сътворенѣ** С-345, но **трѣвникѣ имѣ сотворе(н)** Сн-445, Ув (греч. **ἀλλ' ὁμῶς εἰς θυσιαστήριον προχωροῦνται**).
 20 После слова **рече** в Вол, Сн-35, пропуск до слов: **воаше же сж...** (206a 7).
 23 **добровоннство** С-345.
 25 После слова **въхожю** в МДА, Чуд, Ов, Сн-445, Ув, Ун пропущено **и алчьвеоу нмы въхож(д)оу** (греч. **νηστεία ν ἔχων**). Чтение представлено в С-345.

205b

- 8 **притиче** МДА, **притыче** С-345, **притѣча** Чуд **прилагаа** Ув, Сн-445 (греч. **ἀπεικάζει**).
 9 **нератичьскаго** Чуд, Ун и **ерадѣскоумоу** С-345, **нерѣискомϋ** Ов, Сн-445, Ув.
 10 **нератѣстѣ(м)ь** МДА, Чуд, Ун, **нерѣистѣ(м)** Сн-445, Ув.
 12 **добровольное** в МДА, Ун ошибочно, вместо **добровольное** (греч. **τὴν σωφροσύνην**), как в Чуд, Сн-445, Ув.
 14 В рукописи **неросоу. нн(неро. сѣнн** Чуд), и **ероснни** С-345, **Тероснни** (с глоссой **свеще(н)ства**) Сн-445, Ов, **сѣченьства** Ув (греч. **ιερωσύνη**).
 20 **чистительствоующюмϋ** С-345.
 23 Айтцетмюллер (276) со ссылкой на Лескина отмечает, что за оборотом **ен речешн**, которому в греческом тексте нет соответствия, подразумевается слово **неросѣнь** (**ιερωσύνη**).
 24 **саоула** С-345, Сн-445, Ув.

206a

- 12 После слова **женѣ** в переводе Иоанна отсутствует конец цитаты – **возьми** (греч. **λάβε**).
 13 **неросѣнн** МДА, Чуд, **нероснни** Ун, **нероснни** С-345, Вол, Сн-35 – **свеще(н)ствѣ** Ов, Сн-445, Ув.
 15 **да наша алчьва** МДА, Чуд, **да и алчьва наша** Вол, Сн-35, Ув, Ун, **да и постѣ нашѣ** Ов, Сн-445.
 16 В слове **птица** между буквами **п** и **т** затерта одна буква, вероятно, **ъ**.
 18 **алчьва** МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ув, Ун – **постѣ** Ов, Сн-445
 19 В слове **чистотѣ** после буквы **о** затерта буква.

- 20 нѣльзѣ МДА, Чуд, С-345 – немошно Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 въспарити Чуд, въспрѣти С-345, възлетѣти Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 21 съ альканнемъ МДА, Чуд, С-345, Вол, Сн-35, Ув, Ун, – с посто(м) Ов, Сн-445.
 22 приоврѣтшю. Форма дат. ед. вместо род. ед. (приоврѣтшша) возникла,
 вероятно, под влиянием пришедшоу. Ср. приоврѣтша Вол, Сн-35, Ун,
 оврѣтша Сн-445, Ув.
 Строка зане... пришедшоу отсутствует в Чуд.

2066

- 2 чистотѣ МДА, Чуд, милостыню С-345, Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун
 (греч. ἐλεημοσύνη – милостыню).
 5 алчьбѣ МДА, Чуд, С-345, Сн-35, Вол, Ув, Ун, – постѣ Ов, Сн-445.
 10 не рачаще МДА, Чуд, не рачеще С-345 – не рачат сѧ Вол, Сн-35, Ун, не
 хотѧ(т) себе Ов, Сн-445, Ув.
 14 ел'ма же МДА, Чуд, С-345, зане Вол, Сн-35, Ун – аще Ов, Сн-445, Ув.
 17-18 бесправед'наа нечистота МДА, Чуд, бесъправеднаа и нечистота С-
 345, бесправдѣ и нечистота Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 18 то то МДА, Чуд, С-345 – то Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 20 дѣла МДА, Чуд, С-345 – твари Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 21 дѣла МДА, Чуд, дѣлѣ С-345 – ради Вол, Сн-35, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 нѣ ленити сѧ в МДА является искажением нѣ ли ти (ѣ), так в Чуд, нѣсть
 ли ти Ун.
 24 из'гыбель МДА, Чуд, С-345 – погнѣль Сн-35, Вол, Ов, Сн-445, Ув, Ун.
 24-25 такого бо казнь велика ждѣть отсутствует в Чуд.

207a

- 1 мл(ст)на Сн-445.
 2 мл(ст)ни Сн-445.
 4 видить гако Вол, Сн-35, Сн-445, Ун, зрить гако Ув.
 6 въ заемъ МДА, С-345, взанмъ Чуд – въ длъгъ Вол, Сн-35, в до(л)гъ Ов,
 Сн-445, Ув, Ун.

Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского Слово пятого дня

1606 Если это видимое солнце может рассеять великую тьму и осветить человеческие глаза и указать путь всякому, кто хочет куда-либо идти, то насколько больше даст Святой Дух [тому], кто в нем нуждается, как и пророк говорит, обращаясь к Богу: "Светом Твоим видим свет"¹. И мы, имея Того, кто освещает очи нашего разума, без заблуждения переплываем ширину [моря] Священного Писания. Если мы, держась за него, будем продвигаться [вперед], то дойдем и до того безветренного места, которого благополучно достигли и первые.

Он сказал: "Да произведут // **161a** воды ползающих душ живых по роду и птиц, парящих по тверди небесной по роду"². Добрый порядок, и полезный, и искусный, установленный на бытие всего сущего, поведал премудрый Моисей. Да и мы, если хотим начать и совершить какое-то духовное или плотское дело, то производим его в установленном порядке.

Разогнана была первым светом вся глубинная и воздушная тьма, мгла и мрак. Распростерта же была твердь, которая называется небом. Затем невидимая тогда земля, поскольку была под водами, стала видимой. [Воды] стеклись в долины, которые были для них определены³. [Земля] же украшена была тотчас и различными цветами, и растениями (деревьями), и бесчисленными травами. И вслед за тем украшено было и небо большими (великими) светилами и великолепием (красотами) всех звезд. И по порядку вслед за этим теперь и водам было приказано произвести (родить) живые души⁴, которые [Бог] // **161b** назвал ползающими (пресмыкающимися), потому что [они] ползают по земле, а не по воздуху парят, но... с крепким телом плавать в воде и на поверхности (сверху) и по дну, и по земле ползать⁵. Даже если какие-нибудь животные и имеют ноги и ходят, как, например, тюлени⁶, и крокодилы, и бегемоты⁷, и так называемые раки, и другой подобный этому род, но такие животные живут в обеих [средах]⁸, поскольку они выше плавающих, то поэтому их называют ползающими существами и причисляют к этому [роду]. Имеется четыре вида живых⁹ существ: первый же растущий, ¹⁰имеющий силу, чтобы себя питать, как, например, растения. Второй же вместе с тем имеет и силу (способность) к ощущению, как, например, племя рыб и все пресмыкающиеся¹¹. Третий, который имеет то же самое и

еще к тому же обладает способностью ходить, как, например, животные¹². Четвертый наряду со всеми теми названными способностям еще имеет абсолютно свободную волю¹³, чтобы он мог выбирать, что ему хочется. Поэтому, // **162а** начиная сначала с худшего (наименьшего), доходит до наибольшего и самого совершенного¹⁴. Поэтому премудрый Создатель повелел прежде, чтобы земля произвела растения, которые имеют только две способности, т.е.расти и тучнеть. Затем Он повелел водам родить тех, у кого к двум тем [способностям] добавилась и способность к ощущению; еще к тем — и [способность] ходить, т.е.одушевленных животных, которые приняли душу неразумную и смертную. И только потом, вслед [за этим] был создан человек, который имеет все названные способности и еще намного лучшую — одаренную разумом и духовным зрением душу, т.е.ум и разум, благодаря которым он и выше и лучше всех оных¹⁵. Но поскольку те, кто получает существование от воды, выше растительной жизни (растений) — они имеют ведь душу и [образ] жизни лучший, а земных животных они не достигнут не по причине естества, но, напротив, из-за того, что мутны разумом (не способны к пониманию)¹⁶ и безгласны. Поэтому то, что // **162б** несовершеннее, Он создал прежде, и лишь потом изводит из земли состав более совершенных, разделяемый надвое¹⁷. И то, что бывает от воды, рождается прежде того, что парит по небу. Одно — тело того, другое же — этого, отличное от первого. Плотнее и крепче вода, тоньше и прозрачнее воздух. Поэтому и животные различны.

Поэтому и сказал: "Да произведут воды ползающих душ живых по роду"¹⁸. Сказав это сначала, прибавил, говоря так: "И [да будут] птицы, парящие по тверди небесной по роду". И то, что в последовательности Божьего повеления названо вторым, ¹⁹природной способностью к представлениям и чувствами (способностью чувствовать) выражено отчетливо (ясно). И поэтому эти создания по своему образу жизни являются более предпочтительными²⁰. Итак, для того, кто хочет познать, ни одно слово малое из рассказа Моисея // **163а** не будет [восприниматься] без удивления [перед] мудростью, силой и непостижимой благостью, которая сотворила все сущее. Если каждое из того, что было [создано], мы сможем понять, как следует, то и мы скажем то же, что и пророк Давид: "Как возвеличились дела твои, Господи, все сотворил Ты премудростью"²¹. Он сказал: «И сказал Бог: "Да произведет вода ползающих душ живых по роду, и птиц, парящих по тверди небесной по роду"»²². Как только возникло повеление, тут же сразу возникло и то, чему было приказано появиться. Всякие животные тут возникли сразу²³, и каждому [был дан] подо-

бающий ему вид. ²⁴Одни рыбы рожают яйца, а другие – животных, т.е. детенышей, как говорят знающие²⁵, о раках, дельфинах, китах и тюленях. А у птиц, учат они²⁶, летучие мыши рожают детенышей, а не яйца. Из этих водных животных некоторые могут жить двойко: они кормятся и в воде, и на суше, т.е. на земле, как, например, // **1636** тюлени и крокодилы, и раки, ползающие вспять, и бегемоты, и жабы. Эти водные животные могут жить двойко: они кормятся и в воде, и на суше²⁷.

"Да произведет воды ползающих душ живых"²⁸. Творец приказал, и стало сразу же мягкое водное существо плодотворным и родило больших и малых животных²⁹, и все берега были полны [ими], и они плавали в глубинах³⁰. Также и морские (ложбины) впадины, и большие и малые заливы были полны всяческими и различными рыбами: одни, плавающие стадами, а другие поодиночке, а [еще] другие, ищущие себе корм под камнем, еще же и животные киты, называющиеся "лежасы"³¹, которые сравнимы по величине с островами, и еще к тому же мелкие и маленькие рыбки. Одним повелением Божиим родилось и великое, и малое.

Здесь мы должны оплакать окаменевшие // **164a** иудейские сердца³². Как они не понимают и верят в то, что водное естество, мягкое и разливающееся, и бездушное, может родить бесчисленный род животных, хотя и имеющий много в себе различий по форме, размеру и по качеству, а Деву, имеющую душу и разум, родившую дитя, не признают за то, что она девственница и не познала никакого мужа. Им же подобает отвечать так: если ты не имеешь в это веры, любящий споры и жестокосердный иудей, то не признавай и первого ни в малой степени. Гораздо менее возможно бездушной и лишеной ощущения воде произвести на свет такое множество одушевленных и ощущающих животных, чем Деве, имеющей душу, родить дитя, имеющее душу, притом такого же естества, как и родившая его. Откуда же дали воды все то, что не имели [сами], а именно душу и способность неразумной души [к] чувству и представлению и еще к тому же и части тела // **164b**, которые прикреплены внутри и снаружи [тела]? А здесь всё то, что родившемуся передала родившая, она искони имела по естеству. Намного легче придерживаться естественного порядка, и видимое подобно другим [существам]. Если что-то одно находится вопреки естеству (вышестественно), а именно то, что девица родит, то оно намного сложнее [для понимания] и сильно отличается от естественного порядка. Того, что кто-то не имеет, он и не отдает. Как же ничего не имевшее водное естество все же произвело из воды множество и разнообразие [существ]? Тут иудей может

сказать, что все ставшее было создано по Божьему повелению и что это бездушное водное существо дало души бесчисленные, каждую со своими способностями и свойствами, образованными // 165a от воды, многим живым существам. На это отвечает им слово истины: как же ты веришь в то, что водное естество по повелению Божию было в состоянии создать [нечто] – (в то, что более трудно и невозможно), а то, что в сравнении с этим является более легким, – по Божьему повелению Дева [родила] – не принимаешь и не веришь. Об этом давно, много лет назад великий Исаия проповедовал нам, восклицая и говоря: "Се, Дева во чреве примет и родит сына, и нарекут имя ему Еммануил, что значит: с нами Бог"³³. И как вскоре после этого, восхваляя родившегося от Девы младенца, говорит так: "Ибо младенец родился нам, сын, и дан нам, и дано имя ему ангел великого совета, Бог крепкий, владыка, владеющий миром, князь мира, отец наступающей вечности"³⁴. Он тот, которому боголюбивый патриарх Авраам сказал: "Господи, судящий всю землю"³⁵. Он тот, которого видел пророк Даниил // 165b как "сына человеческого, шедшего на облаках небесных"³⁶, чтобы судить живых и мертвых. Его же и блаженный Захария иудеям заранее предопределил, говоря: "И воззрят на него, которого они пронзили, и устроят о нем плач, как о любимом [сыне]"³⁷. Но пусть иудеи "идут в свой огненный свет и пламень, который они разожгли"³⁸, как говорит великий Исаия. Мы же, оставив это, скажем, что говорит святой Василий³⁹, истолковывая рассказ Моисея⁴⁰.

Ибо Моисей говорит⁴¹: "И сказал Бог: «Да произведут воды ползающих (пресмыкающихся) душ по роду, и птиц, парящих по тверди небесной»⁴². После создания [обоих небесных] светильников⁴³ и воды наполняются животными (живыми существами), чтобы украсить себя ими. Земля же получила украшение // 166a от произросшего на ней. Небо же получило звездные цветы и, как парой близнецов-глаз, стало украшено парой светильников. Потребовалось же и водам получить свое украшение⁴⁴. Пришло повеление – и тут же и реки стали способны к действию (порождению), и озера плодovиты, каждое из них рождало по своему естеству. И море породило разнообразные роды плавающих. Ни тина, ни грязь не остались без дела и без участия: жабы, и саранча, и комары рождаются от той тины⁴⁵. Видимое теперь показывает, что так было и в прошлом. И так вся вода служила (трудилась) по повелению Творца, и жизнь всех видов, которых никто не может сосчитать, великая и неисповедимая Божья сила показала действующей и подвижной, так как вместе с повелением возникла в воде способность рожать живые существа⁴⁶.

"Да произведут воды ползающих (пресмыкающихся) душ живых"⁴⁷". Впервые было создано существо одушевленное, наделенное ошущением. Растения и деревья, хотя мы и считаем их живыми, поскольку они получают растительную и питательную силу (силу расти и питаться), не являются настоящими живыми существами // 1666 и [не имеют] души⁴⁸. Поэтому Он сказал: "Да произведут воды ползающих (пресмыкающихся) душ живых"⁴⁷. Это значит: все плавающее проходит сквозь воду, либо над водой (над ее поверхностью), либо по дну; все, ⁴⁹движущееся по толще водной⁴⁹, имеет природу ползающих. [Одни], находясь в воде, прыгают (скачут) и ходят на ногах, иные из них живут в обоих местах⁵⁰, как, например, тюлени, и крокодилы, и бегемоты, и жабы, и ракообразные, и раки, но главное качество у них то, что они плавают. Поэтому: "Да произведут воды ползающих!" В этих коротких словах какой род оставлен [без внимания], какой не охвачен повелением Творца? Не те ли, которые рожают детенышей⁵¹ (все это охвачено Тобой), то есть тюлени, и дельфины, и раки⁵² и то, что похоже на них, — так называемые селахи (хряшекостные рыбы)⁵³, и те, которые, напротив, откладывают яйца [мечут икру?] — таковых же большинство, почти все рыбы: одни родом без чешуи, а другие с чешуей⁵⁴, а некоторые без перьев, а некоторые // 167а с перьями⁵⁵. Глас повеления краток, лучше сказать не глас, а мысль быстрее молнии. В этом повелении было [заключено] такое множество различных рыб, что если кто-то захочет их [все] в действительности назвать (перечислить), то [значит] тот может решиться пересчитать морские волны или измерить море черпаком (ковшом), это ведь также невозможно.

"Да изведут воды ползающих". Среди этих рыб одни плавают по поверхности, а другие — по краю, а иные в глубинах, а иные под камнями, одни передвигаются косяками, а другие поодиночке. [Имеются] и киты, являющиеся огромными морскими животными, которые "суть лежаси", и совсем мелкие маленькие [рыбки]⁵⁶.

"Да изведут воды...". Этими словами показывает родство естества плавающих с водой. Поэтому, как только рыбы ненадолго различаются с водой, тут же и погибают. Ибо они не имеют [органов] дыхания⁵⁷, но что есть // 167б для земного животного воздух этот, то для плавающих рыб вода. Ясна причина, почему это так. У нас есть легкие, наполненные пустотами (скважинами), которые через рот воспринимают воздух этот [и пропускают его] через грудь, этим воздухом уменьшают то тепло, идущее от сердца, которое есть у нас. А у рыб растяжение и сжатие жабр, принимающих воду и выливающих [ее], бывает вместо дыхания⁵⁸. У рыб свое назначение, своя природа

(естество), отдельная пища и жизнь по своему обычаю. Поэтому рыба не может быть приручена и вообще никак не может привыкнуть к человеческой руке.

"Да произведут воды ползающих (пресмыкающихся) душ живых, по роду⁵⁹. Теперь велит [водам] произвести начатки каждого рода, как некие семена естества (природные). Потом заботится Он о множестве следующего за тем потомства: когда ему подобает (следует) расти и размножаться. К иному роду принадлежат те, у кого кожа как костяная оболочка (т.е. черепокожие), как, например, раковины⁶⁰, // **168a**, гребешки⁶¹, и морские улитки⁶², и стромби⁶³, и другое множество различных [животных]⁶⁴. Еще иной кроме того род, имеющий более мягкую оболочку, чем тот [первый род] — (мягкочерепные), так называемые раки, и крабы⁶⁵, и другие же такие же. А другой кроме этого род есть, называемый мягкотелые⁶⁶ (моллюски), поскольку плоть их мягкая и слабая: полипы⁶⁷, карака-тицы⁶⁸ и им подобные⁶⁹. И между ними различия бесчисленны: драконы⁷⁰, мурены⁷¹, угри⁷², которые обитают в илистых (тинистых) реках и озерах, имеют большее сходство с ядовитыми гадами (пресмыкающимися), чем с рыбами, к которым они приближаются по своей природе.

Иной род есть, который откладывает яйца (т.е. мечет икру), а еще один [род] — живородящих. Живых существ рожают выюны⁷³ и мокрицы⁷⁴ и вообще так называемые хрящеватые рыбы (селахи)⁷⁵. И большинство китов рождает живых детенышей, и дельфины, и тюлени, о детенышах которых рассказывают, что всякий раз, когда они чего-нибудь испугаются, снова прячутся в материнскую утробу (чрево).

// **168b** "Да произведут воды ползающих по роду⁷⁶. Один род — киты, другой же — мелких [рыб]. И среди рыб имеются бесчисленные различия, отмечаемые по родам, из которых каждая имеет свое название, и пищу особую, и вид, и размер (величину), и качество плоти. Все это отличается большим разнообразием и существует в разных формах. Какие рыбаки могут нам перечислить роды эти различные? Кто же из тех, кто состарился на морских берегах, может правдиво рассказать нам об этом? Иных рыб знают те, которые ловят [их], плавая в Индийском океане (море), иных те, которые ходят по Египетскому заливу, иных же рыб знают островитяне, иных — мавритане. Но всех [рыб] и малых, и больших, одинаково произвело первое это повеление и неопикуемая эта сила. Много различий // **169a** в их образе жизни, много изменений в размножении каждой породы. Большинство рыб не насиживают яиц, как птицы, не выют

гнезд, не трудятся, кормя своих детенышей, но вода, приняв выметанную икру, создает из нее живое существо⁷⁷. И потомство каждого рода не изменяется⁷⁸ и не смешано с другим по естеству, как, например, мулы на земле, или иные из птиц, которые, смешиваясь между собой, создают роды другого вида. Никакая же рыба не имеет зубов [резцов] на одной половине, как у нас коровы и овцы [которые, как жвачные, не имеют резцов в верхней челюсти]. Ибо никакая рыба не пережевывает, изрыгая, пищу обратно, кроме одного скара⁷⁹, о котором рассказывают, что он таков. Все рыбы имеют острые и частые зубы, чтобы при медленном жевании⁸⁰ пища не растекалась, ибо так было бы, если бы [рыба] быстро не пережевывала и не передавала [пищу] в чрево, измельчив ее.

Пища же рыбам разделена по родам – одна такая, // **1696**, другая иная; одни питаются илом (песком), другие – тиной, иные – мошками и другими насекомыми и водорослями, а другие – травами иными, большая же часть рыб съедает друг друга, и та рыба, которая меньше, служит пищей большей. А если когда-то случится и малой рыбе съесть меньшую, чем она сама, то бывает, что их обеих проглотит большая рыба, и обе войдут в чрево той. И не так ли поступаем и мы, люди, когда принуждением приносим в жертву (поглощаем) более слабых. Чем отличаемся мы от последней рыбы, которая из-за своей жадности захватывает и пожирает всех более слабых, чем она сама. Тот отобрал у бедного имущество, а ты, ограбив еще и того, присоединил вместе с тем имуществом бедняка все к своему богатству. Ты оказался неправеднее неправедного и ненасытнее ненасытнейшего. Но смотри, // **170a** чтобы тебя не постиг такой же конец, как и рыб – не удочка ли это, обманом берущая тебя на крючок⁸¹, не сеть ли, которая опутывает тебя, не невод ли. И мы, часто неправедно поглощавшие многих, и сами не избежим последнего наказания. Видя в слабом животном большую хитрость и понимая [ее], желаю, чтобы [ты] избежал подражания этому злу и коварству⁸². Есть рак, который жаден до мяса устрицы, но трудно ему поймать ее, поскольку покров ее прочен, как костяная оболочка. Поэтому от природы одето мягкое мясо и заключено в раковину эту крепко, чтобы рак ничего не мог с нею сделать. И как только рак подстережет ее в безветренном месте, очень спокойно греющуюся и раскрывшую свои половинки раковин на солнце, тогда, тайком подкравшись // **170б** и взяв камешек, вбрасывает его в них и не дает им соединиться (стянуться) и закрыться, и того, что он не может сделать силою, добивается хитростью, которую [он сам] придумал. Такова злоба у тех, кто не имеет ни разума, ни слова⁸³. Таков и тот, кто с коварством

приходит к брату своему и простодушному ближнему, и, окружая его хитростью, восстает против него и кормится несчастьями другого. Беги от такого бесчинства! Довольствуйся своим! Нишета с истиной для праведных (чистых, непорочных) выше всех наслаждений.

И не могу умолчать о рыбе, которую называют полипом, о ее коварстве и хитрости, так как она лукава. Ибо она, к какому камню приблизится, такой же цвет тела являет, к зеленому – зеленая, и к белому – белая. Поэтому многие плывущие рыбы, не подозревая, попадают в челюсти полипа, // 171a принимая его за камень, и делаются готовой добычей этого хитрого существа⁸⁴. Таковы нравом те, которые всегда около властителей и принаравливаются к их потребностям, не всегда оставаясь при одном и том же мнении, но быстро меняя его то так, то этак, с любящими целомудрие – любя целомудрие, а с невоздержанными – невоздержанность, и меняя свои мысли (убеждения) в угоду тем, кто их любит, так как притворяются любящими их. И этой любовью прикрыта их хитрость. Такие нравы (характеры) Господь называет: "волки и грабители, являющиеся в овечьей одежде"⁸⁵. Беги от такого, который много раз меняет свои мысли (убеждения), иди вослед истине, чистоте (целомудрию) и простоте⁸⁶.

Змея исполнена многих хитростей, поэтому она и осуждена ползать. Праведник – простой человек, каким был Иаков. Поэтому Господь вселил // 171b единоправных [в дом]⁸⁷. "Это море великое и пространное, там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими"⁸⁸. Но однако у них установлен мудрый и благоустроенный порядок. Но не будем только укорять и порицать рыб за их нрав, ведь в других случаях им подобает и подражать. Как роды рыб, каждый из которых как бы отделил [себе] место, не отнимают его друг у друга, но живут каждый в своем пределе? Никакой землемер не отводил им жилищ, они не ограждены стенами, но само по себе отделено каждому по потребности (по надобности). Этот морской залив рождает и кормит одни виды рыб, а тот – другие. И те, которые плодятся, рождаясь во множестве в этой морской глубине, в иных глубинах не водятся. Никакая высокая гора не стоит между ними, // 172a никакая протекающая река не разделяет, но есть один закон природный, равный и правильный, который каждому по потребности отделяет место жительства⁸⁹.

Но мы не таковы. Мы преступаем законы вечные, которые установили отцы наши⁹⁰. Мы отмежевываем (отделяем) земли, присоединяем дом к дому, имение к имению, чтобы отнять [их] у ближнего⁹¹. Киты знают место своего жительства⁹², отделенное им природой

от обитаемых мест. Они водятся в том море⁹³, свободном от островов, с противоположной стороны которого нет вообще земли, почему туда и не ходят корабли. Киты же подобны большим горам, как говорят видевшие их. Они пребывают в своих пределах, не причиняя вреда ни островам, ни городам, которые стоят на берегах. И так каждый род их живет как бы в городах, селах или древних родовых вотчинах, которые определены им // 1726 в морских просторах. Существуют же и другие, странствующие рыбы. Они, как бы посовещавшись на общем совете, пересекают свою область, все отправляются по общему соглашению. А когда приходит назначенное им время родить (метать икру), поднявшись из разных морских заливов, различные рыбы, повинувшись общему закону природы, плывут в Северное море⁹⁴. И можно видеть во время этого восхождения рыб, плывущих вместе как бы единым потоком и проплывающих через Пропонтиду⁹⁵ в Евксинский [Понт]⁹⁶. Кто их гонит? Повеление какого владыки погоняет их? Какое предписание объявляет им установленные дни, когда им отправляться? Но видишь, как божественное повеление все это делает, распространяясь на самых малых [рыб]⁹⁷.

Рыба не ослушается закона и заповеди Божьей, а мы, люди, не признаем спасительного учения. Не презирай // 173а рыбы из-за того, что ее глас беззвучен, (что [она] безгласна) и неразумна, но бойся, что будешь неразумнее их [рыб], противясь повелению Божию. Внимай рыбам, как они, не являя ни малейшего голоса, действием [своим] сообщают: "Мы отправляемся для продолжения рода и его сохранения в дальний путь". У них нет своего языка и разума, но они имеют естественный закон, твердо установленный в них и показывающий [им] то, что нужно делать⁹⁸. Только они не [могут] сказать: "Пойдем в Северное море," т.е.полуношное, поскольку оно имеет самую сладкую воду из всех морей, так как солнце, быстро проходя над той стороной, уходит и не извлекает из воды лучами всей влаги сладкой. Радуются же сладкому и морские рыбы, поэтому иногда они заплывают и в реки и плавают вдали от моря. А потому они и предпочитают более всего Понтское море, что оно пригоднее других морей, чтобы рождать // 173б в нем детей (метать икру) и вскармливать потомство. И потом, когда они полностью закончат метать икру, тогда снова все возвращаются в свои жилища. А как это рассказывают они тебе без слов? Послушаем и молчащих и скажем за них: "Мелко Северное море, и легко ветрам взволновать его. Поэтому и бурные ветры легко могут взволновать его до дна, так что песок со дна смешивается с волнами. Но также холодным будет оно в зимнее время, после того, как наполнится многими и большими реками".

Поэтому, недолго насладившись и полакомившись в летнее время, они [рыбы], когда снова наступит зима, возвращаются в теплые глубины, в постоянно освещаемые солнцем места. Убегая от северного холода, они проникают в моря, которые ветер сотрясает слабо.

Видя это, я дивился во всем Божьей премудрости. Если и неразумные // 174a рыбы могут думать и заботиться о своем спасении и знать, что им предпочесть, а чего им избегать, то что скажем в ответ мы, одаренные способностью мыслить (разумом), наставленные законом, поощряемые добрыми побуждениями, умудренные Духом и при этом хуже рыб заботящиеся о своих душах? Они ведь знают, что им следует делать в будущем, а мы, мало радея о нем, губим жизнь свою в скотских наслаждениях. Рыба проходит столько морских просторов (ширин), желая обрести то, что ей на пользу, а что скажешь ты, живущий в такой праздности? Праздность же – начало злого дела. Но никто да не оправдывается незнанием, так как существует разум, [данный нам] от природы, чтобы стремиться к доброму и избегать вредного. Это всеяно (вложено) в наш ум изначально.

// 174b Но никак не откажусь от назидательных рассказов (от притч) о морских обитателях, их мы теперь обсуждаем. Слышал я от мужа, живущего у моря, что морской еж⁹⁹, малое и невзрачное животное, часто, бывает, учит моряков: когда будет буря, а когда [наступит] затишье. Когда он предчувствует, что будет волнение на море от ветра, то, взойдя на прочный камень, на нем, как на якорю, сильно качается, так что волны не могут легко его оторвать (смыть). Когда корабельные гребцы видят этот знак, то понимают, что должна наступить сильная буря¹⁰⁰. Никакой астролог и халдей, смотрящий на восхождения звезд и предсказывающий [по ним] движение воздуха, не обучал этого ежа, но тот, кто господин моря и ветров, малое животное отметил истинным знаком своей великой премудрости¹⁰¹. Ничто же не существует без устройства Божьего, ничем не пренебрег // 175a Бог (ничто не оставлено без внимания Бога), все видит бессонное (недремлющее) око, на все смотрит, у всего стоит, давая каждому спасение. Если и ежа Бог своей заботой не оставил, то разве не заботится Он обо всем, что является твоим?¹⁰²

"Мужья, любите своих жен"¹⁰³. Хотя вы и были рождены в разных семействах, но сочетались браком. Это естественный союз, ярем и упряжка с благословения Божьего стоящим далеко друг от друга, чтобы они были едины. Ехидна, змея, самая лютая из пресмыкающихся, сходится с морской муреной, свистом извещая о своем приходе (приближении) и зовет мурену из глубины на совокупление и соединение. Она же послушает и будет вместе с ядовитым тем га-

дом¹⁰⁴. Что подразумеваю я, говоря так? Даже если супруг имеет тяжелый и необузданный характер, то супруга должна терпеть [это] и ни под каким // 1756 предлогом не допускать, чтобы союз был расторгнут. Вспыльчив ли он, но все-таки он твой муж, пьяница ли, но соединен с тобой по естеству; приносящий ли горе, но он твой член и даже лучший член. Слушай и ты, муж, приличное тебе поучение! Ехидна, змея, приходящая к мурене, извергает свой яд ради соединения, а ты не отвергнешь ли душевную жестокость и горечь из-за уважения к соединению и союзу? Но еще притча о ехидне подходит нам и в другом [отношении], потому что соединение и связь ехидны с муреной есть прелюбодеяние [плоти]. Да поймут те, которые оскверняют чужое ложе, какому пресмыкающемуся уподобляются они! Для меня один смысл во всем – утверждать церковь (обращать все на пользу церкви).

Да укротятся страсти невоздержанных в пороке, // 176a наставляемые примерами на суше и на море¹⁰⁵. Здесь меня¹⁰⁶ понуждает остановить речь телесная немощь и позднее время, а то я еще прибавил бы для жаждущих спасения (желающих спасти свою душу) достойное чудо: о том, что растет в море (о морских растениях), о самом море, как вода кристаллизует соль, как драгоценный камень, называемый кораллом¹⁰⁷, в море являющийся зеленой травой, когда бывает вынесен на воздух из воды, становится твердым камнем, откуда в маленькое животное – устрицу, вложила природа драгоценный бисер (жемчуг)? То, чего жаждут (домогаются) царские сокровищницы, рассыпано по берегам среди острых камней и лежит в раковинах устриц. Откуда морские раковины¹⁰⁸ производят золотую нить, цвету которой никто из красящих красным или желтым не может подражать? Откуда улитки дают царям багряницы, // 176b которые красотой цвета превосходят цветок?

"Да изведутся воды..." Что же не появилось из того, что было необходимо, за такое короткое время? Что из того, что очень ценно, не было дано [нам] в этой жизни? Одно на службу людям, а другое – на понимание и созерцание чудесного творения. А иное же страшное, чтобы наказать нашу слабость.

"Сотворил Бог великих китов". Не потому, что они большие, чем кариды¹⁰⁹ и мениды (мены?)¹¹⁰, названы они великими, а потому, что величиной тела приравниваются к великим горам. Часто они кажутся островами, когда всплывают у края и на поверхности воды. И эти киты такие большие, что ни у берега, ни на мелководье не водятся, но живут в Атлантическом океане. Таковы те животные, которые на страх и ужас нам созданы. Если ты слышишь, что боль-

шие корабли с надутыми парусами, // 177а плывущие при благоприятном ветре, малая рыбка, ехиния¹¹¹, без труда останавливает, так что большой корабль долгое время не может никуда двигаться, но, как приросший (пригвожденный) стоит на поверхности морской воды, то и в малом том [создании] не находишь ли ты указание на силу Творца? Ибо не только рыбы-мечи¹¹², и рыбы-пилы¹¹³, и морские собаки¹¹⁴, и рыбы-молоты¹¹⁵ [страшны], но и жало ската-хвостостола¹¹⁶, даже если он мертвый, не менее страшно. И морской заяц¹¹⁷ не менее страшен, так как приносит скорую и неизбежную смерть. Таким образом, Творец постоянно призывает тебя к бдительности, чтобы ты, имея надежду на Бога, с ее помощью избежал вреда, который бывает от этих животных.

Но, оставив морскую глубину, отправимся на сушу. Ибо чудеса творения, одно за другим захватывая нас, подобно волнам, частыми и непрерывными потоками погрузили наше слово [в воду]. Но буду удивлен, если наша мысль // 177б не встретит на земле еще бóльшие чудеса и не убежит, как Иона, снова к морю. Ум мой, увлекшись бесчисленными чудесами, утратил чувство меры и получилось так, как бывает с корабельными гребцами, плывущими по морской шире [в открытом море], которые, не имея, чем измерить [расстояние], не знают иногда, сколько они проплыли. То же стало теперь с нами: пока слово стремилось [описать] творение, нельзя было заметить множества произнесенных слов¹¹⁸.

И сказал Бог: "Да изведет земля душу живую, четвероногих и ползающих, и зверей по роду, и стало так"¹¹⁹. Пришло повеление, следовавшее определенному порядку, и получила земля свое украшение. Там сказано: "Да изведут воды ползающих (пресмыкающихся) душ живых"¹²⁰, а здесь говорится: "Да изведет земля душу живую"¹²¹. А имеет ли земля душу? А безрассудные манихеи имеют ли [право] влагать душу в землю¹²²?

Поэтому, когда Он сказал: "Да изведет", ты не думай, что земля создает то, // 178а что заложено в ней. Но Тот, кто дает повеление, Тот и дает ей [земле] произвести¹²³. И когда она услышала: "Да прорастет земля траву зеленую и древо плодовитое"¹²⁴, то не произвела ни сокрытую в ней траву, ни финиковую пальму, ни дуб с желудями, ни кипарис, ни тис, ни другое дерево, спрятанное в ее недрах, не извела на поверхность, но Божие слово дало естество всему существующему¹²⁵.

"Да прорастет земля". Да изнесет (произведет) не то, что имеет, но то, чего не имеет да приобретет, поскольку Бог дает ей силу действия. Так и теперь: "Да изведет земля душу". Не ту силу, что лежит в земле, но ту, что дает ей Бог повелением своим. Так речь их

[манихеев] обращается в свою противоположность [противоречит себе]: если она изводит душу, то, значит, она сама пуста и лишена души. Но ложь и мерзость манихеев очевидна из этих рассуждений¹²⁶. Так отойдем от лжецов, пусть они сами идут на погибель. А мы побеседуем о том, // **1786** почему водам приказано извести ползающих душ живых, а земле — душу живую. [Потому], мы рассуждаем, что плавающее в водах естество имеет менее совершенную жизнь, так как водные животные живут и кормятся в толще вод. И слух у рыб плохой, и смотрят они тупо, глядя сквозь воду, и они не имеют ни памяти, ни мысли, ни представления в уме¹²⁷, ни постоянного "спутника"¹²⁸. Поэтому слово как бы показывает, что плотская жизнь у водных животных преобладает над движениями души, а у земных животных, поскольку их жизнь более совершенна, приказано душе быть вождем всего. У многих четвероногих чувства более ясные, и более обостренные способности к разумению у них, и более точная память о прошедшем.

Поэтому, как можно понять, водным // **179а** животным тела созданы одушевленными (ползающие же с их живыми душами изведены от воды), а у земных животных душе приказано управлять телом, [чтобы] те, кто кормится на земле, восприняли больше жизненной силы¹²⁹. И земные животные не имеют разума и бессловесны, но, однако, каждое голосом, данным ему от природы, выражает многое от [состояния] своей души: или жалость, или радость, когда узнает пришедшего близкого (друга), и когда разлучается с близким другом, и иные многие состояния выражает голосом. А те животные, которые [живут] в воде, не только безгласны, но и никак не могут быть ни укрощены, ни приучены к чему-либо. Ибо сказано: "Узнает вол своего хозяина, осел — ясли господина своего"^{129а}. Рыба же не узнает кормящего ее. Осел же знает путь, по которому ходил много раз, иногда он бывает и поводырем, указывающим дорогу заблудившемуся человеку. // **1796** Он слышит лучше всех земных животных. А какая рыба, живущая в воде, может подражать способности верблюда долго держать злобу и гнев? Ибо верблюд, когда-то давно получив рану, долгое время таит гнев и когда улучит подходящий момент, тут же сразу и отомстит.

Послушайте, тяжкие во гневе, утверждающие добродетелью злопамятство, желающие отомстить, кому вы подобны, когда таите гнев на ближнего, как искру, погребенную в пепле, и храните его до тех пор, пока он не воспламенится из-за чего-нибудь и, как пламень, вспыхнет гнев и сожжет все.

"Да изведет земля душу живу". Для чего земля изводит душу? Не для того ли, чтобы ты понял разницу между душой скота и душой человека? Немного позже ты узнаешь, как возникла душа [человека], а теперь послушай о душе скота. Поскольку, как говорит Писание, // 180a "всякому животному душа его есть кровь"¹³⁰, кровь же, стгутившись, становится плотью, плоть [стгутившись] превращается в землю. Поэтому, как и следует ожидать, душа скота есть [нечто] земное¹³¹.

"Да изведет земля душу живу". Рассмотрим соединение (сочетание) души с кровью и крови с плотью и плотского с землей, и, покончив с этим, возвращайся обратно от земли к плоти, от плоти к крови, от крови к душе, и ты откроешь (найдешь), что душа скота есть земля. Не думай, что она создана прежде его телесного состава и что она пребудет вечно, даже когда разрушится плоть этого тела¹³². Беги от пустословных философов, которые не стыдятся, говоря, что таковы же наши души, как и души псов, которые говорят, что сами некогда были и женщинами, и деревьями, и морским рыбами¹³³. Я же не знаю, // 180b были ли они когда-нибудь рыбами, или деревьями, или женщинами, но, однако, когда они писали эти слова, то были они безмолвнее и неразумнее рыб, в этом я твердо уверен¹³⁴.

"И да изведет земля душу живу!" Почему в потоке слов я замолчал на немалое время, удивляются многие. Но те из слушающих, которые слушали со вниманием, знают причину умолчания. Как же не знают те, которые, глядя друг на друга, делали знаки и заставили меня прийти в себя и вспомнить о пропущенном. Ибо целый вид творения, и притом немаловажный, укрылся от нас и едва не ускользнул от нас, [оставшись необъясненным]¹³⁵.

"Да изведут воды ползающих душ живых по роду, и птиц, парящих по земле, по тверди небесной". Мы поведали о плавающих, насколько нам вчера¹³⁶ позволило время, // 181a а сегодня¹³⁶ перешли к разговору о земных [существах]. Но нами забыты птицы, находящиеся [посредине] между теми и другими. Как странствующие путники, если они забыли что-то важное, даже если и успели они пройти большую часть пути, то все равно тут же возвратятся обратно, принимая этот труд как достойное наказание за свою нерадивость, так и мы должны возвратиться назад тем же [путем]. Ибо то, что мы забыли, не так презренно¹³⁷, но составляет третью часть животного мира, поскольку имеется три рода животных: четвероногие, и птицы, и водные животные¹³⁸.

"Да изведут, сказал, воды ползающих душ живых по роду, и птиц, парящих по земле и по тверди небесной по роду". Почему дал бытие из вод и птицам? Не потому ли, что имеется родство у паря-

ших с плавающими¹³⁹? Ибо как рыбы, // **1816** плывущие сквозь воду, отталкиваясь плавниками, вперед движутся, а хвостом управляют, так и у птиц можно видеть, что они плывут по воздуху подобным образом. И поскольку одно общее свойство обоих родов – плавать, то они имеют единое родство, данное им происхождением от вод. Но нет ни одной птицы без ног (лап), так как корм им находится на земле. По необходимости им [всем]¹⁴⁰ ноги (лапы) приспособлены к службе (устроены на службу). Те птицы, которые кормятся, хватая добычу, [имеют] острые когти, а прочим даны ноги (лапы), чтобы добывать пищу, и на другую жизненную потребность. Немного есть среди птиц [таких], которые слабы ногами и не могут ни ловить ими, ни ходить на них, как, например, ласточки и стрижи, которым кормом бывает то, что летает в воздухе. Ласточкам низкий полет над землей служит // **182a** вместо ног. Имеются различные и многочисленные роды птиц. Если кто-то хочет сказать о них в общих чертах, как и о рыбах, то найдет общее название для птиц, [несмотря на] значительные различия их по величине, и по виду, и по цвету, и по образу жизни, и по действиям, и по нравам, и большое разнообразие, отличающее их между собой. Некоторые пытались создать названия¹⁴¹, чтобы как по клейму¹⁴² не установленное до сих пор и неизвестное название каждого рода стало известным. Одним они дали названия разрезистокрылые¹⁴³, как, например, орел, а другой род называли кожеперые¹⁴⁴, каковы ночные летучие мыши (нетопыри), иных называли мягкоперые¹⁴⁵, как, например, осы и пчелы, еще один род – жесткоперые (жесткокрылые)¹⁴⁶ с крыльями, имеющими покров, как, например, жуки, которые имеют крылья в покровах и оболочках. Когда оболочка раскрывается, они без труда могут лететь // **182b** кому куда нужно. Нам же достаточно следующее указание на родовое свойство: общее назначение и данное в писании разделение на чистых и нечистых¹⁴⁷.

Один род – плотоядные¹⁴⁸, и одно у них устройство, которое является подходящим для такого вида корма: когти острые и клюв загнутый, и крыло быстрое, чтобы удобно было ловить добычу, которая, будучи разорванной, служит пищей добывшему ее. Иное устройство у зерноядных¹⁴⁹, иное же у тех, кто кормится всем, что попадает [им]. И у тех много различий. Одни из них живут стаями, кроме тех, кто живет ловом (охотой), из тех же ни одна не живет в стае, а только со своим супругом. Множество других птиц живет сообща, как, например, голуби, и журавли, и скворцы, и галки. В свою очередь, у тех одни существуют без вожаков и по своему обычаю, другие покоряются вожаку, // **183a** как, например, журавли.

Есть же между ними и другие различия. Одни домашние (живущие на одном месте), другие же улетающие далеко в другое место, когда приближается зима. Многие птицы могут привыкнуть к человеку, если кормить их из рук, а другие не могут, будучи пугливыми и боязливыми. Другие птицы и с людьми живут в одних домах, иные же любят горы и пустыни. Большие же различия и у тех [по свойству голоса], свой ведь голос у каждой птицы. Одни птицы хорошо поют, а другие молчаливы. Одни шумливы и поют на разные голоса, другие же вообще немые. Одни обладают способностью к подражанию, имея [ее] или от природы, или от обучения. Другие же постоянны в своих привычках и не меняют голоса (характера своего пения). Петух весел, а павлин спесив и любит красивое¹⁵⁰, голуби и домашние куры похотливы и не имеют определенного времени для спаривания, куропатка лукава¹⁵¹.

// 1836 Много различий в жизни и занятиях [птиц]. Имеются и такие среди бессловесных, которые живут вместе (сообществом). Отличительным признаком этой жизни является то, что все объединяются ради общего дела и что каждый направляет свое действие на общее, как это можно видеть у пчел. Ведь у тех всех общее жилище, общий и вылет, и работа у всех совместная. Но вот что удивительно у них: они находятся под властью царя и предводителя, и только тогда они принимаются за дело и вылетают на луг, когда видят перед собой летящего владыку своего, так называемую пчелиную матку, т.е. пчелиного царя. Царь же у них поставлен не большинством (часто ведь неразумие народа поставляет злого властителя), не по жребию получает эту власть (ибо плохой иногда оказывается власть, которая бывает по жребию, часто ведь тому, кто бывает наихудшим, выпадает власть), ни, в свою очередь, вместо отца будет // 184а царем (а такие ведь иногда бывают неучеными и ленивыми во всяком деле из-за сытости, потому что многие ласкающие и льстящие не дают ему познать истины), но от природы имеет [он] превосходство над всеми и лучше всех он величиной и видом. Есть же у владыки пчел и жало, чтобы наказывать, но он не наказывает им. Ведь у тех, кто обладает верховной властью, есть неписанный закон природы и порядок не наказывать, но отрешать от наказания. Но и тех из пчел, кто своему царю, т.е. пчелиной матке, не хочет подражать, скоро достигнет наказание, потому что как только они начинают жалить, тут же умирают сами¹⁵².

Слушайте все христиане, которым приказано никаким злом не воздавать за зло, но преодолевать зло добром¹⁵³. Подражай пище пчелы, которая, никому не делая вреда и не портя чужого плода, // 184б

составляет медвяные соты. Воск же явно собирает от цветов, а мед — от влаги, которая, как роса, рассеяна по цветам. Устами (ртом) набирая ее, она вливает ее в отверстия (углубления) в сотах, поэтому мед сначала бывает жидким, затем, долго постояв, загустевает и переходит в свойственный ему состав и сладость. Поэтому получила пчела достойную похвалу от Соломона, мудрой и деловитой названа она им. Трудясь, собирает она себе пищу — "ее труды цари и простолюдины на здравие употребляют"¹⁵⁴, мудро создавая кладовые для меда. Растянув воск на тонкие слои, пчела частые, но отдельные друг от друга строит клетки, так что благодаря частоте и соединению между малыми частицами получается опора всему. Каждое же углубление в сотах прикрепляется к другому и отгорожено друг от друга тонкой стенкой. Кроме того, две и три перегородки в медовых // **185a** сотах разделяют друг от друга ряды сот, которые к тем перегородкам крепятся. Сначала [она] создала посредством этого всего углубление, чтобы под тяжестью этот мед (эта жидкость) не излился вон. Заметь, что геометрия, то есть землемерие, [не имеет] ничего, что подобно премудрой пчеле. Ибо все ячейки шестиугольны и имеют равные стороны. Да и не лежат эти ячейки одна над другой, чтобы не упали (не провалились) от тяжести донца их, будучи тонкими; но углы нижних шестиугольников — опора и основание верхних, чтобы безопасно поддерживать над собой тяжесть и в каждую ячейку вливать эту медвяную влагу.

Как же я могу тебе рассказать в соответствии с истиной (правдиво), каковы свойства птиц в жизни? Как журавли, например, имеют ночных сторожей, которые сменяют [друг друга], и одна [часть] из них спит, а другие же, ходя вокруг них, их охраняют. И когда кончается [время] стражи, // **185b** [стерегущий], вскрикнув¹⁵⁵, предается сну, а [что касается] того, кто его сменил, то как тот стерег этого, так же и этот стережет того. Такой же порядок можно видеть (наблюдать), когда стая летит. Иногда один, иногда другой вожаком бывает и, определенное время ведя [стаю], передает другому, чтобы тот снова вел. А ум аиста близок к разуму словесных [существ]. Они ведь в одно время прилетают на наши земли и потом в одно время, как по уговору, все улетают. Сопровождают же их местные вороны, живущие у нас, которые, как я думаю, сопровождая, борются вместе с аистами против других враждебных им птиц. Признаком же этого, во-первых, [является то], что в это время нигде нельзя вообще увидеть ни [одной] вороны, а потом то, что они прилетают с прокляванной и растерзанной макушкой, наглядно показывая, что сражались за них [аистов]. Кто // **186a** установил им законы эти, чтобы они

любили и провожали их как гостей? Какой военачальник угрожал им [наказанием], чтобы никто не остался без сопровождения этого? Слушайте, негостеприимные, и скупые, и закрывающие ворота, и не дающие крова даже в зимнее время ночью!¹⁵⁶

А устройство и забота аистов о состарившихся была бы достаточно нашим детям, если бы они хотели увидеть, как быть благосклонным и к отцу и матери. Ибо нет никого столь неразумного, который не стыдился того, чтобы в добром деле быть хуже неразумных птиц. Аисты же, став вокруг отца, потерявшего от старости перья, своими крыльями покрыв его, согревают и приносят ему пищу в изобилии и, насколько могут, оказывают ему помощь, с обеих сторон поддерживая его крыльями, переносят его. И так это // 1866 разнеслось повсюду, что и благодеяния прозвали "аистовой благодарностью" (буквально "аистинами")¹⁵⁷.

Пусть никто не оплакивает бедности, и пусть не приходит в отчаяние от своей жизни тот, кто не имеет дома богатства, глядя на легко сделанную искусную постройку ласточки. Она ведь, начиная делать гнездо, взяв веточку в клюв, приносит [её], а грязи не может взять ногами, но, омочив крылья в воде и затем обваляв [их] в земной пыли, собирает таким образом грязь на постройку. Затем ветки понемногу собирая, как клеем, этой грязью слепляет их и в том гнезде птенцов своих вскармливает. А если кто-нибудь им повредит¹⁵⁸ глаза, то от природы она знает лечение, с помощью которого может исцелить глаза птенцам своим¹⁵⁹. Научись от этого, чтобы из-за нищеты не обращаться на злое дело и в самых тяжких страданиях не отвергать всю надежду // 187а и не лежать без дела и действия. Но прибегай к Богу, который, давая ласточке так [много], еще больше даст тому, кто от всего сердца возопит к Нему.

Алкион (зимородок)¹⁶⁰ – морская птица, гнездо себе делает на морском берегу, сносит яйца в самый песок. Носит яйца в середине зимы, когда ветры посредством многих бурь ударяют море о землю. Но, однако, перестают в то время все ветры и стихают волны, когда алкион насиживает яйца семь дней, ибо в эти дни выводит он птенцов. Но поскольку им нужна и пища, другие семь дней на взращение птенцов дал великий даритель Бог малому этому животу. Это знают и все моряки и называют эти дни алкионическими. Это тебе в поучение, чтобы просить у Бога то, что на // 187б спасение. Поскольку Бог и о бессловесных заботится и устанавливает у них порядок, то ради тебя чего не может сотворить достойного хвалы, раз ты создан по образу Божию, ведь даже ради малой птицы такое большое и страшное море сдерживается посреди зимы, получив приказание

тихо стоять¹⁶¹. Считают, что и горлица, когда ее супруг умрет, не сочетается с другим супругом, а пребывает, так другого и не взяв, но помнит первого супруга. Слышите, жены, что чистота вдовства есть и в бессловесных, что еще скажем о тех, которые многих берут [в супруги] неподобающим образом (непристойно)^{161a}.

Дионисий¹⁶² Почему же Бог, когда создал солнце и месяц, не благословил, когда создал траву и дерево, не благословил, а когда ползающих, и парящих, и ныряющих сотворил, то благословил? Почему так: одно благословил, а другое не благословил? Что за причина, чтобы так было? Послушай! Это так, поскольку // **188a** звезды, сколько их было изначально создано, столько же их и осталось, и как они были созданы, так же и пребывают, и ни число их не может увеличиться, ни величина. А тем, кто по природе не увеличивается [в росте] и не умножается, не требуется благословение. А те, кому требовалось размножаться посредством рождения: птицам, и ползающим, и человеку, требовалось принять благословение; там требуется оно, где что-то стремится к размножению и принимает малое приращение.

После того, как мы узнали причину, по которой благословения удостоены были птицы, и рыбы, и человек, а звезды не получили благословения, нужно перейти к другим словам [писания] и сказать: «Он сказал: "Растите", потому что они были малы, "Наполните воды", поскольку живые существа были в одной части [вод]». Необходимо еще, много потрудившись, // **188b** разъяснить, ради чего рыб, и птиц, и человека [Он] создал достойными благословения, а прочим не дал его. Но это мы сделаем в другой раз, а теперь, как обещали, так и будем следовать по порядку.

И сказал Бог: "Да изведет земля душу живу". Землю Бог двойной честью наделил: во-первых, она рождает семена и растения, а во-вторых, живые существа. Это тоже не без умысла, но [для того], чтобы на ней было жилище человека, [но не только поэтому], но и потому, что из этой же земли человеку надлежало быть созданному. И как мать почитает он эту великую кормилицу всего живого. Смотри же, как и здесь все по порядку строит Он. Сначала готовит пищу, а потом вводит того, кому надлежит эту пищу принимать. Так же и при [сотворении] человека поступил: сначала дом ему создал, а затем звел хозяина дома.

"Да изведет земля душу живу". Откуда рождает душу бездушная земля? Откуда исходит лев ревуший и конь бегущий или // **189a** вол, работающий на земле, или ослы, носители тяжестей? Откуда столько различий среди животных? Откуда от бездушной земли столько душ?

И [не] стыдятся ли сыновья ереси говорить, что бездушная земля производит из себя душу, которую она в себе не имеет¹⁶³. Когда они слышат, что Бог родился от собственного существа, то пускаются в мысленные хитросплетения, говоря, что он претерпел как изменение, так и разделение и принял страдание и т.д., как принято по [их] обычаю говорить. Нет ведь сейчас времени о том беседовать, а именно о Единородном Сыне, а лучше [надо] говорить о своем спасении. Ибо ничего не приобретает Бог, когда Его хвалят, и не причиняется Ему вреда, когда Его хулят, но только то на пользу Богу, что приведет нас к спасению. А сам Он исполнен всяческой благодати, сам всех обогашая, не требует вообще ничего взамен. Кто же хочет что-либо дать // **1896** Ему, источнику благовому? Как и Давид говорит: "Все на тебя надеется. Отверзаешь руку свою и все насыщаешь"¹⁶⁴. Как и Спаситель в Евангелии говорит: "Моя пища и питье есть, если кто творит волю пославшего меня Отца"¹⁶⁵. Но мы ведем к концу эту беседу¹⁶⁶. И вам ведь это приятно (любо), и порядку соответствует.

То, чего земля не имела, произвела, послушав и [повинуясь] повелению. А разве то, что имеет совершенное (божественное) естество, не способно к порождению? Но, напротив, пусть никто не воспринимает по-человечески, что мы подразумеваем под "имеет", говоря: видишь ли, как и сам тот Учитель признает¹⁶⁷ Отца существующим раньше Сына. Но и проявляет снисхождение к нашему слову, потому что мы люди и имеем грешный язык и к людям обращаем слово о божественном естестве, которое выше всякого слова¹⁶⁸. Ибо мы люди и научены беседовать по-человечески¹⁶⁹. Знают ли злые, что они говорят // **190a** о Боге и употребляют слова, которые не подобает говорить о Боге? Смотри, каково их коварство! Когда они задают вопросы, то говорят по человеческому разумению. Так, например, все, что бывает (существующее), имеет начало [своего] бытия. Откуда? Они тотчас приведут [в ответ]: когда ты родился, имел ты началом отца своего и деда своего. Тогда, если хочешь им [привести в ответ] на те соображения другое соображение, которое может разрушить их заблуждения, то они тут же приводят [свое] соображение, говоря: "О Боге идет речь, а ты приводишь нам человеческое рассуждение". И основание зла (заблуждения) выводят они из общих соображений, а разрушение зла не хотят они по тем же соображениям признавать. Говорит опять из них один: "Никто же не может одновременно быть и родиться". Если я хочу человеческими доказательствами убеждать, что это так, то отвергает он это сказанное, говоря: "О Боге речь, а ты // **190b** человеческие приводишь примеры". Если

сказать, что всё рождающееся, не существовав прежде, рождается, не человеческое ли это? Но мы на предыдущее возвратимся.

Может ли кто-нибудь, скажешь ты, быть и родиться? А если покажу, что Писание не о Боге только, но и о человеке употребляет такие слова, то что сделаешь ты? О детях (чадах) Авраама [не] как о несуществовавших и родившихся говорит Писание, но как о прежде бывших. Авраам же, говорит, родил Исаака, Исаак же Иакова¹⁷⁰, Иаков же Левия, от которого священнический род. Но после того, как он (имею в виду Авраама) встретил Мелхиседека, апостол Павел рассказал повесть эту для прославления Бога, говоря: "Встретил же Мелхиседек Авраама и благословил его"¹⁷¹. И добавил тут же, говоря: "Ради Авраама (в лице Авраама) и Левий, принимающий десятины, дал десятину. Ибо он еще был в чреслах отца Авраама, когда его встретил Мелхиседек и благословил"¹⁷². Видишь, как и смертный уже существовал, не родившись, так как корень был жив, то и плод, ожив, ввел вместе с корнем. Да где бывает страсть, то там вводит он рождение. Там же, где не будет ни страсти, ни изменения (превращения), ни образа (формы), // **191a** ни рождения, ни введения человеческих страстей, не хочешь ли ты признать существующее родившимся от существующего и существующее вечно? А если родился, говоришь ты, то как же был вечно? Всякий родившийся имеет начало бытия. И имя "отец" доходит до нас долгим путем. Приведем такой пример: допустим, юноша желает женитьбы. Сначала он будет обрученный, потом зять, потом муж. И когда [у него] родится [ребенок], тогда будет названному отец. И если ему [отцу] родившийся ребенок имени не дал (не называет его отцом), то пусть даже и много-много лет проживет он с женою, но не может называться отцом.

Так же и мать: сначала дева, потом обрученная, потом невеста, // **191b** потом жена, она зачинает, носит плод, и если он [плод] не вышел, то она не может называться матерью. И хотя корень несет плод, но не может называться матерью, если исшедший [из утробы] ребенок не даст ей [в качестве] воздаяния за ее страдания называться таковой. И это создал премудрый Бог, чтобы не очень сильно отцы превозносились над своими детьми, чтобы не говорил отец ребенку: "Я дал тебе жизнь, из-за меня ты рожден и из-за меня получил бытие". Но если и говорят так, то тогда и слышат: "Я из-за тебя рожден, а ты из-за меня был отцом". Так же и матери говорят: "Ты дала мне сыновство, а я дал тебе материнство". Но у нас дар этот [взаимный] принимается и отдается.

Так же еще сын у нас не сразу сын, но сначала семя, затем зародыш, и когда родится, тогда // **192a** будет сын. Это бывает обуслов-

лено по необходимости временем, подчинено страстям, все это является плотским, все это плотское устройство¹⁷³. А там, где есть рождающее бесплотное естество (природа) и где имеется родившийся вечный и бестелесный плод, то как можно согласиться с утверждением, что когда-то было [время], когда его не было и что потом он родился? Сыном же наречем родившегося, но родившегося без страсти (страдания), а образа рождения не знаем как объяснить. Истинное знание заключается в познании того, чего мы не знаем, и того, что выше нашего естества (природы). Родившемуся мы поклоняемся, а естества (природы) его не дерзаем исследовать. Если бы его родил человек, то он и создал бы человеческое рождение, [т.е. рождение как у человека]. Если бы Он имел тело, то родил бы его как тело. Если же Он чужд тела, то не приписывай бестелесному телесных страданий. Но если же Он родил, говорит [еретик], из своей сущности, то родил посредством страсти (страдания)¹⁷⁴. // 1926 Но потерпи немного, и смогу убедить тебя с помощью земных [доказательств], чтобы ты по крайней мере понял это из сравнений с человеком.

Рождает лоза винная и маслина, рождает и вода, и растения, если говорить кратко. А если и рождает, то не по нашему естеству (природе), а по своему устройству (образу). А что же рождает, слушай. Всякая женщина, когда примет от Бога [благословение] стать матерью, нося [плод], полнеет, родивши же плод – худеет. А у растений можно найти противоположное тому. Если растение еще не дает плода, то оно и не дебелиет, но когда плодоносит, тогда становится толстым и дебелиет, и плод растет, и корни увеличиваются. И уменьшения не будет ни корню рождающему, ни родившемуся плоду. И когда пень винный (виноградная лоза) рождает растения, то не рождает, как мы, а то когда слышишь, что Бог родил¹⁷⁵, то почему приписываешь Ему человеческие страсти, // 193а Тому, который выше всякой человеческой природы¹⁷⁶?

И сказал Бог: "Да изведет земля душу живу по роду"¹⁷⁷. Земля наполнилась и обросла плодами и произвела живых существ. Хозяин же дома еще не был сотворен. Небо было украшено, земля украшена и одета в пестрый убор (испещрена), и море было наполнено, птицы были созданы во множестве. Все было готово, человека только не было. Но то, что человек явился напоследок, – не бесчестие для него, а честь. Дом же был создан, и вводится в дом хозяин. Ибо Бог не творит ничего несвоевременно и без меры, но всё делает на пользу. Но посмотри на порядок! Сначала Бог создал траву и корм для скота, а потом животное, которое им питается. Если бы Он сначала сотво-

рил того, кто питается, то не было бы [ему] чем питаться. Бессмысленно было бы такое создание животного, не имеющего, чем питаться¹⁷⁸.

Он сотворил светила, а потом тех, кого они освещают. Создал пищу // **1936** и затем тех, кто ею питается. Подготавливает сначала необходимое, а потом [создает] тех, кто это нужно использует. Так поступил Он и при создании Священного Писания. Сначала [его] предваряют главы, в которых рассказывается о Христе, а потом появляется Тот, о ком свидетельствуют. Сначала дан "номос"¹⁷⁹, или закон, чтобы "номос" свидетельствовал об Установившем закон. Впереди следуют Пророки, чтобы объяснить, о ком они проповедуют. Смотри же на Божью премудрость! Он не дал Писанию пророков оставаться только в церкви, но допустил, чтобы оно распространилось у недостойных иудеев, врагов Господних. Ради чего Он поступил так и не взял у них Писания того? Ясна причина: не потому ли, чтобы недостойна осуждения была наша проповедь. Если бы мы одни имели пророков, то неверные могли бы возражать нам. Если бы мы осмелились сказать, что так говорит Моисей, или так указывает Исаия или прочий чин пророческий о Христе или о том, что будет // **194a** во время Его пришествия, то могли бы, желая возразить, сказать в ответ: "Откуда [нам] знать, что Моисей был пророком или говорил это и проповедовал, как это хочется вам, христианам. На устройство (установление) своему закону создаете и пророков и имена их сообщаете, а мы того не приемлем". Ныне им нельзя ни в какой степени противоречить, ибо им не на кого пенять, поскольку у них находятся все эти свидетельства, которые мы представляем на создание своего закона¹⁸⁰. Да как захотят они осудить это? Чтобы они этого не говорили, им и дано [от Бога] Писание это и книги, дабы, если они не [хотят] верить мне, поскольку [я говорю] по своему закону, то они должны верить в те [догматы], которые ему чужды и находятся вне его [закона]. Если спрашиваешь хитрого еврея, который знает закон, говоря: "Есть ли Христос?" — то не может он сказать: "Нет его". А скажет, что он есть, но // **194b** не тот, за кого вы [его] принимаете, а другой. Все-таки [еврей] объявит, что он существует, но только образ его изменит¹⁸¹. Одно — это просто говорить, что нет его, другое же — заблуждаться о его сущности. Так, например, если мне [кто-то] говорит: "Ты мне должен", то совсем иное, если сказать: "Не тебе я должен", но другому оказываюсь должен.

Так и они сообщают, что есть Христос, но спорят, что он не такой, которого мы проповедуем. А которого нет (не существует), они ожидают, потому что отвергли существующего. Обрати внимание на великого законодателя Моисея, как он, беседуя о создании человека,

и о Сыне объявляет, когда говорит: «Сказал: "Да будет твердь". Сказал: "Да прорастит земля". Сказал: "Да изведут воды"». Затем, когда пришло время о человеке говорить, то тогда произнес: "И сказал Бог: сотворим человека"^{181a}. Спрашиваю же еврея, говоря: "Если Бог один и если нет с ним Сына, // 195a которого мы проповедуем, если нет Святого Духа, которому мы поклоняемся, то кому Он сказал: "Сотворим человека"? Когда Он создавал небо, то только повелением его создал, так же, как и землю и остальное творение. Когда же человека создает, то как бы приоткрывает дверцы (окошки) и позволяет увидеть божественное знание о Сыне, кто есть Тот, кто искони действовал с Ним.

Иудеи, когда мы заставим их¹⁸², не могут отказаться от слова Откровения и говорят, что это слово было обращено к ангелам. Не могут ведь они никак исказить это слово, но таким образом отвергают его.

Кому же сказал Он: "Сотворим человека"? Они говорят: ангелам. Снова вопрошаю их, говоря: "Кто больший – ангелы или люди?" На это они должны ответить – ангелы. Когда мы сделаемся очень добрыми к Богу, то и тогда не будем больше ангелов, но будем как ангелы. Так // 195b говорит и наш Спаситель: "При воскресении не будут ни жениться, ни выходить замуж, но будут как ангелы"¹⁸³. И когда добрыми делами достигнем той меры, то и тогда не превзойдем их, но будем равны им. Ныне же мы намного хуже (ниже) естества их и несовершеннее (меньше) устройства бесплотных ангелов.

Слушай же о них Давида, свидетельствующего так: "Что есть человек, что помнишь его, или сын человеческий, что ты посещаешь его. Умалил ты его совсем малым перед ангелами"¹⁸⁴. Мы же хуже, ангелы больше¹⁸⁵. А если Он, творя человека меньшего достоинством, [чем ангелы], нуждался в ангелах как советниках и помощниках, то творя большее (не одного подразумеваю ангела, но всё сразу созданное бесчисленное ангельское множество), как солнце и звёзды, Он все разом создал, так же и ангелов и архангелов всех разом сотворил. И сколько их, и числа они не имеют. // 196a Как говорит Даниил: "Тьма тем служили ему и тысячи тысяч предстояли пред ним"¹⁸⁶. И если такое множество ангелов создавая, не нуждался он в советниках и помощнике, то один, творя человека из земли, требует ли совета и предварительного замысла и принимает ли совет? Когда говорит, что есть человек, ничего не подразумевает иного, но то, что он не земля ли, не от земли ли, не прах ли только и пепел. Это же восклицает и Авраам, проповедуя свою худость и говоря: "Я земля и пепел"¹⁸⁷.

А что же такое ангелы? Не дух ли, не огонь ли¹⁸⁸? Слышишь же и Давида вопиющего и рекущего: "Творящий ангелами своими духов и слугами своими огонь палящий (пылающий)"¹⁸⁹. И раз создавая из огненного естества разумных и бестелесных духов¹⁹⁰, не нуждался он ни в советнике, ни в помощниках, то чего ради, творя из земли // 1966 того, который ничтожный, малый, смертный, который рассыпается во гробе, будет Он советоваться о нем или беседовать о нем? Да, скажешь ты, может иногда владыка, в высшей степени благодатный, сказать стоящим перед ним рабам: "Что следует?", "Как сделаем это?" Отвечаю тебе: "Пусть будет так, пусть будет высказывание "сотворим человека" обращено к ангелам. То, что "сотворим", ты слышал, а не видишь ли того, что "по образу и по подобию"? Этим ведь должен я заградить уста иудея и еретика. Ибо иудей и еретик – это одно и то же, мало сказать, еретик хуже иудея¹⁹¹. Иудеи ведь тело распяли видимое, они же [еретики] на божество невидимое ратью восстали¹⁹² и тем самым на свое спасение. Но и иудеи обличили себя, покушаясь на невозможное. Поэтому они частично и приняли // 197а наказание за свою дерзость в настоящем, видя своё племя (род) рассеянным по всей земле. Впоследствии найдёт их высшая кара, когда они все будут должны прийти на суд¹⁹³. И они снова в соответствующее (подобное) время примут достойную муку за свою хулу. Что же есть то, чего ради расточал я перед вами все эти слова? Я думаю для того, чтобы, побеседовав таким образом, ещё раз направить слова в нужном направлении.

Не посмеет здесь ни один еретик и иудей сказать, что у Бога и ангелов один образ и подобие¹⁹⁴. Не явно ли то, что слово было обращено к Сыну? Ведь ангелы, будучи сотворенными, не действовали наравне с Богом. Они были слугами, хвалящими и славящими и благодарящими Бога за то, что Он их сотворил знающими, что прежде того, как Он их сотворил, их не было, но повелением Его благодати (доброй воли) они появились и стояли, как зрители, смотря на то, что с ними случается. Видели они небо, появившееся из небытия, // 1976 и удивлялись, видели море отделяемое и восхищались, видели, как земля получила свое украшение, и трепетали¹⁹⁵. А что ангелы не действовали вместе с Ним, но восхищались Ему, говорит¹⁹⁶ в Иове [сам] Бог: "Когда сотворил звезды, хвалили меня все ангелы мои"¹⁹⁷.

"Сотворим человека". Это слово означает (предполагает) говорящего и слушающего, [предполагает], что они беседуют между собой. Да увидишь ты сияющий луч православной веры, к которому ныне и солнце свои лучи присоединяет. Сказав же: "Сотворим человека по образу и по подобию нашему", сохранил и собственный чин

(число ипостасей) и единство сущностей. Из того, что сказал "сотворим", следует, что Он назвал три лица (ипостаси)¹⁹⁸, а когда говорит "по образу", а не "по образам", то подразумевает единосущное (единое по сущности). Ибо образ Отца есть не что иное как образ Сына. Поэтому хорошо сказано, когда говорит "сотворим", так как покажет этим три ипостаси. А слово "по // 198а образу нашему" подразумевает единосущие.

Мы же ищем, кто произнес это великое слово и создал это чудесное сообщество. Но поскольку иудеи сопротивляются (возражают), то, будучи опровергаемыми, они (не) устыдятся. Еретики же беснуются, и истина заключается в борьбе, хотя и слово правой веры, (которым повествует писание), в исповедании вовек непобедимо (имеет непобедимое (непоколебимое) признание). Как объясним, кому он говорил: "Сотворим человека по образу нашему"? Кто Его советник? Когда Он говорит "сотворим", подразумевается лицо (личность) советника. Ибо блаженный Исайя говорит о Единородном Сыне, который от Бога Бог, который ради нас пришёл к нам в нашем образе (принял наш образ), так¹⁹⁹: "Ибо младенец родился нам, и сын дан нам, и наречено имя ему Ангел великого совета"²⁰⁰, что является вестником младенца, который является Сыном по своей божественной сущности, // 198б младенцем же – по человеческому образу.

"Ангел великого совета, чудный советник". Видишь ли советника, к которому Он обращался: "Сотворим человека по образу и по подобию нашему". "Ангел великого совета"! Но, однако, ты, пророк, не сказал о сане советника, которого ты проповедуешь. Дадим же и Моисею [право] быть советником, который как бы совет дает, говоря: "Не погубляй их", когда скажут народы: "Поскольку не мог Он дать им землю, которую обещал, погубил их"²⁰¹. Однако не останавливай с удивлением внимания на советнике, не делай общим именем (не называй всякого этим именем). Ибо все-таки ты еще не уразумел достоинства того, о ком проповедуешь. Слушай и другое чудо! Сказав "чудный советник", объясняет он и названного советника сам тем словом, которое идет в след за ним. И сказав "гуден советник", потом и другое за ним перевел слово, назвав: "Бог крепок!". Хорошо прибавил это слово, когда сказал: "Бог крепок!"²⁰² // 199а Почему? Не потому ли, что говорим: много богов суть. Как говорит Давид: "Я сказал: вы боги и сыновья Всевышнего – все"²⁰³. И сказал Бог Моисею: "Вот, поставил тебя Богом фараону"²⁰⁴. И что не был умален проповедуемый когда мы сравниваем, Его с Моисеем и апостолами, хорошо прибавив, сказал: "Бог крепок"²⁰⁵. Моисей те не крепок, но принял крепость от Бога. Одно ведь – тот, кому дают крепость дру-

гое же — тот, кто дает ее, будучисаи крепким. Если и будет великим чудотворцем, то все же от Бога приняв этот дар, так творит. Но сказав: “Бог крепок, не был доволен и прибавил другое слово “властелин”, чтобы показать и нам, и еретикам, что не нужно называть подвластным того, кто властью владеет. Одно ведь — быть под властью, другое же — самому владеть ею. Потому // 1996 и сказал: “Властелин, владеющий миром (Ис. 9, 6). А если хочешь узнать, что есть подвластный, то знай: апостолы под властью, а Спаситель — властелин.

Великий Павел увидел в Македонии рабу, имеющую дух пророчества и говорящую перед всеми: “Сии человеки — рабы Бога Всевышнего”²⁰⁶. Павел, вознегодовав, сказал духу, не тому, который был в ней, но тому, который действовал в ней (смотри на истинный голос подвластного): “Запрещаю тебе именем Господним”²⁰⁷. Называет Господом, чтобы показать, что он сам — раб. Так как чудо, заключающееся в том, что бесы повинуются людям и слушаются их, было выше человеческой силы, то, чтобы глас этот не ввел в заблуждение и их, слуг божьих, не начали считать богами, он сказал: “Запрещаю тебе”. Рабу подобает объявлять приказ, владыке — владеть. Видел ли раба, объявляющего и запрещающего, // 200а посмотри теперь на владыку повелевающего. Привели к Владыке бесноватого, глухого и немого. И не сказал Владыка: “Объявляю тебе, немой и глухой бес”, но “Я повелеваю тебе выйти из него и вновь не входить в него”²⁰⁸. Послушался бес, ибо признал власть. Пусть скажет блаженный Иезекииль: “Жив я, говорит Господь, оправдалась сестра твоя, Содом, больше тебя”²⁰⁹. Почему он так говорит? Если ты прежде не понял, что он сказал, то не можешь прийти к правильному пониманию смысла [изречения]. Так как содомляне, отверженные и изгнанные, жили в беззаконии, за это они и погибли в наказание от Божьего огня. И стал Иерусалим после гибели тех и после сожжения их городов, после того, как много лет прошло потом, на вид цветущим, но злым, и еще больше творил беззаконий. А когда же и содомские злые дела они превзошли, тогда Бог через Иезекииля клялся, говоря: “Жив я, Адонай, говорит Господь”²¹⁰. // 200б Это говорит он к беззаконной дочери — Иерусалиму: не согрешила твоя сестра Содом и в половину грехов твоих. И оправдалась Содом перед тобой”²¹¹, т.е. по сравнению с тобой Содом более праведен, чем ты. Как если бы кто сказал еретикам: “Иудеи более праведны, чем вы. Они ведь тело распяли, а вы произносите хулу на Бога”. Оправдались иудеи, потому что еретики впали в безумие, оправдались же и демоны, потому что Спасителя они называют Сыном Божиим, а еретики — творением Бога”²¹².

"Оправдалась и Содом перед тобой". Ишу ответ, вопрошая: почему делавшие то же, что и содомляне, не погибли, как они, более того, почему удвоившие грехи, не были истреблены, как содомляне? Не потому ли, что Бог не только знал, что в них было тогда бесчестие и беззаконие, но и то, что потом у них должно было [проявиться] благоверие. Провидел то, что должна была произойти от // 201a иудеев и святая Госпожа Богородица Дева. И видел апостольское благочестие, провидел и сонмы всех иудеев, которые бесчисленным множеством исповедовали имя Его и веровали в Него. Когда Павел вошел в Иерусалим, говорили ему апостолы: "Видишь, брат, сколько тысяч уверовавших иудеев"²¹³. И всех тех провидя веровавших, пощадил и этих неверовавших, не их жалея, но ради тех, которым предстояло родиться от них. Как же можно это знать? Не Исайя ли свидетельствует, говоря: "Если бы Господь Саваоф не оставил нам потомства, мы были бы как Содом, и уподобились бы Гоморре"²¹⁴. Но не придали ли мы свой смысл словам, а Исайя говорил о другом? Но слушай и самого Павла, который обладал нравом пророка²¹⁵ и объяснял это, говоря так: "Ныне дар по избранию благодатному был. Да спасется остаток!"²¹⁶ // 201b И как сказал Исайя: "Если бы Господь Саваоф не оставил нам потомства, то мы были бы как Содом"²¹⁷. Все ведь провидел Бог прежде. Бог познает не по опыту, как мы, которые тогда только понимаем, когда что-то случается. Но, как я уже много раз говорил, концы веков видел прежде веков (провидел концы веков). Видел Адама, хотящего согрешить, но еще видел тех, которым предстояло родиться от него, творящих правду (праведников), и видел его, которого предстояло изгнать из рая, но предвидел, что ему уготовано царство. Это еще более удивительно, что царство было прежде рая. А почему ты удивляешься, что он был изгнан из рая? Ведь удивительно, что прежде рая ему царство (небесное) уготовано. Как говорит Спаситель: "Придите, благословенные Отца моего, примите царство, уготованное вам прежде начала мира"²¹⁸.

Пусть устыдятся еретики [тех благ], что приготовлены святым прежде начала мира. // 202a Они говорят, что сын был тогда, когда его не было (во плоти), но только исповедуют его как образ (символ) Единородного. Поскольку они не могут исказить Св. Писание, то слово допускают (признают сказанное), а истину крадут. Так, когда говорим "Единородный", они тотчас говорят: «Написано: "И первенец всего мира (всей твари)"»²¹⁹. По мнению еретиков, оба эти изречения противоречивы. Если "первенец всей твари", то не единородный, если же Единородный, то не первенец. Первенец ведь, если имеет братьев, то первенцем называется, а единородный, если имеет

братьев, то не является единокровным. Ибо единокровный тот, кто единственный (один) от кого-либо рождается. Как свидетельствует Писание, говоря Аврааму, имевшему одного сына от Сарры: "Возьми сына моего единокровного"²²⁰. Первенцем же называется тот, кто имеет братьев. Тот ведь первый, кто прежде родился, а единокровный, если не имеет братьев.

Но, с другой стороны, // **2026** есть и единокровный в ином смысле, который один от кого-либо рождается, а не тот, который будет единственным, как обманывают еретики, называя единокровного, потому что он один только как таковой произошел. Тогда и солнце²²¹ есть единокровно, потому что оно одно единственное такое, а другого такого нет. Но не ведают они, что говорят. Писание по обычаю (обычно) называет единокровным того, кто один от кого-либо рождается, как мы установили, объясняя. Но смотри в соответствии с истиной, поскольку, как уже говорили, если первородный (первенец) не имеет братьев, то и не является первенцем (первородным), а единокровный, если братьев имеет, то не является единокровным. Я бы мог не одного, не двух, не трех первенцев найти, и так кончить бы слово о первенце. Странное дело: ведь если первородные (первенцы), то как могут быть многие? Подобаает ведь быть только одному. Я затянул речь о первородном и единокровном, и пусть никто не осудит нас за это.

// **203а** Объясним здесь непостижимое (незнаемое), говоря, что первородным подобаает называть первого верующего в Бога в своем роде и возрасте, не как первого среди других, но как первого, появившегося в свое время. Как, например, когда народ был в Египте, сказал Бог через Моисея: "Сын мой первенец Израиль. Сказал: Отпусти мне народ"²²². Этот народ первородный, потому что в то время он был первым народом, познавшим Бога. Потом, после закона и после многих родов, появился Давид, и обещал ему Бог, что от семени его явится Христос, и сказал так: "Обрел Давида, раба моего, маслом моим святым (елеем) помазал его. Он назовет Меня: "Ты отец мой". И я сделаю Давида первенцем"²²³. А если Давид первенец, то и народ первенец. Первенец и Адам, как первый в своем роде, первенец и Ной в своем роде, и Авраам в своем // **2036** роде, и Моисей в своем роде, и Исайя, потому что в свое время первыми познали благочестие и правую веру. От этих же многих первородных собралась церковь,²²⁴ которая называется собор²²⁴, и пребывает на небесах. Как свидетельствует Павел, говоря: "Вы пришли к горе Сиону и граду Божьему (граду живого Бога) к Иерусалиму небесному и множеству ангельских полков и к собору, который называется церковью первенцев, написанных на небесах"²²⁵.

От тех же есть первородный (первенец) по плоти Христос, поэтому и именуется Первородным по праву, по божеству же являясь Единородным. Так как он в каждый род принимает тех, которые споспешествовали благу, и со всеми теми глава церкви Сам есть, то и Первородным называется. Поэтому и Павел говорит: "Первороден во многих братьях"²²⁶. Подобало же нам теперь о человеке сказать многое, // **204a** но оставим рассказ этот на следующий день, т.е. на шестой, в который он [человек] создан, чтобы с помощью Божьего дара мы совершеннее (яснее) сказали бы по мере сил своих не как полагаем, но как нас научили. Общий ведь есть источник и общие прилежащие дары, если только мы хотим со всем усердием добиваться их (прилежать к ним)²²⁷. Теперь же обращу свою речь к поучению. Вчера было показано, как подобает воздевать руки пребывающим в благочестии. Когда кто-то подает, сказал я, нищим, то подразумевает "воздеяние рук моих"²²⁸? Сегодня же хочу я изъяснить начало псалма того, каков он есть, поскольку мы должны знать, что поём. Почему мы говорим: "Да направится молитва моя, как фимиам, пред Тобою"²²⁸? Всякое благовоние (фимиам) направляется, но Бог не услаждается благовониями.

А что же значит "Да направится молитва // **204b** моя?" Да будет сказанное таково²²⁹. "Да направится молитва моя, как и фимиам, пред Тобою". Какой фимиам? Два жертвенника было [в храме]: один во дворе, отгороженном забором, под открытым небом, а другой – в святилище под кровом, внутренний"²³⁰. Жертвенник для фимиама (благовоний), предназначенный только для окуривания благовониями, крови же здесь не проливали, и хлеба жертвенного не клали (отдавали). Был и внешний жертвенник, в котором закалывали животных и приносили хлеб, а прочие [остатки] сжигали. Внешний алтарь повелел Бог сделать из неотесанных (необработанных) камней, а внутренний алтарь, т.е. жертвенник, – из литого золота. Что же этим знаменует Божья благодать, нужно нам узнать. Так понимаем мы то, что поём: два слова²³¹, служащие слову²³² Божьему. Одно же слово не поучительное, но грубое, а другое – поучительное и искусное (ученое). Тот, кто говорит // **205a** на неправильном и грубом языке (речью) подобен жертвеннику, сооруженному из неотесанных камней, но все же является жертвенником. Тот, кто грубо ошибается (хромает) в речи и словах, но мыслью находится на правильном пути, является таким же, как и это неотесанное камень. И наоборот, как литое золото, достойное (ценное) слово и искусное. Так же ни то нельзя превозносить, ни это отвергать, и то ведь Божий алтарь, и это Божий алтарь.

Сказано было, что из четырех видов (веществ), т.е. запахов,²³³ составлено мироблаговоние²³⁴: стакти²³⁵, ониха (оникса), халвана²³⁶ и белого фимиама (ливана)²³⁷. Как миро составлено из различных благовоний, так и добрая воля (доброизволение) является соединением различных добродетелей. Он [Давид] сказал: "Да направится молитва моя, как и этот фимиам, который слагается из многих частей, и соединяясь (сливаясь) воедино, становится одним благоуханием. Когда же вхожу с молитвой, // **2056** [соблюдая пост]²³⁸ и имея милость и веру, пусть подобна будет [моя] четырехвидная добродетель этому фимиаму, который направляется Тебе. Так и в другом месте говорит блаженный Давид: "Как хорошо и прекрасно – жить братьям вместе! Это как миро на голове, стекающее на бороду, бороду Аарона"²³⁹. Сравнивает он здесь любовь со священным миром, а молитву – с фимиамом (благовонием) священным.

Да будет тебе известно, что если ты имеешь добрую волю (добродетель) или чистоту (святость) или что-то иное, то ты – брат священнику. Священства, говоришь, не имею, но имею целомудрие, т.е. чистоту, тогда сестра будет моя чистота твоему священству. Откуда это известно? Давид, убегая от Саула, пришел к Авиафару²⁴⁰ // **206а** и сказал ему: "Дай мне хлебы, потому что я внезапно был отослан царем и пищи не имею". Ответил архиерей, знающий закон: "Нет у нас хлеба иного, кроме принесенного в жертву (священного), его же не подобает никому иному есть, кроме священника". Когда же увидел он, что Давид попал в беду и боялся дать хлебы предложения (священные) и требовал у не имеющих священства чистоты, то сказал: "Если отроки, которые с тобою, чисты от жен, то возьми"²⁴¹. Ибо считал чистоту сестрой священства. Да и мы будем готовить себя к милости, правде и чистоте, чтобы пост окрылился (обрел крылья). Как птица, если не имеет помощи от крыльев, то не может парить в [воздухе], так и пост не может вознестись наверх без крыльев – без чистоты с молитвой и милосердия.

Посмотри на Корнилия, приобретшего с помощью поста крылья²⁴². Поэтому он услышал дошедший к нему глас с небес: "Корнилий, молитвы твои и милостыни твои вознеслись // **2066** к Богу"²⁴³. Представим себе, что пост – это живое существо, о дружбе, а чистота (святость) и молитва – это его крылья, без которых он не может взлететь вверх.

Молю вас всех, сохраняйте пост чистым (непорочным), не оскверняя его неправдой, очистив его от стяжания (алчности к чужому богатству)! Посмотри на пустословцев (суетных, ничтожных людей), которые воздерживаются от пищи, а от грехов не в силах удержать

себя и не печалятся о них. Вина, говоришь, не пью, и масла не ем оливкового, и мяса не ем. Воистину, очень хорошо, если ты делаешь это ради Бога. Но подумаем хорошенько: хлеб, вода, вино, мясо, масло – все это создание Божие; а стяжание, и неправедная нечистота, и неправая вера – это все сатанинское дело. И если воздержишься от Божьего дела ради Бога, то не подобает [тебе] лениться еще в большей степени в воздержании от сатанинского дела, которое [создано] тебе на великую погибель. Такого ведь ожидает большое наказание. Но бегите // 207а от такого, как от огня, творя милостыню. Милостыня же на вид расточается, а на деле собирает. Как земледелец, сея, рассыпает [семена] по земле (и это можно видеть вочию), на самом деле собирает, давая земле взаем, а получая от нее вдвойне, так и милостыня: кажется, что дается другому, а на самом деле хранима для того, кто ее дал. "Расточил, – сказал Давид, – дал убогим, и правда его пребывает во веки веков"²⁴⁴. Так будем поститься, так будем поклоняться, так будем веровать, Отца славить, Сына хвалить, поклоняясь Святому Духу. Ему же слава во веки веков, аминь.

Комментарии к переводу древнерусского текста на современный русский язык

Перевод древнерусского текста на современный русский язык осуществлен *Г.С.Баранковой*, комментарии – *Г.С.Баранковой*, *В.В.Милькова*, *С.Н.Якунина*.

1. Ср. Пс. 35, 10: "Во свете Твоем мы видим свет". (Здесь и далее параллельно для сравнения приводим перевод по Синодальной Библии).

2. Ср. Быт. 1, 20: "И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной".

3. Книга Бытия ничего не говорит о роли долин как резервуаров воды (ср. Быт. 1, 8-9). В данном случае в святоотеческом толковании присутствует оттенок естественнонаучного объяснения явлений мира. Кроме того, христианская космология здесь не расходится с мифами многих древних народов, начинающих стадию космогенеза с мировых вод – ср. коммент. 30 (см.: *Евсюков В.В.* Мифы о Вселенной. М., 1988. С. 25-27). Наиболее ярко этот сюжет отразил христианско-апокрифический миф о творении мира на море Тевериадском.

4. "Водам было приказано произвести живые души, которые Бог назвал ползающими". "Воды" – означают не только обычную воду, но также и воды небесные (ср.: "Вода, которая под твердью" и "вода, которая над твердью" – Быт. 1, 7). "Было приказано произвести" – Бог своим повелением даровал водам и земле способность живорождать (в Протоевангелии Иакова, например, сказано: "... ибо и воды сии плодородны у Тебя, Господи. ... И земля приносит вовремя плоды свои". – Памятники древней христианской письменности. Т. 1. М., 1860. С. 17.). "Живые души" – Иоанн экзарх использует словосочетание "живые души" применительно к животным и к человеку. Еврейское слово "нефеш" означает всякую осознающую себя жизнь в отличие от жизни растительной, которая себя не осознает (ср.: Быт. 1, 20, 21, 24; 2, 7; Иов. 12, 10). Термином "ползающие" Иоанн экзарх пытается обозначить животных, живущих как в воде, так и на суше, но не только пресмыкающихся в нашем понимании. По-видимому, с древнейших времен возникали разнообразнейшие обозначения животных, живущих на грани двух стихий.

5. Структура предложения нарушена, возможен пропуск строки, см.: *Aitzetmüller R.* Das Hexaemeron des Exarohen Johannes. Graz. V-VI. 1958-1971. V. S. 8. (Далее – Aitzet.)

6. В тексте МДА *фоке*.

7. В тексте МДА *водни кони* – "бегемоты", ср. в "Материалах для словаря древнерусского языка" И.И.Срезневского: *конь рѣчьнымъ – ἰπποπόταμος* // *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. В 3 т. Спб., 1893–1903. (Далее – Срезн.). (Срезн. I, 1272).

8. В тексте МДА здесь стоит слово *овоако*, значение которого И.И.Срезневским определено "в обоих случаях, одинаково"; здесь Иоанн имеет в виду, что местом обитания этих животных является как вода, так и земля.

9. В данном случае представлена классификация органического мира (или аристотелевская "лестница живых существ"). Иоанн экзарх вслед за Аристотелем принимал четыре "образа животных", то есть четыре главных подразделения живого царства. Первая группа живых существ представляет собой царство растений ("садове"), которым свойственны способности роста, питания и размножения. Вторая группа – это рыбы и все низшие животные ("смучащиеся"), которым присущи помимо предыдущих способностей еще и способность ощущения ("чующая сила"). Третья группа являет нам высших животных ("скотный живот", или "животный род", или "одушевленные животные"), которые, помимо перечисленных способностей низших животных, обладают уже способностью ходить. И наконец, четвертая группа, которая завершает "лестницу живых существ", представлена человеком, обладающим, в отличие от растений и животных, самой выдающейся способностью – умом (разумной душой). Интерпретация Иоанном экзархом аристотелевской "лестницы живых существ" оценивается у историков науки по-разному (см.: *Райнов Т.* Наука в России XI–XVII веков. М.; Л., 1940. С. 94; *Зубов В.П.* Аристотель. М., 1963. С. 201; *Соболь С.Л.* Биология // История естествознания в России. М., 1957. Т. 1. Ч. 1. С. 154; *Чолова Ц.Б.* Естествонаучные знания в средновековна България. София, 1988. С. 257–260).

Вопрос о классификации животных, поднятый рядом ученых (*Соболь С.Л.* Указ. соч. С. 155; *Чолова Ц.Б.* Указ. соч. С. 259–260), достаточно дискуссионен. Иоанн экзарх находился не только под прямым влиянием античной традиции, но также библейской и Василия Великого.

10. В тексте МДА *кормящою силоу*.

11. В тексте МДА *все съмоуцащее сл.* В "Материалах..." И.И.Срезневского глагол, от которого образовано это причастие, отсутствует, в определении его значения помогают варианты, представленные в других списках памятника: *пресмыкащаго сл* Вол, Сн-35, *пресмыкающаго сл* Ов, Сн-445.

12. Классификация живого мира, как уже отмечено, в Шестоднев строится по Аристотелю (см. коммент. 9). Учитывая, что и другие важнейшие положения этого энциклопедического христианского труда (такие как геоцентризм, учение о первоэлементах, климатических поясах и др.) также

восходят к Аристотелю или его последователям, есть основания говорить о сознательном использовании в Шестодневе аристотелизма, как философского обоснования христианской богословской доктрины (подробнее о признаках аристотелизма, отмеченных на материалах I Слова Шестоднева (См.: Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского как памятник средневекового философствования. М., 1991. Коммент. 88, 92, 138, 150, 169, 175, 202, 215).

13. Здесь, отталкиваясь от Аристотеля, Иоанн экзарх формулирует принцип свободы воли – краеугольный в христианстве, ибо на нем покоится вся нравственная доктрина вероучения. Свобода выбора на путях добродетели и порока является важнейшей предпосылкой христианского учения о воздаянии. Проблема свободы воли непосредственным образом связана с историософией христианства, подчиненного финалистической установке. На постулатах о свободном волеизъявлении строится так называемая "теория казней Божьих" (прижизненное воздаяние или так называемая "малая эсхатология" – своеобразное теологическое осмысление исторического процесса, его реалий на малых, но конкретных отрезках времени). Посмертное воздаяние, увязанное с христианским апокалиптическим финализмом, предполагает свободу воли в качестве связующего звена между настоящим и будущим (так называемая "большая эсхатология", выражающая собой формулу движения мировой истории). В христианской традиции проблема свободы воли, кроме того, непосредственно связана с такой важнейшей философско-мировоззренческой категорией, как детерминизм исторического процесса. Именно в этой плоскости дается ответ на вопрос: существует ли божественное попечительство в деяниях отдельных личностей, народов, стран, или предопределен только магистральный ход событий, а историческое бытие является результатом совокупного действия свободных волей. Второй вариант кажется более обоснованным, однако он с трудом увязывается с представлением о действии Божьего промысла в мире. Эта противоречивость приводила к колебаниям и расхождениям в позициях христианских мыслителей, включая и древнерусских авторов. Концепция божественной предопределенности ("постоянного творения") сосуществовала параллельно со взглядами противников божественного детерминизма, склонявшихся к абсолютизации принципа свободного волеизъявления в объяснении исторического бытия (подробнее об этом см.: *Мильков В.В.* Иларион и древнерусская мысль // *Идейно-философское наследие Илариона Киевского.* М., 1986. Ч. 2. С. 19-22). Составителю Шестоднева близка как раз эта, вторая из обозначенных здесь точек зрения (См. I Слово. Л. 36).

14. По всей вероятности, речь идет о животных видах, начинающихся с менее совершенного (растения) и кончающихся более совершенным – человеком. В тексте МДА употребляется глагол в форме единственного числа. Постепенность перехода от простого к сложному осуществляется не

случайно, а по предначертаниям Божьей воли и разума. Восходящие ступени совершенства — от неживой материи до человека включительно — значуют, что человек (с его разумно-свободной и бессмертной душой) венчает мир вещественной природы как ее конечная цель. В этом проявляется очевидное влияние на христианство аристотелизма. Принцип упорядоченности сотворенного мира и иерархии его частей по степени совершенства творений восходит в данном случае к "Физике" Аристотеля, где философски обоснована система иерархической лестницы природы. Положение, которое в натурфилософской классификации занимают объекты природного мира, обусловлено, с одной стороны, степенью совершенства естества (природной организацией) этих объектов, а с другой — ценностной субординацией природного многообразия. Не противоречит воспринятый христианством у Аристотеля иерархизм и неоплатоническому пониманию иерархизма, где Единое последовательно нисходит во множественность бытия, организуя мир в иерархически выстроенное целое. Отметим в связи с этим, что положительного интереса к пантеистическому эманатизму Шестоднев не проявляет. В то же время, благодаря влиянию аристотелизма на толкователей Св. Писания, воспроизводимых в Шестодневе, богословский текст значительно философизируется. Из-за такого рода открытости античности, точнее, аристотелевскому античному наследию, Шестоднев перенасыщен конкретным естественнонаучным материалом, который приобретает в труде вполне самостоятельное научно-познавательное значение.

15. Иоанн экзарх проводит мысль о постепенном совершенстве в "лестнице живых существ". Принцип равенства всего природного трансформируется в идею иерархии. Противопоставление неразумной скотью души наделенной разумом душевной субстанции человека восходит опять-таки к аристотелевской классификации живых существ. В христианстве это противопоставление по шкале ценностей усилено приложением аристотелевского принципа к дуалистической онтологии вероучения: неразумная душа (т.е. живая сила) скота — материальна, тогда как наряду с оживляющей силой душа человека обладает бесплотной природой (духовностью, разумом). Субстанциональное отличие души человека от души скотью в том, что душу человеку вдохнул Бог, от того сущность эта простая, бестелесная, бессмертная, хотя и проявляется только через плотское. Другими словами, через тело душа становится реальностью, как Бог в творении являет свое бытие. В этом материально-духовном единстве мира залог гармоничности и причины иерархизма. Человек существо "съдушно и чувственно", хотя "душа и тело различ еста естеством, съединена же лицемь, и едино лице творяште приобшеться к делом души" (Изборник Святослава 1073 года: факсимильное издание. М., 1983. Л. 24 об., 234 об.). Предсуществование души, в отличие от античной традиции, христианство отрицает, а мыслителей, склонявшихся к этой

точке зрения (например, Оригена), осуждает (см.: *Бондарь С.В. Философско-мировоззренческое содержание Изборников 1073 и 1076 годов. Киев, 1990. С. 57-60*). Причина расхождения внутри христианства по данному вопросу зависит от того, кому отдается предпочтение: платонизму или аристотелизму. Способность ума – это свойство души. В духовном, внутреннем зрении проявляется могущество человеческой мысли, способной подниматься до познания не только видимого чувственного, но и надприродного мира. Таким образом, основанная на аристотелизме антропология Шестоднева, точнее, заложенная в ней онтология, может рассматриваться в качестве теоретической предпосылки умеренно рационалистической гносеологии, а лучше сказать, теологического рационализма, неоднократно постулируемого Шестодневом. Непосредственно теоретического обоснования гносеологии в труде нет, да это и не в традициях богословского текста, однако сама методология, как мы пытались указать, просматривается в тематически не связанных с проблемой познания частях памятника. Именно на основе этой методологии в Шестодневе плотское мудрствование предполагает отсутствие разума, а еретик отождествляется с бессловесным животным.

16. В тексте МДА *тѣмнѣнше мьчтомь*. По-видимому, здесь речь идет о менее высокой организации водных животных (в сравнении с земными), способных к менее совершенному пониманию.

17. Восходящий к Аристотелю принцип порядка и иерархии дополняется сугубо христианским принципом временной последовательности, тем самым античные представления о гармонии мироздания подчиняются креационистской установке христианства. Мир разворачивается согласно божественному замыслу. В нем все целесообразно, последовательно и в зависимости от времени появления обладает более высоким ценностным статусом. Философское обоснование креационизма значительно расцвечивает строки Книги Бытия. В памятнике Бог предстает надприродной гармонизирующей силой, оформляющей многообразие мира. В творении, собственно, и проявляется бытие Бога. Самоопределение Бога в мире и богоявление через Христа, наряду с онтологическим, имеет гносеологическое значение. Через самопроявление (творение) и прочие формы богоявления познается Творец.

18. Ср.: Быт. 1, 20.

19. В тексте МДА *естественнымь мьчтомь*; у слова *мечетьъ* (*мьчтьтъ*) в СлРЯ XI-XVII вв. отмечены следующие значения: “призрак”, “наваждение, чары”, “экстаз, забытье, сновидение”, “пестрота, разноликость, разнообразие”(?) – Т. 9. С. 133. Из перечисленных значений лишь последнее может быть соотнесено с рассматриваемым контекстом, (ср., однако, выше примечание 16, где речь идет о способности мыслить, представлять). Принимая же во внимание последнее из приведенных в СлРЯ XI-XVII вв. значений этого

слова, мы приводим еще один перевод рассматриваемого фрагмента: “разнообразием природным и чувствами выражено отчетливо”. Однако с учетом того, что в классификации живых организмов Иоанном экзархом использована аристотелева концепция, в основу которой положена классификация всего живого на базе душевных способностей растений и животных, более предпочтительным является перевод слова *μετέω* словом “представление”.

20. См. коммент. 14, 17.

21. Пс. 103, 24. Ср.: “Как многочисленны дела твои, Господи! Все соделал Ты премудро”. Мотив радости предлагает сочетать познание мира, созданного Богом, с чувством удивления перед его премудростью (параллель: познание – удивление). Таким образом, возвеличивая удивлением могущество Всевышнего, любой дерзающий познать окружающий мир становится в один ряд с благодатными Богу людьми. Благоговейное религиозное чувство, эстетическое переживание и гносеологическая установка сплетены здесь в один синкретический комплекс.

22. Быт. 1, 20.

23. “Всякое животное тут возникло сразу”, – данная фраза (наряду с такими высказываниями, как: “Творец приказал, и стало сразу же мягкое водное существо плодовитым и родило больших и малых животных”; “Одним повелением Божиим родилось и великое, и малое” (Л.1636), является убедительным свидетельством того, что Иоанн экзарх как писатель-богослов придерживается взгляда о мгновенном (не эволюционном) способе появления животных.

24-24. В тексте МДА живут рыбины.

25. Возможно, Иоанн экзарх подражает стилю изложения Аристотеля (ср.: “даже рыбаки распространяют о зачатии рыб глупости и ту болтовню, которую повторяет и Геродот-мифолог”. Цит. по: “О возникновении животных”. М.; Л., 1940. С. 144), ибо в противном случае где он мог встретить, скажем, таких рыбаков, от которых мог бы услышать что-нибудь о жизни китов и тюленей.

26. Источником суждения Иоанна экзарха в вопросах о возникновении животных, о придании им определенного вида и о способах рождения могло служить сочинение Аристотеля “О возникновении животных”.

27. Иоанн экзарх говорит о тех животных, которых он уже ранее описал под именем ползающих (плавающих).

28. Быт. 1, 20.

29. Разделение на больших и малых животных встречается в Псалтири (См., например: Пс. 103, 25).

30. Во-первых, комментаторы Библии подчеркивают, что речь идет не только о водах земных, но и водах небесных. Во-вторых, что также не отрицают комментаторы, на Св. Писании в данном случае сильно сказывается

воздействие древних миров, согласно которым жизнь является результатом самодействия естественных стихий, в частности, вод (См.: Толковая Библия. Пг., 1904-1907. Кн. I. С. 9-10. Комментарий. 20). В толковании Шестоднева этот эманационный оттенок просматривается еще более явно, благодаря массивному вторжению в текст античного естественнонаучного материала. Противоречивость текста в известной мере устраняется утверждением, что все происходящие в природе процессы имеют свой сверхъестественный источник в Боге.

31. В тексте МДА: *и китъст и животи еже ся рекуть лежаси*. Уподобление китов островам безусловно восходит к древним дохристианским мифам об опоре плавающей среди вод земли. Осколки этих мифов сохранились в христианско-апокрифической литературе и в устных народных преданиях, согласно которым шевеление или погружение в пучины вод кита выдается за причину наводнений и землетрясений. Существует и эсхатологическая интерпретация легенд — когда киты устанут держать землю, наступит конец света (См.: *Евсюков В. В.* Мифы о Вселенной. С. 57 и след.).

32. С этого места (ЛЛ.164а-165б) разворачивается апология девственного зачатия Иисуса Христа и защита догмата о воплощении Сына Божия. Следует заметить, что полемика Иоанна экзарха с иудеями отмечается не только в Шестодневе, но также и в Слове на Вознесение (См.: *Калайдович К. Ф.* Иоанн, экзарх Болгарский. М., 1824. С. 174-177).

Спор между христианами и иудеями о чудесном рождении Христа был начат уже на заре христианства. В конце I в. н.э. среди христиан была широко распространена вера в непорочное зачатие Иисуса. Об этом свидетельствуют первые христианские апологеты: Св. Игнатий Богоносец (См.: *Раннехристианские церковные писатели. Антология.* М., 1990. С. 69, 74), Св. Иустин Мученик (См.: там же. С. 154-156).

Иудеи, утверждая порочность матери Иисуса Марии, доказывали небожественную природу Христа. Среди первых критиков христианства были Керинф и Карпократ (нач. II в.), которые, по свидетельству Иринейя, проповедовали рождение Иисуса как обычного человека от Марии и Иосифа. Эту же идею в то время провозглашала одна из раннехристианских сект — эбиониты. Апологет иудейской веры — Трифон-иудей (II в.), касаясь пророческих слов Исайи (7, 14), отмечал, что в данном стихе (14) должно стоять не "дева зачнет", а "молодая женщина", и что предсказание это уже исполнилось на Езекии, сыне Ахаза, к которому и относились эти пророческие слова (*Иустин Философ. Разговор с Трифоном // Иустин Философ. Сочинения.* М., 1864. С. 257). Римский философ Цельс доказывал, что Иисус не мог быть сыном Божиим, предсказанным пророками. В первой части своего "Правдивого слова" (ок. 180 г.) Цельс приводит иудейский вариант биографии Иисуса и в этом он, конечно, близок Трифону-иудею. "(Иисус) выду-

мал свое рождение, – пишет Цельс, – от девы. Он родился в иудейской деревне от местной женщины, нищей пряжи; уличенная в прелюбодеянии, она была выгнана своим мужем, плотником по ремеслу. (Она была уличена в прелюбодеянии и родила от какого-то солдата, по имени Пантера) /1,32/. Отвергнутая мужем, она, скитаясь, родила втайне Иисуса. Этот, нанявшись по бедности поденщиком в Египте и искусившись там в некоторых способностях, которыми египтяне славятся, вернулся гордый своими способностями и на этом основании объявил себя Богом /1,28/. (Девственное рождение Иисуса напоминает) эллинские мифы о Данае, Меланиппе, Ауге и Антиопе /1,37/..." (Цельс. Правдивое слово // Ранович А.Б. Античные критики христианства. М., 1990. С. 274-275).

Талмудическая литература по этому поводу содержит следующие сообщения: Раввин Симон сын Азая (конец I или начало II вв.) пишет, что он обнаружил в Иерусалиме родословный свиток, в котором Иисус был назван "такой-то – мамзер от чужой жены" (Мишна Иевамот 4, 13 // Талмуд. СПб., 1905. Т. 3. Кн. 5. С. 44).

"Толдот Иешу" (еврейская история Христа) утверждает, что Иисус был "незаконного происхождения и родился от связи его матери с легионером по имени Пантера" (См.: Мак-Дауэлл Дж. Неоспоримые свидетельства. М., 1990. С. 104). Раввины Елиезер, Иошуа и Акиба свидетельствуют, что Иисус был побочным сыном замужней женщины.

В книге Хагиги 77d приводится рассказ о том, что мать Иисуса (Мариам, дочь Илия Бецалима) будто бы оказалась в аду и была там подвешена за груди. Иисус именуется сыном Пантеры (Абод-Сара 166, 17а; Тосефта-Хуллин 2, 34), а также сыном Стады (Шаббат 104в; Тос.Шаббат II; Сангедрин 10, 14 и 43). Талмуд изображает Стаду мужем, а Пантеру любовником матери Иисуса. (См.: Древис А. Миф о деве Марии. М., 1929. С. 83-84). Но вот как оценивает приводимые из талмудических книг факты о порочности матери Иисуса – Марии и о небожественной природе Христа немецкий мифолог А.Древс. "Нет никаких фактических сведений, – пишет А.Древс, – ни об Иисусе, ни о его родителях, а если история о Пантере как любовнике Марии и настоящем отце Иисуса, – по Цельсу, – была принята в иудейских кругах, то Талмуд об этом ничего не в состоянии сообщить точнее и не может считаться источником при решении вопроса" (Там же. С. 87).

33. Ис. 7, 14; Матф. 1, 23. Понимание этого стиха стало для многих поколений комментаторов камнем преткновения. Существует четыре основных кодекса Св. Писания, в которых стих книги пророка Исайи (7, 14) переводится по-разному.

1. Массоретский текст предлагает вместо еврейского слова "бетула" (в еврейском языке слово "бетула" означает исключительно "деву" – см.: Быт. 24, 16; Лев. 21, 13; Втор. 22, 14, 23, 38; Суд. 11, 37; 3 Цар. 1, 2) читать слово

"алма", которое имеет значения: "молодая женщина (как замужняя, так и незамужняя)", а также "невышедшая замуж девушка". Христианские ученые указывают, что в недавно найденном тексте книги пророка Исайи, список которого датируется до нашей эры, стоит "дева", а не "молодая женщина". (См.: Time. 1952. N 18. С. 5; о характере работы массоретов над своими текстами см.: *Олесницкий А.А.* Тенденциозные корректуры иудейских книжников (соферитов) в чтении Ветхого Завета // ТрКДА. 1879. Т. 2. N 5-8. С. 3-54).

2. Первый перевод Ветхого Завета с еврейского – так называемая Септуагинта (III-II вв. до н.э.), уточнила смысл еврейского слова "алма", переводя его греческим "παρθένος" (ср.: Матф. 1, 23; 25, 1, 7, 11; Лук. 1, 27; Деян. 21, 9; 1 Кор. 7, 25, 28, 33; 2 Кор. 11, 2), которое может относиться только к деве (см.: *Корсунский И.* Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности. М., 1897). После Септуагинты было сделано еще несколько переводов Ветхого Завета на греческий язык (переводы Аквиллы, появившиеся в первой половине II в. н.э., а также переводы Теодотиона и Симмаха, появившиеся во второй половине II – начале III вв.), которые слово "алма" переводят не через παρθένος (дева), а через νεάνις (молодая замужняя женщина).

3. В латинской Библии (Вульгате), переведенной с древнееврейского языка Иеронимом около 400 г. слово, "дева" переведено латинским словом *virgo*, которое, как и греческое παρθένος, в переводе Септуагинты, имеет смысл "девственница".

4. Сирийский перевод Св. Писания (Пешитта) был осуществлен в 150-200 гг. Он, так же как Септуагинта и Вульгата, передает пророческое место о непорочном зачатии Иисуса Христа словом "дева".

О смысловом прочтении (Ис. 7, 14) см.: 1) **Святоотеческая традиция:** а) *Василий Великий*. Толкование на Пророка Исайю // Творение Святых Отцов, в русском переводе. Т. 6. Ч. 2. М., 1859. С. 279-281; б) *Иоанн Златоуст*. Толкование на пророка Исайю // Полное собрание творений святого Иоанна Златоуста. Т. 6. Кн. 6. СПб., 1900. С. 92-95; в) *Иероним Стридонский*. Толкование на Книгу пророка Исайи // Библиотека творений святых отцов и учителей церкви западных. Кн. 13. Ч. 7. Киев, 1890. С. 132-135.

2) **Западная экзегетика:** а) *Иоанн Лоренц Изенбиль*. Neuer Versuch über die Weissagung vom Emmanuel. Götting, 1778; б) *Die Weissagung von der Jungfrau und von Immanuel. Ies. 7, 14-16. Eine exegetische-historische Untersuchung von Iaur. Reinke. Münster, 1848.*

3) **Русская экзегетика:** а) *Терновский*. Рассуждение о том, что Иммануил, о котором говорит пророк Исайя в гл. VII, ст. 14, есть Мессия, Иисус. М., 1836; б) *Филарет (Гумилевский)*. Православное догматическое богословие. Изд. 3. Ч. 2. СПб., 1882. С. 54-55; в) *Никольский Е.* Предсказание пророка Исайи о Деве и Эммануиле // ЧОЛДП. М., 1885. С. 1-19; N 3. С. 195-

287; N 12. С. 527-617; г) *Властов Г.* Священная летопись. Т. 5. Ч. 1. Спб., 1898. С. 229-230; д) Толковая Библия. Т. 5. Пг., 1908. С. 281-282 (комментарий на Книгу пророка Исаии составил А.Покровский); е) *Смит Д.* Девственное рождение Иисуса Христа // Странник. 1913. N 6.

34. Ср. Ис. 9, 6: «Ибо младенец родился нам; Сын дан нам, владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: "Чудный Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира"».

35. Ср. Быт. 18, 25: "Судия всей земли...".

36. Дан. 7, 13: "Видел я в ночных видениях, вот с облаками небесными шел как бы Сын человеческий...".

37. Ср. Зах. 12, 10: "И они воззрят на него, которого пронзили, и будут рыдать о нем, как рыдают об единородном сыне". Всего в ветхозаветных текстах содержится более трехсот предсказаний о Мессии, исполнившихся в Иисусе Христе (см.: *Мак-Дауэлл Д.* Неоспоримые свидетельства. М., 1990. С. 128-161).

38. Ср. Ис. 50, 11: "... Идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами".

39. Видимо, постоянное обозначение в тексте Шестоднева заимствований из одноименного произведения Василия Великого, свидетельствующее об авторитетности этого источника для Иоанна экзарха, отчасти объясняет, почему древнерусские переписчики приписывают труд Иоанна Василию Великому.

40. В композиционном плане седьмая беседа ("о пресмыкающихся") Шестоднева Василия Великого состоит как бы из двух частей. Первая часть, расположенная в начале, истолковывает стих Быт. 1, 20 с уточнением смысла трех значащих слов ("произведут", "воды", "ползающие"), которые играют основополагающую роль в деле разъяснения отцами и учителями церкви основных постулатов христианской доктрины. Василий Великий подчеркнул, что все живое на земле появляется только по повелению и хотению самого Создателя, и что водное царство животного мира во всем разнообразии видов и форм обязано своим существованием Творцу. Одновременно Василий Великий раскрывает нравственно-назидательный смысл бытия мира: на ярких примерах из жизни животных объясняет он нравственные законы христианства. Назидательные рассуждения, облеченные в форму рассказов об обитателях подводного и наземного царств, широко известны многим народам, так что Василию предшествовала значительная традиция:

1) В иудействе, а затем в христианстве, обращение к сравнению с животными служило целям религиозного назидания (см.: Иер. 8, 7; Притч. 6, 6-8; Иов. 12, 7-10; Пс. 103, 24-31, 33 и многие другие). Пророки упрекали своих соотечественников в том, что они в нравственном смысле

сделались ниже многих неразумных тварей, и приглашали обличаемых научиться хотя бы у бессловесных достойному поведению.

2) Античная мысль, так же как и библейская, активно искала средства для формирования достойного идеала поведения людей. Одно из эффективных средств оздоровления нравственности греки видели в примерах, которые давали им братья меньшие. Например, труд Клавдия Элиана "О природе животных" представляет собой "сборник морально-назидательных примеров из животного мира, рассчитанный на то, чтобы, развлекая, поучать читателя. Последовательно проводимая Элианом параллель между человеком и животным — не к выгоде первого: Элиан не только стремится показать, что животные похожи на человека, но идет дальше, доказывая превосходство животных над людьми. В мире рыб, птиц, млекопитающих и гадов Элиан находит больше подлинных добродетелей и бескорыстных чувств, чем в человеческом обществе" (Элиан. Пестрые рассказы. М., 1963. С. 129). Такой же подход к нравственным наставлениям был присущ и философам, и античным баснописцам, для которых главную роль играли моралистические тенденции в уподоблении животного человеку.

3) Святоотеческая традиция находилась под большим воздействием как библейских, так и античных установок. Святые отцы и учителя церкви извлекали душеполезные уроки из жизни паствы.

41. Далее следует перевод из текста VII Беседы на Шестоднев Василия Великого (см.: *Vasillii Caesareae Cappadociae Archiepiscopi homiliae IX in Hexaemeron // Migne. Patrologiae cursus completus, series graeca. T. 29. P. 148, 149, 152, 153, 156, 157, 160, 161, 165, 168, 169, 172, 173, 176, 177*).

42. Быт. 1, 20.

43. В тексте МДА стоит двойственное число.

44. Иоанн экзарх, цитируя Шестоднев Василия Великого, вновь возвращается к теме творения. Если в первом случае он обращает внимание на упорядоченность творения, то во втором он акцентирует внимание читателя на идее красоты всего созданного (ср. Л. 161: "Добрый порядок ... всех звезд").

45. В IX Беседе своего Шестоднева Василий Великий еще раз говорит о заложенной Богом в земле способности к производству различных форм жизни, что усиливает присутствие античной традиции в христианстве. «Да изведет земля душу живу». «Повеление сие, — пишет Василий Великий, — соблюлось в земле, и она не престаёт служить Создателю. Одно производится через преемство существовавшего прежде, другое даже и ныне является живородящимся из самой земли. Ибо не только она производит кузнечиков в дождливое время и тысячи других пород пернатых, носящихся по воздуху, из которых большая часть, по малости своей, не имеет и имени, но из себя же дает мышей и жаб. Около Египетских Фив, когда в жару идет много дождя, вся страна наполняется вдруг полевыми мышами. Видим, что угри не

иначе образуются, как из тины. Они размножаются не из яйца, и не другим каким-либо способом, но из земли получают свое происхождение» (*Василий Великий*. Шестоднев. С. 136-137). Идея разнообразия и взаимосвязи перетекающих форм жизни была чужда древним народам. Так, например, древние египтяне полагали, что жуки скарабеи "самозарождались", поскольку им не раз приходилось видеть, как скарабеи появлялись в больших количествах на глинистых отмелях Нила. В одной из книг Ветхого Завета (Книга Судей) также отразилось древнее поверье, согласно которому из трупа льва появляется рой пчел (Суд. 14, 8). В Древней Греции эту теорию развивали Анаксагор, Анаксимандр, Эмпедокл, Эпикур и, конечно, Аристотель. По их взглядам, влажного ила и теплоты солнечной было достаточно для того, чтобы вызвать из земли появление первых растений, животных и самого человека (см.: *Карпов В.П.* Аристотель и античная эмбриология // *Аристотель*. О возникновении животных. М.; Л., 1940. С. 7-48). Аристотель рассматривал возникновение животных в различных формах. Наряду с половым размножением он допускал (даже у некоторых рыб и насекомых) самостоятельное зарождение (см.: *Аристотель*. О возникновении животных. М.; Л., 1940. С. 155; *Аристотель*. Метеорологика. Л., 1983. С. 165). Греческий писатель-сатирик Лукиан из Самосаты (ок. 120-180) так, например, описывает появление мух: "Рождается же муха не сразу такой, но сначала червяком из погибших людей или животных. Немного спустя выпускает лапки, отрашивает крылья, сменяет пресмыкание на полет; беременеет, рождает маленького червяка – будущую муху" (*Лукиан из Самосаты*. Избранная проза. М., 1991. С. 171). Идея разнообразия зарождения различных форм жизни, возникнув в языческое время, была преобразована в христианском учении. По убеждению отцов и учителей церкви, вода, а также непосредственно связанные с ней грязь и тина являются тем веществом, которое производит по воле своего Создателя первых живых существ. Например, согласно Лествице: "В дереве, внутри гнилом, зарождается червь", а также: "во множестве нечистот рождается много червей" (*Лествица Иоанна*. Сергиев Посад, 1908. № 14. С. 95; № 231. С. 213). В том же направлении, видимо, мыслил и блаженный Августин, объясняя возникновение после потопа животных и растений на островах и материках действием заключенной в земле производящей силы (*Августин*. О граде Божьем // *ТрКДА*. 1880. Ч. 3. С. 152).

С выработанным в античном естествознании представлением об эманации форм жизни древнерусский читатель знакомился не только благодаря Шестодневу, но также и через Ареопагитики. Согласно комментариям митрополита Киприана к Псевдо-Дионисию, последний, вслед за Стагиритом, обосновал ту же идею: "Аристотель в естествословных глаголет: в растение коней – осы бывают, а в вола – пчелы от чрева бывают" (Цит. по кн.: *Клибанов А.И.* Реформационные движения в России XIV-первой половине XVI вв.

М., 1960. С. 327). Под влиянием книжности или вполне самостоятельную аналогичную точку зрения на происхождение пчел, по свидетельству фольклористов, можно было обнаружить в народных преданиях. В книжной культуре античное, а в народной — языческое миропонимание сливалось с христианством, образуя взаимопроникающий синкретический комплекс.

46. Если Иоанн экзарх ограничивается только констатацией того, что водам было приказано Божьим повелением производить большое количество живых существ ("И по порядку ... произвести живые души" — Л. 161а), то в соответствующем тексте Василия Великого "воды", как массив воды, персонафицируются по местонахождению: реки, озера, моря, тина и грязь. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что так же, как и в сюжетах I Слова о возникновении неорганического мира из первоматерии, в объяснении возникновения живой органической жизни вводится промежуточное звено в виде неорганической природной стихии. Нельзя не отметить близость установок толкователей Св. Писания в Шестодневе к античности. Другими словами, в натурфилософии Шестоднева проглядывает не заглушенный до конца пантеистический эманатизм. Последовательная эманация здесь как бы трансформирована в ряд четко определенных, качественно отличных друг от друга ступеней творения, протекающих не спонтанно, как в неоплатонизме, а по воле Бога, который последовательно воплощает в действительность упорядоченный иерархически и ценностно выверенный план мироздания (ср. коммент. 30).

47. Быт. 1, 20.

48. В данном случае цитируемый Василий Великий вносит поправку, снимающую пантеистическую окраску аристотелевской классификации живого мира. В самом же авторском тексте Иоанна (Л. 161б) такая мировоззренческая правка отсутствует, из чего видно, что Иоанн в этом вопросе ближе к Аристотелю, нежели к Василию Великому.

49-49. В тексте МДА по τῆλοϋ водного повалаа сл, в греч. ἐπισυρόμενον τῷ τοῦ ὑδατος σώματι.

50. Имеются в виду амфибии (земноводные), живущие в воде и на суше (ср. греч. ἀμφίβια ἐστίν), в тексте МДА и ~~обозако живε(т)~~.

51. Имеются в виду живородящие животные.

52. Место испорчено, в тексте МДА: и ~~раци~~, в греч. ~~νάρκαι~~ (рыбагньюс, от прикосновения к которой получается электрический удар) ср. ~~наркін~~ Вол, Сн-35. Подразумеваются, видимо, скаты, представители отряда гньюсообразных.

53. В тексте МДА ~~селахи глемыа~~ — греч. τὰ σελαχη λεγόμενα "хрящекостные рыбы".

54. В тексте МДА ошибочно ~~лоунами~~ вместо правильного ~~лоуспами~~, как в Вол, Ов, Сн-445.

55. Данный фрагмент из Василия Великого объясняет природу пресмыкающихся (ср. Л.1616). Согласно Василию Великому, все животные, которые связаны с водной стихией ("влачат тело по воде") относятся к одной большой группе, именуемой пресмыкающимися. Пресмыкающиеся, таким образом, включают в свой состав и рыб, и земноводных, и собственно пресмыкающихся.

56. В плане сопоставления Иоанна экзарха с Василием Великим примечательно определение, данное китам. У Василия Великого киты являются просто большими морскими животными, а у Иоанна экзарха они сравниваются с островами (ср. Л. 1636). Мотив явно восходит к апокрифической литературе, а через нее к древним народным мифологическим представлениям (см. коммент. 31).

57. В тексте МДА **въздыханїа**, греч. ἀναπνοήν.

58. В пересказе Иоанна экзарха передается представление Василия Великого о различиях органов дыхания рыб, земных животных и человека. Что же касается истолкования природы дыхания у человека, то Иоанн экзарх расширяет его в VI Слове, используя, возможно, свои личные познания из аристотелевского учения по анатомии и физиологии человека (или учений его последователей).

59. Быт. 1, 20.

60. В тексте МДА **конхѣ**, греч. κόγχαι (κόγχη – "раковина").

61. В тексте МДА **ктенѣ**, греч. κτένες (κτεῖς, κτενός – "гребень").

62. В тексте МДА **кохлїн** морьсти – греч. κοχλίαὶ ἢ ἀλάσσιοι.

63. В тексте МДА **остромьби**, в С-345 и др. списках – **стромьби** (греч. στρόμβοι, στρόμβος – "коническая раковина" – "веретенка").

64. Здесь речь идет о моллюсках, двусторонне симметричных животных, которые обладают раковиной.

65. В тексте МДА **раки** и **карасыны**, ср. **раки** и **каркины** С-345, (греч. κάραβοι καὶ καρκίνοι.) Слово **карасынь** в исторических словарях не отмечено (родственно со словом **карась**?).

66. В тексте МДА **малакіа**, греч. τὰ μαλάκια – "моллюски".

67. В тексте МДА **мьногоножица** – греч. πολύποδες.

68. В тексте МДА **сипїа**, греч. σήπια.

69. Для комментирования стиха Быт. 1, 20 и объяснения разнообразия водных животных Василий Великий пользуется текстом Аристотеля. "Особый род образуют черепокожие, называемые раковинами, особый – мягкоскорлупые, не имеющие единого имени, как, например, лангусты и роды различных крабов и раков; особый – мягкотелые, как кальмары, каракатицы и сепии" (Аристотель. История животных. I. VI. 32. Цитируемый здесь фрагмент из "Истории животных" Аристотеля в русском переводе

В.П.Карпова любезно предоставлен Б.А.Старостиным, который готовит текст к печати).

70. В тексте МДА *змнѣвѣ*, греч. δράκοντες. По-видимому, имеются в виду морские дракончики, или рыбы-змейки. Морские дракончики — донные рыбы с удлинённым телом. Нижняя челюсть длиннее верхней, рот с мелкими коническими зубами направлен косо вверх. Морские дракончики живут преимущественно в мелководных заливах и бухтах с песчаным или илистым дном (См.: Жизнь животных. Т. 4. М., 1983. С. 422)

71. В тексте МДА *мүрене*, греч. μύραινα. Мурены — крупные хищные рыбы змеевидной формы. Челюсти их имеют острые зубы, которые считались ранее ядовитыми, однако в результате исследований ядовитых желез у мурен не обнаружено.

72. В тексте МДА *игоула*, греч. ἐγχέλυες — “угри”. Рыба имеет угревидную форму тела. Ползает и плавает, изгибая тело, как змея. Спина мягкая, без жестких лучей и колючек. Чешуи нет, кожа слизистая. У многих угребразных в крови содержатся ядовитые вещества (См.: Там же. С. 205).

73. В тексте МДА *гфлаи*, греч. γαλέωδη — “вьюны”. В исторических словарях русского языка это название отсутствует. Вьюны относятся к классу костных рыб. Размножаются вьюны откладывая мелкую икру на растительность, камни, песок (См.: Там же. С. 276).

74. В тексте МДА *квински*, греч. οἰκνίσκοι, этот грецизм в исторических словарях русского языка отсутствует.

75. В тексте МДА *селахи*, греч. τὰ σελαχη.

76. Быт. 1, 20.

77. В данном контексте натурфилософского содержания предполагается, что источник жизни икринок заключается непосредственно в воде. По крайней мере, провозглашение в других частях текста божественной первопричины не исключает античного способа объяснения жизни. В христианской традиции подобного рода тезисы обычно взаимоисключались, в Шестоднев они сосуществуют. Синкретическое единство такого рода типологически восходит к традиционалистическому мировоззрению, удерживавшему пережиточные явления предшествующих культур.

78. В МДА, С-345 *безнаменья*, соответствующее греч. ἀπαράλλακτος; еще А.Лескин указывал на бессмысленность подобного перевода и предложил чтение *без м'нення*, принятое Р.Айтцетмюллером при его реконструкции текста (См.: Aitz. V. S. 54).

79. В тексте МДА *скара*, греч. σκάρον, “рыба-попугай”, которая долго и тщательно перетирает пищу на глоточных зубах.

80. В тексте МДА, *иждиваюцѣмъ*, в С-345 представлено более правильное чтение: *жиюцимъ*; у глагола *иждивати* в СлРЯ XI-XVII вв. не отмечено значения “жевать”, здесь с отсылкой к глаголу *иждити* приведены

такие его значения как “потратить”, “израсходовать” (Т. 6. С. 89). В Срезн. иждити – “прожить”, “истратить” (Срезневский I, 1027).

81. В тексте МДА за лалокоч, лалока – “небо, глотка”, “нижняя челюсть”, “десны” (СлРЯ XI-XVII вв. Т. 8. С. 168); таким образом, дословный перевод здесь: “обманом берушая тебя за нижнюю челюсть”.

82. Здесь в V Слове начинается цикл нравственно-назидательных сентенций, построенных по принципу уподобления того или иного нравственного императива тому или иному свойству животных. Такой метод довольно широко распространен в христианской письменности, но законченную, так сказать, классическую форму он получил в Физиологах. Как и в Физиологах, в Шестодневе точные наблюдения над природой, отражающие древние естественнонаучные представления, соединены с задачами религиозно-нравственного наставления. В результате естественнонаучное оказалось тесно переплетено с символическим, светское – с сугубо религиозным. В этом сказался синкретизм христианства, в определенных пределах открытого античности. Думается, по жанру V Слово Шестоднева можно сближать с Физиологами, хотя об абсолютном тождестве их говорить не приходится. Правда, исследователи считают, что Физиологи были разных типов, в том числе и растворенные в иных жанрах (к примеру, в Хронографах, поучениях и т.д.). С ними может быть сближен Шестоднев, хотя надо учитывать его энциклопедический характер и дидактическое назначение, далеко выходящее за рамки задач, решаемых Физиологами. Основание для сближения дает синкретический характер сопоставляемых памятников. Считается, что Физиологи, авторство которых приписывается отцам церкви, имеют свои далекие истоки в египетской и античной культурах и даже восходят к языческой и иудейской символике (см. коммент. 40). Однако в Физиологах символизм всецело обращен на формирование и воспитание нрава христианина. Подчиненный задачам христианского вероучения, он становится “классическим трактатом по зоологии, символике и руководством нравоучительным” (*Вяземский П.П.* О литературной истории Физиолога // Памятники древней письменности. Т. 1. В. 1. СПб., 1878-79. С. 61). Следует уточнить, что в Физиологах легендарное сильно затушевывает реальное, хотя в основе уподоблений заложены общеизвестные характеристики. Важным оказывается не столько точность в описании природного объекта, сколько близкий народным понятиям и не грешащий против религиозного благочестия символизм. Физиологи, по сути, превратили набор тех или иных признаков животных в застывшую эмблему, общеупотребительный знак, которым широко пользовались для наглядного обозначения в назиданиях. Легендарное же или реальное лежит в основе уподобления, – не имело принципиального значения (подробную характеристику Физиологов см.: *Александров А.* Физиолог. Казань, 1893; *Мочульский В.* Происхождение Фи-

зиолога и его начальные судьбы в литературах Востока и Запада. Варшава, 1889; *Райков Б.Е.* Натуралистическое просвещение в Древней Руси // Уч. зап. ЛГПИ им.А.И.Герцена. Т. 57. Л., 1947. С. 5-24). V Слово Шестоднева от классического Физиолога все-таки отличается тем, что в нем естественно-научное содержание не вытеснено символическим. Перенос центра тяжести, как требовало того христианство, на этическую сторону бытия не отменял и не вытеснял интереса к выявлению сущностной стороны действительности. В этом смысле Шестоднев значительно более близок к античности с ее интересом к натурфилософии, чем средневековый Физиолог.

83. Уподобление неразумного бессловесному животному имеет онтологические основания, которые обозначены в Шестодневе выше (см. коммент. 15).

84. Здесь явное влияние античной традиции. Ср.: “Полипы охотятся также на рыб и вот каким образом: они прячутся под скалами и принимают их цвет, так что делаются неотличными от камней, и, когда рыбы плывут к этим мнимым скалам, полипы неожиданно хватают их совими щупальцами, как сетями” (*Элиан.* Пестрые рассказы. М., 1963. С.7).

85. Ср.: Матф. 7,15. “Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные”.

86. Важно обратить внимание, что аналогия между родовым признаком полипа и соответствующим нравственным назиданием сугубо внешняя. Это открывает широкие возможности для интерпретаций естественнонаучных сюжетов, тогда как Физиологе набор соответствующих интерпретаций ограничен. Автор Шестоднева в рамках стоящих перед ним догматических задач имеет поэтому большую творческую самостоятельность. Данная особенность памятника соответствует теоретической установке, допускающей значительное авторское вторжение в толкование авторитетных истин верования, о чем Иоанн экзарх заявил ранее в I Слове Шестоднева (см.: Шестоднев, Коммент. 43). Как следствие, в Шестодневе назидание соседствует со знанием, а сам труд воспринимается более натурфилософичным, чем религиозно-символическим.

87. Ср. Пс. 67, 7: “Бог одиноких вводит в свой дом...”. Словосочетание *въ домъ* в МДА пропущено, однако представлено в С-345.

88. Пс. 103, 25 – перевод полностью совпадает.

89. В тексте МДА *жированіе*. И.И.Срезневским значение этого слова определено как “пастьба” (I, 874). В СлРЯ XI-XVII вв. оно отсутствует. В обоих словарях представлен глагол *жировати*, одно из значений которого – “жить, оставаться” (Срезн. I, 874), “жить, пребывать в довольстве, благополучии” (СлРЯ XI-XVII вв. Т. 5. С. 113). Поэтому существительное *жированіе* можно перевести в этом контексте и как место жительства, обитания, и как место пастьбы, место, где находят себе пропитание. В памятнике в данном случае находим дальнейшее развитие мысли о порядке мироздания и грани-

цах, определяющих этот порядок согласно данному извне божественному закону (см.: коммент. 14, 17). Эта проблематика оказывается сквозной для всего памятника.

90. Пределы, установленные Творцом, естественному (природному) миру, согласно Шестодневу, нарушаются только самовластным творением – человеком. Отсюда следует важное наблюдение, касающееся авторской концепции детерминизма. Принцип самовластия ограничивает действие предопределения миром природы (ср. коммент. 13).

91. Ср. Ис. 5, 8: "Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что другим не остается места..."

92. В тексте МДА то же существительное *жированіе* (см. коммент. 89).

93. Имеется в виду Атлантический океан (см. Л. 1766).

94. Из последующего изложения следует, что под Северным морем понимается Черное море, которое в древности называлось Евксинским Понтом. Иоанн экзарх, а вслед за ним русские переписчики, продолжают отражать привычное для грека обозначение Черного моря северным, тогда как для русского читателя такое название теряло смысл.

95. Пропонтида – древнее название Мраморного моря (буквально "лежащее перед Понтом").

96. Евксинский Понт *Євѣинѣ* – древнее название Черного моря. По утверждению древних (*Плиний Старший*. Естественная история. VI, 1), оно первоначально называлось Понтом Аксинским (негостеприимным) из-за сильных и частых бурь осенью и зимой. С течением времени, когда греки освоили берега и изучили природу моря, они переименовали его в Понт Евксинский (гостеприимный).

97. Отрывок отражает представления об установленном в природе законе, сообразно которому все в мире развивается по божественному плану.

98. Смысл назидания здесь не имеет аналогов в Физиологах. Если для природного и неразумного данным извне естественным законом установлены нерушимые пределы, то для существа разумного ограничения (т.е. пределы поведения) определяются божественными заповедями.

99. В тексте МДА *морьскыи єхинѣ*, греч. ὁ θαλάσσιος ἐχίνοσ, "морской еж". Животное имеет или почти шарообразную, или плоскую дисковидную, или яйцевидную форму. Тело его заключено в панцирь. Только небольшие области вокруг рта и анального отверстия остаются мягкими. Тело морского ежа защищено длинными острыми иглами (См.: Жизнь животных. Т. 2. М., 1988. С. 188). Этому морскому зверьку как в древности, так и в Новое время приписывалась способность предчувствовать плохую погоду на море. Отражение этого поверья в литературе находим уже у греческого писателя Клавдия Элиана (см.: *Aeliani Claudii. De natura animalium libri XVII*. Lipsiae, 1864. P. 190-191, 235, 340-341). На славянской и

русской почве сведения об этом полуфантастическом морском существе распространялись в переводах Шестоднева Василия Великого (выполненных Иоанном экзархом Болгарским и Епифанием Славинецким) и Георгия Писиды (перевод Дмитрия Зоографа – см.: *Шляпкин И.А.* Шестоднев Георгия Писиды в славянорусском переводе 1385 г. СПб., 1882). В Послании Климента Смолятича содержится статья о ехине, взятая самим Климентом или его комментатором Афанасием Мнихом из Шестоднева Иоанна экзарха (см.: *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 103-136). Аналогичный отрывок имеется также в сборниках смешанного состава: а) Сборник толкований на тексты преимущественно библейских книг Ветхого и Нового завета. XIII век (см.: там же. С. 12); б) Сборник XV века. Отрывок о ехине содержится в главе "Словеса избраннѣная, еже суть толковая" Григория Феолога. Он опубликован в указанной книге Н.Никольского (см.: там же. С. 162-163); в) Сборник Софийской библиотеки N 1461. Отрывок о ехине из сборника приведен в книге И.А.Шляпкина (см. коммент. на С. 18). Сокращенная переработка сюжета об ехине содержится в Мериле праведном (см.: Мерило праведное по рукописи XIV века. М., 1961. С. 64). Наиболее поздние переложения сюжета о ехине находятся в Азбуковниках XVII века (*Сахаров И.* Сказания русского народа. Т. 2. Кн. 5-8. СПб., 1849. С. 150). Автор "Любопытного словаря" Киприан Дамский, составляя свой словарь в XVIII в. на основе античных памятников, изданных в Европе, включил в него сведения об ехине (см.: *Киприан Дамский.* Любопытный словарь удивительныхъ естествъ и свойствъ животныхъ. Собрано изъ разныхъ записокъ, древнихъ и новыхъ путешествователей. СПб., 1795).

100. Древние авторы отмечали у некоторых животных дар предчувствия. Например, Клавдий Элиан указывал на подобное явление у мышей и муравьев (*Клавдий Элиан.* Пестрые рассказы. М., 1963. С. 8-9).

101. Неприятие астрологии с точки зрения христианского писателя объясняется действующим в природе божественным законом, исключающим скрытую мистическую взаимосвязь явлений. Допустимое предзнаменование погоды по поведению морского ежа предполагает эмпирически выверенную причинно-следственную связь, ибо "знаменованье" ежом бури имеет естественную основу (еж чувствительно отмечает перемены в поведении моря). Само предсказание делается в духе естественнонаучного символизма, обогащенного нравственным назиданием.

102. Тезис о вездесущности божества здесь вплотную подводит к выводу о непрерывном творении. О заложенных ограничениях в тексте памятника, которые не позволяют подвести к такому выводу, говорилось выше (см. коммент. 97, 98; ср. также I Слово, коммент. 41).

103. Ср. Ефес. 5, 25.

104. Подобные примеры из жизни морских животных приводит и Клавдий Элиан в книге "О природе животных"(1, 13). Правда, Элиан ведет назидание несколько в иной плоскости. Он говорит о верности самца этнейской рыбы своей суженой: "Есть рыбы, способные к добропорядочной жизни. Когда, например, самец этнейской рыбы вступает в брачный союз со своей подругой, он перестает обращать внимание на всех других самок и при этом не нуждается ни в залогах верности, ни в приданом, не боится преследования за дурное обращение, не трепещет перед установлениями Солона (подразумеваются законы Солона, оберегавшие семейные устои). О, благородные и достойные уважения законы, которыми бесстыдно пренебрегают порочные люди!" (Поздняя греческая проза. М., 1961. С. 532).

105. Очередной пример, наглядно иллюстрирующий принцип нравственного назидания, в основе которого лежит естественный закон (ср. коммент. 82, 86).

106. Обращает на себя внимание тот факт, что Иоанн экзарх иногда сокращает или переделывает текст своих первоисточников, в данном же случае он сохраняет авторское обращение цитируемого им Василия к своей пастве от первого лица.

107. В тексте МДА, С-345 κῦρανι, в Сн-35, Сн-445, κοῦραλι, греч. κοῦράλιον.

108. В тексте МДА ошибочно понε, ср. в С-345 πινε, греч. ἀι πίναι. Пинны – представители класса двустворчатых моллюсков. Пинны имеют клиновидную форму, их раковина лишена замковых зубов и достигает длины 30 см. У них хорошо развит биссусный аппарат. «Пинн добывали главным образом ради биссуса, который у них имеет вид густого пучка тонких шелковистых нитей желтоватого, коричневого или синевато-пурпурного шелка. Длина биссусных волокон достигает 30 см, и раньше их использовали для изготовления тканей. Ткани из биссуса ценились у арабов и назывались "ракушечным шелком"» (См: Жизнь животных. Т. 2. М., 1988. С. 91-92).

109. В тексте МДА карнды, греч. καρίδος.

110. В тексте МДА мїлнты, греч. μιλνίδος.

111. В тексте МДА єхнїиї (греч. ἡ ἔχενις) – задерживающая корабли, лат. гетога – "задержка, промедление", церковнославянская єхнїиїа. Эта рыбка получила свое имя из-за приписываемой ей способности задерживать корабли. Об этой полуфантастической рыбе сообщают Аристотель, Клавдий Элиан, Плиний старший, Плутарх (Застольные беседы. Л., 1990. С. 41.) и некоторые другие античные авторы. В Шестодневе Георгия Писиды сведения о ехинии несколько отличаются от приведенных Иоанном экзархом. В славянском переводе это выглядит так: "Кто ж рыбу малую корабледержу /сътворяет текущим кораблем удръжителя./ и пловоущую и пагубную въздвижеть брань./идьи сущим противляяся нужам./перо бо едино имуши

среди персеи/ и тем, прилнувшим под текущим кораблем,/ оуоставляеть и ветра и быстри. аще и течеть/ и горбатую бурю пену подимаеть противу в бурю /дондежа острым ножем или бритвеником/ отрѣжет рыбоу хитрый норец, в глубину влѣз ..." (*Шляпкин И.А.* Шестоднев Георгия Писиды в славянорусском переводе 1385 года. СПб., 1882. С. 31). Что же касается распространения сведения об этой рыбе на русской почве, то можно назвать следующие источники, содержащие статьи об ехинии: а) Палея (*Вяземский П.П.* О литературной истории "Физиолога" // *Вяземский П.П.* Собр. соч. 1876-1887. СПб., 1893. С. 307); б) Сборник Софийской библиотеки N 1461 (*Шляпкин И.А.* Указ. соч. С. 14); в) *Кирилл Транквиллион-Ставровецкий.* Евангелие Учительное. 1619. Здесь помещен рассказ о ехинии в классическом его варианте, лишь с той разницей, что эта морская рыбка у него идет под латинским именем ремора: "Небольшая рыбка ремора обитает в морских водах. Если она пристаёт к кораблю, корабль останавливается, и самые сильные ветры не могут сдвинуть его с места. Тогда корабельщики спускаются в глубину морскую под дно корабля и отрывают ее" (*Маслов С.И.* Кирилл Транквиллион-Ставровецкий и его литературная деятельность. Киев, 1984. С. 149).

112. В тексте МДА κῆσιφιῖν, греч. ξιφίαι. "Меч-рыба получила свое название благодаря сильно удлинённой и уплощённой верхней челюсти, которая имеет форму заострённого меча и составляет до трети длины всей рыбы". Зафиксированы случаи нападения меч-рыбы на шлюпки и боты (См: Жизнь животных. Т. 4. М., 1983. С. 461-462).

113. В тексте МДА πριονί, греч. πρίονες, "рыба-пила." У этих рыб сильно удлинённое рыло, "которое имеет форму вытянутой плоской лопасти, усаженной по бокам большими зубовидными выростами, которые расположены в один ряд с каждой стороны рыла и придают ему сходство с двусторонней пилой" (См.: Жизнь животных. Т. 4. М., 1983. С. 44-45).

114. В тексте МДА пси морьсти, греч. κύνες – может быть, имеются в виду рыбы-собаки.

115. В тексте МДА зѣгенѣи, греч. ζύγαιναί – "рыба-молот".

116. В тексте МДА горлица морскаа, греч. τρυγόνος (горлица) – скат-хвостокол. "Хвостоклообразные скаты имеют округлый, овальный или ромбовидный диск, ширина которого часто превышает длину... У многих представителей этой группы имеются хвостовые иглы" (Жизнь животных. Т. 4. М., 1983. С. 47).

117. В тексте МДА зацаъ морьскыи, греч. ὁ λαγῶδες θαλάσιος. Трудно понять, какая рыба имеется в виду. В русском переводе Бесед на Шестоднев Василия Великого (*Василий Великий.* Беседы на Шестоднев. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1902) в этом месте стоит слово "пинагор". Пинагоры – рыбы, имеющие шаровидную форму тела, которое сильно раздуто спереди

и сжато с боков в задней его части. На теле и на голове расположены костные образования в виде пластинок или шипиков. Пинагоровые имеют присоску в виде диска на брюхе под грудным плавником (См.: Жизнь животных. Т. 4. С. 491). Однако никакой связи с морскими зайцами здесь нет. Возможно, под морским зайцем подразумевается зайцеголовый иглобрюх. Толстое тело иглобрюховидных покрыто мелкими шипами, реже костными пластинками, или голое. Челюстные зубы образуют мощный "клюв". Большинство рыб этого подотряда имеет отходящий от желудка воздушный мешок, способный наполняться воздухом или водой. При наполнении этого мешка тело рыбы раздувается, как шар (см.: там же. Т. 4. С. 506).

118. Здесь обрывается VII Беседа Василия Великого и начинается воспроизведение текста VIII Беседы на Шестоднев Василия Великого.

119. Ср. Быт. 1, 24: "И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так." Комментарий к стиху Быт. 1, 24 направлен на выяснение одного вопроса: одушевлена или неодушевлена земля, и кто вкладывает в животных земных душу: земля или Бог? Вопреки еретикам Василий Великий считает, что фраза "да изведет" не означает признания за землей способности создавать то, что заложено в ней. Он утверждает, что происходит это под воздействием Всевышнего, который повелением своим даровал земле не только силу производить "живые души", но и сами души этих животных.

120. Быт. 1, 20.

121. Быт. 1, 24.

122. Манихеям в тексте приписаны скорее всего несвойственные им взгляды. Это тем более загадочно, что Иоанн экзарх в I Слове намеренно подробно воспроизводит заблуждения манихеев и восходящие к этой доктрине взгляды современных ему богомилов (см: Шестоднев, коммент. 50, 61а). Как известно, возникшее в III веке на основе смешения зороастризма и христианства манихейство представляло собой резко дуалистическую доктрину, принципиально разводящую плотское и материальное (см.: Соколов В.В. Средневековая философия. М., 1979. С. 31-32; Поснов М.Э. История христианской церкви. Брюссель, 1964. С. 17, 152-157, 465). Под разными названиями с незначительными модификациями гностико-манихейские идеи проповедовали в средневековье катары, альбигойцы, богомилы. Однако ни у кого из них противоположность духа и материи не трансформировалась в сторону пантеистической онтологии, предполагавшей наличие духовной субстанции в материальном (причем как органической сущностной части этого материального). Дуализм лишь допускал возведение всего сущего к духовному первоначалу и вечную неистребимость материального. Слияние материального и духовного наличествовало в человеке, но это воспринималось как противоестественное единение, побуждающее к действиям, направлен-

ным на освобождение духовного. Думается, есть все основания рассматривать данный пассаж как полемический выпад против языческого пантеизма.

123. В отличие от данного места ранее речь в памятнике шла о том, что последующие творения возникают на основе уже существующего – в данном случае природных стихий (ср. коммент. 46).

124. Ср. Быт. 1, 11: "И сказал Бог: Да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя, древо плодovitое ...".

125. Божье слово здесь – Логос – ипостась божества, выступающего в роли Творца и олицетворяющего собой закон мироздания. Оттенок имманентности божественного природе с пантеистическим подтекстом определенно присутствует в тексте. Нарушение догматической строгости обусловлено в данном случае введением античных философских понятий о Логосе в богословские формулировки.

126. В такой интерпретации обличение манихеев может быть условно подведено под дуалистический эталон, хотя ход мыслей Василия Великого не проясняет воззрений еретиков. Повторение тезиса об имманентно присутствующей земле животворящей силе определенно нацеливает на пантеизм, а не на дуализм (ср. коммент. 122).

127. В тексте МДА ни *μύητα βο ούμψ*, греч. ούτε φαντασία. О значении слова *μύηται* см. коммент. 19. Здесь отметим, что слово *μύηται* соответствует греч. φαντασία, имеющему значения "представление", "воображение".

128. Василий Великий не признает, что морские и земные животные способны мыслить, хотя у античных авторов настойчиво проводилась мысль о том, что у всех животных есть свой разум, который ничуть не ниже человеческого (см.: *Плутарх*. Грилл, или о том, что животные обладают разумом // *Поздняя греческая проза*. М., 1961. С. 133-141; *Элиан Клавдий*. О природе животных // Там же. С. 534).

129. Степень совершенства живых существ в природном царстве определяется иерархическим предпочтением, по которому водная среда обитания ставится ниже земной.

129а. Ис. 1, 3.

130. Ср. Лев. 17, 11: "Потому что душа тела в крови ...". отождествление крови животного с его душой (кровь как седалище души) встречается не только в Писании (Быт. 9, 4; Лев. 17, 11, 14; Втор. 12, 16, 23). Комментарий этих стихов см.: Творения блаженного Феодорита Киррского. Ч. 1. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1905. С. 48-49, 154-155), но и у мыслителей и писателей античного времени (Эмпедокл, Пифагор, Вергилий и др.).

131. Представление о душе как о материальной субстанции (включая и человека) наряду с Шестодневом отразилось в Изборнике Святослава 1073 г. (ЛЛ. 50-50об.), в "Вопрошании Кирика" и ряде других древнерусских произведений. Воззрение восходит к перешедшей в христианство иудейской

традиции, с которой связан запрет на прием в пищу удушенной дичи. На это со всей определенностью указывают вопросы Кирика (см.: *Смирнов С. Древнерусский духовник. М., 1914. С. 144 и след.; Приложение. С. 10 и след.*) и вопросы в ветхозаветной "Книге нарицаемой Кааф", где кровеедение запрещается: "того ради да быша душа не яли. Еже бо есть человеку душа то же безъсловесным кровь" (ИОРЯС. Т. 11. Кн. 21. СПб., 1897. С. 893). Видимо, не случайно в апокрифической традиции происхождение крови производят от земли и воды ("Толковая Палея", "Беседа трех святителей"). В древнерусской традиции христианства представления о двуединой природе человека сосуществуют с восходящим к Платону представлением о тричастности его состава: плоть – душа – дух (см. коммент. 15; философско-мировоззренческий анализ христианской антропологии и положенной в ее основу онтологии предприняли: *Горский В.С. Философские идеи в культуре Киевской Руси XI – начала XII в. Киев, 1988. С. 167 и след.; Бондарь С.В. Указ. соч. С. 559-562).*

132. Из представления о материальности души животных вытекает, что это субстанция временная и тленная, в отличие от души человека.

133. Под "пустословными философами", которые утверждают религиозно-мистическое учение о посмертном переселении душ из одних существ в другие, Василий Великий мог иметь в виду как Пифагора, заявлявшего, что он помнит четыре из своих предшествующих воплощений (см.: *Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М., 1986. С. 308; Лукиан из Самосаты. Избранная проза. М., 1991. С. 393, 605-625),* так и Платона, идея которого о переселении душ умерших была положена в основу концепции нравственного воздаяния, воспринятой затем христианством (см.: *Философская энциклопедия. М., 1983. С. 364).* В книге Овидия "Метаморфозы" неоднократно отмечается превращение мифологических персонажей в животных и наоборот (превращение богини Ио в корову, Кикна в птицу, богини Калисто в созвездие Большой Медведицы – см.: *Овидий. Любовные элегии. Метаморфозы. Скорбные элегии. М., 1983. С. 118-119, 131, 134-135, 343-345).* О перевоплощении душ учили многие мыслители, – например, Гален, Диодор Сицилийский и др. Эти идеи проповедовали орфики, пифагорейцы и неоплатоники (Порфирий, Плотин). Современник Василия Великого Немезий в своем трактате "О природе человека" отмечает: "Вообще греки признают душу бессмертной, верят в душепереселение...". Минуций Феликс (вторая половина II в. или начало III в.) в своем "Октавии" отмечает: "Так славнейшие из философов, прежде всего Пифагор и особенно Платон, передали вам в неполном и поврежденном виде учение о продолжении жизни после смерти. Ибо, по их мнению, одни души, по разрушении тела, продолжают существовать вечно и неоднократно переходят в другие новые тела. К большому искажению истины они утвер-

ждают, что души по смерти переходят в тела скотов, птиц, зверей, — мнение более приличное шуту забавляющему, нежели мыслящему философу" (Раннехристианские церковные писатели. М., 1990. С. 237). Наряду с античными мыслителями данное учение принимали также и каббалисты (Штекль А. История средневековой философии. М., 1912. С. 59-60). Цель комментируемого текста — размежевание с античной традицией в той части, в какой она с очевидностью противостоит христианской доктрине. Не исключено, что под "пустословными философами", кроме названных, следует понимать в первую очередь Пифагора, заявившего, что он помнит четыре предшествующих своих воплощения.

134. Для того чтобы подчеркнуть предельную неразумность, вводится уподобление низшей ценности в иерархии живого. Сравнение с безмолвными рыбами более уничижительно, чем с бессловесными животными (ср. коммент. 15, 83).

135. Примечательное место для характеристики компилятивного метода Иоанна экзарха. Иоанн экзарх бережно относится к тексту Василия Великого, сохраняя "лирические отступления" и бытовые реалии.

136. Эти временные реалии принадлежат рассказам Василия Великого.

137. Чтение нѣсть швил'но, представленное в МДА, лишает предложение смысла, ибо речь как раз идет о том, что род птиц, составляющий, по мысли Василия Великого, третью часть животного мира, не может быть презрен, оставлен без внимания (ср. чтение нѣсть же швидно — "презренно").

138. Царство животных Василий Великий описал в трех главных разделах: I) водные (Беседа VII — "О пресмыкающихся"); II) летающие (Беседа VIII — "О птицах"); III) живущие на суше (Беседа IX — "О животных земных"). Материалы VII-VIII Бесед Василия Великого о происхождении птиц и рыб изложены в V Слове Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, тогда как IX Беседа, где речь идет о сотворении земных животных, частично входит в состав VI Слова Шестоднева Иоанна экзарха.

Седьмая беседа Шестоднева Василия Великого посвящена тем животным, которые связаны с водной стихией.

I. Водные животные [Пресмыкающиеся = плавающие ("плавает ли по поверхности вод, или рассекает водные глубины") + водоземные (тюлени, крокодилы, бегемоты, жабы и раки)].

1) Рыбы по устройству организма разделяются на различные роды (эту часть классификации Василий Великий позаимствовал у Аристотеля): а) черепокожие (раковины, гребенки, морские улитки, веретенки и разного рода устрицы); б) мягкочерепные (крабы, раки); в) слизняки (полипы, каракатицы); г) ядовитые пресмыкающиеся (драконы, мурены, угри).

2) По способу рождения Василий Великий выделяет три основные формы появления живых существ: а) живородящие — киты, дельфины, тю-

лени, гнуси, вьюны, мокрицы и подобные им, так называемые хрящевые рыбы; б) мечущие икру – почти все породы рыб, как твердочешуйные, так и мягкочешуйные; в) "самозарождающиеся" – жабы, саранча, комары (см. коммент. 45).

Все перечисленные водные животные подразделяются на морских и прибрежных, плавающих стадами и поодиночке, а также по размеру: на больших (киты) и малых (ехиния).

II. Пернатые животные. (Птицы. Насекомые). Летающие, по Василию Великому, согласно Быт. 1. 20., происходят из водной стихии, в которой пресмыкающиеся и птицы по воле Божьей выводятся из воды ("да изведут воды"). Василий Великий, не различая птиц на сухопутных и плавающих, разделяет их по образу жизни и роду пищи. В данном случае отражены по крайней мере две классификационные системы летающих. Сначала Василий Великий упоминает классификацию "некоторых", которые предлагали разделить всех птиц и насекомых на 4 разряда. Эта система более всего соответствует научным принципам: 1) разрезистоперые (орлы); 2) кожеперые (нетопыри); 3) плевоперые (осы); 4) жесткоперые (жуки). Но он сам выдвигал иной подход к их разделению, в котором превалирует принцип различия птиц по образу жизни и роду пищи. Он достаточно полно описал свойства птиц и установил некоторый порядок в распределении их по классам и отрядам, давая иногда описание их физиологических особенностей. Кроме того, все летающие делятся на плотоядных, зерноядных и всеядных. Принцип для обоснования своей классификации Василий Великий берет из Св. Писания, где проводится религиозно-символическое деление живых существ на чистых и нечистых (см. коммент. 147).

I группа птиц: 1) Неплотоядные: а) дикие, или полудикие птицы, делающиеся ручными (голуби, павлины, соловьи, горлица); б) домашние птицы (гуси, куры). 2) Плотоядные – хищные птицы (ястреб, орел, коршун, сова, филин, нетопырь). 3) Всеядные – не хищные, но также плотоядные (лебедь, журавль, аист, вороны, ласточки, зимородок).

II группа птиц. Насекомые. Василий Великий, следуя библейской традиции, насекомых объединяет в один ряд с птицами. По свойственному им роду жизни и деятельности он разделяет их, также, как и птиц, на хищных или диких (кузнечики, осы, саранча, ядовитый скорпион) и живущих сообществом (муравьи, пчелы).

По образу жизни Василий Великий противопоставляет попарно птиц. Одни живут стаями (голуби, журавли, скворцы, галки, пчелы, аисты), а другие только отдельной семьей (хищные птицы). Одни живут с вожаками (журавли, пчелы), а другие выбирают вольную жизнь. Одни оседлы, а другие перелетные (журавли). Одни могут быть приручены человеком, а другие предпочитают вести свободный образ жизни. Одни говорливы, а другие молчаливы.

Одни приятно поют, а другие, не имея музыкальности в голосе, совсем не поют. Одни способны к подражанию, а другие издают однообразные звуки.

Помимо перечисленных характеристик Василий Великий выделяет у летающих свойства психологического характера: петух — говорлив, павлин — любитель красоты, голуби и домашние куры — похотливы, куропатка — лукава и ревнива, пчела — мудра и деятельна.

III. Животные, живущие на суше. (Скот. Млекопитающие).

По образу жизни и роду пищи животные бывают: 1) плотоядные (барс, лев, волк, лисица, медведь, черепаха, змея, собака); 2) неплотоядные: а) домашние животные (конь, вол, овца, верблюд, осел); б) дикие, но делающиеся ручными (олень, слон).

У млекопитающих так же, как и у птиц, Василий Великий отмечает психологические свойства: вол — стоек, осел — ленив, конь — горяч в вождении, волк — не делается ручным, лисица — лукава, олень — боязлив, муравей — трудолюбив, собака — благородна и памятлива в дружбе, лев — яростен и склонен к одинокой жизни, барс — стремителен и быстр, медведь — неповоротлив, коварен и глубоко скрытен.

Говоря об общем подходе Василия Великого к вопросу классификации животного мира, следует отметить, что он не замыкается в рамках какой-либо одной жесткой схемы. Много заимствуя у Аристотеля, на которого опирались многие поздние авторы, он сочетает античную традицию с библейской. Объединяя разные подходы к описанию животного мира, Василий Великий расцвечивает сухую схему взаимодополняющими способами описания. Это характеризует его как мастера-энциклопедиста.

139. Классификация птиц и рыб проводится на основе способа передвижения (плавание в водной и воздушной средах). По внешнему сходству в разряд птиц записаны все крылатые живые существа (Толковая Библия. Кн. I. С. 9. Комментар. 20).

140. В тексте МДА и других списков *всλ*. Айтцетмюллер предлагает более подходящее по смыслу чтение *зсѣмъ*, считая *всλ* ошибкой протографа (Aitz. V. S. 128.).

141. В тексте МДА *именотворіємъ вєсѣдовати*, греч. — *ονοματοποιείσ χρησασθαί*.

142. В МДА *акы жьгъмъ нѣкацѣмъ*, греч. *ῥσπερ διὰ καυτήρων τινῶν*. Слово *жьгъ* (жечь) отсутствует в исторических словарях; при переводе использованы значения греческих слов *καυτηρίαζω* — “выжигать железом, клеймить”, *καυτήριον* — “железо для выжигания клейма”.

143. В МДА *прорѣзоперинаа*, греч. *οχιζόπτερα*. Здесь и далее дается в известной мере упрощенная классификация птиц по Аристотелю (см.: *Чолова Ц.Б.* Естествонаучните знания в средновековна България. София, 1988.

С. 267-268). Основным критерием в этой классификации является строение крыла птицы, в частности, у резистокрылых крылья покрыты перьями.

144. В тексте МДА *кожепернаж*, греч. *δερμόπτερον* – второй разряд птиц, к характерным признакам которых Иоанн вслед за Василием Великим относит наличие на их крыльях участков кожи, не покрытых перьями.

145. В тексте МДА *мажкоперин*, греч. *πίλωτά*. К этому разряду относятся насекомые, крылья которых свободны от покровов.

146. В МДА *капнокрылы*, греч. *κολέόπτερα*. К этому разряду также относятся насекомые; отличие от мягкокрылых заключается в том, что жесткокрылые (жесткокрылые) имеют крылья, спрятанные в покровы (оболочки), которые раскрываются при полете насекомых.

147. Чистые и нечистые (Лев. 11, 1-32; Втор. 14, 3-20).

1) Скот (млекопитающие) (Лев. 11, 3-8; Втор. 14, 3-8) – 14 пород.

а) Животные, которых можно есть (чистые) – 10 пород: <i>волы, овцы, козы, олень, серна, буйвол, лань, зубр, ориск (род антилопы), камелопард (род антилопы)</i> .	б) Животные, которых нельзя есть (нечистые) – 4 породы: <i>верблюд (жует жвачку, но копыта у него не раздвоены), тушканчик (жует жвачку, но не имеет раздвоенных копыт), свинья (копыта у нее раздвоены)</i> .
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2) Водные животные (Лев. 11, 9-12; Втор. 14, 9-10).

а) Чистые рыбы – те, которые имеют перья и чешую.	б) Нечистые рыбы – те, которые не имеют перьев и чешуи.
---------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

3) Птицы (Лев. 11, 13-19; Втор. 14, 12-18). – 21 порода.

а) Чистые	б) Нечистые. <i>Кречет (с породой), орел, гриф, морской орел, коршун, сокол (с породой), вороны (с породой), сова, чайка, ястреб (с породой), филин, рыболов, ибис, лебедь, пеликан, сипа, цапля, зуя (с породой), удог, нетопырь.</i>
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4) Пресмыкающиеся (крылатые и ходящие на четырех лапах) (Лев. 11, 20-23; Втор. 14, 19).

а) Чистые – те, у которых голени выше ног, чтобы скакать по земле. 4 породы: <i>саранча /с ее породой/, харгол /с ее породой/, салам /с ее породой/, хагаби.</i>	б) Нечистые /всякое другое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре лапы/. 8 пород: <i>крот, мышь, ящерица /с ее породой/, анака /или ящерица Гекко/, хамелеон, летаа, хомет, тушканчик (Лев. 11, 29, 30).</i>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Разделение животных на чистых и нечистых встречается не только у древних иудеев (Быт. 7, 2; 8, 20; Исх. 22, 30; Втор. 14, 21), но также у других народов древности – египтян, арабов, персов, индусов. Так называемый закон ритуальной чистоты имел в древности две основные причины. Первая причина – гигиеническая, вторая – религиозно-символическая. Инстинк-

тивное отвращение человека к известным породам животных и птиц, а именно к породам плотоядным и питающимся падалью, объясняет в какой-то мере гигиенический принцип. Религиозно-символическое значение разделения животных на чистых и нечистых призвано подчеркнуть особый характер избранного народа (о том, что нечистыми животными можно кормить иноземцев, но не “своих” – Втор. 14, 21). Таким образом, закон ритуальной чистоты обособлял древних евреев от языческих народов с их обрядовыми культурами (ср.: Лев. 20, 25-26).

Основные признаки, по которым то или иное животное может называться чистым или нечистым, суть следующие. Согласно библейским текстам среди млекопитающих древние иудеи чистыми считали тех животных, которые обладали двумя признаками: наличие раздвоенных копыт (на копытах должен быть глубокий разрез) и способность перетирать пищу (жевать жвачку). В Талмуде к двум отличительным признакам чистого животного добавлен еще ряд признаков: отсутствие верхних зубов, а также особое строение поясничной мышцы (см. 1а). Все остальные млекопитающие являлись нечистыми (см. 2б).

Ветхозаветные тексты определяли водных животных по двум признакам (наличие перьев и чешуи) (см. 2а). Что же касается талмудических текстов, то по Мишне (Хуллин, 3, 7; Нидда, 51б), достаточно было присутствие лишь последнего признака (чешуи), чтобы считать породу чистой. Также Талмуд выдвигает дополнительные признаки по определению чистых и нечистых рыб, а именно: устройство спинного хребта и головы. У чистых рыб вполне развитый спинной хребет и более или менее плоская голова. У нечистых же рыб отсутствует спинная кость, а голова у них заострена (Аб. Зара, 39б, 40а). О соблюдении древними евреями деления рыб на чистых и нечистых свидетельствует Евангелие от Матфея (Мф. 13, 47-48).

Библейские тексты не дают каких-либо характерных признаков чистой и нечистой птицы, а лишь перечисляют нечистых птиц (см. 3а). Талмуд же устанавливает правила, по которым чистые птицы отличаются от нечистых. Чистая птица не должна быть хищной. Три передних пальца у чистых птиц находятся на одной стороне, а задний на другой (Тос. Хул., III, 22; Раши к Хул. 59а). Также чистые птицы имеют зоб, желудок с легко отделяемой слизистой оболочкой. Брошенную им пищу они хватают на лету, бросают ее на землю, а затем, прежде чем проглотить, разрывают ее клювом.

Чистые птицы приносились в жертву во многих случаях (Быт. 15, 9; Лев. 1, 14-17; 5, 7-10; 12, 6, 8; 14, 4-7; Лук. 2, 24). По Талмуду к нечистым относятся следующие птицы: те, которые разрывают свою жертву, а также те, кто имеет определенное строение когтей (садясь на ветвь, такая птица отделяет два пальца вперед и два назад Хуллин 3, 6), и наконец, те, которые питаются мясом, падалью, червями, насекомыми или омерзительными для

человека созданиями. Нечистая птица сразу проглатывает пойманную на лету пищу или же, поддерживая ее одной лапой, отрывает от нее куски клювом (Хул. 59а, 61а, 63а). Закон насчитывает 19 (Лев. 11, 13-19) или 20 (Втор. 14, 13-20) пород нечистых летающих с "породою их", то есть со всеми разновидностями данной породы (см. 36). Талмудом запрещено в пищу 24 породы птиц.

Древние христиане уже в первом веке понимали разделение животных на чистых и нечистых в духовном смысле. Например, десятая глава "Послания апостола Варнавы" так и называется: "Заповеди Моисея о яствах должно понимать в духовном смысле" (Памятники древней христианской письменности в русском переводе. Т. 2. М., 1869. С. 54-57). Варнава передает только сущность Моисеева закона о яствах (Лев., 11; Втор., 14). Он говорит, что заповеди о яствах суть заповеди Божьи. Но они имеют и буквальный смысл, и высший, духовный. Иудеи поняли только первый, Давид и христиане познали духовный смысл. Таким образом, Моисеевы заповеди указывают на нравственную чистоту, которая заповедуется и раскрывается в христианстве. Например, под хищными птицами надо понимать таких людей, которые не трудом доставляют себе пропитание, но бесконечным образом похищают чужое добро. Запрет свинины предполагает уподобление свиньям людей, которые среди удовольствий забывают своего Господа и только в нужде помышляют о Нем. Под скотом, отрыгивающим жвачку, следует понимать тех, которые, получая пищу, знают своего кормильца и, насытившись, восхваляют его. Раздвоенные копыта символизируют то, что праведник, находясь в этом мире, ожидает другого своего века.

Современник же Василия Великого Феодорит Киррский (387-457), комментируя 11 главу книги Левит (Вопрос 11: "Что означает раздвояющее копыто и отрыгающее жвание?" – Лев. 11, 3), в том же символическом значении поясняет характер библейского деления животных на чистых и нечистых (см.: Творения Блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. 1. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1905. С. 142-144).

148. В тексте МДА *инъ же родъ ... плотгодець*, греч.: ἐν οὖν γένος το τῶν σαρκοφάγων.

149. В тексте МДА *инака же тварь серноберцець*, греч.: τῶν σπερμολόγων.

150. Аналогичную характеристику павлину дает Григорий Богослов: "Отчего павлин, кичливая мидийская птица, любит так убранство и честь, что, заметив подходящего, или, как говорят, с намерением нравиться женскому полу (так как чувствует свою красоту), с величавой выпуткой, вытянув шею и развернув кругообразно блестящую золотом и усеянные звездами перья, выставляет красоту свою напоказ любителям?" (*Григорий Богослов. Слово 28 // Творения Григория Богослова. Т. 1. СПб., б.г. С. 407*).

151. В этой части, содержащей краткие итоговые характеристики животных, Шестоднев наиболее соответствует жанру Физиолога. Христианское назидание не вытеснило в этих фрагментах интереса к знаниям. Естественнонаучный интерес самоценен и равноправен с религиозным чувством. Натурфилософия не вытеснена поисками скрытого за символами потаенного смысла бытия. Поэтому представляется, что В.С.Горский переоценил степень символизма Шестоднева, целиком уподобив его Физиологу (см. *Горский В.С. Указ. соч. С. 132*). Естественный реализм, столь свойственный памятнику, существенно отличает его от жанровой природы Физиолога. Физиолог отличается своими легендарными сведениями, тогда как интерес Шестоднева чаще всего сосредоточен на реальных объектах животного мира, глубоко познанного еще в античности.

152. В данном случае выражена неудовлетворенность институтами светской власти. Характерно, что для автора-богослова отправной точкой рассуждений служит уподобление земным образцам, тогда как идеологическим обоснованием власти в церковной литературе всегда был прообраз небесной иерархии. Присутствует идея милосердия и оправдания сильной власти достоинствами личности.

153. Ср.: "Никому не воздавайте злом за зло, но пекусь о добром перед всеми человеками" (Рим. 12, 17); "Не будь побежден злом, но побеждай зло добром" (Рим. 12, 21).

154. Притч. 6, 8.

155. В тексте МДА и других списков *въскрываѣтъ*, греч. βοήσασα. Слово *въскрвати* отсутствует в исторических словарях. При переводе использовано значение греч. βοάω.

156. Любопытно сравнить это место с чтением Физиолога об аисте, где вороны и другие хищные птицы вступают в бой с аистами (ср. Физиолог // Памятники литературы Древней Руси. XIII век. М., 1981. С. 483, 485). Физиолог дает совершенно противоположное толкование сюжету: аисты и вороны выступают не союзниками, как в Шестодневе, а противниками.

157. Ср. в тексте МДА *яко же и влбодѣмнѣа стѣрчинами прозваша*. Что касается рассказа о заботе молодых аистов о состарившихся родителях, то здесь Василий Великий достаточно близок соответствующей статье Физиолога (См.: там же. С. 485).

158. В тексте МДА *вчи изводитъ*, греч. ἐκκεντήσῃ τὰ ὄμματα.

159. Рассказ об исцелении взрослыми ласточками слепоты у птенцов в передаче Василия Великого совпадает с Физиологом достаточно полно (см.: там же. С. 449).

160. Алкион, греч. ἀλκυών — "зимородок" — птица, живущая по берегам морей и рек. Миф, упомянутый и в "Метаморфозах" Овидия, так изображает историю превращения Алкионы (дочери бога ветров Эола) в зимо-

родка. (см.: *Овидий*. Указ. соч. С. 177-186). Алкиона была женой фессалийского царя Кеика (сына бога утренней звезды Эосфора), который трагически погиб в бушующем море. Когда тело погибшего мужа было прибито морской волной к утесу, на котором поджидала своего суженого Алкиона, то она, узнав в этом мертвом теле своего любимого Кеика, в полном беспмятстве бросилась с вершины утеса навстречу мужу. И здесь произошло чудо. Тут же богами Алкиона была превращена в морскую птицу – зимородка. Затем Алкиона-зимородок оживила своим телом погибшего мужа. Боги в знак большой преданности Алкионы к Кеику обратили и его в птицу. И снова стали неразлучны Кеик и Алкиона. Греки считали, что когда Алкиона высидит яйца, на море (Ионическом и отчасти Эгейском) устанавливается в течение двух недель затишье (неделя до и неделя после зимнего солнцестояния), так называемые "алкионины дни". Объяснение этому греки видели в том, что отец Алкионы Эол, бог ветров удерживает подвластные ему ветры, чтобы не тревожить ее. ("...Зимней порою семь дней безмятежных сидит Алкиона / Смирно на яйцах в гнезде, над волнами витающем моря. / По морю путь безопасен тогда: сторожит свои ветры, / Не выпуская, Эол представивши море внучатам" – Там же. С. 339). Гомер (См.: *Гомер*. Илиада. Л., 1990. С. 129) и Аристофан (См.: *Аристофан*. Птицы // Комедии. Т. 2. М., 1983. С. 21) отмечают лишь то, что птица Алкион носится над пеной морской и что самка зимородка, потерявшая супруга, издает непрерывно жалобный крик. В басне Эзопа птица зимородок представлена беспокойной матерью, которая несмотря на все свои старания теряет птенцов под неумолимым роком судьбы (См.: *Басни Эзопа*. М., 1968. С. 7). Аристотель в своей "Истории животных" в книге V дважды упоминает эту птицу: "Зимородок порождает во время зимнего поворота, потому и зовутся (когда поворот происходит при спокойной погоде) семь дней до поворота и семь после "зимородковыми днями", как и у Симонида написано: "Когда Зевс в зимний месяц (посылает) четырнадцать погожих дней, люди называют эту пору безветренной, священной кормилицей пестрого зимородка". Бывают же (эти) хорошие дни, когда поворот (солнца) происходит при южных ветрах в то время, как Плеяды заходят на север. В здешних местах не всегда бывают зимородковые дни во время поворота, а в Сицилийском море почти всегда. Откладывает зимородок около пяти яиц" (*Аристотель*. История животных. Кн. V. Гл. 8. Рукопись. /Пер. В.П.Карпова). Достаточно любопытен приведенный Псевдо-Лукианом диалог Сократа с Херефонтом, в ходе которого обсуждается вопрос о чудесных явлениях в природе, в том числе и о превращении Гальционы (по мифологическому сказанию) в птицу, о неожиданном затишье на море в момент выведения Алкионой своих птенцов (см.: *Псевдо-Лукиан*. Гальциона, или о превращении // *Лукиан*. Собр. соч. Т. 2. М.; Л., 1935. С. 726-730).

В древнехристианской письменности сказание об Алкионе можно найти в Шестодневах Василия Великого, Амвросия Медиоланского и Псевдо-Евстафия (*Migne. Patr. curs. compl. Ser. lat. T. 14; Ser. gr. T. 18. Cd. 733*). Что же касается Физиологов и Бестиариев, то лишь в позднейшие их списки были внесены сказания об Алкионе из Шестоднева Василия Великого и Амвросия Медиоланского (см.: *Корнеев А.* Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб., 1890. С. 388-389; *Mapp Н.* Сборник притч Вардана. СПб., 1899. С. 402).

Русские книжники познакомились со сведениями об Алкионе, вероятнее всего, благодаря Шестодневу Иоанна экзарха. Тексты об Алкионе быстро распространились в древнерусской письменности. Свидетельством этому являются многочисленные сборники смешанного содержания, а также авторские памятники древнерусской литературы, такие как Послание Климента Смолятича, или "Словеса избранная, еже суть толковая" Григория Феолога и толкование ветхозаветных и новозаветных текстов (см.: *Бычков А.Ф.* Описание славянских и русских рукописных сборников имп. Публичной Библиотеки. Вып. 1. СПб., 1878. С. 68, 100; Вып. 2. СПб., 1880. С. 200; *Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб., 1892. С. 130, 149, 159; Палея Толковая. М., 1892. Столб. 81-82; *Карпов А.* Азбуковники или алфавит иностранных речей по спискам Соловецкой библиотеки. Казань, 1877. С. 279-280.)

Начиная с XVIII в. сведения об Алкионе черпают из античных источников, минуя Шестодневы, Физиологи и Азбуковники (см.: *Киприан Дамский.* Любопытный словарь удивительных естеств и свойств животных. Собрано из разных записок древних и новых путешественников. СПб., 1795. С. 10, 11).

161. Мотив Василия Великого о горлице совпадает с соответствующим местом Физиолога (см.: ПЛДР. XIII век. М., 1981. С. 479). В данном случае наблюдается совпадение с разработкой этого сюжета Феодоритом Киррским: "Одни приносят в дар целомудрие горлиц, и также избегают второго брачного союза" (Толкование на Книгу Левит. С. 134). Сюжет о горлице встречается и у протопопа Аввакума, который заимствовал его не из нашего Шестоднева и не из славянского Физиолога, а из какого-то Лексикона (Книги толкований и нравоучений // Древлехранилище Пушкинского Дома. Материалы и исследования. Л., 1990. С. 78-79). Этим отрывком кончается извлечение из переводов VIII и бесед на Шестоднев Василия Великого.

162. Далее до конца V Слова следует перевод из 4 Беседы на Шестоднев Севериана Габальского. (см.: *Severiani, Gabalorum Episcopi.* In mundi creationem eratio III // *Migne. Patrologiae cursus completus. Series graeca. T. 56. P. 459-471*).

Заголовок, представленный в тексте МДА, Ун. Ов. Сн-445, приписывает следующий далее текст Дионисию. Остальные списки называют его автором Иоанна: *іѡанъ С-345, іѡаннѣ Чуд, іѡнъ Вол, Нонъ Сн-35*. Ссылка

на Иоанна содержится и в МДА в качестве глоссы на поле. В тексте Ов кинварный заголовок *Диѡнисіе* зачеркнут чернилами. На полях к этому месту в рукописи сделано примечание: *Диѡни(с) арео(п) о сѣно. начали. Слово ѿ.* Примечание о Дионисии Ареопагите содержится к этому месту и на полях Сн-445. Можно предположить, что заголовок, представленный в МДА и других списках, также имеет в виду Дионисия Ареопагита.

Остается определить, о каком Иоанне идет речь. Айтцетмюллер обращает внимание читателей, что Иоанн назван одним из авторов Шестоднева в начале I Слова (Aizet. Bd. V. S.164). Учитывая существующую традицию приписывания произведений Севериана Габальского, в том числе Шестоднева, Иоанну Златоусту, что нашло свое отражение даже в текстах русских Азбуковников и было связано с тождеством прозвищ этих богословов (оба они назывались Златоустами за свое красноречие), мы можем предположить, что под Иоанном переписчики подразумевали здесь Иоанна Златоуста.

Интересно, что в списках Шестоднева, относящихся к поздней русской редакции XVII в. (Ув-445, Ов, Сн-445), непосредственно за текстом из Василия Великого следует вставка из Шестоднева Севериана Габальского, отсутствующая в других рукописях. Эта вставка внесена в названные списки непосредственно из существовавшего у славян с XIV в. полного перевода Шестоднева Севериана Габальского. Предполагают, что этот перевод был осуществлен в Болгарии, имеются как южнославянские, так и русские списки памятника. Сравнение, произведенное нами по списку Ов и тексту Шестоднева Севериана Габальского (РГБ, Муз-921), показало дословное совпадение вставки в Ов с соответствующим фрагментом Муз-921. При этом текст вставки в Ов написан на отдельном листе, в основном тексте этого списка лишь отмечено место, куда следует сделать эту вставку, в Сн-445 и Ув-445 она внесена в текст Шестоднева, в Ув графически она не выделена ни заголовком, ни глоссой на поле.

Имеются данные, свидетельствующие о том, что редактор списков Овчинниковской группы непосредственно использовал текст полного славянского перевода Шестоднева Севериана Габальского для улучшения и исправления фрагментов из Шестоднева Севериана в переводе Иоанна экзарха Болгарского (см. коммент. 230).

163. Полемический выпад против пантеизма (ср. коммент. 122). Здесь Иоанн экзарх следует Василию Великому, который называет еретиков, учивших, что земля имеет душу, манихеями.

164. Ср. Пс. 144, 15-16: "Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу в свое время. Открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению".

165. Ср. Ио. 4, 34: "Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его".

166. Очередной пример бережной передачи источника (сокращение личного местоимения "мы" и т.п.), нарушающий в известном смысле логику повествования (ср. коммент. 106).
167. В тексте МДА *дасть*.
168. Обычное для христианской традиции уничтожение, неоднократно звучащее в предыдущем тексте. Здесь же под него подводится онтологическое обоснование, сведенное к рассуждению о немоши человека преодолеть разрыв плотского и духовного. В плане гносеологии это существенное сужение границ познания тем, что выше человеческой природы. Воспроизводимая здесь точка зрения Севериана идет вразрез с авторской, допускающей частичное познание человеком надприродного идеального начала (см.: Шестоднев. Коммент. 10, 32, 127а, 141, 144, 201).
169. Севериан Габальский здесь и далее излагает свой метод толкования Писания. Суть его метода следующая: несмотря на то, что божественное выше человеческого, о божественном все же можно говорить человеческим языком, но с определенной осторожностью.
170. Ср. Матф. 1, 2.
171. Ср. Евр. 7, 1: "Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, — тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей".
172. Ср. Евр. 7, 9-10: "И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину. Ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его и благословил".
173. В тексте МДА и других списков *ωτпаднење*, греч. *καταστάσις*. Перевод этого греческого слова *καταστάσις*, означающего "состояние, положение, устройство", словом *ωτпаднење* (*ωтпаданње*), имеющим по данным исторических словарей значения "падение, поражение", "удаление, устранение", "отступничество, лишение", вероятно, неудачен.
174. Несторианские взгляды.
175. В тексте МДА и других списков ошибочно *родить сѧ* вместо *родить*.
176. То же о несторианах.
177. Ср. Быт. 1, 24: "Да произведет земля душу живую по роду".
178. Подчеркивается порядок и строгая взаимообусловленность этапов творения, что указывает на высший смысл и совершенство Создателя.
179. В тексте МДА дан грецизм *номось* (греч. *νόμος* — "закон"), поясненный далее славянским соответствием.
180. Имеется в виду Ветхий Завет, признаваемый как иудеями, так и христианами. Присутствующий здесь оттенок оправдания иудаизма уже отмечался при комментировании I Слова. Акцент делается не на расхождении, а на родстве Ветхого и Нового Заветов (ср.: Шестоднев, коммент. 82).

181. Понять Севериана помогают древнерусские полемические тексты. Согласно авторитетным в древнерусской письменности обличениям "жидовства", взгляды иудеев на природу Христа сводились к тому, что они "изрекоша хулу на господа нашего Иисуса Христа и его пречистую Богоматерь", "вси отвергошася Христа", "хотеша Троицу утаити" (*Казакова Н.А., Лурье Я.С. Антифеодалные и еретические движения на Руси XIV – начала XV века. М.: Л., 1955. С. 385, 308, 384*). Из чего следовало, что Христа как человека иудеи признают, но на божество Христа "харьчут" (подробнее см.: *Милюков В.В. Религиозно-философские проблемы в еретичестве конца XV – начала XVI вв. //Философская мысль на Руси в позднее средневековье. М., 1985. С. 43 и след.*).

181а. Быт. 1, 26.

182. В тексте МДА *прикѣциимъ*, вариант в списках Овчинниковской группы – *принѣдимъ* (*прикѣциити* – "истязать", "заставить" – Срезн. II, 1484; *принѣдити* – "заставить, принудить, приказать" – Срезн. II, 1439).

183. Ср. Матф. 22, 30: "Ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах".

184. Ср. Пс. 8, 5-6: "Что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещашь его? Не много Ты умалил его пред ангелами; славою и честию увенчал его".

185. С точки зрения христианской онтологии в иерархии духовных существ бесплотные ангелы стоят выше, чем отягощенное плотью человечество.

186. Ср. Дан. 7, 10: "Тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним".

187. Ср. Быт. 18, 27: "Я прах и пепел".

188. Важный в плане раскрытия христианской онтологии раздел, в котором детально рассматривается человеческое и ангельское естество. Если вопросы антропологии детально и всесторонне разработаны в христианской литературе, включая Шестоднев (по V Слову см. коммент. 15, 131), то с ангелологией дело обстоит не столь гладко и ясно. В комментируемом отрывке, как и в восходящем к Севериану Габальскому отрывке из I Слова Шестоднева, предполагается трисоставная, в платоновском смысле, природа человека, тело которого соединено с духовной и душевной субстанциями. Чтобы отделить человеческое естество от божественного, христианские писатели уподобляли божественное и ангельское существо невещественному огню, а душу – огню вещественному (ЛЛ. 9, 113а – см.: Шестоднев. Коммент. 103). С одной стороны, Шестоднев сближает духовное в человеке с ангельским и божественным, с другой – указывает на отягощенность духовного материальным, включая неразрывность духа, души и тела. Видимо, в развитие мысли о иерархии и порядке мироздания более высокое по сравнению с человеком, но более низкое по отношению к Богу, помещение ангелов в картину мира подчеркивается уподоблением их хотя и тонким, но тем не менее матери-

альным началом. Бросается в глаза, что утверждение комментируемого отрывка о более высокой по отношению к человеку материальной сущности ангелов противоречит ортодоксальной точке зрения, согласно которой ангелы – существа бесплотные. Тезис об обладании ангелами особым духовным телом восходит к ветхозаветной традиции. В еврейском языке, например, сохранилось отождествление духа и ветра. В комментариях на Книгу Бытия в I Слове Шестоднева дух Божий так же уподобляется ветру, носившемуся поверх вод (ЛЛ. 146-15а см. Шестоднев. Коммент. 122, 123). С одной стороны, здесь проявляет себя пантеистическая тенденция, с другой – уклонение к ереси, подобной той, что была у русских жидовствующих, которые указания на вездесущность Бога склонны были трактовать пантеистически. Одно из обличений новгородских еретиков предупреждало: "егда слышиши божие явление многоразлична суще не мни, яко многоразлична суша божества, *телесное бо* (выделено мной – *В.М.*) и неописано отнюдь божество" (*Казакова Н.А., Лурье Я.С.* Указ. соч. С. 372; см. также: *Милюков В.В.* Религиозно-философские проблемы в еретичестве. С. 52 и след.). Разнобой в толковании проблем ангелологии можно объяснить противоречивостью высказываний по этому поводу Священного Писания. В Ветхом Завете ангелы представлены служебными духами-вестниками, посредством которых Бог являет свое бытие миру (Быт. 28, 12-13). В Новом Завете Бог чаще действует напрямую без посредников, тогда как ангелы присутствуют наряду с божеством (например, в Благовещении, Рождество, Вознесение). Иногда ангелы открывают Божью волю тем или иным новозаветным лицам. Наиболее развита ангелология в Апокалипсисе, где небесное воинство представлено антиподом силам Антихриста или бывшим ангелам, отпавшим от Творца (апокрифический сюжет о падении чина Сатаны). О происхождении ангелов спорили. На вопрос "когда и откуда и како быша ангелы?" давались разные объяснения: "Ниже откуда, ниже како быша ангели, реши невозможно естъ естеству человеческому, разъе си точно: яко оне из небытия в бытие словом Божиим быша. А еже когда, то овии реша в первый день, инии же глаголют прежде первого дня, во всех святых же отец наш Епифаний Кипрский в своем слове на Павла Семосадского в Панарех сказа, купно с небом и землею сим создана быти" (Цит. по: *Мочульский В.Н.* Апокрифический элемент в "Вопросах и ответах Святого Афанасия Князю Антиоху". Одесса, 1900. С. 14). Приурочение творения ангелов к первому дню соответствует иудаистской традиции, закрепленной "Книгой Юбилеев". О существовании ангелов до творения мира говорили Иериней (IV-V вв.) и гностики, учившие о творении мира ангелами-эонами (см.: *Мифы народов мира. Т. I. М., 1987. С. 77-78*). В древнерусской книжности пантеистически-эманационные взгляды о предсуществовании ангелов содержит апокрифическая "Книга Еноха", а также словесная редакция "Палей". Книга Бытия вообще не каса-

ется данной темы. Более или менее целостную концепцию ангелологии дают толкователи, восполнявшие разрозненные сведения Писания за счет апокрифов. В IV в. на этой основе стройную концепцию ангелологии разрабатывает Епифаний Кипрский. Апокалиптический принцип подчинения природной части мироздания Богу через бесплотных посредников воплощается им в законченную схему с объяснением "механики" действия ангельских сил, под властную зависимость которых поставлена и природа, и страны, и человек. По Епифанию ничто в мире не совершается без ангелов-посредников и ангелов-хранителей. Кроме "Книги Еноха" здесь сказывается влияние апокрифических книг – "Апокрифического Бытия", "Заветов Адама", "Хождения апостола Павла по мукам", "Заветов двенадцати патриархов" (см.: *Мочульский В.Н.* Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса, 1893. С. 12, 240; *Смирнов А.* Заветы двенадцати патриархов, сыновей Иакова. Казань, 1911. С. 10-14). Концепция Епифания Кипрского полностью воспринята одним из редакторов "Повести временных лет" и отразилась в статьях 1068, 1092-1095, 1096, 1110 гг. (Повесть временных лет. Т. 1. М.; Л., 1951. С. 145-146, 188-189). На основе разработанной Кипрским ангелологии, предполагающей действия небесных посланников на отщепенцев вероотступникам, на Руси сложилась оригинальная историософская концепция "казней Божиих" (см.: *Милюков В.В.* Иларион и древнерусская мысль. С. 20-21). Надо отметить, что к особому разряду ангелов отнесены в христианской книжности ангелы – водители светил, представления о которых восходят к преданиям иудаизма (см.: Мифы народов мира. Т. 1. С. 77). Эти взгляды представлены в широко распространенных на Руси апокрифах "Откровение Авраама", "Откровение Варуха". В апокрифе "О всей твари", где красочно описано действие ангелов, солнца, луны, звезд и других стихий, особые ангелы предназначены ежесуточно снимать и одевать венец светила (см.: *Мочульский В.Н.* Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. С. 57).

189. Ср. Пс. 103, 4: "Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими – огонь палящий".

190. Подчеркивается особый духовный характер материальности естества ангельского (см. коммент. 188).

191. Возможно, здесь намечается развиваемая далее на ЛЛ. 2006-201а тема частичного оправдания иудаизма (см. коммент. 180, 212).

192. О заблуждениях иудеев (см. коммент. 181).

193. Недвусмысленное указание на принятие автором Шестоднева наряду с посмертным также и прижизненного воздаяния (так называемая "малая" и "большая" эсхатологии).

194. О несводимости ангельской сущности к божественной в связи с бестелесной материальностью и более низким ее положением в иерархической картине мира уже говорилось в коммент. 185, 188.

195. Из этого следует, что в представлении Севериана ангелы существовали уже к моменту творения.

196. Следовательно, ангелы здесь не служебные посредники между Богом и миром, а лишь свидетели могущества Творца, которому они и возносят славу.

197. Ср. Иов. 38, 7: "При общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости".

198. Комментируемый отрывок указывает на то, что в момент творения Бог с кем-то держал совет. Если обращение "сотворим человека" может относиться к личностям, то слова "по образу и по подобию" – только к божеству. В Шестоднев в полном согласии со святоотеческой традицией указание на божественный совет рассматривается как неоспоримое свидетельство троичности божества (Толковая Библия. Кн. 1. С. 11. Коммент. 26). Еще Евангелист Иоанн указывал на совет Творца с Логосом, предвечным сыном, которого он называет "великим Советником" (Ио 1, 2-3). Согласно Исаяе, Премудрость Божья как ипостась Творца соучаствует в творении. Были и другие точки зрения. Тертуллиан, например, был убежден, что Бог беседовал сам с собой, а через Логос он лишь открылся миру.

199. Далее во всех славянских рукописях следует текст, не связанный с предшествующим контекстом. Приводим его в переводе: "Хотим, чтобы были огнем сожжены". Айтцетмюллер со ссылкой на Лескина указывает, что в этом тексте по ошибке оказался отрывок предыдущей библейской цитаты (Ис. 9, 5) – см. Aitz. V. S. 228.

200. Ср. Ис. 9, 6: "Ибо младенец родился нам: Сын дан нам, владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: "Чудный Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира".

201. Ср. Чис. 14, 15-16: " И если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут: "Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне".

202. Ис. 9, 6.

203. Пс. 81, 1.

204. Исх. 7, 1.

205. Ис. 9, 6.

206. Деян. 17, 8.

207. Ср. Деян. 16, 18: "Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее".

208. Ср. Марк 9, 25: "Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него".

209. Ср. Иез. 16, 48, 52: "Живу Я, говорит Господь Бог; Содома сестра твоя, не делала того сама и ее дочери, что делала ты и дочери твои ... Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какими ты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдавши сестер твоих".

210. Иез. 16, 48.

211. Иез. 16, 52.

212. На первый взгляд кажется, что речь идет о разграничении иудейства и несторианства, но вместе с тем в тексте присутствует очевидная неясность. Иудеи, так же как и несториане, считали Христа человеком по естеству. Никакого намека на сыновство Божее такие взгляды не содержат. Не исключено, что в данном случае имеются в виду арианство или близкие к нему еретические взгляды. Развивая идеи Оригена и Лукиана, Арий учил, что Сын первороден, ибо он является первым творением. Отсюда же следовало, что он "тварь" по естеству своему, хотя и "тварь" высшего достоинства, ибо Логосом все создано. Не отсюда ли и закравшийся в "Повесть временных лет" арианский тезис о подобосущности лиц Троицы? Обратное этому утверждение о единосущности ипостасей божества в Шестодневе утверждается несколькими листами ранее (см. коммент. 198).

213. Деян. 21, 20.

214. Ср. Ис. 1, 9: "Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре".

215. В тексте МДА ниже пророческъ нравъ бѣаше, ср. правильное чтение в С-345, Сн-35, Сн-445 — пророческы братъ бѣаше (греч. τοῦ τῶν προφητῶν ἀδελφοῦ).

216. Ср. Рим. 11, 5: "Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток".

217. Ср. Рим. 9, 29: «И как предсказал Исаия: "Если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы, как Содом, и были бы подобны Гоморр"».

218. Ср. Матф. 25, 34: "Придите благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира".

219. Ср. Колос. 1, 15: "Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари".

220. Ср. Быт. 22, 2: "Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака".

221. Айтцетмюллер указывает здесь на ошибку при переводе греч. Ἠλιῶς (Илия), которое Иоанн читал как Ἠλιος (солнце); не исключено, что ошибка заключалась в греческом списке Шестоднева Севериана Габальского, с которого Иоанн делал свой перевод.

222. Ср. Исх. 4, 22-23: "Так говорит Господь: Израиль есть сын Мой, первенец Мой. Я говорю тебе: отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение".

223. Ср. Пс. 88, 21, 27, 28: "Я обрел Давида, раба Моего, святым елсес Моим помазал его. Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего. Я сделаю его первенцем, превыше царей земли".

224-224. В тексте МДА събраса църкы. еже са речеть съборъ, греч. συνήχθη μεγάλη Ἐκκλησία. Ср. ниже 2036 12: и събора иже са наречеть църкы первѣнецъ написаныхъ на нѣсехъ (греч. καὶ ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς). В обоих случаях слова църкы и съборъ являются синонимами, поясняющими друг друга, и имеют значение "собрание верующих во Христа, христианская церковь". В Материалах И.И.Срезневского это значение у слова съборъ не отмечено. Видимо, здесь содержится авторская характеристика древнеболгарской церкви, уподобляющейся раннехристианской общине. Р.Айтцетмюллер видит в первом случае игру слов: събра са съборъ (Aizet. V. S. 260). Однако в Шестодневе оборот иже са наречеть обычно используется как прием-пояснение, вводящее то или иное понятие.

225. Евр. 12, 22, 23.

226. Ср. Рим. 8, 29: "Дабы Он был первородным между многими братьями."

227. Гносеологическая установка, ограничивающая сферу разума. Основным источником знаний объявляются не индивидуальные способности ума, а то, что раскрывается в откровении. Назначение ума – постижение этих истин. Комментируемая точка зрения Севериана на проблему познания существенно отличается от теологического рационализма Василия Великого, заявленного в I Слове.

228. Ср. Пс. 140, 2: "Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя".

229. Перевод греческого текста Иоанном затемнен. В тексте МДА и других списков: члѣноу сице есть разѹмъ да боудеть глѣмое то сице (греч. ἢ ὁ ἄρθρον λέγει ἵνα ἡ το λεγόμενων τοιοῦτον. Передача греч. ἄρθρον славянским словом члѣнъ, по всей вероятности, неудачна, ибо, судя по данным словаря И.И.Срезневского, это слово употреблялось лишь в значении "член, часть тела" (Срезн. III, 1536). В то же время греч. –ρθρον помимо основного значения "сустав, член", имело еще значение, связанное с текстом: "статья, глава, тема".

230. Айтцетмюллер указывает на смысловую ошибку, наблюдающуюся в ряде списков. Та же ошибка повторена и в издаваемой рукописи: єдинъ къ дворѣ ограженѣмъ, а дрѹгги на гаснѣ а въ сѣихъ подъ кровомъ сѹттрени. Слово на гаснѣ, по мнению ученого, попало не на свое место в результате

перестановки строк при переписке рукописи (Aizet. V. S. 226). Правильное чтение представлено лишь в списках Овчинниковской группы — Ов и Сн-445. При этом в Ов повторяется дефектный текст, находящийся в остальных списках Шестоднева, который, однако, зачеркнут и исправлен сверху другим почерком: в скинии едины извнѣ двора на ширинѣ а дрѹгнн во стѣхъ стѣа под кровомъ... Слово на ширинѣ глоссировано на полях: на гаснѣ. В Сн-445 представлен уже этот исправленный текст: в скіиіи єдинъ извнѣ двора на гаснѣ а дрѹгнн во стѣхъ стѣа под кровом. Айтцетмюллер считает, что чтение в скинии является древним, хотя допускает, что весь текст правился по греческому оригиналу Севериана. Однако правка Ов осуществлялась в действительности не по греческому оригиналу, а по более позднему полному славянскому переводу Шестоднева Севериана Габальского, о чем свидетельствует соответствующий отрывок из этого памятника (РГБ, Муз-921): два бѣхоу жрътѣвника въ сквниіи єдинъ извѣнъ двора на ширинѣ. въ стѣа под кровом, ЛЛ. 44об-45.

231. В тексте МДА и других списков: двѣ словеси (греч. δύο λαοὺς — два народа, два рода людей). Айтцетмюллер со ссылкой на А.Лескина отмечает, что Иоанн экзарх вместо λαοὺς читал λόγους (слова); ср. далее 2046 23: єдино же слово (греч. τὸν λόγον).

232. В тексте МДА словеси; славаѣ С-345, Сн-445, Сн-35, Ов (греч. τῆ δόξῃ).

233. В тексте МДА: и четырьми образы рекше конями (греч. ἐν τεσσάρων εἰδῶν).

234. В тексте МДА и других списков миро, греч. μύρον. Здесь слово миро употреблено не в основном его значении — "состав для священного помазания из благовонных веществ, в который входили смирна самотечная, корица благовонная, тростник благовонный, елей, или оливковое масло" (см. Библейская энциклопедия. С. 494), а в значении "благовоние, фимиам", не отмеченном в СлРЯ XI—XVII вв. Семантика слова миро совпадает со значениями этого слова в греческом языке: μύρον — "благовонный сок дерева мирры (мирты?)", "благовонное масло", "благовоние".

235. Стакти (греч. στάκτης) — одно из предписанных Моисеевым законом веществ, входивших в священный курительный состав. По мнению некоторых исследователей, стакти есть смола стираксового дерева (см.: Библейская энциклопедия. С. 675).

236. халванъ (греч. χαλβάνος) — горькая душистая смола, употребляемая для курения (см.: Там же. С. 736).

237. В тексте МДА — вѣлымъ темьяномъ (греч. λιβάνου).

238. Этот оборот пропущен в списках Академической группы, но представлен в греческом оригинале и других списках. Утрата, несомненно, механическая, так как соблюдение поста входит в одну из четырех добродетелей, которые противопоставляются четырем составным частям фимиама.

239. Ср. Пс. 132, 1, 2: "Как хорошо и как приятно жить братьям вместе. Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду Ааронову, стекающий на края одежды его".

240. Согласно Библии (см.: 1-я Цар. 21, 1-6), Давид, во время бегства от Саула, прибыл в Номву, где жил первосвященник Ахимелех, и получил от него несколько хлебов предложения, а также меч Голиафа. За эту помощь первосвященник Ахимелех и все бывшие с ним священники были убиты по приказу Саула. Оставшийся в живых сын Ахимелеха, Авиафар, убежал к Давиду. Упоминание в тексте Шестоднева имени Авиафар вместо Ахимелеха объясняется тем обстоятельством, что "Ахимелех, подобно сыну своему Авиафару, носил два имени, а именно: Ахимелеха и Авиафара" (см.: Библейская энциклопедия. С. 77). Там указывается также, что в Евангелии от Марка (2, 26) вместо Ахимелеха упоминается имя Авиафар.

241. Ср. 1-я Цар. 21, 4: "...Если только люди твои воздержались от женщин".

242. Корнилий, римский сотник, язычник, отличавшийся благочестием, во время молитвы Богу увидел ангела, который от имени Бога велел ему призвать апостола Петра, крестившего Корнилия и весь дом его (см.: Деян. 10).

243. Ср. Деян. 10, 3, 4: "Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий! Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: Что, Господи? Ангел отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом".

244. Ср. Пс. 111, 9: "Он расточил, раздал нищим; правда его пребывает во веки...".

Содержание

От редактора (<i>В. Ф. Пустарнаков</i>)	3
Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского – общеславянский памятник богословско-философской мысли (<i>В. В. Мильков</i>)	8
Шестоднев Иоанна экзарха болгарского. Слово пятого дня (<i>Г. С. Баранкова</i>)	41
Комментарии к древнерусскому тексту (<i>Г. С. Баранкова</i>)	104
Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского. Слово пятого дня (перевод на современный русский язык <i>Г. С. Баранковой</i>)	141
Комментарии к переводу древнерусского текста на современный русский язык (<i>Г. С. Баранкова, В. В. Мильков, С. Н. Якунин</i>)	173

Научное издание

ШЕСТОДНЕВ ИОАННА ЭКЗАРХА БОЛГАРСКОГО. V СЛОВО

*Утверждено к печати Ученым советом
Института философии РАН*

В авторской редакции
Художник *А.Н.Агарков*
Корректурa авторов

Лицензия ЛР № 020831 от 12.10.93 г.

Подписано в печать с оригинал-макета 18.06.96.
Формат 60x84 1/16. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл.печ.л. 13,56. Уч.-изд.л. 18,42. Тираж 500 экз. Заказ № 021.

Оригинал-макет изготовлен в Институте философии РАН
Компьютерный набор: *А.А.Уткин*
Компьютерная верстка: *Л.С.Давыдова, М.В.Лескинен*

Отпечатано в ЦОП Института философии РАН
119842, Москва, Волхонка, 14